



UAN

DAD AUTÓNOMA DE NUE
CIÓN GENERAL DE BIBLIOTE

BILLET
GRAM.
FRANCA

2111

ES

1708

ÓNOMA

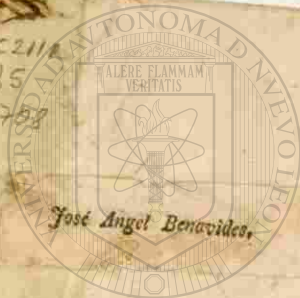
ERAL DE

132748



1080044881

RC2111
B5
1788



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS Y DOCUMENTACIÓN

GRAMATICA FRANCESA

DIVIDIDA EN TRES PARTES.

LA PRIMERA.

TIENE LOS PRIMEROS RVDIMENTOS

de las observaciones etimológicas, sobre las partes de la oracion, y notablemente añadidas en esta tercera Edicion.

LA SEGUNDA.

COMPREHENDE VN TRATADO MUY POR
estudio de la oracion, o construcción, mas amplio que el
de la primera Edicion, con vn Parallelo de la Eloquencia
Española, y Francesa, y Española; aumentado
de un tratado de esta parte en esta segunda Edicion
de las expresiones mas cortesanas de el Idioma
Francés.

LA TERCERA.

CONTIENE VN ARTE POETICA, O BREVE
compendio de la Poesia Francesa, vtilissimo, para aprende-
r a componer, y medir los versos, y a com-
ponellos.

DEVIDIDA AL CURIOSO.

DE SU AVTOR

ROBERTO FILLET, PARISIENSE

Con Privilegio, en Madrid, en la Imprenta de Juan Garcia
Infançon, Impressor de la Santa Cruzada.
Año de M. DCC. VIII.

A costa de Florian Auillon, Enuilliar del S. auto Obispo, y Mercader
de libros. Vendese en J. de A. en la Calle de las Carretas.

46334

ACTA
UNIVERSITATIS
1727

PC2
85
17

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
CENTRO DE INVESTIGACIONES Y SERVICIOS
BIBLIOTECAS Y DOCUMENTACIÓN
MIGUEL ALBARRÁN 100
TOLUCA - 10

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA PÚBLICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL

132742
132742

EPÍSTOLA
DEDICATORIA
AL CURIOSO,
QUE SIRVE DE PROLOGO
AL LECTOR.

EL dedicar vn libro, siendo vn ac-
to libre, pareccme que el acier-
to de el, consiste particularmē-
te en la eleccion de el sugeto à
quien se dedica; y que así, no puedo lograr
mejor mi intento, que en consagrar esta
Gramatica mia al Curioso, pues consigo el
fin à que mis fatigas se han dirigido; y con
vna víctima sola, hago infinitos sacrificios.
Ninguno avrá, que se incline à leer esta
Obra, ó movido del deseo de la novedad,
ó precisado, para sus fines particulares, à
valerse de los preceptos que contiene,
que no se persuada justamente à que tie-
ne accion à esta Dedicatoria; y que por lo

consequente, no me agradezca mi desvelo, y no corresponde à mi atencion, con la estimacion debida al intento que he tenido de servirle. No me sucediera quiza lo mismo, si en las Aras de vn Magnate, pufiera esta ofrenda. Si no encontrara con el Genio, se hiziera fastidioso el incienso, y molesto el Obsequio: y quando encontrara con el gusto, parecierale, que el admitir el presente, y alabar à quien le ofre-

ce, era premio, si no excesivo, por lo menos adecuado. * Confianza es de todos estos vivos Idolos, à quienes venera el Culto de los Autores, nacida de el Amor proprio de aquellos, y fomentada con las lisonjas de estos, que contra el testimonio de su conciencia, publican en todas sus Dedicatorias, que condecorando à sus obras con este nombre, ò con el otro, no temeràn, ni à la emulacion, ni à la embidia; como si las Armas estampadas, y el nombre impreso, fueran impenetrable Escudo, Sagrado inviolable para amparar vna obra de

defectuosa, contra vna justificada Censura: quando aquellos mismos, de cuyo Patrocinio se valen estos Autores, no se libran, con toda su Grandeza, de el vexamen, y de la reprehension, si, lo que dizen, ò hazen, no queda justificado en el examen de el Mundo.

Quan acreditada quedara esta verdad, con el voto de mi Lector; quanto aplaudira esta confesion ingenua, y quanta risa le avra ocasionado la ridicula presumpcion, ò por mejor dezir, la engañosa, y engañada lisonja de aquellos, que dando à entender acreditarian sus obras con el patrocinio que elegian, han empezado à ser festejados, por donde solicitavan ser aplaudidos, y han incurrido en la censura, por la misma parte, que mostravan esperar eximirse de ella.

Escuso estos inconvenientes, con dedicar mi Gramatica al Curioso. Muy lexos de estar con el sobresalto de si estara bien recibida, se con certidumbre, que hallara vna acogida favorable, pues solo va consagrada à quien ansioso de saber lo que en-

leña, la sollicitare, y la buscàre deseoso. Y como à la curiosidad se sigue ordinariamente el conocimiento, espero, que no solo hará de ella el aprecio que puedo desear; pero que la conciliarà tambien la estimacion anticipada de aquellos, que no la huvieren visto.

Que si huviere en ella alguna omision, y tuviere el Curioso alguna duda, à que no ayá satisfecho con mis preceptos, le suplico considere benigno, que en obras de este genero, de tanto trabajo para quien las escribe, como son de vtil para quien se escriben, no es mucho escape algo à la meditación mas atenta, y à la inspeccion mas desvelada. Y como en esta tercera Edicion, me he aprovechado de las advertencias de algunos, para suplir lo que en la primera, y segunda, pudo faltar à la curiosidad de los aficionados, me valdrè gustoso de los avisos que se me dieren, para que en esta ocasion salga à luz, ilustrada con la explicacion de todo lo que se me huviere propuesto.

APRO.

APROBACION DE DON FRANCISCO
de Barrio, Secretario de su Magestad, y Oficial segundo de la Secretaria de Sicilia.

A Viendome remitido el Señor Don Alonso Portillo y Cardos, Vicario de esta Villa de Madrid, y su Partido, vn libro intitulado: *Gramatica Francesa*, compuesto por Don Pedro Pablo Billet, para que le vea, y reconozca si contiene cosa, que se oponga à nuestra Santa Fe Catolica, y buenas costumbres, cumplirè con decir lo que entiendo; y es, que no solo me parece no contiene cosa, que se oponga à nuestra Santa Fe Catolica, y buenas costumbres; pero, que los Cortesanos Politicos devieran dár à su Autor infinitas gracias, por averse dedicado (aunque halla el premio en su mismo trabajo) à sacar à luz obra de Ingenio, quando todas suelen padecer la infelicidad dichosa de no estimadas.

Opinion es recibida de todos, y muy acreditada en todo el Oriente, que vn hombre vale otros tantos hombres, como

¶ 4 len.

EL REY.

POR quanto por parte de Vos Don Pedro Pablo Billet, se me ha representado aveis compuesto un libro, intitulado: *Gramatica Francesa*, y para poderle imprimir, y añadir la nueva Adicion, me suplicasteis fuesse servido concederos Privilegio por diez años. Y visto por los de el mi Consejo, y las diligencias, que sobre esto se hizieron, se acordó expedir esta mi Cedula, por la qual os doy licencia, y permission, para que por tiempo de diez años, que han de empezar à correr desde el dia de la fecha de esta nuestra Carta, podais imprimir, y imprimais el referido libro, intitulado: *Gramatica Francesa*, y añadir à él la nueva Adicion, y venderle Vos, ò la persona, que vuestro poder tuviere, y no otra, por el que en el mi Consejo se vió, que va rubricado de Don Joseph de Ladalid y Ortuvia, mi Escrivano de Camara de los que en él residen, con que antes que se venda le traigais ante los de él, y se tasse al precio, à que se ha de vender. Y mando al Impresor, que imprimiere el referido libro, y Adicion nueva, no imprima el principio, y primer pliego, ni entregue mas que vno solo, con su ori-

gi:

ginal al Autor, ò persona; à cuya costa se imprimiere, hasta que esté corregido, y tassado por los de mi Consejo, y no de otra manera pueda imprimir el principio, y primer pliego, y las aprobaciones que precedieron, y la tasa, y erratas, pena de caer, ò incurrir en las impuestas por las leyes, y Pragmaticas de estos Reynos, que sobre esto tratan. Y mando, que ninguna persona, sin vuestra licencia, pueda imprimirlo; y si lo hiziere, haya perdido, y pierda, todos, y qualquier libros, y moldes, que para ello tuviere; y mas incurra en pena de cinquenta mil maravedis; la tercera parte para el Denunciador; la otra para mi Camara; y la otra para el Juez que lo sentenciare. Y mando à los de mi Consejo, Presidente, y Oidores de las mis Audiencias, y Chancillerias, y à todos los Corregidores, asistentes, Governadores, Alcaldes Mayores, y Ordinarios, y otros Juezes, y Justicias qualesquier de todas las Ciudades, Villas, y Lugares de estos mis Reynos, y Señorios, y à cada vno, y qualquier de ellos, assi à los que agora son, como à los que serán de aqui adelante, que guarden, y cumplan todo lo que va expressado en esta mi Cedula, y contra lo contenido en ella no rayan, ni paslen, ni consentan ir, ni passar en ninguna manera, que assi es mi voluntad. Dada en Madrid à veinte y ocho dias del mes de Março de mil setecien-

tos

ros y ocho. YO EL REY. Por mandado
del Rey nuestro Señor, Don Lorenzo de Vi-
vanco Angulo.

Y dicho Don Pedro Pablo Billet,
por lo que à él toca, le tiene cedido
el Privilegio para siempre al dicho
Florian Anisson.

APROBACION DE DON
Estevan Cruzado y Ferrer, Cavallero
de la Orden de Calatrava.

M. P. S.

POR mandado de V.E. he visto, y examinado
con toda atencion vn libro, intitulado: *Gram-
matica Francesa*, compuesto por Don Pedro Pa-
blo Billet, y aunque no parece necesitava de
nueva Aprobacion vn libro, que impreso fuera
de estos Reynos, ha sido recibido en ellos con
general aplauso, y aceptación: no obstante, me
puedo dar la enorabuena de que aya venido à
mis manos, por mostrar, no ya en la censura, sino
en la alabanza, quanto me precio de ser Discipulo
de tan acertado Maestro, que enseñando en esta
Corte las buenas letras, haze à los Cortesanos, y
à los Principes mas hábiles para serlo. No en ya
no ofescian los antiguos à su Dios Mercurio vn sa-
crificio de lenguas. Era vn Dios Embaxador de
los Dioses: *Qui fas per lumen utrumque solus
habet, geminoque refert commercia mundo.* Y los
que han de ser Embaxadores, ó por sus puestos,
se han de ver obligados à comerciar en ambos
Mundos; de ninguna otra preoda deven antes
adornarse, que de la vaciedad de las lenguas.
Apenas ay otra, despues de la Latina, mas univer-
sal,

APROB

sal, que la Francesa, así por lo que ha corrido con sus Payanos por el Mundo, como porque apenas ay libro, por peregrino que sea, que la aplicacion, y curiosidad Francesa no le aya avendado en la Francia. No solo, pues, merece el Autor de esta Gramatica, la licencia que pide, no conteniendo nada que desdiga de la pureza de nuestra Santa Fè, y de las buenas costumbres, sino singulares Elogios, y agradecimientos, por que à costa de su trabajo, nos participa esta enseñanza. Para que continuando en su loable tarea, haga nuevos empleos de su habilidad, y Erudición, con mucho util de sus Discipulos, si bien junto con no poco dispendio suyo. Pluma llamó à su lengua el Profeta: *Lingua mea calamus scribae.* Y si esta fuera de Escrivano, estuviera quizá mas aprovechada; pero será bien que sea pluma, para que tome vuelo, y prosiga su trabajo en el comun beneficio. Este es mi parecer.

*Don Estevan Cruzada
y Ferrer.*

TASSA.

DON Joseph de Ladalid y Ortuvia, Escrivano de Camara del Rey nuestro Señor, de los que en su Consejo residen, certifico, que por Decreto de los Señores de el de oy dia de la fecha, tassaron vn libro, intitulado: *Gramatica Francesa*, con vna nueva adición, à ocho maravedis cada pliego. Y à este precio, y no à mas, mandaron se venda; y que esta Certificacion se ponga al principio de cada libro, para que conste los pliegos que tiene, y al precio à que se ha de vender. Y lo firmè en Madrid à diez y nueve de Julio de mil setecientos y ocho.

*Don Joseph de Ladalid
y Ortuvia.*

FEE DE ERRATAS.

A Fol. 7. lin. 2. nueye, diga, nuevo. A fol. 16. lig. 20. valor, diga, valor. fol. 68. lin. 3. segunda plana, eramos, diga, eramos. A fol. 69. prim plan lin. 4. tu seas, diga, tu serás. A fol. 119. lin. 1. da, diga, dar. A fol. 121. lin. 26. actives, diga, activos. A fol. 138. lin. 8. nouit, diga, nois. A fol. 153. lin. 25. elequente, diga, eloquente. A fol. 178. lin. 2. avous, diga, avons. A f. 189. lin. 10. indicativo, diga, indicativo. A fol. 198. lin. 2. espaicalidad, diga, especialidad. A fol. 220. lin. 1. à aire, diga, dire. A fol. 229. lin. 18. couuir, diga, couvrir. A fol. 230. lin. 16. mostrar, diga, monstrar. A fol. 289. lin. 9. femmes, diga, femmes. A fol. 291. lin. 10. proceder, diga, proceder. A fol. 312. l. 4. advirtiendo, diga, advirtiéndolo. A fol. 312. lin. 10. repelle, diga, rapelle.

He visto este libro, intitulado: *Gramatica Francesa, primera, segunda, y tercera parte*, su Autor, *Don Pedro Pablo Billee*, y con estas erratas corresponde à su original. Madrid, y Julio à 17. de 1708.

Élc. Rio y Cordido.

Corrector general por su Magestad,

DIRECCION GENERAL

IN.

INDICE

DE LOS CAPITVLOS
Y OBSERVACIONES

CONTENIDAS EN ELLOS.

PRIMERA PARTE.

CAPITULO I.

D E las letras en general.	fol. 11
CAP. II. De las vocales.	fol. 22
CAP. III. De las consonantes.	fol. 52
CAP. IIII. Observacion sobre la union de algunas letras, y algunas reglas generales, millisimas para leer, y pronunciar.	fol. 141
CAP. V. De los ditongos.	fol. 162
CAP. VI. De los tritongos.	fol. 192
CAP. VII. De los Articulos	fol. 212
Indice de los Articulos	fol. 222
CAP. VIII. De el nombre, y de la formacion de los plurales.	fol. 232
CAP. IX. De el genero de los nombres.	fol. 242
Primera parte de los generos de los nombres, sacados por la terminacion, y primera de los masculinos.	fol. 252
De los nombres femeninos, sacados por la terminacion.	fol. 282

INDICE.

Nombres masculinos, que acaban en e; femeni- na.	fol. 29.
Segunda parte, de los generos de los nombres, saca- dos por las Clases de las varias cosas en que están repartidos.	fol. 32.
CAP. X. De los pronombres.	fol. 37.
Pronombres personales primitivos, y relativos de la primera persona.	Ibid.
De la segunda persona.	fol. 38.
De la tercera persona.	Ibid.
Pronombre personal, reflexivo, ò reciproco de la ter- cera persona, Singular, Plural, y Coman.	fol. 39.
De los pronombres posesivos.	fol. 40.
Pronombre posesivo, primitivo de la primera per- sona.	fol. 41.
Posevido primitivo de la segunda persona.	Ibid.
Posevido primitivo de la tercera persona.	fol. 42.
Posevido de la primera persona plural.	Ibid.
Posevido de la segunda persona plural.	fol. 45.
Posevido de la tercera persona plural.	Ibid.
De los pronombres posesivos relativos de la primera persona.	fol. 44.
De los pronombres demostrativos.	fol. 46.
Pronombre demostrativo primitivo.	Ibid.
Demonstrativo relativo absoluto.	fol. 47.
Demonstrativo relativo.	Ibid.
Demonstrativo con relativo, qui, que.	fol. 48.
De algunos pronombres particulas.	fol. 50.
CAP.	

DE LOS CAPITULOS.

CAP. XI. De los diminutivos.	fol. 52.
CAP. XII. De los comparativos, superlativos, y aumentativos.	fol. 52.
Excepcion de la regla de los comparativos.	fol. 53.
Tabla de los comparativos.	fol. 54.
CAP. XIII. De los numeros.	Ibid.
Tabla de los numeros cardinales.	fol. 55.
De la formacion de los numeros ordinales.	fol. 56.
CAP. XIII. De las preposiciones, y de el regimen de ellas.	Ibid.
CAP. XV. De las interjecciones, y conjuncio- nes.	fol. 59.
CAP. XVI. De los adverbios.	fol. 60.
CAP. XVII. De los verbos.	fol. 62.
Conjugacion de el verbo auxiliar, avoir, aver, y te- ner.	fol. 65.
Conjugacion de el verbo ecce, ser, y estar.	fol. 67.
Nota.	fol. 70.
Conjugacion primera.	fol. 71.
Segunda conjugacion regular.	fol. 73.
Tercera conjugacion regular.	fol. 76.
Quarta conjugacion regular.	fol. 78.
CAP. XVIII. De los verbos anomalos, y de la formacion de sus tiempos mas irregulares.	fol. 81.
Indice Alfabético de los verbos regulares de la segun- da conjugacion.	fol. 85.
Indice de los verbos anomalos de la tercera conjuga- cion.	fol. 96.

INDICE

Nota.	fol. 101.
Indice Alfabético de los verbos primitivos, y de los mas anómalo de esta quarta, y última conjugacion.	fol. 104.
Nota para el singular de <i>o</i> presente primero.	fol. 107.
Nota para el plural.	Ibid.
Nota para el presente segundo.	fol. 108.
Nota.	fol. 109.
Nota.	fol. 111.

INDICE DE LA SEGUNDA

Parte.

CAPITULO I.

D E la oracion, y construcción en general.	fol. 118.
De el imperativo.	fol. 121.
De los verbos pasivos.	fol. 122.
De los verbos de movimiento.	fol. 123.
De los verbos de reflexion.	fol. 124.
CAP. II. De la oracion, y construcción en particular.	fol. 125.
Exemplos de la afirmativa simple.	fol. 126.
Exemplos de la afirmativa, con negacion.	fol. 127.
Exemplos de la oracion obliqua simple.	fol. 128.
Exemplos de la oracion obliqua, con negacion.	fol. 129.
Exemplos de la oracion interrogativa simple.	Ibid.
Exemplos de la oracion interrogativa, con negacion.	fol. 130.

DE LOS CAPITULOS.

De la oracion indeterminada, y impersonal.	fol. 131.
De <i>vous</i> , en lugar de <i>V. m.</i> à <i>Vous</i> .	fol. 132.
De la concordancia de los relativos, con sus antecedentes.	Ibid.
De la formacion de los adjetivos.	fol. 133.
De el lugar que los adjetivos han de ocupar en la oracion.	fol. 134.
De el verbo <i>être</i> , antes de el nombre, y en el principio de la oracion.	fol. 135.
Observacion sobre el regimen particular de algunos verbos.	Ibid.
De el verbo <i>avoir</i> usado impersonalmente.	fol. 145.
De los verbos duplicativos.	Ibid.
De los verbos desíbilidos.	fol. 146.
De los verbos impersonales.	fol. 147.
De las particulas relativas en, y.	fol. 148.
De la repeticion de los Articlos, antes de los sustantivos.	fol. 150.
De <i>que</i> , antes de infinitivo, à sustantivo explicado con <i>lino</i> , à <i>mas</i> , en romance.	Ibid.
De <i>à</i> , antes de infinitivo, que en romance se explica con <i>que</i> .	fol. 151.
De <i>à</i> , antes de infinitivo, que en romance se explica con <i>de</i> , ò <i>por</i> , antes de infinitivo.	Ibid.
De la preposicion Castellana <i>para</i> , explicada en Francés, con los adjetivos <i>pret</i> , <i>dispo</i> , &c. y con el verbo <i>aller</i> , y un infinitivo, y de la preposicion <i>pour</i> explicada con la preposicion <i>pour</i> .	fol. 152.

INDICE

De la particula comparativa aussi, tan, y de la suá perlativa si, tan.	fol. 153.
De la particula condicional si, antes de dos preteritos.	154.
De la misma particula, antes de dos imperfectos.	155.
De la misma particula, antes de dos imperfectos compuestos.	Ibid.
De la misma particula, antes de dos futuros condicionales.	Ibid.
De quando, como conjuncion, antes de dos tiempos uniformes.	156.
De la conjuncion como, comme, antes de dos tiempos uniformes.	Ibid.
De los verbos antes de vn infinitivo, con la preposicion en.	157.
De los adjetivos substantivados, antes de los infinitivos.	158.
De los substitutos antes de vn infinitivo en romance.	Ibid.
De el regimen de los adverbios de cantidad.	Ibid.
De el adverbio de comparacion, autant, tanto, y de tant, tanto superlativo.	159.
De el dativo, usado en lugar de ablativo.	160.
De la preposicion Castellana con, antes de infinitivo.	Ibid.
De la preposicion Castellana en, antes de infinitivo, y substantivo.	161.
De la diferencia de las preposiciones depuis, y apres, despues.	Ibid.
De la particula conjuntiva et.	162.
De la Cacofonia.	163.
De	

DE LOS CAPITULOS.

De el periodo.	fol. 164.
De la extension de el periodo.	165.
De el parentesis.	166.
De las clausulas que tienen consonantes, y cadencia de versos.	167.
De la syllaba que, repetida en las clausulas.	Ibid.
Introduccion al Paralelo.	169.
A fol. 169. se hallará la Adicion, hasta fol. 200.	
Paralelo de la Eloquencia Española, y Francesa, á su conformidad en los modos de hablar, á sus selectos, como vulgares. Primera parte.	205.
Parallele de l'éloquence Françoise, et Espagnole, ou la conformité des deux langues, dans les manieres de parler tant escoliques que vulgaires. Seconde Partie.	213.
INDICE DE LA TERCERA PARTE DE la Gramatica Francesa, que contiene el Arte Poetica, & Compendio de la Poesia Francesa.	
Poemio á la obra.	fol. 309.
CAP. I. De los versos Franceses en general.	311.
CAP. II. De los versos Franceses en particular.	Ibid.
Exemplos de los versos femeninos heroicos, & Alexandrinos.	312.
Exemplos de versos masculinos heroicos.	313.
Exemplos de los versos comunes, femeninos, y masculinos.	Ibid.
De la Cesura.	314.
De la femenina.	fol. 316.
De	

INDICE DE LOS CAPITULOS.

De la Cesura de los versos comunes.	Ibid.
De los versos de ocho syllabas.	fol. 317.
De los versos de siete syllabas.	Ibid.
De los versos de seis syllabas.	fol. 318.
CAP. III. De algunas reglas necessarissimas para nuestra versificación.	fol. 319.
De la epinula, antes de palabra, que empieza por consonante.	fol. 321.
Que el verso Francés, no puede entrar en otro, y acabar solamente en la cesura.	fol. 322.
CAP. IIII. De algunas vezes, en cuyo numero de syllabas puede aver duda.	fol. 324.
De el ditongo de ai.	Ibid.
De ie, que es especie de ditongo.	Ibid.
De el ditongo: en. fol. 325 De / ou.	Ibid.
CAP. V. De las consonantes.	fol. 326.
CAP. VI. Que las consonantes consisten en el sonido, y en la ortografía.	fol. 328.
CAP. VII. De la mezcla de las consonantes, femeninos, y masculinos.	fol. 332.
CAP. VIII. De las consonantes interpuestas.	fol. 337.
CAP. IX. De las Lyras de seis versos.	fol. 340.
CAP. X. De las Lyras de ocho syllabas.	fol. 343.
CAP. XI. De las Lyras de diez versos.	fol. 344.
CAP. XII. De las Coplas de numero impar.	fol. 346.
CAP. XIII. De el Poema, à especie de versificación, que en Francés llamamos Rondeau.	fol. 348.
CAP. XIII. De el Soneto.	fol. 349.

G R A .

Fol. 12



GRAMÁTICA
FRANCESA.

PRIMERA PARTE.

QUE CONTIENE LOS PRINCIPALES
rudimentos, con Observaciones curiosissimas, sobre las partes de
la Oración.

CAPITULO PRIMERO: DE LAS LETRAS.

De las Letras en general.

Las Letras son, respecto de las lenguas, lo que las notas en la Musica. De estas se forman varios, è innumerables tonos, cuya dulce suave ar-

A

213

INDICE DE LOS CAPITULOS.

De la Cesura de los versos comunes.	Ibid.
De los versos de ocho syllabas.	fol. 317.
De los versos de siete syllabas.	Ibid.
De los versos de seis syllabas.	fol. 318.
CAP. III. De algunas reglas necessarissimas para nuestra versificación.	fol. 319.
De la epinula, antes de palabra, que empieza por consonante.	fol. 321.
Que el verso Francés, no puede entrar en otro, y acabar solamente en la cesura.	fol. 322.
CAP. IIII. De algunas vezes, en cuyo numero de syllabas puede aver duda.	fol. 324.
De el ditongo de ai.	Ibid.
De ie, que es especie de ditongo.	Ibid.
De el ditongo: en. fol. 325 De / ou.	Ibid.
CAP. V. De las consonantes.	fol. 326.
CAP. VI. Que las consonantes consisten en el sonido, y en la ortografía.	fol. 328.
CAP. VII. De la mezcla de las consonantes, femeninos, y masculinos.	fol. 332.
CAP. VIII. De las consonantes interpuestas.	fol. 337.
CAP. IX. De las Lyras de seis versos.	fol. 340.
CAP. X. De las Lyras de ocho syllabas.	fol. 343.
CAP. XI. De las Lyras de diez versos.	fol. 344.
CAP. XII. De las Coplas de numero impar.	fol. 346.
CAP. XIII. De el Poema, à especie de versificación, que en Francés llamamos Rondeau.	fol. 348.
CAP. XIII. De el Soneto.	fol. 349.

G R A

Fol. 12



GRAMÁTICA
FRANCESA.
PRIMERA PARTE.

QUE CONTIENE LOS PRINCIPALES
rudimentos, con Observaciones curiosissimas, sobre las partes de
la Oración.

CAPITULO PRIMERO: DE LA ORACION

De las Letras en general.

Las Letras son, respecto de las lenguas, lo que las notas en la Musica. De estas se forman varios, è innumerables tonos, cuya dulce suave ar-

A

213

monia halaga, y con sonora eloquencia persuade; De aquellas se componen infinitos conciertos de voces, cuya discreta, y eloquente melodia, pinta los conceptos, y retrata lo invisible. Vnas, y otras, escritas, hablan à los ojos; pronunciadas, al oido: sin la noticia perfecta de las notas, ninguno puede preciar se de Musico: sin el entero conocimiento de las letras, naxte puede presumir de saber con primor alguna lengua.

Sentado este fundamento, se reconoce la precision de empezar esta obra por las letras, y la pronunciaciõ de ellas: y como en el orden natural, es primero lo simple, que lo compuesto, empezare por las Vocales, las quales tienen vn sonido meramente simple, como su nombre lo indica, y que se forman con el solo abrir de la boca, sin aplicaciõ particular de alguna parte de ella.

CAPITULO SEGUNDO.

De las Vocales.

EL *A*, se pronuncia como en romance: doblada, si ve para alargar la syllaba, como *aage*, edad, digate *age*, y escrivase de el proprio modo, poniendo vn acento circunflexo en la *a*.

Sacãrãse los nombres de las lenguas Turca, Esclavonica, Hebrea, y otras de el Oriente, cuyos nombres

nombres serã faciles de conocer: v. g. *Aaron*, *Balaam*, *Chanaan*.

En las oraciones interrogativas, de las quales tratarẽmos en su lugar: si el verbo a`abãre en *a*, y el pronombre que se le postpone empezãre por vocal, pongase vna *t* en medio: v. g. *demanda: t il* pidio ãl y preguntò ãl: *a-t-il fait?* ha hecho?

La *E*, varia en tres modos, aunque otros le dãn hasta quatro, ò es abierta, como en *mer*, mar, ò cerrada, como en *consumer*, consumir, ò femenina, como en *symeray*, haciendo syllaba con la *m*, ò como la segunda *e* de *nettetè*, limpiaça, que haze syllaba con las *tt*, ò final; en el qual caso haze syllaba sola, ò media syllaba, como en *vue*, vista, *vie*, vida, que son cada vna de dos syllabas, ò de syllaba y media.

La *E*, abierta, no suena tan claramente como la *e* Castellana.

La cerrada, ò masculina, tiene el proprio sonido que en romance; y se señala con vn acento agudo, como en *dignité*, dignidad, *verité*, verdad, &c.

La *E*, femenina, ò muda, alarga las voces, que tienen vna vocal antes, y haze syllaba, ò media, como ya diximos, ò dà fuerza à la consonante, que la precede: v. g. *force*, fuerza, *prudence*, prudencia, *tristesse*, tristeza, suprimiendo la *e* en las dichas voces, y haciendo fuerza en las consonantes.

La *I*, vocal sola, tiene el mismo sonido que en

romance; pero vuida con *n*, no tiene tanta fuerça, y se pronuncia casi como la syllaba *en*, de la lengua Castellana.

La *y* Griega, ò *ypsilon*, à vezes tiene valor de *i*; simple, como en las palabras originales de la lengua Griega, *mystere*, *mysterio*, *syncope*, *syncope*; *syllabe*, syllaba, y otras infinitas.

A vezes tiene fuerça de dos *ij*, como en estas palabras, *ajous*, ayamos, *soijons*, scamos, y otras muchas.

Vase tambien esta *y* Griega, adonde seria dudoso, si la otra *i*, que se pusiera, seria consonante, ò vocal: v. g. *yare*, borracho, *yax*, ojos, *yuire*, marfil, y otros.

Finalmente, se pone en el fin de las palabras; que constan de vna syllaba, la qual tiene vna *i* final: v. g. *Rey*, *Rey*, *may*, yo, &c. y aun en las que constan de mas syllabas, como *essay*, ensayo, *apny*, ò *apny*, apovo, &c. si bien muchos, no reparando en esto, suelen poner la *i* vocal.

La *O*, es abierta, ò cerrada, que es lo propio que larga, ò breve: larga, como en *oste*, cuestra, ò costilla; y *ôte*, huesped, &c. cerrada, ò breue, como en *cote*, guardapies, *otte*, necia, &c.

Doblada, no se usa, en Francés, y en lugar de ella, se pone vn acento circunflexo en la *o* simple: v. g. *roïe*, registro, item papel de Comedia, y no *roïe*, que es la Ostographia antigua.

La

La *V*, se pronuncia cerrando los labios ària los lados, y adelantandolos vn poco; pero no haciendo fuerça, como algunos hazen, juzgando, que el pronunciar esta vocal, tiene dificultades insuperables.

CAPITULO TERCERO.

De las Consonantes.

Como los hombres llamaron Vocales à las letras, que para su pronneciacion, solo necesitauan de abrirse la boca, así dieron nombre de consonantes à aquellas, que (además de requerir vna aplicacion particular de alguna parte de la boca, como de el paladar, de los labios, de la lengua, ò de los dientes) necesitaua tambien para formar vn sonido perfecto, de vnirse con alguna de las vocales.

Estas consonantes, ò sonidos mixtos, son diez y ocho, en nuestro Idioma, como en romance, *B. C. D. E. G. H. I.* consonante, ò *J. L. M. N. P. Q. R. S. T. V.* consonante, *X. Z.* la *R*, viandose solo en algunos nombres propios de la lengua Alemana, y de las derivadas de ella, en los de la Polaca, y en el Idioma de alguna de muchas Provincias, como en Berriana.

B, se pronuncia como la *b* natural en romance; yuiendo los labios, y no como la *b* consonante;

A

que

que se pronuncia como media *b*, como diremos en su lugar.

Pronunciase antes de consonante, como en *ob-*
nier, *pecevenir*, *obtenir*, *alcançar*, &c. Sacanse *ob-*
tre, omitir, y los que derivan de este verbo, que se
pronuncian, y se escriben *omettre*, omisión, &c. y
los siguientes. *soubz*, debajo, *debuoir*, deber, *debtour*,
deudor, *debt*, deuda, *doubter*, dudar, y *doubte*, duda,
que se escriuen agora, *sous*, denovo, *detteur*, *dette*, *dou-*
ter, *doute*.

La *C*, antes de las vocales *e*, *i*, y con cedilla antes
de *a*, *o*, *u*, tiene vn sonido mas firme que en roman-
ce, que lo tiene algo ceceofo.

Doblada entre dos vocales, se pronuncia cada
vna de por si: v.g. *accepter*, aceptar, *ac-cessoire*, acces-
torio, pronunciale, *ac-cepter*, *ac-cessoire*.

Despues de el ditongo de *ai*, y *ui*, no se pronun-
cia, ni tampoco se escribe agora, y asi, *lait*, leche,
fruit, fruta, *nuict*, noche, &c. escriuiale, *lait*, *fruit*,
nuit.

La *D*, se pronuncia como en romance, y final,
antes de palabra, que empieza por vocal, se pro-
nuncia como *t*, *grand arbre*, leale *grant arbre*, &c.

Suprimefe en las palabras siguientes, *aduen*, con-
fesion, item aprobacion, *advertiser*, auisar, *Advocat*,
Letrado, *ajouter*, añadir, *advantage*, ventaja, *ad-*
joint, colega, las quales tambien se escriuen sin la *d*.

La *F*, se pronuncia como en Castellano.

La

La final se pronuncia leuemente en las voces
siguientes, *esquis*, esquisse, *Juis*, Juio, *neuf*, nueve,
chef, cabo, *nef*, nave de Iglesia, *canif*, nauaja de cor-
tar plumas. Y en los nombres de los calos, y tiem-
pos de los verbos, como *nominatif*, *genitif*, *datif*,
imperatif, *conjonctif*, &c. En los adiectiuos en *if*, co-
mo *vis*, vino, *uisis*, uiciolo, *lucratif*, de provecho,
fugitif, fugitivo, *excessif*, excesiuo, y otros infinitos.
Suprimefe *dieuf*, en *baillif*, *Juez* *subalterno*, que
corresponde casi à Alcalde de Lugar, *eteuf*, pelota,
oenf, hueuo, *elef*, llaue.

La *G*, antes de *e*, *i*, se pronuncia casi como la *eb*
Francesa (de la qual, y de otras, trataremos en el
capitulo siguiente) agregando la lengua à los dien-
tes, y pronunciandola con mas suavidad que la *g*
Española, que tiene algo de la pronunciacion gu-
tural.

Suauizase antes de *a*, *o*, poniendo vna *e*, entre
dos: v.g. *son geant*, pensando, *son geant*, pensamos,
&c. Pero antes de *a*, *o*, *u*, simple, pronunciale co-
mo en romance.

La *H*, en las mas palabras se pronuncia como en
romance; pero en las que siguen, se pronuncia con
aspiracion, *heros*, heroe, *harpe*, harpa, *hameau*, al-
delueta, *hardy*, atreuido, *hardisse*, atreuimiento,
halebardo, alabarda, *bideux*, hurtoroso, *bazarder*,
aventurar, *bazard*, riesgo, item suerte, *houte*, ver-
guenza, *haut* alto, *hauter*, altura, *baraquer*, orar,

A 4

La

lles, bolos, *gouille*, andrajo, *baile*, bola de trucos, *anguille*, anguila, *eguille*, aguja, *estille*, almohaza, *faucille*, hoz, *lentille*, lenteja, *coquille*, concha, *bequille*, muleta, *grille*, reja.

Y en los tiempos de los verbos que acaban en *iller*, como *babiller*, chacharrear, *pillier*, robar, *saquear*, &c.

La *M*, se pronuncia como en Castellano, doble: se pronuncia como sola: v.g. *commettre*, cometer, como *comette*; y la razon de escribirse estas palabras con dos *mm*, es porque las tiene la lengua Latina, de la qual se derivan.

La dicha *m*, se pone siempre antes de *b*, *p*, *m*, y *no*: v.g. *sembler*, parecer, *tromper*, enganar, *emmenner*, llevar de aqui allá, &c.

La *N*, final, no se pronuncia con tanta fuerza como en romance: v.g. en *passion*, *raison*, *divin*, y otros infinitos, se ha de vnir la *n* con la vocal precedente, de calidad, que pierda casi toda la fuerza.

La *n* doble, no tiene mas fuerza que sola.

La *P*, en medio de dición, se pronuncia antes de consonante: v.g. *option*, eleccion, *precepte*, precepto, &c. sacan se *sept*, siete, *temps*, tiempo, *champs*, campos, *compter*, contar, *baptiser*, bautizar; y los derivados de él, *niepe*, sobrino, *neveu*, sobrino, *nope*, boda; las quales palabras se escriben sin *p*.

La *Q*, se pronuncia segun la regla de la *n* Francesa.

La *R*, sola, no se pronuncia con la fuerza que en romance.

Doblada, tiene casi la misma pronunciacion que sola; y si ay alguna diferencia, es en los tiempos de los verbos, *courir*, y *maurir*, que reciben vna *r* en lugar de la *i*: v.g. *je mouray*, moriré, *je couray*, correré, &c. y en las palabras que acaban en *e* femenina, como *terre*, tierra, *guerre*, guerra, &c. en las quales es preciso alargar la segunda *r*, respecto de su primitiua la *e* femenina, segun la regla general de la dicha vocal; siendo verdad, que en estas voces *terroise*, *terrestre*, *corrompre*, y otras infinitas: la *r* doble, se pronuncia casi como sola.

Sacaránse las voces que tuvierén *r*, antes de *rr*, *irreprochable*, *irregulier*, y otras, que se pronuncian con algo mas fuerza; pero mucho menos que en romance.

La *R*, final, se pronuncia en las palabras acabadas en *eur*, como *douceur*, dulzura, item blandura, *grandeur*, grandeza, &c. Y en los verbos de la tercera conjugacion, como *pouoir*, poder, *vouloir*, querer, &c. y en las mas voces de vna syllaba, como *pour*, para que antes de infinitiua, corresponde à la preposicion *ad*, de los Latinos, antes de vn gerundio, y *par*; por, que corresponde à la preposicion *per*, de los Latinos: explico estas preposiciones Francesas, con las Latinas, por equivoarse à menudo en romance, *para*, y *por*.

La *S* sola entre dos vocales, se pronuncia como en esta palabra de el romance, *rosa*: v. g. *rose*, *rozio*; *presider*, *presioir*, &c.

En principio de dición; se pronuncia como en Castellano.

Doble, se pronuncia con vn genero de ceceo; casi como la *z* Española, antes de vocal, y con mas fuerza que la *f* sola.

Entre dos vocales, nunca se suprime.

Pero en medio de dición, es la dicha *s* la piedra de tropiezo de nuestra lengua, siendo dificultoso decir, si son mas las palabras en que se suprime, que aquellas en que se pronuncia; y por ser infinitas unas, y otras, no me pareció à proposito hazer vna recopilacion de ningunas; pues con la maquina de voces, que fixera preciso juntar, aumentara la dificultad, en lugar de minorarla; y así, remito el curioso al *vfo* advirtiendole para este efecto, lea los libros impresos de pocos años à esta parte, en que atepdieron muchos Autores (yà que no à quitar todas las *ss*, que se han de suprimir) por lo menos à no poner la mayor parte de ellas.

La *T*, en las palabras derivadas de la lengua Latina, como en *resoluition*, resolución, *fiction*, *patient*, paciente, y otras infinitas, se pronuncia como *e*.

La *P*, consonante, se pronuncia como media *b*, agregando el labio inferior à los dientes de arriba,

y no viniendo los labios, pues de vnidos, es imposible dexar de resultar la pronunciacion de la *b*.

Esta misma *v* consonante entre dos vocales, & mas, se pronuncia siempre como media *b*: v. g. *ouoier*, *confeslemos*, *leale amant*; y aunque en lugar de la dicha *v* consonante, *escriuan*, & impriman la *a* vocal (como las mas vezes suele suceder) si se hallare entre dos vocales, & mas, adviértase, que siempre tiene fuerza de *v* consonante: v. g. *auoir*, *auislar*, &c.

Pero si en medio de las vocales, la dicha *a* tiene dos puntos encima, adviérto, que solo tiene fuerza de vocal: v. g. *jeuons*, jugemos, *joir*, gozar, &c.

La *X* entre dos vocales de vn mismo genero, se pronuncia como *g*: v. g. *exemple*, exemplo, *executer*, *executar*, &c. leanse *eg simple*, *eg feriter*.

Antes de consonante, se pronuncia como *s*: v. g. *exposer*, exponer, *extrait*, traslado; leanse *esposer*, *es trait*; si bien algunos pronuncian la dicha *x*, con algo mas fuerza en las palabras precedentes, y otras semejantes.

Antes de *C*, tiene fuerza de *e*: v. g. *exceder*, *exceder*, *excepter*, *exceptar*; leanse *cceder*, *ccopter*, pronunciando cada *c* de por sí.

La *X* final, antes de palabra, que empieza por vocal, se pronuncia como *f*.

Entre dos vocales de diferente genero, se pronuncia como *ff*: v. g. *anierre*, nombre de Ciudad,

deuxième, segundo. *forçante* tercera. *dixième*, décimo; se leerán *aufferre*, *deuxième*, *soixante*, *dixième*, & como si se escribieran con *z*, siendo mejor escribirlos así.

Pero en *Alexandré*, *Artaxerce*, y otros nombres propios de el Griego, & de el Latin, se pronuncia como dos *re*.

La *Z*, no se vsa tanto en nuestro Idioma, como en el Castellano, y solo sirve para dar valor à la *e* de masculina, como en *bontez*, *dignitez*, &c. en lugar de la qual, se pone vna *s* las mas vezes, acentuando la *e*: v.g. *bontés*, *dignités*.

CAPITULO QUARTO.

Observacion sobre la unïon de algunas letras, y algunas reglas generales, vtilissimas para leer, y pronunciar.

E*m*, se pronuncia como *am*: v.g. *emporter*, llevar, leafe *amporter*, *empare* imperio, leafe *ampre*, &c.

EN, se pronuncia tambien como *an*: v.g. *entreprendre*, emprender, leafe, *antreprenre*, *entres*, entrar, leafe, *entrer*, &c.

Si se halla à vocal; antes de la dicha syllaba, *en*, pronunciale como *en* romance: v.g. *mien*, mio, *lo-gicien*, lo gico, &c.

Pe.

Pero si el singular de las palabras, en que huviera te la dicha syllaba *en*, tiene alguna consonante despues, se pronunciarà como *an*, aunque la preceda la *i* vocal: v.g. *patient*, paciente, *science*, sciencia; leafe *patient*, y *science*, y así de los demas.

GN, se pronuncia como ñ Española, *dignité*, dignidad, leafe *dignité*, &c.

CH, tiene la pronunciacion mas blanda que en romance, en que tiene casi fuerza de *teb*.

Las terceras personas plurales, que acaban en *ent*, suprimen aquellas tres letras, las quales sirven solo para diferenciar el plural de con el singular: v.g. *ils aiment*, aman, *ils donnent*, dan, pronuncien se, *ils aym*, *ils donu*, &c. dando fuerza à las consonantes.

La *sz* con cedilla, se pronuncia como *s* doble; y casi como la *z* Española, antes de vocal: v.g. *ssauoir*, fauer, leafe casi como *zauoir*, y los mas escriuen estas voces con *s* sola.

Las consonantes finales, se pronuncian las mas vezes, quando la palabra que se les sigue, empieza por vocal: v.g. en el exemplo siguiente, *quand il fera temps*, quando sea tiempo: el adverbio *quand*, que perdiera la *d* final, si la palabra siguiente empezara por consonante, no la pierde, y la dicha *d* se pronuncia como *t*, como lo advertimos en su lugar.

PH, se pronuncia como *f*.

En

En las mas palabras de una syllaba, se pronuncia la consonante final.

Pero la regla mas general, y mas acertada que puedo dar, es, que se ha de atender à que la consonante final, pronunciandose, no entre en la vocal de la palabra siguiente con aspereza; porque como nuestra lengua solicita mucho la suavidad (como dixe en otras partes) ay ocasiones en que haze menos cacofonia vocal con vocal, que no el pronunciar la consonante antes, lo qual remito al uso, y al oido de el Cautioso.

La *s* con dos puntos, nunca haze ditongo con la vocal que la precede, y siempre haze syllaba aparte, como en *obis*, obedecer, *reiterer*, reïterar, el primero de tres syllabas, y el segundo de quatro, &c.

CAPITULO QUINTO.

De los Ditongos.

Ditongo, es la unïon de dos vocales, que en nuestra lengua, las mas vezes no tienen mas de vn sonido, aunque la voz ditongo significa lo contrario en la lengua Griega.

Los ditongos son ocho, *ai*, *ei*, *au*, *eu*, *oi*, *ou*, *ai*, *io*.

ai, se pronuncia como *e*. v. g. *aymer*, amar, *leafeimer*, *ayder*, ayudar, *eder*, &c.

En

En los futuros, se ha de pronunciar como la *e* masculina, ò para explicarme con mas claridad, como la *e* final Castellana; v. g. *je diray*, yo dirè, *leaste ie dirè*, *ie donneray*, yo darè, *se leerà ie donnerè*, &c.

AV, tiene la fuerza de *o*. v. g. *canax*, canales, *leaste canox*, baut, alto, *leaste bit*, &c.

Ei, suena como *e*. v. g. *peine* pena. *Reyne*. Reyna; se leciàn como *peie*, *Rieie*, que es la *O*: tog aphis que tienen en los mas libros modernos, &c.

Adviertase, que tiene la fuerza de *e*, solo en las palabras en que la *n* haze syllaba à parte, como en los exemplos precedentes; pero si se vnc con la *n*, de calidad, que con ella haga vna syllaba, pronunciarle como *i*. v. g. *seindre*, fingir, *peindre*, pintar; *leaste seindre*, *peindre*, con advertençta, que jamás se han de escribir, ni imprimir de este postrer modo; sino con el ditongo *ei*.

EV, se pronuncia entre la *n* Francesa, y la Castellana, y es vn genero de pronunciacion, que es preciso remitir à la voz de el que ensena; porque de otra suerte, es como imposible el comprehenderla, ni el acertar à formarla.

OI, en los imperfectos primeros, y segundos de los verbos se pronuncia como *e*. abietta *j'auois*, yo auia, y *j'auois*, yo auia, *leaste j'auois*, *j'auois*, &c.

Este mismo ditongo se pronuncia como *ue*, en las palabras que constan de vna syllaba, como *loy*,

B

ley,

ley, *Roy*, Rey, que se pronuncian *lue*, *Roe*, &c.

En las que acaban en *re*, como *gloire*, gloria, *vi-ctoire*, victoria, fuera de *croire*, creer, que se pronuncia *creer*, si no es en los versos, en el qual caso sigue à la regla general, para hazer consonante de otra palabra, que se pronuncia *uere*.

La misma pronunciacion tiene antes de *r*: v. g. *prouoir*, voder, *desesperoir*, desesperacion, leanse *prouoir*, *desesperoir*: y finalmente, pronuncie en la misma conformidad, antes de *gn*, *n*, *l*, *f*, v. g. *temoigner*, testificar, *besoin*, necesidad, *taille*, liengo, *carquois*, aljaua, que se pronuncian *temuñer*, *besuen*, *tuete*, *carques*, advirtiendo siempre, que la *e*, se pronuncia abierta.

Of, se pronuncia como a Castellana, *doucement*, leanse *dacement*, blandamente, item de espacio.

Pl, sigue à la regla de la *a* Francesa, pronunciando las dos vocales juntas, y no separadas (lo qual hiziera dos syllabas) como en las palabras siguientes, que son de vna syllaba, *nuit*, noche, *fruit*, fruto, &c.

El ditongo de *ie*, tiene dos circunstancias en que reparar. La primera es, que si la *i*, es y Griega, se divide en dos partes, ò dos *ii*, la vna, haciendo syllaba, con la vocal que precede; y la otra, con la que sigue, como se puede ver en esta palabra, *ai jeus*, advirtiendo, que pronuncian mal los que di-

dizen *ayous*, cargando toda la *y* Griega en el fin.

La segunda cosa que se ha de advertir, es, que si se halla vn ditongo antes de la dicha *y* Griega, no se divide entonces, y toda carga en el fin de la diction, como en la palabra siguiente, *nous joyous*, ju-gatamos, &c.

IE, que algunos ponen entre los ditongos, no lo es siempre, pues la *e* final, haze syllaba, como se puede ver en las dos palabras siguientes, *vie*, vida, *envie*, embidia: la primera, siendo de dos syllabas, y la segunda de tres; pero en las siguientes, es ditongo, *premier*, *altier*, y otras muchas.

CAPITULO SEXTO.

De los Tritongos.

Tritongo; es la vnion de tres vocales, que no tienen mas de vna syllaba; pero, que tienen à vezes mas de vn sonido, como se verá mas adelante.

Los tritongos son quatro, y no diez, como quieren algunos, sin fundamento, ni razon, y cada vno de ellos sigue à la pronunciacion de el ditongo, de el qual se forma: v. g.

EAV, se pronuncia como *as*, el qual tiene fuerza de *o*. y así *rideau*, cortina, se leerà *ridò*.

IEV, sigue à la regla de el ditongo de *es*, de cuya

pronunciacion, ningun exemplo se puede dar; como diximos en su lugar; y la diferencia que ay entre el, y los demás ditongos, es, que la *i*, que haze parte de el; suena distintamente, como se puede ver en estas voces monosylabas, *mieux*, mejor, *Cieux*, Cielos, *Dieux*, Dios, lo qual no sucede en los demás ditongos.

OEF, no tiene mas de vn sonido, que es el propio de el ditongo de *eu*, y así, *oeuvre*, obra, *œuvre*, &c.

OEL, se pronuncia como el ditongo de *ei*, que tiene fuerza de *e*, y aun pudieramos llamar semitritongo à este postrero; porque la *i* final, sirve para hazer la *l*, ò *ll* líquidas, en las voces en que entra, segun se dixo en el capitulo de las letras: v. g. *œil*, ojo, *œuvre*, como le veremos en romance, *el*, &c.

Advertase, pues, que los demás tritongos, no lo son, pues su tercera vocal, si es *i*, sirve solo para hazer la *l*, ò *ll* líquidas, como se ha visto en el exemplo precedente, *œil*; y si es otra qualquiera, haze vna syllaba, ò media, à quien llama la lengua Latina *hiatus*, como se puede ver en las voces siguientes, *jeu*, carrillo, *jeu*, goro, que son cada vna de dos syllabas, ò de vna y media.

CA-

CAPITULO SEPTIMO.

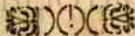
De los Artículos.

EN las lenguas vulgares, los articulos dan el ser à los nombres, que sin ellos, no se pueden declinar.

Los de la lengua Francesa, son dos solamente, el masculino, y el femenino; en lugar de el neutro, lo, de los Españoles, y Italianos, usamos el masculino, como se verá en su lugar.

Los casos son seis, como en las demás lenguas; pero no pondré mas de tres, porque el Nominatiuo, y Acusatiuo, no se diferencian; y el Genitiuo, y el Ablatiuo, se parecen: el Vocatiuo, que es *o*, es comun de casi todas las lenguas.

Los Artículos, Masculino, y Femenino, son de dos generos: el vno se usa antes de los nombres, que empiezan por consonante; y el otro se antepone à los que empiezan por vocal, como se verá mejor en el Indice siguiente.



B 3

IN.

INDICE DE LOS Articulos.

ARTICULO MASCULINO *singular.*

<i>Antes de consonante.</i>		<i>Antes de vocal.</i>
N. y Ac. <i>le</i> el	<i>l'</i>	el
G. y Abl. <i>du</i> del	<i>de l'</i>	del
Dativo <i>au</i> al	<i>à l'</i>	al

ARTICULO FEMENINO *singular.*

<i>Antes de consonante.</i>		<i>Antes de vocal.</i>
N. y Ac. <i>la</i> la	<i>l'</i>	la
G. y Abl. <i>de la</i> de la	<i>de l'</i>	de la
Dativo <i>à la</i> à la	<i>à l'</i>	à la

El Articulo plural es comun.

Nom. y Ac.	<i>les</i>	los, y las
Gen. y Abl.	<i>des</i>	de los, y de las
Dativo	<i>aux</i>	à los, y à las

CA?

CAPITULO OCTAVO.

De el nombre, y de la formacion de los plurales.

EL Nombre (como advertimos en el capítulo precedente) no se declina; y el Articulo, solo haze la distincion de sus casos, y los forma de suerte, que el que supiere los Articulos precedentes, podrá con facilidad declinar quantos nombres huviere en nuestro Idioma, como sepa formar los plurales que se hazen, segun la regla siguiente.

Los nombres acabados en *ay, ou, ni, y e* femenína, de la qual terminacion a y infinitos nombres; y los en *C, F, G, I, N, P, Q, R, T, V*, forman sus plurales, añadiendo vna *s* al singular: v. g. *balay, balais, escobas, clou, clous, clavos, appuy, appuis, arrieros, femme, femmes, mugeres, croc, crocs, galabatos, clef, clefs, llaves, rang, rangs, grados, artisan, artisans, oficiales, julep, juleps, jarraues, coq, coqs, gallos, jour, jours, dias, nuit, nuits, noches, vertu, vertus, virtudes.*

Los que terminan en *e* masculina, ò acentuada; toman vna *s*, como *generosité, generosités, generosidades, &c.*

Los que acaban en *al, y ail*, mudan *l*, ò *il* en *aux*, para el plural: v. g. *mal, maux, males, bail, haux, escritura de arrendamiento: sacale bal, fatao, que*

B 4

ba:

haze *balt, ciel, haze, cieux, cielos, oeil, yeux, ojo;*
yeul, yeux, aguelos, veuil, que se usa antes de los
 substantivos, que empiegan por vocal, y particu-
 larmente en materias devotas, como *levieil Adam*,
 haze *vieux*, viejos, que tam bien es singular, y mas
 usado agora, que no *vieil*.

Los terminados en *eau, au, eu*, reciben vna *x*,
 para la formacion de sus plurales; v. g. *fleur, fleurs*,
 agots del Cielo, *joyau, joyaux*, joyas *jeu, jeux*, jue-
 gos, &c.

Los que en el singular tienen *s, z*, no mudan
 nada en el plural: v. g. *riz, riza*, y *risas, coronas, eno-
 jo*, y enojos, *nez, nariz*, y *narizes*.

Los acabados en *ent*, mudan la *t* en *s*, segun
 mas arriba se dixo: v. g. *patient, patients*, pacientes;
 si bien se pueden escribir como antiguamente, aña-
 diendo vna *s* al singular.

CAPITULO NONO

De el genero de los nombres.

YA podrá el Curioso formar à los nombres de
 nuestro Idioma, con las reglas que hemos
 dado en el capitulo antecedente, y espero no será
 de menos utilidad el presente, para darle vna noti-
 cia general de sus generos en este, no solicitaré la
 brevedad, pareciendome disculparà lo prolixo el
 deseo de servirle.

Para lograr mi intento, quando este capitulo en
 dos partes. En la primera, sacaré los generos de
 los nombres por sus terminaciones. En la segunda,
 repararé los demás en diferentes clases de varias
 cosas, sacando sus generos por los que las mismas
 voces tuvieren en romance, para que el curioso
 escoja el modo que le hiziere mas facil, ò con-
 viniere mas à su genio.

PRIMERA PARTE.

DE LOS GENEROS DE LOS
 nombres, sacados por la terminacion,
 y primero de los Mas-
 culinos.

LOs Nombres terminados en *ay, au, eau, eu,*
eau, au, ay, uy, b, c, d, son masculinos: v. g. *ba-
 lay, etcoba, rideau, cortina, joyau, joya, jeu, juego,*
*voeu, voto, trou, agujero, effroy, el panto, appuy, ar-
 rimo, plomb, plomo, sac, talego, bec, pico, nid, ni-
 do, &c.*

Sacante estos, que son femeninos, *eau, agua,*
peau, el cutis, el pellejo, feu, fee, loy, ley, paroy,

pared, no se vfa sino en chança.

Los que acaban en *é* masculina, como *pré*, praço, *fosé*, fuffo, *degré*, grado, *Evêché*, Obispado, *Archevêché*, Arçobispado, fon Masculinos.

Sacanfe los que terminan en *é*, *ie*, como *Mazé*, *jefté*, Mageftad, *légeré*, liviandad, *moitié*, mitad, *paîs*, laltima, *Comté*, Condado, y *Duché*, Ducado, fon de Masculino, aunque algunos los hazen de femenino; pero la *Franche Comté*, siempre es de genero femenino.

Los que acaban en *F, G, J, Y, L, M, N*, fon tambien Masculinos: v.g. *œuf*, huevo, *jong*, yugo, *abri*, abrigo, *appui*, apoyo, *orgueil*, orgullo, *œil*, ojo, *val*, valle, *renom*, fama, *pain*, pan, &c.

Sacanfe *clef*, llave, *nef*, todo el espacio interior de la Iglesia, fuera de el Coro; antiguamente usaban esta misma voz, en la significacion de *naiffon*, ò *navire*, navio; pero ya no se vfa. *foif*, fed, *breby*, oueja, *foury*, raton, *faim*, hambre, *fourmy*, hormiga, *main*, mano.

Los que acaban en *P, Q, R, S, T, V, Z*, fon tambien masculinos: v.g. *galop*, galope, *syrop*, almibar, *coq*, gallo, *croc*, garabato, *fer*, hietto, *amas*, monton, *salut*, salud, *bonnet*, birrete, *faïta*, pajita, *nez*, nariz.

Sacanfe estos, que fon femeninos, *dent*, diente, *jument*, yegua, *forêt*, selva, *part*, parte, *nuît*, noche, *môrt*, muerte, *mer*, mar, *cuiffon*, cuchara; *ebair*,

ebair, carne, *cour*, corte, *tour*, torre; advirtiendo que es masculino, quando significa buelta, item torno, item cairel, *vertu*, virtud *glâ*, liga, *tribu*, tribu, *breby*, oueja, *foury*, raton, *fois*, vez, *gent*, gentes, que solo se vfa en plural.

Los en *sson*, duplicadas las *ss*, y con la pronunciacion que tiene en romance la *c* antes de *e*, fon tambien masculinos, como *frisson* calofrio, *ecuiffon*, escudo de armas, y otros muchos.

Sacanfe *Moiffon*, cosecha, *boiffon*, bebida, *cuiffon*, escozor.

Los en *fon* con una *f*, y la pronunciacion aspera fon tambien masculinos, como *poiffon* ponçon, *blafon*, blason, y otros muchos.

Sacanfe los siguientes, *maison*, casa, *prison*, carcel, *foiffon*, abundancia, *raiffon*, raçon, *taiffon*, el tufo, orden; item vellocino.

De masculino, fon los acabados en *çon*, como *kameçon*, ancuero, *poiffon*, punçon, item barril que contiene cierta cantidad de vino, y otros.

Sacanfe *façon* hechura, item modo, *leçon*, lición, *raçon*, reccate.

Los en *x*, fon tambien masculinos, como *prix*, premio, y precio, *choix*, eleccion, *soix* peso, &c.

Sacanfe *paix*, paz, *noix*, nuez, *voix*, voz.

De los nombres femeninos, sacados por la terminacion.

Los nombres acabados en *eur* propios de nuestra lengua, ò derivados de otras, son de femenino como *douleur*, dolor, *faveur*, favor, y otros infinitos.

Sacanse los siguientes, que son de masculino; *cœur*, coraçon, *beur*, vel *bon-beur*, dicha, *labeur*, trabajo, *honneur*, honor, y honra, *pleur*, lagrima.

Los substantivos en *tion*, como *ambition*, ambicion, y generalmente todos los derivados de la lengua Latina, son de femenino, como en Latin.

Los en *sion*, derivados de la misma lengua Latina, como *confession* de *confessio*, *passion*, de *passio*, son tambien femeninos.

Finalmente, son de femenino los substantivos, acabados en *e* femenina, ò no acentuada, de la qual se ha hablado lo bastante en el capitulo de la pronunciacion de las letras, como *prudence*, prudencia, *terre*, tierra, *montagne*, montaña, &c.

Bien pudiera traer aqui exemplos de todos los nombres de esta terminacion; pero además de ser cosa muy prolixa, he tenido por mas acertado el hazer vna recopilacion de los que fueren masculinos, y acabaren en la dicha *e*, femenina, pues el curioso no podrá dexar de conocer à los que fueren

fe;

femeninos, à vista de la excepcion que sigue.

Nombres Masculinos, que acaban en *e*, femenina.

Los atribuidos al hombre, ò à qualquiera especie de genero Masculino, como *Prière*, Sacerdote, *Monarque*, Monarca, &c.

Todos los en *age*, como *parentage*, parentesco; *rinage*, ribera; fuera de *rage*, rabia, *page*, pagina, ò plana, y *cage*, jaula, que son femeninos.

Los en *aume*, y *eaume*, como *Royaume*, Reyno; *beaume*, mortion fuera de *paume*, juego de pelora, item palma de la mano, que es de femenino.

Los nombres en *isme*, en que se pronuncia la *s* como *chisme*, *cisma*, heregia, *Christianisme*, Christianismo, &c.

Los en *ime*, como *regime*, regimen, item dieta; *crime*, delito, &c. fuera de *lime*, lima para limar; *rime*, consonante en verso, *dime*, diezmo, que son femeninos.

Los en *isme*, *ame* largo, y *ame* breve, y *ime*, derivados de la lengua Griega, como *antoufisme*, ditiño impulso, y qual fueren tener los Poetas, *cataplasme*, emplastro, *diaplasme*, diafragma en Latin *interstitium*, *dictonne*, argumento, que consta de dos proposiciones igualmente embarazosas, *matisme*, execracion, item à vezes, hombre descomulgado, *Batisme*, Bautismo, y otros infinitos. En

quan-

quanto à *anagramme*, *anagrama*, y *emblemata*, empre-
fa que hazen algunos de masculino: los mejores
Autores son de contrario parecer, y los hazen fe-
meinos.

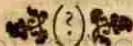
Finalmente, añadiranse à los precedentes no me-
bres Masculinos cañ todos aquellos, que en la len-
gua Griega fueren de neutro, ò Masculino, como
baume, *Balsamo dialoque*, *thologo*, &c. y con ellos,
los que en la lengua Latina fueren de genero neu-
tro, ò Masculino propios, ò derivados de la lengua
Griega como *albâtre*, *ala baltro*, *casseria*, *fuenta*, *huf-
te*, estatua de medio cuerpo, *filtru*, bebida para con-
ciliar amor, ò Franceses, como *escarre*, *mella*, *poie*,
instrumento para calentar los quratos, muy usado
en Alemania, *moile*, *tu quefa*, *vile*, *registro*, temi
papel de Comedia, *éouvre*, cañamo, *balustre*, *ba-
tandilla*, y otros infinitos.

Auiendo tratado por extenso de los generos de
los nombres sacados por la terminacion en la par-
te precedente, primero que passe à tratar de los
generos de ellos sacados por las varias clases en
que están repartidos, me hallo obligado à advertir
al curioso, que lo que me ha mouido à hablar se-
gunda vez de los generos en la parte siguiente de
este capitulo, es el auer reparado en que los gene-
ros sacados por la terminacion, requirerén no solo
mucha aplicacion, y vna memoria muy feliz; pero
aun vna noticia perfecta de las lenguas Griega, y

Latina; sin cuyo conocimiento nadie pudiera ha-
zerse capaz de los preceptos que propongo para
los dichos generos: y que atendiendo à beneficiar
con mi trabajo, no solo à los que saben las lenguas
referidas; pero tambien à los que ignorandolas,
desean saber nuestro Idioma, me pareció no podía
discurrir en vn medio mas prompto, mas manual,
ni mas breue, para darles vna idea general de los
generos; digo vna idea general, porque si intentà-
ra darla mas particular, è indiuidual, fuera preciso
comprehender infinitas clases de cosas, que he de-
xado de poner en la parte siguiente; y que para de-
xir la verdad embaracaran mas que siruieran; pues
las mas fueran de cosas no usadas, ò por lo menos
que importan poco. Esta razon me obligò à que
me estrechasse à las que he puesto, teniendolas por
las mas esenciales; y pareciendome, que quien
consiguiere tenerlas bien comprehen-

didas, no echarà menos à las

demás



SEGUNDA PARTE.

DE LOS GENEROS DE LOS nombres, sacados por las clases de las varias cosas en que están repartidos.

Los nombres de los dias, y meses, son Masculinos.

Los de Astros, Signos, y Planetas, siguen al genero de el texto, al qual se aplican, ò al de los animales, ò figuras que se pte representan, como *Berenice*, *Andromeda*, la grande *ourse*, visa mayor, *lapeteite ourse*, visa menor, *la Balance*, libra, *le lion*, leo, y otros infinitos.

Los nombres de los tiempos, mudanças, y accidentes de ellos, son de el propio genero en nuestra Idioma, que en Romance.

Sacaránse estos que son Masculinos, *le Carême*, la Quaresma, *les quatre Temps*, las Temporas, *le carnaval*, las Carnestolendas, *le prin temps*, la primavera, *le breuillard*, la niebla.

Los siguientes son de femenino, *le autonne*, el Otoño, *la glace*, el yelo.

Los

Los nombres de Ciudades, Provincias, Republicas, Reynos, y Imperios, que acaban en e, feménina son femeninos: v.g. *Barcelonne*, *Castille*, *Holande*, *France*, *Allemagne*, &c.

Los demás, que acabaren en otra letra, serán masculinos: v.g. *Madrid*, *Aragon*, *Dannemarc*, &c.

Los de edificios Eclesiasticos, y cosas pertenecientes à la Iglesia, son de el mismo genero, en nuestra lengua, que en romance.

Sacanse estos, que son de Masculino, *les fonts de batême*, pila de Batismo, *le bœuier*, pila de agua bendita, *l'orange*, media naranja, *le coire*, pulpyo, es de femenino.

Todas las partes de el edificio, son de el mismo genero que en romance.

Sacanse estos, que son de diferente genero, *targette*, y mejor *targette*, pestillo de la ventana, *citerne*, algibe, y estos que son de Masculino en nuestro Idioma, *l'escalier*, escalera, *le marteau de ebénier*, la campana de la chimenea.

Los Oficios, y Dignidades, son del genero de el texto, al qual se atiobren, como en romance.

Las partes de el cuerpo, son tambien de el mismo genero en nuestra lengua, que en la Castellana.

Sacanse estos que son de diferente genero, *le nez*, la nariz, *le front*, la frente, *le menton*, la barba, *le gras de la jambe*, ò *le molle*, la pautorcilla, *qu-*

C

gü;

gle, vña, *le ventre*, la barriga.

Los figuientes son de femenino en nuestro Idioma *la cheuille du pied*, el tovillo, *la cuiſſe*, el muslo; *la dent*, el diente, *la levre*, el labio, *la rate*, el baço, *l'epinard*, el espinazo, *l'oye*, el oido, *la paupiere*, el parpado, *l'aiffelle*, el sobaco.

Las partes de el vestido, son de el propio genero, que en romance; facarãse estas, que son de diferente genero, *le manteau*, la capa, *les bas*, las medias, *le cordon*, la toquilla, *les chausses*, *ant de chausses* ou, *calote* calçones, *le fourreau*, la bayna.

Las halajas, y trastos de vna casa, figuen à la misma regla: facãse las figuientes, que son de diferente genero, *le lit*, la cama, *le batiin*, la palanganina, *le tapis de pied*, alfombra, *les rideaux*, las cortinas, *le bois de lit*, armaçon de cama, *l'oreiller*, almohada, *les draps*, las sabanas, *les linceuls*, idem *les ciseaux*, las tijeras, *langer*, mantillas. Las figuientes son de femenino, *la pailasse*, el xergon, *l'eguiere*, el aguamanil, *la table*, el bufete, *la bordure*, el marco.

Los trastos de la cozina, son tambien de el propio genero, en nuestra lengua, que en la Castellana.

Sacarãse los figuientes, que son de diferente genero, *le grill*, las parrillas, *le couperet*, la cuchilla; *le gardemanger*, la lacena, *le couvercle*, la couertera; *le trepied*, las treuedes.

Los

Los figuientes son de femenino, *la broche*, el asador, *les assiettes*, los plattillos, *la nappe*, los manteles; *la saliere*, el salero.

Lo propio ay que observar en los nombres de las aues, sacãdo los figuientes, que son de femenino, en nuestro Idioma, *antruche*, abestruz, *chauvessauri*, murciégalo, y los figuientes, que son de masculino en Francès, *canard*, anade, *merle*, mirla.

Seguirãse la misma regla en los de los animales; quadrupedes, y reptiles, exceptuãdo à estos, que son de diferente genero, *le lièvre*, la liebre, *le renard*, la zorra, *le serpent*, la serpiente.

Estos son de femenino, en nuestro Idioma, *la licorne*, el unicornio, *la taupe*, el topo, *l'ermine*, el armiño.

Rijase por la misma regla el curioso, en los nombres de peçes; pero advierta, que los figuientes son de diferente genero, *solle*, lenguado, *morue*, bacallao.

Los nombres de enfermedad; no admitirã diferencia alguna en nuestra lengua, en quanto al genero, sacãdo à estos, que le tienen distinto de la lengua Castellana, *écourtois*, asma, *darte*, empeyne, *rangole*, taraxion, *écrouelles*, lamparones, *pleureste*, dolor de estado.

Los nombres de frutos, legumbres, yervas, y especies, no tienen diferente genero en nuestro Idioma, que en Romance, sacãdo à los figuientes,

C i

artichaud, alcachofa, *siguon*, cebolla, *glanz*, belloza, *ebaux*, berça, *obampignon*, ceta, *pourpier*, verdolaga, *raisins*, uvas, *carde*, cardo, *piebe*, durazno, *plf*, tarbe, alfoncigo, *figue*, higo.

Finalmente, los nombres de moneda, tendrán el mismo genero que en romance: v. g. *louis d'or*, doblon de Francia, *ten d'or*, escudo de oro, *deuy-lois*, idem teu, real de à ocho, *louis de cinq sols*, moneda de plata, doze dellas valen vn real de à ocho; *teston*, moneda antigua de plata, de el valor de la tercera parte de vn real de à ocho, con poca diferencia, que ya no se halla, *sol marqué*, que se pronuncia, y se escribe agora, *sol marqué*, moneda de el mismo metal, y valor de el de las tarjas, *liard*, moneda de el valor de vn quarto, con poca diferencia, *double*, casi de el valor de vn ochavo, *denier*, casi del valor del maravedi.

Sacaránse *pistola*, doblon de España, *maille*, blanca, que ya no corre, *obole*, moneda de menos vaà or, que tampoco corre, y las que reciben artes el nombre generico de *pièce*: v. g. *vue pièce de trente sols*, vn real de à quatro, *vue pièce de quinze sols*, real de à dos, &c.

X(6)X



CAPITULO DEZIMO.

De los pronombres.

LOS pronombres son personales, posesivos, & demostrativos.

Los personales, se dividen en primitivos, y relativos.

Los primitivos, se anteponen à los verbos; y sin ellos, ninguno se vsa, como queda dicho en otra parte.

Los relativos, se dicen absolutamente, como mas adelante se verá.

Pronombres personales primitivos, y relativos de la primera persona.

Singular, Masc. y Femen. | Plural, Masc. y Femenas:

N. je, yo.	Relat. moy, yo.	N. nous, nosotros, y nosotras, &c.
G. de moy, de mi.		
D. me, moy, me à mi.	G. de nous.	
A. me, me à mi.	D. nous, à nous.	
V. à moy, à yo.	A. nous.	
Abl. de moy, de mi.	V. à nous.	
	par moy, por mi.	Abl. de nous, par nous.

De la segunda persona:

Singular, Mafe. y Femen.	Plural, Mafe. y Femen.
N. tu. Relat. toy, ti.	N. vous; vosotros; y vosotras.
G. de toy, de ti.	G. de vous.
D. te, à toy, te, à ti.	D. vous à vous.
A. te, te, à ti.	A. vous
V. ò toy, ò ti.	V. ò vous
Abl. de toy, de ti.	Ablat. de vous, par vous.
partoy, por ti.	

De la tercera persona:

Singular Masculino.	Plural Masculino.
N. il, el, aquel. Rel. luy, aquel.	N. ils, ellos, aquellos. Rel. eux, ellos, aquellos.
G. de luy, de aquel.	G. d' eux, de aquellos.
D. luy, à luy, le, à el.	D. leur, à eux, les, y à ellos.
A. le, le, à el.	A. les, los, y à ellos.
V. ò luy, ò el.	V. ò eux, ò ellos.
Abl. de luy, de luy, par luy, por el.	Abl. d' eux, par eux, de ellos, ò por ellos.

Sin-

Singular femenino. | Plural femenino.

N. elle, ella; aquella.	N. elles, ellas, aquellas.
G. d' elle, della.	G. d' elles, dellas.
D. luy, à elle, la, à ella.	D. leur, à elles, les, à ellas.
A. la, la.	A. les, las.
V. ò elle, ò ella.	V. ò elles, ò ellas.
Abl. d' elle, par elle, della, por ella.	Abl. d' elles, dellas, por ellas.

Pronombre personal reflexivo, à reciproco, de la tercera persona, Singular, Plural, y Comun.

G. de soy, de si.	Ac. se, se, à si. (por si.)
D. se, à soy, se, à si.	Abl. de soy, par soy, de si;

El nominativo de el pronombre antecedente; soy, nunca se usa, sino con *me*: v. g. *soy me*, vean el paralelo.

No he puesto los Vocativos en el pronombre de la tercera persona, por no ofrecerse ocasion de usarlos, y aun en el pronombre de la primera, raras son las que se ofrecen de valerse de el mismo caso.

Los primitivos (como mas arriba diximos) se usan con los verbos: v. g. *je dis*, digo *tu aimes*, amas, *il escrit*, escribe, *vous donnons*, damos, *vous parlez*,

lis, hablais, ils viennent, vienen, elles sortent, ellas salen, &c.

Los relativos, nunca se anteponen à los verbos; sino es indirectamente, y poniendo el relativo *qui*, que entro ellos, y el verbo: v.g. *amoy qui suis*, yo que soy, *toy qui parler*, tu que ablas, *luy qui se vante*, el que se precia, *eux qui dorment*, ellos que duermen, *mous, vous, elles*, sirven igualmente de relativos, y primitivos.

Los relativos, pues, se usan absolutamente, respondiendo à vna interrogacion: v.g. *qui à dit cela?* quien ha dicho esto: *toy, vo, qui écrit?* quien escribes: *à toy, tu, qui a parlé?* quien ha hablado: *luy, el, qui vous l'a donné?* quien os lo ha dado: *eux*, ellos.

Adviertase, que los relativos de la tercera persona singular, y plural, *luy, el, eux*, ellos, pueden hazerse demostrativos: si están presentes, y se indican las personas, à las quales se atribuyen.

De los pronombres posesivos.

Los posesivos, se diuiden tambien en primitivos, y relativos.

Los primitivos, se vnen siempre, è inmediatamente con el substantiuo, como se verá en los exemplos siguientes.

Pro-

Pronombre posesivo primitivo de la primera persona.

Singular Masculino

N. y Ac. *mon*, mi.
G. y Abl. *de mon*, de mi.
Dat. *à mon*, à mi.

Singular Femenino;

N. y Ac. *ma*, mi.
G. y Abl. *de ma*, de mi.
Dat. *à mi*, à mi.

El Plural, es comun.

N. y Ac. *mes*, mis.

G. y Abl. *de mes*, de mis.

Dat. *à mes*, à mis.

Possesivo primitivo de la segunda persona.

Singular Masculino.

Nom. y Ac. *ton*, tu.
Gen. y Abl. *de ton*, de tu.
Dat. *à ton*, à tu.

Singular Femenino.

Nom. y Ac. *ta*, tu.
Gen. y Abl. *de ta*, de tu.
Dat. *à ta*, à tu.

El Plural, es comun.

Nom. y Ac. *tes*, tus.

G. y Abl. *de tes*, de tus.

Dat. *à tes*, à tus.

Pos-

Poseſſido primitivo de la tercera persona.

Singular Masculino.

Nom. y Ac. *ſon*, ſu.
G. y Abl. *de ſon*, de ſu.
Dat. *à ſon*, à ſu.

Singular Femenino.

Nom. y Ac. *ſa*, ſu.
Gen. y Abl. *de ſa*, de ſu.
Dat. *à ſa*, à ſu.

El Plural, es comun.

Nom. y Ac. *ſon*, ſus. Gen. y Abl. *de ſon*, de ſus.
Dat. *à ſon*, à ſus.

Poseſſivo de la primera persona, Plural.

Singular, Masculino, y Femenino.

Nom. y Ac. *nôtre*. | *nueſtro*, y *nueſtra*.
Gen. y Abl. *de nôtre*. | *de nueſtro*, y *de nueſtra*.
Dat. *à nôtre*. | *à nueſtro*, y *à nueſtra*.

Plural.

Nom. y Ac. *nos*. | *nueſtros*, y *nueſtras*.
Gen. y Abl. *de nos*. | *de nueſtros*, *de nueſtras*.
Dat. *à nos*. | *à nueſtros*, y *à nueſtras*.

Pos-

Poseſſivo de la segunda persona. Plural.

Singular, Masculino, y Femenino.

Nom. y Ac. *vôtre*. | *vueſtro*, y *vueſtra*.
Gen. y Abl. *de vôtre*. | *de vueſtro*, y *de vueſtra*.
Dat. *à vôtre*. | *à vueſtro*, y *à vueſtra*.

Plural.

Nom. y Ac. *vos*. | *vueſtros*, y *vueſtras*.
Gen. y Abl. *de vos*. | *de vueſtros*, y *de vueſtras*.
Dat. *à vos*. | *à vueſtros*, y *à vueſtras*.

Poseſſivo de la tercera persona. Plural.

Singular, Masculino, y Femenino.

Nom. y Ac. *leur*, ſu. Gen. y Abl. *de leur*; de ſu.
Dat. *à leur*, à ſu.

Plural.

Nom. y Ac. *leurs*, ſus. G. y Abl. *de leurs*, de ſus.
Dat. *à leurs*, à ſus.

Fin-

Aunque juzgo aura reparado bastante el curioso en la diferencia que ay entre el pronombre de la tercera persona singular, *ses*, *lus*, y el de la tercera plural, *leur*, *lu*, y *leur*, *lus*: el aver visto siempre los aficionaos à nuestro Idioma, dudosos, y vacilantes en el uso de estos pronombres, me obliga à que advierta (siquiera de paso) que el pronombre *ses*, *lus*, se usa quando es uno el possessor, y muchas las cosas possedidas; como hablando de los hijos de *Lays*, diré, *ses enfans*, sus hijos, &c.

El pronombre *leur*, *lu*, en el singular, se usa quando son dos, ò mas los possessores, y una la cosa possedida: v.g. hablando de la casa de Pedro, y de Isabel, diré, *leur maison*, su casa: y finalmente, el Plural, *leurs*, *lus*, se usa quando son dos, ò mas los possessores, y dos, ò mas las cosas possedidas: v.g. hablando de los hijos de *Antonio*, y *Doña*, diré, *leurs enfans*, sus hijos, &c.

De los pronombres possessivos relativos de la primera persona.

Singular Masculino.

N. y Ac. *le mien*, el mio.

G. y Abl. *du mien*, del mio.

Dar. *à mien*, al mio.

Singular Femenino.

N. y Ac. *la mienne*, la mia.

G. y Abl. *de la mienne*, de la mia.

D. *à la mienne*, à la mia.

Pla.

Plural Masculino.

N. y Ac. *les miens*, los mios.

G. y Abl. *des miens*, de los mios.

D. *aux miens*, à los mios.

Plural Femenino.

N. y Ac. *les miennes*, las mias.

G. y Abl. *des miennes*, de las mias.

D. *aux miennes*, à las mias.

Los possessivos relativos de la segunda, y tercera persona, *tiens*, *tuyo*, *tienne*, *tuya*, *siens*, *sujo*, *sienne*, *suya*, se declinan como el possessivo precedente, *mien*, *mio*; siguiendo en todo à la regla de los nombres, de los quales tratamos en su lugar.

Los relativos de la primera, segunda, y tercera persona Plural, *notre*, *nuestro*, y *vuestra*, *notre*, *vuestro*, y *leur*, *sujo*, y *suya*, reciben tambien sus casos de los articulos, no teniendo los por sí, como queda dicho en otras partes.

Adviertase, que los possessivos relativos, nunca se ven en nuestro Idioma con los sustantivos, como en romance: v.g. no se dice *un mien fil*, un hijo mio, *une sienne soeur*, una hermana suya; si se halla este modo de hablar en algunos Autores, se ha de entender como antiguo, y totalmente fuera de uso, y en lugar de él, se ha de decir, *un de mes fils*, *un de mes enfans*, *une de ses soeurs*; como si dixeramos en romance: uno de mis hijos, una

de

de sus hermanas; lo qual corresponde à la locu-
sion Latina.

De los pronombres demonstratiuos:

LOS pronombres demonstratiuos; son primiti-
uos; ò relativos;

Los primitiuos, siguen à los pronombres; mas
arriba referidos, y se anteponen à los substanti-
uos, como al contrario los relativos se vsan abso-
lutamente; y con relacion à lo que precede, como
la voz *relativo* lo indica bastantemente.

Pronombre demonstratiuo primitiuo.

Singular Masculino.

N. y Ac. *cet*, este, antes
de consonante, y *est*,
antes de vocal.

G. y Abl. *de cet*, de este,
de est, antes de vocal.

Dat. *à cet*, à este, *à est*,
antes de vocal.

Singular Femenino.

Nom. y Ac. *cette*, esta;

G. y Abl. *de cette*, de esta;

Dat. *à cette*, à esta;

El Plural es comun.

N. y Ac. *ces*, estos, y estas. G. y Abl. *de ces*, de estos,
y de estas. Dat. *à ces*, à estos, y à estas.

Demonstratiuo relativo absoluto:

Para las cosas mas cercanas:

Singular Masculino.

N. y Ac. *cetuy-cy*, este.
G. y Abl. *de cetuy-cy*, de
este.

Dat. *à cetuy-cy*, à este.

Singular Femenino.

N. y Ac. *celle-cy*, esta;
G. y Abl. *de celle-cy*, de
esta.

Dat. *à celle-cy*; à esta.

Plural Masculino.

N. y Ac. *ceux-cy*, estos.
G. y Abl. *de ceux-cy*, de
estos.

Dat. *à ceux-cy*, à estos.

Plural Femenino.

N. y Ac. *celles-cy*, estas.
G. y Abl. *de celles-cy*, de
estas.

Dat. *à celles-cy*, à estas;

Demonstratiuo relativo:

Para las cosas mas apartadas.

Singular Masculino.

N. y Ac. *cetuy-la*, aquel.
G. y Abl. *de cetuy-la*, de
aquel.

Dat. *à cetuy-la*, à aquel.

Singular Femenino.

N. y Ac. *celle-la*, aquella.
G. y Abl. *de celle-la*, de
aquella.

Dat. *à celle-la*, à aquella.

Plural Masculino.

N. y Ac. *ceux-la*, aque-
llos.G. y Abl. *de ceux-la*, de
aquellos.Dativo, à *ceux-la*, à
quellos.

Plural Femenino.

N. y Ac. *celles-la*, aque-
llas.G. y Abl. *de celles-la*, de
aquellas.Dativo, à *celles-la*, à aquellas.

Demonstrativo.

Con el relativo *qui*, que:

EL relativo *qui*, que, ó quien, y à quien, es com-
mun, y de todos los casos; fuera que en el ac-
tusivo, que haze tambien *quoy*, *celuy qui dit*, aquel
que dize, *celuy de qui j'ay ouy parler*, aquel de quien
he oido hablar; *celuy que j'ay receu*, aquel que he
recibido, *celle que j'ay vue*, la que he visto, *celuy en
qui je mets mes esperances*, aquel en quien pongo mis
esperanças.

Este mismo relativo, suele ser demonstrativo
absoluto, como en las interrogaciones *qui vient?*
quien viene? *qui cherchez vous?* à quien busca? *que
demandez vous?* por quien pregunta?

A esto se puede añadir el pronombre *quoy*,
que:

que es vna especie de neutro, proprio para la in-
terrogacion: v. g. *de quoy parlez vous?* de qué, ó de
qué cosa habla v. m? *à quoy songez vous?* en qué piensa
fa v. m? el qual se declinatá assí.

Nom. y Acus.

quoy, qué, ó qué cosa?

Genit. y Ablat.

de quoy? de qué, ó de qué cosa?

Dativo

à quoy? à qué cosa, ó en qué cosa?

Quando las cosas están presentes, puede usarse
de el dicho relativo *qui*, y *que*, con los demonstra-
tivos *celuy-cy*, y *celuy-la*: v. g. *celuy-cy, qui vient*, este
que viene, *celuy-la, que vous voyez*, aquel que ve
v. m, si bien, con el relativo *qui*, que, es mejor usar
solo el demonstrativo, *celuy*, y *celle*, &c.

Le quel, el qual, y *la quelle*, la qual, siguen à la re-
gla de los demás pronombres; pero son solamente
relativos, y aun con esta circunstancia, que jamás
se vnen inmediatamente con los substantivos, usán-
dose como en romance. Advertiendo tambien, que
hablando de animales, ó de cosas inanimadas, se ha-
de usar este relativo *aquel* el qual, *duquel* del qual;
y que sería impropiedad usar de el relativo, que
solo se puede usar en el nominativo relativo: v. g.
le cheval qui saute, el cavallo que salta, *la montagne
qui nous couvre*, el monte que nos cubre; aunque en
vn sentido figurado, se deroga à esta regla.

De algunos pronombres particulares.

Quel que, alguno, y alguna, se vne siempre con los substantiuos: v.g. *quel que chose, quel que vertu*; su plural se haze con añadir vna *s*, segun la regla de los nombres que acaban en *e*, femenina; pero quando se vfa adverbialmente, se escribe sin *s*, y entouces corresponde al *quieser* de los Latinos, ò à cosa de los Españoles, usado adverbialmente: v.g. *ay quelque cent pistoles à vous donner*, tengo cosa de cien doblones que dar se à v.m.

En quanto à *alguien*, del romance, lo explicamos con el pronombre antecedente, y *vn*, vno: v.g. *quelqu vn*; y segun otros, *quelcun*, alguien, *quelqu vn*, algunos; pone se hombres; pero nunca se expresa.

Qui que ce soit, corresponde al, *qualquiera*, de la lengua Castellana, pero carece de plural.

Qualquiera, usado con vn substantiuo: v.g. *qualquiera chose*, *qualquier libro*, se explica en Idioma Francés, en el modo que sigue, *quelque chose que ce soit*, *quelque livre que ce soit*, si las cosas son presentes, ò futuras; pero si palladas, dirá se, *quelque chose que ce fut*, *quelque livre que ce fut*, &c.

Chaque, cada, es de todos generos, como en otros marce, y se vfa con las mismas circunstancias.

Personne, usado absolutamente, y sin algun ar-

tiulo, ò pronombre corresponde à *nadie*; en otros mance: v.g. *je n'ay vu personne*, à *nadie he visto*, *personne n'est venu*, *nadie ha venido*.

CAPITULO VNDEZIMO.

De los diminutiuos.

Ninguna lengua tiene menos diminutiuos; que la Francesa; y así, enseñaré dar regla para la formación; advirtiendo; que es mas elegante vlar el substantiuo con el adjetiuo *petit*, pequeño, y *petite*, pequeña: v.g. *un petit homme*, vn hombrecillo; *une petite femme*, vna mugercilla, &c.

Exceptuánde de esta regla los substantiuos; adjetiuos, y nombres propios, que tienen sus diminutiuos independientes de el dicho adjetiuo *petit* que son los que siguen.

De *Jul*, Julio, *Julien*, Julito, ò *Antoine*, Antonio, *Toinon*, Antonico, y *Antonica*, ò *Pierre*, Pedro, *Pierrot*, Periquito, de *Jean*, Juan, *Jannot*, Jannico, *Janneton*, Jannica, de *Michel*, Miguel, *Micchon*, Miguelito, de *François*, Francisco, *Ranchon*, Franzquito, y *Franquita*; de *Charles*, Carlos, *Charlot*, Carlitos, y *Charlate*, para el Emerino, de *Phillip*, Philippe, *Philippot*, Philipillo, y *Philipote*, Philipilla; de *Marie*, Marija, *Marijon* ò *Mariote*, Mariquita, de *Louis*, Luis; *Louison*, Luisillo, y *Luisilla*, de *Margherite*, Margari-

rita, *Margot*, Margara, *de Catherine*, Catarina, *Catara*, Catalina, *de Catuja*, de Nicolás, Nicolás, *Colin*, Colacillo, *de Geneviève*, Genovefa, Patrona de Paris, *Javotte*, *de Anz*, Ana, *Nanon*, Nanete, *Nison*, Anica, *de perdriz*, perdriz, *perdeau*, perdigon, *de lievre*, liebre, *leureau*, liebreçilla, *de lapin*, conejo, *la piveau*, gazapo, *de dindon*, pavo, *dindonneau*, pavino, *de beccasse*, chocha, *perdit*, *becassine*, chochito, *de barbeau*, barbo, *barbillon*, barbúo, *de Anz*, alno borriquito, *de chanson*, canción, *chansonette*, cancióncilla, *de histoire*, historia, *historiete*, historcilla, *de herbe*, yerba, *herbete*, yerbecilla, *de maison*, casa, *maisonette*, casilla, *de rue*, calle, *ruelle*, callejuela, ítem espacio que ay entre la cama, y la pared para admitir à las personas de confianza, *de gras*, gordo, *grosses*, gordito.

CAPITULO DUODEZIMO

De los comparativos superlativos, y aumentativos.

LOS comparativos se forman de el adverbio de comparacion, *plus* mas, y de el adjetivo; como en romance: v. g. *plus tendre*, mas tierno, *plus genereux*, mas generoso, *plus grand*, mayor.

Los superlativos, se hazen de el adverbio superlativo, *tres*, muy, y del adjetivo. v. g. *tres juste*, justísimo, *tres prudent*, prudencísimo; y así de todos,

dos, en que la lengua Castellana haze ventaja à la nuestra, pues necesitamos de dos palabras, para expresar lo que declara en vna.

Lo propio podrèmos dezir de los aumentativos, que formamos con vn substantivo, y el adjetivo *grand*: v. g. *vn grand homme*, vn hombre, *une grand femme*, vna mugerona; y así de todos, en lugar que el romance explica el substantivo, y el adjetivo, con vn augmentativo natural, como se ve en los exemplos precedentes; con lo qual, quita à nuestro Idioma el poder presumir de mas Laconico; porque tiene verbos duplicativos, que expresan la repetición de la acción, con añadir *re*, al primitivo, como diximos en su lugar, lo que el romance no puede explicar, sino es con dos voces.

EXCEPCION DE LA REGLA
de los Comparativos.

EL Comparativo de los siguientes, es anormal, como se verá en la tabla siguiente.

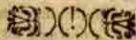


Tabla de los Comparativos.

Primitivos.	Comparativos.
bon, bueno, <i>bonus</i> .	meilleur, mejor.
buena.	Fem. <i>mieux</i> ; como adjetivo.
<i>mauvais</i> , malo.	<i>Pire</i> , peor. Masc. y Fem. adjetivo; tambien se puede dezir con <i>plus</i> , y el adjetivo, <i>mauvais</i> .
<i>mauvaise</i> , mala.	
<i>petit</i> , pequeño.	<i>moindre</i> , menor. Masc. y Fem. item <i>plus petit</i> .
<i>petite</i> , pequeña.	
bien, bien.	<i>mieux</i> , mejor, como adverbio.
mal, mal.	<i>pis</i> , peor; adverbio.

CAPITULO DEZIMOTERCIO.

De los Numeros.

LOS numeros se dividen en cardinales, y ordinales.

Los cardinales son primitivos, y se ponen de ordinario con el nombre: v. g. *un homme*, *deux anges*, *trois esvies*, &c.

Los ordinales son ordinariamente relativos, y señalan el lugar, y orden de las cosas; advirtiendo, que nunca se usan sin el artículo: v. g.

le premier, el primero, *le second*, o *le deuxième*, el segundo, en lo qual corresponden al romance.

Notese toda via, que algunas vezes los numeros cardinales, se usan en lugar de los ordinales: v. g. *Philippe Quatre*, Phelipe Quarto, *Charles Cinq*, Carlos Quinto, *Henry Trois*, Henrique Tercero; y en estos casos, es mejor usar los Cardinales, *le six du mois*, por *le sixieme* a seis del mes, *le quinze du passe*, por *le quinzeieme du passe*, a quinze del pasado, *ses lettres estoient du onze*, sus cartas eran de onze.

Tabla de los numeros Cardinales.

<i>Un</i> ,	Vno.	<i>quinze</i> ,	quinze.
<i>deux</i> ,	dos.	<i>seize</i> ,	diez y seis.
<i>trois</i> ,	tres.	<i>dix sept</i> ,	diez y siete.
<i>quatre</i> ,	cuatro.	<i>dix huit</i> ,	diez y ocho.
<i>cinq</i> ,	cinco.	<i>dix neuf</i> ,	diez y nueve.
<i>six</i> ,	seis.	<i>vingt</i> ,	veinte.
<i>sept</i> ,	siete.	<i>trente</i> ,	treinta.
que se pronuncia <i>set</i> .	<i>quarante</i> ,		quarenta.
<i>huit</i> ,	ocho.	<i>cinquante</i> ,	cinquenta.
<i>neuf</i> ,	nueve.	<i>soixante</i> ,	sesenta.
<i>dix</i> ,	diez.	<i>soixante et dix</i> ,	y segun los
<i>onze</i> ,	onze.		negociantes, y hombres
<i>deuxz</i> ,	doz.		de trato, <i>septante</i> , setenta.
<i>trez</i> ,	treze.	<i>quatre vingt</i> ,	ochenta; y segun
<i>catorze</i> ,	catorze.		los hombres de trato.

<i>huitante</i> , quatre <i>cents</i> ,	<i>cents</i> ,	cientos;
<i>dix</i> noventa; y se gan los	<i>mil</i> ,	mil.
<i>Tratantes</i> , <i>nonante</i> .	<i>un million</i> , yn milló, &c.	

DE LA FORMACION DE los Numeros ordenales.

LOS ordenales se forman, añadiendo, *ieme*, á los cardinales: v.g. *le troisieme*, el tercero, *le sixieme*, el sexto, y así de los demás; advirtiéndose, que se suprime la *e*, final de los que la tienen, como en *quatrieme*, á *cinq*, y á *neuf*, se les añade, *ieme*, v.g. *le cinquieme*, el quinto, *le neuvieme*, el noveno; haziendo la *u*, consonante despues de la *s*, en este postre, y aun escribiendolo sin *s*.

CAPITULO DEZIMOQUARTO,

De las Preposiciones, y del regimen dellas.

Estas primeras rigen el Genitivo;

<i>au derriere</i> , á las espaldas,	<i>al'encontre</i> , contra;
<i>aupres</i>	<i>autour</i> , (al rededor;
<i>pres</i>	(cerca,
	<i>al'entour</i> ,
<i>par</i>	<i>au dedans</i> , dentro.
	<i>ou</i> ;

<i>au dessous</i> ;	debaxo.	lo que v.m. me dixo:
<i>au dessus</i> ,	encima.	<i>le long</i> , á la orilla, á ri-
<i>loin</i> ;	lexos.	beras: v. g. <i>le long du</i>
<i>au contraire</i> , al contra-		<i>Maucañares</i> , riberas
rio, que tambien se		del <i>Maucañares</i> , item
vsa adverbialmente.		<i>en de pit de vous</i> , á pe-
<i>au travers</i> , al través,		far de v. m.
item por medio.		<i>le long de l'annie</i> , en el
<i>à cause</i> ,	á causa.	discurso del año.
<i>au deca</i> ,	mas acá.	<i>le long du jour</i> , durante
<i>au dela</i> ,	mas allá.	el día.
<i>proche</i> ,	cerca.	<i>vis à vis</i> , enfrente.
<i>à propos</i> , en orden: v.g.		<i>al'inscu</i> , sin saberlo: v.
<i>à propos de ce que vous</i> ,		g. <i>al'inscu de son pere</i> ,
<i>me auis dit</i> , en orden á		sin saberlo su padre.

Vnese tambien esta Preposicion con todos los pronombres possessivos: v. g. *à mon inscu*, sin saberlo yo, *à ton inscu*, sin saberlo tu, *à son inscu*, sin saberlo él, *à notre inscu*, sin saberlo nosotros, *à votre inscu*, sin saberlo vosotros, *à leur inscu*, sin saberlo ellos.

Esta rige el dativo, *insque*, hasta.

Las siguientes, rigen el Acusativo.

<i>chez</i> ,	en casa.	<i>vers</i> .	(hacia.
<i>sur</i> ,	sobre.		
<i>devers</i> ;		<i>sous</i> .	debaxo.
			de

<i>de hors,</i>	fuera.	<i>selon,</i>	segun;
<i>avant,</i>	antes.	<i>sans,</i>	sin.
<i>pour,</i>	para.	<i>touchant,</i>	tocante en
<i>ensuiv,</i>	para con.		orden.
<i>contre,</i>	contra.	<i>deffus,</i>	encima.
<i>deuant,</i>	antes, item	<i>durant,</i>	durante
	delante.	<i>derriere,</i>	de trás, à las
<i>hors,</i>	fuera, esta rige à		espaldas.
	vezes el ablativo.	<i>apres,</i>	despues, en la
<i>environ,</i>	cerca.		significacion del <i>post,</i>
<i>deça,</i>	mas acá.		de los Latinos.
<i>delà,</i>	mas allá.	<i>depuis,</i>	despues en la sig-
<i>excepté,</i>	fuera.		nificacion del <i>a, ab, d</i>
<i>parmy,</i>	entro.	<i>ex,</i>	de los Latinos.
<i>dedans,</i>	dentro.		Vease el capitulo de
<i>dans,</i>	en rigen el abla-		la oracion.
	tivo.	<i>depres,</i>	desde, cerca, es
<i>par,</i>	por corresponde		mas adverbio, que
	al <i>per,</i> del Latin.		preposicion.

Muchos han puesto à las Preposiciones precedentes entre los adverbios: pero sin fundamento alguno: y pres los adverbios no rigen ningun caso, si no son los de cantidad, como diremos en su lugar; y las Preposiciones si, como es facil verlo por las antecedentes: advierto tambien, que algunos hazen nombre à estas quatro Preposiciones, *de, dans, de hors, deffus, deffous,* y con alguna ra-

zon;

zon, pues admiten el articulo *le,* y se dice *le deç dans, le de-hors,* &c. à las quales por la misma razon se puede añadir, *derriere,* detrás.

CAPITULO DEZIMOQUINTO.

De las interjecciones, y conjunciones.

De las interjecciones, unas son de admiracion, como *hol bebo! babal* que corresponden al *ata,* de los Latinos: y al que queda repetido de los Españoles: otras son de dolor, como *hai ay, belas!* idem. *be-rasi,* idem, unas sirven para llamar, como *be, bala, bolab,* que corresponden al *bea* de los Latinos: *hem que,* corresponde al *se* de los Españoles: otras para preguntar: v. g. *o bien?* y *paes, o quoy?* que corresponde al *equid,* de la lengua Latina. La siguiente sirve para animar, *osar,* en romance, *es, sus,* cast, idem, y mas elegante que la primera.

Otras sirven para manifestar el asco, que tenemos de vna cosa, como *si,* item *poua,* que corresponden al *pu* de la lengua Castellana. La siguiente sirve para indicar la risa, ó sola, como *hai,* ó repetida como *hai, hai, hai,* preguntando con enojo, y aspereza, se ysa *hi, hi, hi, hi,* que corresponden à la de *hai, hai, enais,* que sirve para reprehender algo, y corresponde al *oyga* de la lengua Castellana.

Lis

Las conjunciones son *auec*, con *ou*, *ò*, *et* y *pour* *ruoque*, como, *ò* con tal que, *aufsi*, tambien, *aufsi bien que*, tambien como *ependant*, entre tanto, *pendant que*, *tandisque*, *durante que*, *tant que* mientras *tant se fait*, tola via, *encorque*, *quoique*, *biensue*, aunque; *donc*, pues, que se vfa en medio de la construcçion, y raras vezes en el principio *neanmoins*, non obstante, *non obstant*, sin embargo *mais*, pero, *si non*, si no *or*, empero, que se vfa en el principio de el periodo, *ò* de alguna parte de el *car*, porque, *car en fin*, idem, *pourtant*, con todo ello, *autre*, fuera, que tambien puede ser Preposicion, *moyenant*, mediante *ment*, *avn*, *soit*, sea, que corresponde al *siue*, de la lengua Latina, *soit cecy*, *soit cela*, *siue istud*, *siue illud*.

CAPITULO DEZIMOSEXTO.

De los adverbios.

SE dividen en adverbios de cantidad, de calidad, de tiempo, y de lugar; advirtiendo, que entiendo por adverbios, los que no rigen caso ninguno, como lo dixè en el capitulo de las Preposiciones, fuera sin embargo de los adverbios de cantidad, que rigen el Genitivo, y son, *combien*, quanto, *peu*, poco, *beaucoup*, mucho, *moins*, menos, *plus*, mas, *assez*, harto. Los quales son Indeclinables, y nunca mudan, aunque se ynan con

cosas de diferente genero, y numero, al rebès de los dichos adverbios en romance, que con mas propiedad pueden llamar se adjetivos de cantidad; pues todos reciben el numero, y genero de los substantivos, con los quales se vnen.

Los de calidad, acabàn los mas en *ment*: v. g. *fortement*, fuertemente, *sagement*, sabiamente, y otros infinitos, advirtiendo, que en lugar de estos adverbios, se puede vfar la conjuncion, *auec*, y el substantivo: v. g. *auec force*, *auec prudence*, &c.

A estos añadirèmos los siguientes, que son varios en su terminacion: v. g. *pilemle*, confusamente, *volontiers*, de buena gana, *par hazard*, casualmente, *par coeur*, de memoria, *expres*, adrede, *ensemble*, juntamente, *à part*, à parte, *à quartier*, idem, *tout de bon*, de veras, *de leger*, con facilidad, *à propos*, à proposito, distinto de *à propos*, como Preposicion, que significa en orden, *à l'enuy*, à porfia, *tour*, *à tour*, à su vez, que corresponde al *vicissim*, de la lengua Latina, *parfois*, à vezes, *d'abord*, de primer encuentro.

Ay otras voces adverbiales, que llamo de este nombres porque (si bien tienen la significacion de adverbios) se forman de substantivo, como es facil de ver en *parfois*, compuesto de la Preposicion *par*, y de el substantivo *fois*, los quales se hallaràn en el Paralelo de la Eloquencia.

A estos figuen los adverbios de tiempo, que son;

son, *quand*, quando, *site*, apósta, *al instant*, al instante, *jamais*, nunca, *deformais*, de oy en adelante, *à la tête*, aprissa, *aloisirs*, de espacio, *tard*, tarde, *topt*, aprissa, *demain*, mañana, *hier*, ayer, *avanthier*, antayer, *apre-demain*, pasado mañana, *j'adi*, antiguamente, *au plusiôt*, quanto antes, *au plus tard*, à mas tardar, *au paravant*, antes, *deruierement*, vltimadamente.

Los de lugar son, *où*, adonde, *par tout*, en todas partes, *nulle part*, en ninguna parte, *là*, allí, *icy*, aquí, y *acà*, de que se componen, *là beut*, allí, arriba, *là bas*, allí abajo, *icyhaut*, acà arriba, *icybas*, acà abaxo, *loin*, lexos, *pres*, cerca, *deça*, mas acà, *delà*, mas allá, que pusimos entre las Preposiciones, se vian à vezes adverbialmente, ò para hablar con mas propiedad, quedan siempre con fuerza de Preposiciones; porque (si bien nada se les añade) siempre se supone algún substantiuo que rigere v.g. quando digo solamente, *il est pres*, está cerca, entiendo de este lugar, ò del otro, y assi de los demás.

CAPITULO DEZIMOSEPTIMO.

De los verbos.

LA lengua Francesa tiene verbos auxiliares, activos, y pasivos:

Los

Los auxiliares toman su nombre de la palabra Latina, *auxilium* ayuda; porque sirven, y ayudan à conjugar algunos tiempos de los demás verbos. El verbo *auoir*, háver, sirve para los activos; y el verbo, *estre* ser, y *estár*, sirve para los pasivos, para los verbos de movimiento de reflexion, ò reciprocacion, y otros, de que trataremos en el capítulo de la construcción, ò oración.

Todas las conjugaciones Francesas, se reducen à quatro, que serán faciles de conocer, por sus infinitivos.

La primera, acaba en *er*, como *aymer*, amar.

La segunda, en *ir*, como *banuir*, desterrar.

La tercera, en *oir*, como *voir*, ver.

La quarta, en *re*, como *prendre*, tomar *dire*, decir *faire*, hazer, &c.

El infinitivo, siendo como el tronco, de que salen los demás tiempos, como ramas, es la primera cosa que se ofrece à nuestra consideración.

La segunda, que hemos de observar, es el participio activo, à quien, como los Gramaticos, podemos llamar gerundio, como *parlant*, hablando, &c.

Y la tercera, es el participio pasivo, ò pasado, como *parlé*, hablado, &c.

Llamante pasivo; porque está siempre regido de los tiempos de el verbo, *auoir*, para significar alguna acción: v. g. *j'ay parlé*, yo he hablado.

blado, y por qué, unido con los tiempos de el verbo *être*, significa pasión: v. g. *il fuis aynt*, yo soy amado, *j' estois maltraité*, yo estava maltratado.

A estas observaciones seguirán los tiempos de los verbos, que se reducen à siete: dos presentes, tres imperfectos, vn preterito, y vn futuro, añadiendo siempre el imperativo, que es especie de futuro; porque el mandar, no puede caer sino en las cosas por venir.

No me explayaré en la explicacion de los terminos, Indicativo, Optativo, Subjuntivo, y otros, pareciendome escusado para los que saben la lengua Latina, y juzgandolo de mayor embaraço, que provecho, para los que la ignoran, y que sin atender à estas subdivisiones, reconocen solo tres tiempos, vn pasado, vn presente, y vn futuro.



CON-

CONJUGACION DEL VERBO

auxiliar, avoir, aver, y tener.

Infinitivo, *avoir, haver, y tener.*

Participio activo, *ayant*, aviendo, y teniendo.

Participio pasivo, *en*, auído, y tenido.

Presente primero, ó indicativo.

Singular.

j' ay, yo he, y tengo.

tu as, tu has y tienes.

il a, aquel ha, y tiene.

Plural.

nous avons, nosotros avemos, y tenemos.

vous avez, vosotros haveis, y tenéis.

ils ont, aquellos han, y tienen.

Presente segundo, obrativo.

Singular.

j' aye, yo aya, y tenga.

tu ayes, tu ayas, y tengase

il ait, aquel aya, y tengase

Plural.

nous ayons, nosotros aya-

mos, y tengamos.

vous ayez, vosotros ayaís,

y tengáis.

ils aient, aquellos ayan,

y tengan.

Imperfecto primero,

Singular.

j' avois, yo avia, y tenia

tu avois, tu havias, y tenias.

il avoit, aquel havia, y tenia.

E

Plur

Plural.
vous aviez, nosotros ha-
 viamos, y teníamos.
vous aviez, vosotros ha-
 viades, y teniades.
ils avoient, aquellos ha-
 vián, y tenían.

Imperf. cto segundo.

Singular.

j'aurais, yo avría, y ten-
 dría.
tu aurais, tu avrías, y
 tendrías.
il aurait, aquel habría, y
 tendría.

Plural.

Nous aurions, nosotros
 habríamos, y tendríam-
 os.
vous auriez, vosotros ha-
 bríades, y tendríades.
ils auraient, aquellos ha-
 brían, y tendrían.

Imperf. cto tercero, d
 oprativo subjuntivo.

Singular.

j'eusse, yo huviése, y tu-
 viése.
tu eusses, tu huviesses, y
 tuvieses.
il eût, aquel huviése, y
 tuviesse.

Plural.

nous eussions, nosotros
 huviésemos, y tu-
 viésemos.
vous eussiez, vosotros hu-
 viésedes, y tuviesés-
 des.
ils eussent, aquellos hu-
 viésen, y tuviesen.

Preterito, d pasado.

Singular.

j'eus, yo huve, y tuve.
tu eus, tu huviste, y tu-
 viste.
il eut, aquel huvo, y tuvo.

Plural.

nous eumes, nosotros hu-
 vimos, y tuvimos.
vous eutes, vosotros hu-
 vistes, y tuvistes.

ils

ils eurent, aquellos hu-
 vieron, y tuvieron.

Futuro, d tiempo por
 venir.

Singular.

j'aurai, yo auré, y tendré.
tu auras, tu avrás, y tend-
 rás.

il aura, aquel avrá, y ten-
 drá

Plural.

Nous aurons, nosotros
 avremos, y tendremos.

vous aurez, vosotros a-
 vreis, y tendreis.

ils auront, aquellos au-
 vrán, y tendrán.

Futuro imperativo.

Singular.

aie, ave tu, ten tú.
qu' il ait, aya, y tenga
 aquel.

Plural.

ayons, ayamos, y tenga-
 mos nosotros.
ayez, aued, y tend vo-
 sotros.

qu'ils aient, avan, y ten-
 gan aquellos.

CONJUGACION DEL VERBO,

être, ser, y estar.

Infinitivo, *être, ser, y estar.*

Participio activo, *étant*, siendo, y estando.

Participio pasivo, *est*, sido, y estado.

Presente primitivo, d
 indicativo.

Singular.

je suis, yo soy, estoy.

tu es, tu eres, y estás;
il est, aquel es, y está.

Plural.

Nous sommes, nosotros

E 2

so-

tomos, y clamos.

vous êtes, vosotros loys,
y estais.

ils sont, aquellos son, y
están.

Presente segundo, ó
subjuntivo.

Singular.

je sois, yo sea, esté.

tu sois, tu seas, y esté.

il soit, aquel sea, y esté.

Plural.

Nous soyons, nosotros
seamos, y estemos.

vous soyez, vosotros seais,
y estéis.

ils soyent, aquellos sean,
y estén.

Imperfecto primero.

Singular.

j'étais, yo era, y estaba.

tu étais, tu eras, y estabas.

il étoit, aquel era, y es-
tava.

Plural.

Nous étions, nosotros
eramos, y estábamos.

vous étiez, vosotros era-
des, y estávades.

ils étoient, aquellos eran,
y estaban.

Imperfecto segundo,
Singular.

je serais, yo sería, estaría

tu serais, tu serías, y es-
tarías.

il serait, aquel sería, y es-
taría.

Plural.

Nous serions, nosotros
seríamos, y estaríamos.

vous seriez, vosotros se-
ríades, y estaríades.

ils seraient, aquellos
serían, y estarían.

Imperfecto tercero.

Singular.

je fusse, yo fuese, y es-
tuviese.

Futuro.

Singular.

je serai, yo seré, y estaré.

tu seras, tu serás, y estarás.

Plural.

il sera, aquel será, y es-
tará.

Plural.

Nous serons, nosotros se-
raremos, y estaremos.

vous serez, vosotros se-
réis, y estaréis.

ils seront, aquellos se-
rán, y estarán.

tu fusses, tu fueses, y es-
tuvieses.

il fut, aquel fuese, y
estuviese.

Plural.

vous fussions, nosotros
fuessemos, y estuvié-
semos.

vous fussiez, vosotros
fuesseis, y estuvié-
seis.

ils fussent, aquellos fue-
sen, y estuviesen.

Preterito, ó pasado.

Singular.

je fus, yo fui, y estuve.

tu fus, tú fuiste, y estu-
viste.

il fut, aquel fue, y es-
tuvo.

Plural.

Nous fumes, nosotros
fuimos, y estuvimos.

vous futes, vosotros fue-
istes, y estuvistes.

ils furent, aquellos fue-
ron, y estuvieron.

Futuro imperativo.

Singular.

sois, se tu, y está tu.

qu'il soit, sea, y esté aquel.

Plural.

soyez, seamos, y este-
mos nosotros.

soyez sed, y estád voso-
tros.

qu' ils soient, sean, y es-
tén aquellos.

NOTA.

PRIMERO que pafse adelante, pareceme no ferá fuera de propósito responder à las objeciones de los que pudieran extrañar esta nueva disposición de tiempos, y el trocar algunos nombres de ellos. Diré, pues, que mi intento no es reformar à nadie; pero, que además de estar autorizado (muy nado tiempo ha) este nuevo metodo, con los exemplos de los mas eruditos hombres de nuestra edad; en las divertas obras de este genero, que han dado à la Imprenta, la razon natural ensena à qualquiera que esta orden es de grande utilidad para la memoria, que percibe con mas facilidad las cosas comprehendidas de baxo de vna especie, que no divididas; y que es mucho mas facil acordarse de dos presentes, tres imperfectos de vn pretérito, vn futuro, y vn futuro imperativo, que no de la maquina de varios nombres, que dan à los tiempos en las Gramaticas.

Aviendo respondido à esta objecion, passo à las conjugaciones, y advierto, que en esta, como en otras, no pondré mas de los siete tiempos, y el futuro imperativo, que he puesto en los auxiliares precedentes; porque además de querer evitar la confusion, y la obscuridad, he tratado por extenso de los tiempos compuestos, en el capitulo de la oracion, ó construccion

Esta

Esta conjugacion no tiene mas de vn verbo anomalo, que es *aller*, ir, los demás, siguen en todo à los tiempos de el que sigue.

Conjugacion primera.

Infinitivo.	<i>tu aimes,</i>	<i>tu ames.</i>
<i>aimer,</i>	amar.	<i>il aime,</i> aquel ama,
Participio activo.		Plural.
<i>aimant,</i>	amando.	<i>Nous aimons,</i> nosotros amamos.
Participio pasivo.		<i>vous aimez,</i> vosotros ameis.
<i>aimé,</i>	amado.	<i>ils aiment,</i> aquellos amé
Presente primero.		Singular.
<i>j'aime,</i>	yo amo.	Imperfecto primero.
<i>tu aimes,</i>	tu amas.	
<i>il aime,</i>	aquel ama.	Singular.
	Plural.	<i>j'aimois,</i> yo amava.
<i>Nous aimons,</i>	nosotros amamos.	<i>tu aimois,</i> tu amavas.
<i>vous aimez,</i>	vosotros amais.	<i>il aimoit,</i> aquel amava.
<i>ils aiment,</i>	aquellos amán.	Plural.
		<i>Nous aimions,</i> nosotros amavamos.
Presente segundo.		<i>vous aimiez,</i> vosotros amavades.
Singular.		<i>ils aimoient,</i> aquellos amavan.
<i>j'aime,</i>	yo ame.	

E 4

Im:

Imperfecto segundo.

Singular.

j'aimerois, yo amaría.*tu aimerais*, tu amarías.*il aimeroit*, aquel amaría.

Plural.

Nous aimerions, nosotros amaríamos.*vous aimeriez*, vosotros amaríades.*ils aimeroient*, aquellos amarían.

Imperfecto tercero.

Singular.

j'aimasse, yo amasse.*tu aimasses*, tu amasses.*il aimât*, aquel amasse.

Plural.

Nous aimassions, nosotros amásemos.*vous aimassiez*, vosotros amásedes.*ils aimassent*, aquellos amáscen.

Preterito;

Singular:

j'aimay, yo amé.*tu aimas*, tu amaste.*il aimâ*, aquel amó.

Plural.

Nous aimâmes, nosotros amamos.*vous aimâtes*, vosotros amastes.*ils aimèrent*, aquellos amaron.

Futuro;

Singular.

j'aimeray, yo amaré.*tu aimeras*, tu amarás.*il aimera*, aquel amará.

Plural.

Nous aimerons, nosotros amaremos.*vous aimerez*, vosotros amareis.*ils aimeront*, aquellos amarán.

Im:

Imperativo.

Plural.

aymons, amemos nosotros.

Singular:

aymés, amad vosotros.*ayme*, ama tu.*qu'ils aiment*, amen aquellos.*qu'il ayme*, ame aquel.

Los verbos de la segunda conjugacion, son muy anómalos; porque vnos pierden la *i*, en el primero, y segundo presente, fuera de la primera, y segunda plural de este postrero, como *sentir*, *sentir*, *partir*, *irse*. Otros la pierden casi en todos los tiempos, como *mourir*, *mourir*, *courir*, *correr*, y en el Preterito toman la terminacion *us*, de los verbos de la tercera; y otros, como *venir*, *venir*, *tenir*, *tener*, y sus compuestos, toman *i* antes de *e*: v. g. *je viens*, vengo, *je tiens*, tengo, à modo de los verbos irregulares de la segunda conjugacion Española, *entender*, *defender*, y otros; y finalmente los *ay*, que guardan la *i*, en todas sus personas, como lo muestra el exemplo siguiente.

Segunda conjugacion regular.

Infinitivo:

hannir, desterrar.

Participio activo.

hannissant, desterrando.

Participio pasivo.

hanny, desterrado.

Pre-

Presente primero.

Singular.
je bannis, yo destierro.
tu bannis, destiertras.
il bannis, destierra.

Plural.
Nous bannissons, desterramos.
vous bannissez, desterrais
ils bannissent, destierren.

Presente segundo.

Singular.
je bannisse, yo destierre.
tu bannisses, destierres.
il bannisse, destierre.

Plural.
Nous bannissons, desterramos.
vous bannissiez, desterrais.
ils bannissent, destierren.

Imperfecto primero.

Singular. (ua.
je bannissois, yo desterra-

tu bannissois, desterrabas.
il bannissoit, desterraba.
 Plural.

Nous bannissons, desterramos.
vous bannissiez, desterrades.
ils bannissoient, desterraban.

Imperfecto segundo.

Singular.
je bannirois, yo desterrara.
tu bannirois, desterrarias.
il banniroit, desterraria.
 Plural.

Nous bannirions, desterraramos.
vous banniriez, desterrariades.
ils banniraient, desterrarian.

Imperfecto tercero.

Singular.
je bannisse, yo desterrasse.

tu

tu bannisses, desterrasses.
il bannit, desterrasse.
 Plural.

Nous bannissons, desterrásemos.
vous bannissiez, desterráseades.
ils bannissent, desterráse.

Preterito.

Singular.
je bannis, yo desterré.
tu bannis, desterraste.
il bannis, desterré.

Plural.
Nous bannimes, desterrásemos.
vous bannites, desterrásetes.
ils bannirent, desterráron.

Futuro.

Singular.
je bannirai, yo desterraré.

La tercera conjugacion tiene muy pocos verbos; pero varian mucho en sus tiempos, y son mas

tu banniras, desterrará.
il bannira, desterrará.

Plural.
Nous bannirons, desterraremos.
vous bannirez, desterrareis.
ils banniront, desterrarán.

Imperativo.

Singular.
bannis, destierra tu.
qu'il bannisse, destierre aquel.

Plural.
bannissons, desterramos nosotros.
bannisses, desterrad vosotros.
qu' ils bannissent, destierren aquellos.

ano-

anomalos, que los de las demás conjugaciones: y así pondré el exemplo de el verbo, que me parece mas regular. Llamado así al que en el presente tiene mas analogía, ó relación con su infinitivo, y anomalos, á los que tienen menos conexión con él.

Tercera conjugacion regular.

Infinitivo.	<i>voir,</i>	ver.
Participio activo.	<i>voyant,</i>	viendo.
Participio pasivo.	<i>vu,</i>	visto.

Presente primero.	<i>tu voyes,</i>	tu veas.
	<i>il voye,</i>	aquel vea.

Singular. Plural.

<i>je vois,</i>	yo veo.	<i>Nous voyons,</i>	nosotros
<i>tu vois,</i>	tu ves.		veamos.
<i>il voit,</i>	aquel ve.	<i>vous voyez,</i>	vosotros
			veais.

<i>Nous voyons,</i>	nosotros	<i>ils voyent,</i>	aquellos vean.
	veamos.		

<i>vous voyez,</i>	vosotros veis.	Imperfecto primero.
<i>ils voyent,</i>	aquellos ven.	

Presente segundo.

Singular.

	<i>je voyais,</i>	yo veia.	
Singular.	<i>tu voyais,</i>	tu veias.	
<i>je voye,</i>	yo vea.	<i>il voyoit,</i>	aquel veia.
			Plu-

Plural.

<i>Nous voyons,</i>	nosotros
	veamos.
<i>vous voyez,</i>	vosotros
	veades.
<i>ils voyent,</i>	aquellos
	veian.

Plural.

<i>Nous voyions,</i>	nosotros
	viésemos.
<i>vous voyiez,</i>	vosotros
	viésedes.
<i>ils voyaient,</i>	aquellos
	vié- sen.

Preterito.

Imperfecto segundo.

Singular.

Singular.	<i>je vois,</i>	yo via.	
<i>je verrais,</i>	yo veria.	<i>tu vois,</i>	tu viste.
<i>tu verrais,</i>	tu verias.	<i>il voit,</i>	aquel vid.
<i>il verrait,</i>	aquel veria.		

Plural.

<i>Nous verrions,</i>	nosotros
	veríamos.
<i>vous verriez,</i>	vosotros
	veriadés.
<i>ils verraient,</i>	aquellos
	verian.

Plural.

<i>Nous viames,</i>	nosotros
	vimos.
<i>vous vites,</i>	vosotros
	vis- tes.
<i>ils virent,</i>	aquellos
	vie- ron.

Futuro.

Singular.

Imperfecto tercero.

	<i>je verray,</i>	yo veré.
	<i>tu verras,</i>	tu verás.
	<i>il verra,</i>	aquel verá.
Singular.	<i>je viffe,</i>	yo vieffe.
	<i>tu viffes,</i>	tu vieffes.
<i>il vit,</i>	aquel vieffe.	

Plural.

<i>Nous verrons,</i>	nosotros
	verémos.

vous

<i>vous verriez,</i>	vosotros	<i>qu'il voye,</i>	vea aquel:
<i>verriez.</i>			Plural.
<i>ils verront,</i>	aquellos ve-	<i>voyons,</i>	veamos noso-
<i>ran.</i>		<i>trois.</i>	trois.
Imperativo.		<i>voyez,</i>	ved vosotros.
Singular.		<i>qu'ils voyent,</i>	vean a-
<i>vois,</i>	vetu.		quellos.

Es dificultosissima la postrera conjugacion; porque aunque todos sus infinitivos acaban en *re*, son tan varias sus figurativas, que ay muy pocos verbos, que no las tengan distintas si no son los compuestos de algunos, como *comprendre*, *comprehender*, *entreprendre* *emprender*; de el primitivo *prendre*, tomar, y otros, que se conocen bastante.

Esta variedad, pudiendo embarazar al curioso; he juzgado a proposito hazer vna recopilacion exacta de los primitivos mas anomalos de esta conjugacion, los quales se hallaran; segun el orden Alfabético, en el capitulo de los verbos anomalos.

Quarta conjugacion regular.

Infinitivo.	<i>Prendre,</i>	tomar.
Participio activo.	<i>prenant,</i>	tomando.
Participio pasivo.	<i>pris,</i>	tomado.

Pre-

Presente primero.	<i>ils prennent,</i>	aquellos to-
		man.
Singular.		
<i>je prends,</i>	<i>je prens,</i>	<i>&c.</i>
<i>vo tomo.</i>		
<i>tu prens,</i>	tu tomas.	
<i>il prend,</i>	aquel toma.	
	Plural.	
<i>Nous prenons,</i>	nosotros	
<i>tomamos.</i>		
<i>vous prenez,</i>	vosotros to-	
<i>mais,</i>		
<i>ils prennent,</i>	aquellos to-	
<i>man.</i>		
Presente segundo.		
Singular.		
<i>j'prene,</i>	<i>je prene,</i>	yo
<i>tome.</i>		
<i>tu prenes,</i>	tu tomes.	
<i>il prene,</i>	aquel tome.	
	Plural.	
<i>Nous prenons,</i>	nosotros	
<i>tomemos.</i>		
<i>vous prenez,</i>	vosotros	
<i>toméis.</i>		
<i>ils prennent,</i>	aquellos to-	
	man.	
Presente primero.	<i>ils prennent,</i>	aquellos to-
		man.
Imperfecto primero.		
Singular.		
<i>je prenais,</i>	<i>je prennois,</i>	<i>&c.</i>
<i>vo tomava.</i>		
<i>tu prenais,</i>	tu tomavas.	
<i>il prenait,</i>	aquel tomava.	
	Plural.	
<i>Nous prenions,</i>	nosotros	
<i>tomavamos.</i>		
<i>vous preniez,</i>	vosotros	
<i>tomavades.</i>		
<i>ils prenoient,</i>	aquellos	
<i>tomavan.</i>		
Imperfecto segundo.		
Singular.		
<i>je prendrais,</i>	yo toma-	
	ria.	
<i>tu prendrais,</i>	tu toma-	
	rias.	
<i>il prendrait,</i>	aquel to-	
	maria.	
	Plu-	

Plural.
Nous prendrions, nosotros tomaríamos.
vous prendriez, vosotros tomaríades.
ils prendraient, aquellos tomarían.

Imperfecto tercero.

Singular.
je prisse, yo tomase.
tu prisses, tu tomases.
il prit, aquel tomase.

Plural.
Nous prissions, nosotros tomásemos.
vous prissiez, vosotros tomáseades.
ils prissent, aquellos tomarían.

Preterito.

Singular.
je pris, yo tomé.
tu pris, tu tomaste.
il prit, aquel tomó.

Plural.
Nous primes, nosotros tomamos.
vous priez, vosotros tomáis.
ils prient, aquellos toman.

Futuro.

Singular.
je prendray, yo tomaré.
tu prendras, tu tomarás.
il prendra, aquel tomará.

Plural.
Nous prendrons, nosotros tomaremos.
vous prendrez, vosotros tomaréis.
ils prendront, aquellos tomarán.

Imperativo.

Singular.
prends, toma tú.
qu' il prenne, tome aquel.

Plur.

Plural.
prenez, tomemos nosotros.

prenez tomad vosotros
qu' ils prennent, tomad aquellos.

CAPITULO DEZIMO OCTAVO.

De los verbos anómalo, y de la formación de sus tiempos mas irregulares.

LA primera conjugacion, no tiene mas de un verbo anómalo, como lo advertimos en el principio de el exemplo que dimos della, el qual es el que se sigue.

Infinitivo. *aller*, ir.
 Participio activo. *allant*, yendo.
 Participio pasivo. *allé*, ido.

Presente primero. *ils vont*, aquellos van.

Singular. Presente segundo.
je vais, & *je vas*, yo voy. Singular.

tu vas, tú vas. *j'alle*, yo vaya.
il va, aquel va. *tu alles*, tú vayas.

Plural. *il alle*, aquel vaya.
Nous allons, nosotros Plural.

vamos. *Nous allons*, nosotros vamos.

vous allez, vosotros vais.

E

F

Plural.
Nous prendrions, nosotros tomaríamos.
vous prendriez, vosotros tomaríades.
ils prendraient, aquellos tomarían.

Imperfecto tercero.

Singular.
je prisse, yo tomase.
tu prisses, tu tomases.
il prit, aquel tomase.

Plural.
Nous prissions, nosotros tomásemos.
vous prissiez, vosotros tomáseades.
ils prissent, aquellos tomarían.

Preterito.

Singular.
je pris, yo tomé.
tu pris, tu tomaste.
il prit, aquel tomó.

Plural.
Nous primes, nosotros tomamos.
vous priez, vosotros tomáis.
ils prient, aquellos toman.

Futuro.

Singular.
je prendray, yo tomaré.
tu prendras, tu tomarás.
il prendra, aquel tomará.

Plural.
Nous prendrons, nosotros tomaremos.
vous prendrez, vosotros tomareis.
ils prendront, aquellos tomarán.

Imperativo.

Singular.
prends, toma tú.
qu' il prenne, tome aquel.

Plur.

Plural.
prenez, tomemos nosotros.

prenez tomad vosotros
qu' ils prennent, tomad aquellos.

CAPITULO DEZIMO OCTAVO.

De los verbos anómalo, y de la formación de sus tiempos mas irregulares.

LA primera conjugacion, no tiene mas de un verbo anómalo, como lo advertimos en el principio de el exemplo que dimos della, el qual es el que se sigue.

Infinitivo. *aller*, ir.
 Participio activo. *allant*, yendo.
 Participio pasivo. *allé*, ido.

Presente primero. *ils vont*, aquellos van.

Singular. Presente segundo.
je vais, & *je vas*, yo voy. Singular.

tu vas, tú vas. *j'aille*, yo vaya.
il va, aquel va. *tu ailles*, tú vayas.

Plural. *il aille*, aquel vaya.
Nous allons, nosotros Plural.

vamos. *Nous allons*, nosotros vamos.

vous allez, vosotros vais.

E

D

*vous aimez, vosotros vais,
ils aiment, aquellos va-
yan.*

Imperf. 6.º primero.

Singular.

*j'allois, yo iba.
tu allois, tu iba.
il alloit, aquel iba.*

Plural.

*Nous allions, nosotros
ibamos.
vous alliez, vosotros iba-
is alliez, aquellos
ibais.*

Imperf. 6.º segundo.

Singular.

*j'allois, yo iba.
tu allois, tu iba.
il alloit, aquel iba.*

Plural.

*Nous alloions, nosotros
ibamos.
vous alloiez, vosotros iba-
is alloiez, aquellos
ibais.*

Imperf. 6.º tercero.

Singular.

*j'allasse, yo fuese.
tu allasses, tu fueses.
il allât, aquel fuese.*

Plural.

*Nous allasions, nosotros
fuéramos.
vous allâtes, vosotros
fuédes.
ils allâssent, aquellos
fuéssen.*

Preterito.

Singular.

*j'allai, yo fui.
tu allas, tu fuiste.
il alla, aquel fue.*

Plural.

*Nous allâmes, nosotros
fuimos.
vous allâtes, vosotros
fuistes.
ils allèrent, aquellos
fueron.*

Fu:

Futuro.

Singular.

*j'iray, yo iré.
tu iras, tu irás.
il ira, aquel irá.*

Plural.

*Nous irons, nosotros
iremos.
vous irez, vosotros ireis.
ils iront, aquellos irán.*

Imperativo.

Singular.

*va, ve tria
qu'il aille, vaya aquele*

Plural.

*allons, vamos nosos
tros.
allez, id vosotros.
qu'ils aillent, vayan
aqueellos.*

LOS demás verbos de la primera, siguen en to-
do al verbo *aimer*, y forman sus tiempos en
la conformidad que sigue.

El Participio activo, mudando *er*, en *ant*, como
aimer, aimant.

El Participio passivo, quitando la *r*, de el Infi-
nitivo, y acentuando la *e*: v.g. *aimé*.

El primero, y segundo presente, quitando la *e*,
de el Infinitivo: v.g. *j'aime*, yo amo, *j'aime*, yo
amé; el plural de el presente segundo toma vna *i*,
en la primera, y segunda persona plural, *nous ay-
mions*, amemos, *vous aimez*, améis, &c.

El Imperfecto primero, mudando *er*, en *ois*, co-
mo *aimer*, amar, *j'aimois*, yo amaba, &c.

El Imperfecto segundo, añadiendo *ois*, al Infi-
nitivo: v.g. *aimer*, *j'aimerois*, yo amaría, &c.

F 2

El

El imperfecto tercero, mudando *er*, del Infinitivo, en *asse*. v. g. *aymer* y *aymasse*, yo amasse, y guarda las *ss*, en todas las personas, fuera de la tercera singular, que acaba en *at*, como *il aymat*, él amase, &c.

El Pretérito en la primera persona, muda *er*, en *ay*. v. g. *aymer*, amar, y *aymay*, yo amé; y toma una *a*, en las otras dos de el singular; y las dos primeras de el Plural, que muda luego en *erent*, para la tercera, como *ils aymerent*, amaron, &c.

El futuro se forma añadiendo *ay*, al Infinitivo; v. g. *aymer*, amar, y *aymeray*, yo amaré, en *aymeras*, tu amarás, &c.

El futuro imperativo, es como el presente primera, solo que no admite pronombre, sino es en la segunda singular, y tercera plural, anteponiendo primero, que: v. g. *qu' il ayme*, ame aquel, *qu' ils ayment*, amen aquellos, &c.

La facilidad que ay en formar los verbos de la primera conjugacion, es tanta, que pudiera aver escusado tratar en particular de su formacion, remitiendo el curioso al exemplo que he dado en el capitulo de las conjugaciones: pero me parece no dexará de hazer provecho esta breve recapitulacion.

Saco á la formacion de todos los tiempos, de el Infinitivo; porque, como ariendo con especial cuidado, á aliviar á la memoria el peso de las reglas, na;

nadie puede negar, no sea minorarlas mucho, dáre á todos los tiempos de los verbos un principio solo, en lugar de tantos como otros dan en sus Artest además, que siendo (como he dicho en otra parte) los tiempos, ó inflexiones de los verbos, como ramas, y el Infinitivo como tronco, fuera divorciarlos, ó desconocer su parentesco, el bulcarles otro principio.

La segunda conjugacion, comprehende quatro generos de verbos debaxo de una terminacion; como lo advertimos en el exemplo que dimos de ella; y por parecerme se did bastante luz de los verbos regulares en el dicho exemplo, me contentaré con dezir, que los Infinitivos siguientes, se conforman con él, en la formacion de todos sus tiempos, sin discrepar en nada.

Indice Alphabetico de los verbos regulares de la segunda conjugacion.

<i>abolir</i> , aniquillar.	<i>agrandir</i> , engrandecer.
<i>abrutir</i> , bolver bestia.	<i>aguerir</i> , hazer á las armas, exercitarse, ó á otros en ellas.
<i>abstrair</i> , alindar, que se dice de vna tierra, que alinda con otra.	<i>amandir</i> , amonstrar.
<i>affibler</i> , debilitar.	<i>amortir</i> , amortiguar.
<i>agir</i> , obrar, absoluta-	<i>amortir</i> , amortiguar.

<i>apauoir</i> , empobrecer.		D.	
<i>apefantir</i> , hazer pesado.	<i>Disuir</i> ,	definir.	
<i>apanar</i> , allanar.	<i>demolir</i> ,	demoler.	
<i>apatar</i> , hazer chato.	<i>diuertir</i> ,	diuertir, item	
<i>amolir</i> , ablandar.	apartar, y los demás	en <i>uertir</i> .	
<i>asseruir</i> , sujetar.		E.	
<i>assonpir</i> , adormecer.	<i>Encobrir</i> ,	encarecer.	
<i>assustar</i> , si jarar.	<i>eclaircir</i> ,	aclamar, ex-	
<i>arroudir</i> , redondear.	plicar, item, informar.		
<i>assailir</i> , assaltar, acom-	<i>epassir</i> ,	condensar.	
metec, embestir.	cuajar.		
<i>assouuir</i> , hariat asta	<i>elargir</i> ,	ensanchar, Me-	
no poder, item faziar.	taph, soltar de la carcel.		
<i>atendir</i> , entenercer.	<i>ambuir</i> ,	hermosear.	
B.	<i>englutir</i> ,	tragar, ab-	
<i>Bair</i> , labrar, edificar.	forbr.		
<i>benir</i> , bendezir.	<i>embardir</i> ,	alemar.	
<i>bondir</i> , rebotar, dar	<i>enlaidir</i> ,	afear.	
bote como la pelota.	<i>entricbir</i> ,	entiquecer.	
<i>brunir</i> , brunir, y neu-	<i>ennadir</i> ,	invadir.	
tralmente, ponerle	<i>estreir</i> ,	estrechar.	
triguño.	<i>estabir</i> ,	establecer.	
C.	<i>endurcir</i> ,	endurocer.	
<i>cherir</i> , querir mucho.		F.	
<i>choisir</i> , escoger.	<i>Elebir</i> ,	domeñar.	
<i>se conioir</i> , dar el para-	<i>Farcir</i> ,	rellenar. Me-	
bien. Vease el capi-	taph, llenar mucho,		
tulo de la oracion.	<i>fnir</i> ,		

<i>fnir</i> ,	acabar.	<i>munir</i> ,	munitionar.
<i>fnir</i> ,	marchar.	<i>abafter</i> ,	fortalecer.
<i>fourir</i> ,	abastecer, sub-	N.	
ministrar.		<i>Noircir</i> ,	dar de negro.
<i>fourbir</i> ,	acicalar,	item,	infamar, neu-
<i>ftemir</i> ,	temblar, titirar,	tralmente,	ponerse
y los demás en <i>mir</i> .		negro.	
<i>fnir</i> ,	huir, es defectivo.	<i>nourir</i> ,	alimentar.
<i>flcir</i> ,	florecer.	P.	
G.		<i>Partir</i> ,	dividir.
<i>Guenir</i> ,	guarecer.	<i>patir</i> ,	padecer.
<i>garnir</i> ,	guarnecer.	<i>perir</i> ,	perecer.
<i>gaucbir</i> ,	bastardear.	<i>petir</i> ,	amafar.
<i>gemir</i> ,	gemir.	<i>pourir</i> ,	pedir.
<i>grosir</i> ,	hinchar,	<i>panir</i> ,	castigar.
item hazerse grueso,		R.	
embarnecer.		<i>Raleuir</i> ,	remoccar, y
<i>guerir</i> ,	sanar.	los demás en <i>mir</i> , que	
H.		no se hallan entre	
<i>Hennir</i> ,	relinchar.	los verbos anormales.	
I.		<i>raleurir</i> ,	entibiar el az-
<i>joir</i> ,	gozar.	car.	
<i>januir</i> ,	dar de amari-	<i>rafrachir</i> ,	refrechar.
llo, item, ponerse	amarillo.	<i>retenir</i> ,	retumbar.
amarillo.		<i>ranir</i> ,	arrebatar, item
M.		arrobar.	
<i>Menir</i> ,	madurar.	<i>regir</i> ,	governar.
		<i>refroidir</i> ,	enfriar.
		F 4	162

ressusciter, resuscitar, item
salpícar, y los demás
 en *allir*, y *aillir*.
ajouir, alegrar.
remplir, llenar.
reuerdir, reuerdecer.
colorir, alisar.
rougir, dar de color,
 item, ponerse colo-
 rado, como quando
 vno se corre.
reussir, acertar, y to-
 dos los terminados
 en *ssir*, y *cir*.

Los verbos siguientes, *seruir*, seruir, y sus
 compuestos, *sentir*, sentir, y sus compuestos. *Con-
 sentir*, e *insentir*, *presentir*, presentir, *sortir*, salir,
passir, irse, *repartir*, repartir, *acquérir*, adquirir,
 y sus compuestos, *requérir*, requirir, *conquerir*,
 conquistar, *ouffrir*, ofrecer, y sus compuestos,
souffrir, padecer, *ouuoir*, abrir, *couuoir*, cubrir, y
 sus compuestos. *Deuener*, defecubar, *recourir*,
 boluer à cubrir, &c. y *dormir*, dormir, pierden
 la *i*, en el presente primero, y segundo; à los
 quales añadimentos, *baire*, aborrecer; porque en
 el perfecto modo de pronunciar, pierde la *cha*

S.

Saisir, embargar, item
 atre.
Sesaisir, apoderarse.
Subir, subir.

T

Taire, secar, que se dize
 de rio, ò fuente, y Me-
 taphoricamente de
 qualquier cosa.
ternir, empañar, des-
 luzir.

V.

Vieillir, envejecer;
vanir, bombar, trocar.

cha *i*, en las tres personas singulares, y se haze de
 vna syllaba: v. g. *je bair*, yo aborrezco: digo, que
 pierde la *i*, porque haciendo ditongo con la *a*, no
 tiene el sonido claro, y distinto, que tiene en los
 regulares; y esto basta para que le pongamos en-
 tre los anomalos; aunque en los demás tiempos
 y personas, buelua à entrar en la Analogia de su
 infinitivo.

La formacion de los verbos referidos, se haze
 en la conformidad siguiente.

El participio activo, mudando *ir*, en *ant*, como
sentir, *sentant*, sintiendo, &c.

El participio pasivo, quitando la *r*, de el infi-
 nitivo: v. g. *senty*, sentido, &c.

Pero los siguientes participios pasivos; son
 anomalos, *acquérir*, haze *acquist*, adquirido; y sus
 compuestos le siguen, *ouffrir*, haze *ouffert*, ofrecido,
 y *souffrir*, *souffert*, padecido, *ouuoir*, haze *ouuert*,
 abierto, al qual imitan los compuestos.

El presente primero muda *ir*, en *f*, y guarda la
 consonante figurativa, como de *sentir* se haze, *je
 senti*, ò *je sens*, yo siento, *tu senti*, ò *tu sens*, *il sent*,
nous sentons, *vous sentez*, *ils sentent*.

El segundo presente muda *ir*, de el infinitivo,
 en *s*, y toma vna *i*, en la primera, y segunda per-
 sona plural, segun la regla de los segundos pre-
 sentes: v. g. *je sente*, yo siento, *tu sentes*, *il sente*, *nous
 sentons*, *vous sentez*, *ils sentent*.

En

El imperfecto primero muda *ir*, en *ois* *suir*, *je sentois*, o *sentais*, &c.

El segundo *je sentirais*, yo sentiria, segun la regla general, &c. Pero *acquérir*, y sus compuestos pierden la *i*, y haze *j'acquerrais*, yo adquiriria, &c.

El imperfecto tercero muda *r*, del infinitivo en *se*, *je sentisse*, yo senti. *Je j'offrisse*, yo ofreciese, &c. *Je j'acquiesse*, yo recibiese, &c. *Je j'acquiesse*, yo recibiese, &c. *Je j'acquiesse*, yo recibiese, &c.

El pretérito mudando *r*, del infinitivo en *s*, v. g. *je sentis*, yo senti. *Je j'offris*, yo ofrecí, pero *acquérir*, y sus compuestos hacen *je j'acquis*, *je conquis*, y no *je j'acquies*, ni *je j'conquies*.

Formase el futuro, añadiendo *ay*, al infinitivo; segun la regla general de los futuros, v. g. *je j'offriray*, yo ofreceré, *je courray*, yo correré; advirtiendo, que *acquies*, haze *j'acquerray*, con dos *ay*, que sus compuestos le siguen.

El futuro imperativo, sigue al presente primero, con esta advertencia, que carece de pronombre, sino es en la segunda persona singular, y tercera plural, añadiendo *vas* *e* a la primera de estas dos, y con las circunstancias que diximos en el lugar.

Cueillir, coger, y sus compuestos *recueillir*, recoger, *recueillir*, acoger, siguen a la formación de *sentir*, solo con la diferencia de tomar una *e*, en el presente primero, como los verbos *offrir*, *courir*, y sus compuestos, v. g. *je cueille*, yo cogo, *tu cueilles*, coges, &c.

&c. la qual *e*, retiene en el futuro, y imperfecto segundo, haciendo *je cueilleray*, yo cogere, *je cueille*, yo cogere, y no *je cueillirai*, ni *je cueillirais*.

Estos *mourir*, morir, *courir*, correr, y sus compuestos, *parcourir*, discurrir, *encourir*, incurrir, *concourir*; *concurrir*, *discourir*, discurrir, *recourir*, acudir, valerse, *accourir*, acudir, focorrer, venir corriendo, pierden la *s*, en todos los tiempos, y se forman del modo que sigue.

Los participios activos, segun la regla general; mudando *ir*, en *ant*, *mourir*, muriendo, *courir*, *courant*, corriendo, y así de los demás.

Los participios pasivos hacen *mort*, muerto; *couru*, corrido, &c.

El presente primero de *mourir*, es totalmente anomalo, y haze *je meurs*, *tu meurs*, *il meurt*, *nous mourons*, *vous mourez*, *ils meurent*.

El presente primero de *courir*, y sus compuestos; siguen a la regla de *acquies*, y hacen *je cours*, *tu cours*, *il court*, *nous courons*, *vous courez*, *ils courent*.

El presente segundo, mudando *s*, del presente primero en *e*, v. g. *je meure*, yo muera, *je cours*, yo corra, y tomando una *e*, en la primera, y segunda persona del plural, segun la regla general *nous mourons*, *vous mourez*, *nous courons*, *vous courez*, &c.

El imperfecto primero es regular, y se forma mudando, *ir*, en *ois*; v. g. *je mourais*, yo moria, *je courais*, yo corria, &c.

El imperfecto segundo haze *ie mourrais*, yo moriría, *ie courrais*, yo correría, perdiendo la *i*, y mudandola en *r*, como *acquiris*, &c.

El imperfecto tercero muda *ir*, del infinitivo en *isse* *ie mourusse*, yo muriese, *ie courusse*, yo corriese se, &c.

El preterito se forma con mudar *ir*, en *us*: v. g. *ie mourus*, yo morí, *ie courus*, yo corrí, &c.

El futuro, segun la formacion de *acquirir*, v. g. *ie mourray*, yo moriré, *ie courray*, yo correré, duplicando la *r*, &c.

El futuro imperativo, como en el presente primero, mudando la *i*, final de la tercera persona singular, en *e*, para hazer la segunda del mismo numero: v. g. *qu'il meure*, muera aquel, *qu'il cours*, corra aquel, &c.

Ouyr, oyr, haze en el presente *j'oyz*, oyo, en el presente 1. v. g. *j'oyez*, oya. En el imperfecto 2. v. g. *j'oyois*, oya. En el segundo *j'oyriez*, oytia. En el tercero *j'oyrisse*, oyisse. En el preterito, *j'oyis*, oy. En el futuro, *j'oyray*, oyré. En el imperativo *oy*, oye, pero vease sobre este verbo el Capitulo de la oracion, ò construccion.

Estos postreros, *venir*, venir, y sus compuestos, *parvenir*, llegar, que se usa quando llega uno à ocupar puestos, ò dignidades: v. g. *il est parvenu aux plus belles charges de l'estat*, ha ocupado los mayores puestos de la Corona, *convvenir*, convenir, *intervenir*, in-

Intervenir, *revenir*, bolver de allá aquí, diferente de *retourner*, bolver de acá allá, *avenir*, acontecer, *subvenir*, remediar, acudir, *survenir*, sobrevenir, *devenir*, hazer se, que los Latinos dizen *fieri*, item el verbo, *tenir*, tener con sus compuestos, *retenir*, detener, *contenir*, contener, *apartenir*, pertenecer, *maintenir*, mantener, *obtenir*, conseguir, *soutenir*, sustentat, ñem resistir, y *s'abstenir*, abtenirse, forman la vltima especie de los anomalos de la segunda conjugacion, y como diximos de passo en otra parte, tienen la irregularidad à modo de los verbos anomalos de la lengua Castellana *entender*, *defender*, y otros que en las tres personas del singular, y en la tercera del plural, tienen la irregularidad las dos primeras plurales, bolviendo à entrar en la Analogia de el infinitivo.

Vn exemplo solo puede bastar para todos estos anomalos, porque todos se conjugan del mismo modo, sin discrepar en la menor cosa: y así, el primero servirá para desempeño de los demás.

Infinitivo,	<i>venir</i> ,	venir,
Participio activo,	<i>venant</i> ,	viniento,
Participio pasivo,	<i>venu</i> ,	venido.

Presente primero.	<i>il vient</i> ,	vieno.
Singular,		Plural.

<i>je viens</i> ,	yo vengo.	<i>Nous venons</i> ,	venimos.
<i>tu viens</i> ,	vienes.	<i>vous venez</i> ,	venis.
			<i>ils</i>

<i>ils viennent,</i>	vienen.	<i>tu viendrais,</i>	vendriás
		<i>il viendrait,</i>	vendría
Presente segundo.		Plural.	
Singular.		<i>Nous viendrions,</i>	
<i>je vienne,</i>	yo venga.	mos.	
<i>tu viennes,</i>	vengas.	<i>vous viendriez,</i>	
<i>il vienne,</i>	venga.	<i>ils viendraient,</i>	
Plural.		Imperfecto tercero.	
<i>Nous venions,</i>		Singular.	
vengamos.		<i>je vins,</i>	yo viniese.
<i>vous venez,</i>	vengas.	<i>tu vins,</i>	viniese.
<i>ils viennent,</i>	vengan.	<i>il vint,</i>	viniese.
Imperfecto primero.		Plural.	
Singular.		<i>Nous vinsions,</i>	
<i>je venais,</i>	yo venia.	mos.	
<i>tu venais,</i>	venias.	<i>vous vinsiez,</i>	
<i>il venait,</i>	venia.	<i>ils vinsient,</i>	
Plural.		Imperfecto segundo.	
<i>Nous venions,</i>		Preterito.	
veníamos.		Singular.	
<i>vous veniez,</i>	veníades.	<i>je vins,</i>	yo vine.
<i>ils venoient,</i>	venían.	<i>tu vins,</i>	veniste.
Imperfecto segundo.		<i>il vint,</i>	vino.
Singular.		Plural.	
<i>je vendrais,</i>		<i>Nous venimes,</i>	
yo vendría.		venimos.	
		<i>vous.</i>	

<i>vous vietes,</i>	venistes.	<i>vous viendrez,</i>	vendréis.
<i>ils viurent,</i>	vinieron.	<i>ils viendront,</i>	vendrán.
Futuro.		Imperativo.	
Singular.		Singular.	
<i>Je vendras,</i>	yo vendré.	<i>viens,</i>	ven tu.
<i>tu vendras,</i>	vendrás.	<i>qu' il vienne,</i>	venga.
<i>il vendra,</i>	vendrá.	Plural.	
Plural.		<i>venons,</i>	vengamos.
<i>Nous vendrons,</i>		<i>venez,</i>	venid.
vendremos.		<i>qu' ils viennent,</i>	
		vengan.	

YA salió el curioso de las dificultades de la primera, y segunda conjugacion, que no han sido grandes, respecto de no tener la primera mas de un verbo anomalo, y de no mudar la segunda (sino es en muy pocos tiempos) sus consonantes figurativas, à quien llamo de este nombre, porque hallandose en la postrera syllaba de cada infinitivo, acompañan à todos sus tiempos, como la *m*, de *aimer*, la *t* de *consentir*, la *n*, de *bannir*, la *r*, primera de *courir*, &c.

Si me, pues, el curioso, y vemos juntos superando las dificultades de las demás conjugaciones que si bien dixen, eran mas regulares: que las demás, tambien advertir es pocas, y las dos primeras ya vencidas, le asiguran el supear à estas.

Todos los verbos anómalos de la tercera con-
jugacion, se reducen à los que siguen, que he com-
prehendido en el Índice siguiente, para ser mas
breve, y facil el conjugarlos.

INDICE DE LOS VERBOS

anómalos de la tercera con-
jugacion.

Infinitivos,

Participios activos,

<i>devoir,</i>	deber.	<i>deuant,</i>	deviendo.
<i>pourvoir,</i>	poder.	<i>pouruant,</i>	pujiendo.
<i>sçavoir,</i>	saber.	<i>sçachant,</i>	sabiendo.
<i>vouloir,</i>	querer.	<i>volant,</i>	quriendo.
<i>valoir,</i>	valer.	<i>valant,</i>	valiendo.
<i>emouvoir,</i>	mover.	<i>emouuant,</i>	moviendo.
<i>recevoir,</i>	recibir.	<i>receuant,</i>	recibiendo.
<i>s'asseoir,</i>	sentarse.	<i>s'assoyant,</i>	sentandose.

Participios pasivos.

<i>dû,</i>	deuido.	<i>deû,</i>	valido.
<i>pu,</i>	podido.	<i>emû,</i>	movido.
<i>sçu,</i>	sabido.	<i>reçu,</i>	recibido.
<i>deûla;</i>	querido.	<i>assis,</i>	sentado.

Prez

Presente primero.

Singular.

1. Persona.

<i>je dois,</i>	yo devo.	2. Pers.	3. Pers.
<i>puis, & ie peux,</i>	puedo.	<i>tu dois,</i>	<i>il doit,</i>
pero es mejor el pri- mero.		<i>peux,</i>	<i>peut,</i>
		<i>sçais,</i>	<i>sçait,</i>
<i>sçais,</i>	sc.	<i>veux,</i>	<i>veut,</i>
<i>veux,</i>	quiero.	<i>vaux,</i>	<i>vaut,</i>
<i>vaux,</i>	valgo.	<i>emeus,</i>	<i>emeut,</i>
<i>emeus,</i>	muevo.	<i>reçois,</i>	<i>reçoit,</i>
<i>reçois,</i>	recibo.	<i>m'assieds,</i>	<i>s'assieds,</i>
<i>m'assieds,</i>	me asiento.		

Plural.

1. Pers.

2. Pers.

3. Pers.

<i>Nous devons,</i>	<i>vous devez,</i>	<i>ils doivent,</i>
<i>pourrons,</i>	<i>pourrez,</i>	<i>peuvent,</i>
<i>sçaurons,</i>	<i>sçauriez,</i>	<i>sçauroient,</i>
<i>voudrions,</i>	<i>voudriez,</i>	<i>voudraient,</i>
<i>vaudrions,</i>	<i>vaudriez,</i>	<i>vaudraient,</i>
<i>émouvrons,</i> & <i>émouvriez,</i>	<i>émouvent,</i>	<i>émouvraient,</i>
<i>recevrons,</i>	<i>recevriez,</i>	<i>recevraient,</i>
<i>nous assyons,</i>	<i>vous assyiez,</i>	<i>s'assoyent,</i>

Q

Piza

Presente segundo.

Singular.

1. Pers.	2. Pers.	3. Pers.
je doine,	tu doines,	il doine;
puisse,	puisses,	puisse.
scache,	scaches,	scache.
deuille,	deuilles,	deuille.
vaile,	vailes,	vaile.
emeue;	emeue;	emeue.
recoine,	recoines,	recoine.
m'asseye,	m'asseye,	s'asseye.
yo deua,	tu deuas,	il deua;
pueda,	puedas,	pueda.
sepa,	sepas,	sepa.
quiera,	quiera,	quiera.
valga,	valgas,	valga.
mueva,	muevas,	mueva.
reciba,	recibas,	reciba.
me sienta,	me sientas,	me sienta.

Plural.

1. Pers.	2. Pers.	3. Pers.
Nous devons;	vous devez;	ils doivent;
puissions,	puissiez,	puissent.
scachions,	scachiez,	scachent.
deuillions,	deuilliez,	deuillent.
valions,	valiez,	valent.
emeuions,	emeuiez,	emeuvent.
recoissions,	recoissiez,	recoient.
nous asseyons;	vous asseyez;	s'asseyent;

Im-

Imperfecto primero.

1. Pers.

je devois; &c. yo devia.
ponnois, podia.
sçavois, sabia.
voulois, queria.
valois, valia.
emouuois; movia.
recoiois, recibia.
m'asseyois, me sentava.

Imperfecto segundo.

1. Pers.

je deuois; &c. devria.
pouois, podria.
sçauois, sabia.
voudrois, querria.
vandrois, valdria.
emouuois, moveria.
recouois, recibria.
m'asseuois, me sentaria.

Imperfecto tercero.

1. Pers.

je dusse; &c. yo deviesse.
püsse, pudiesse.
sçussè, supiesse.
voulussè, quisiesse.
valussè, valiesse.
emussè, movissè.
recussè, recibiesse.
Vean los verbos defectivos.

Præterito.

1. Pers.

je dus, yo debí.
pus, pude.
sçus, supí.
vulus, quise.
valus, valí.
emus, moví.
recus, recibí.

G 2

Fu-

Futuro, ò tiempo por venir.

je.		yo:	
deuray,	deberè.	vaudray,	valdrè.
pouray,	podrè.	amouuray,	moverè.
ſçauray,	ſabrè.	receuray,	recibirè.
voudray,	querè.	m'affeoiray,	me ſentirà.

Futuro imperativo.

Singular.

2. Perf.		3. Perf.
Dois,	deve tu.	qu'il doive.
ſçache.	ſabe tu.	qu'il ſache.
vaut,	val tu.	qu'il vaille.
ameue,	moue tu.	qu'il ameue.
reçois,	recibe tu.	qu'il recoine.
afieds toy,	ſientac.	qu'il ſ'afieye.

Plural.

1. Perf.	2. Perf.	3. Perf.
deuons,	deuis,	qu'ils doiuent.
ſçachons,	ſçachèz,	qu'ils ſçachent.

vra

valent,	valèz,	qu'ils valent.
amouuons,	amouuis,	qu'ils amouuent.
receuons,	receuis,	qu'ils recoissent.
afieyons nous,	afieyèz vous,	qu'ils ſ'afieyent.

NOTA.

NO entran en eſte Indice los compueſtos de *voir*, *vèr*, como *prèvoir*, *auueoir*, *pourvoir*, *proueoir*, &c. Ni tampoco los derivados de *recevoir*, *recibir*, como *apercevoir*, *percevoir*, *concevoir*, *concebir*, item *comprehender*, porque figuen à ſus primitivos, fuera de *pourvoir*, que haze en el imperfecito tercero, *je pouruiſſe*, yo proueeſſe, y en el preterito, *je pouruis*, yo prouci, &c. *Choir*, ni ſus compueſtos tampoco entraron acá, porque en los mas tiempos no ſe uſan, y en lugar de ellos ſe uſa el verbo *tomber*, *caer*, como dire por exteño en el capitulo de la oracion, ò conſtruccion.

En algunos tiempos de los verbos precedentes, no he puſto mas de la primera perſona, por ſer tan regulares, y tan faciles de conjuagar, que he juzgado era totalmente impoſſible errar las demàs: me he contentado tambien con declarar la ſignificación de los dichos verbos, en ſus infinitivos, participios actiuos, paſſiuos, y en la primera perſona de cada tiempo, ſin repetirla en las demàs perſonas; lo qual huyera ſido infinito.

G 3

Ad.

Advierto tambien, que los tiempos que tienen una raya en blanco, carecen de aquellas personas, y que los verbos *peuvoir*, *poder*, y *deuoir*, *querer*, carecen de imperativos, como en las demás lenguas: que si en la Castellana *querer*, lo tiene, es por significar lo propio que *amar*, porque en la significación del *velle*, de los Latinos carece siempre del. Concluyamos esta conjugacion con los impersonales siguientes.

Infinitivo,		Participio activo.	
<i>pleuoir,</i>	<i>llover.</i>	<i>pleuans,</i>	<i>lloviendo.</i>

Participios pasivos.

<i>plū</i>		<i>llovido.</i>	
<i>salū,</i>		convenido, ò sido preciso.	

Presente primero.		Imperfecto primero.	
<i>il pleut,</i>	<i>llueve.</i>	<i>il pleuuoit,</i>	<i>llovía.</i>
<i>il fait,</i>	conviene.	<i>il falloit,</i>	convenía.

Presente segundo.		Imperfecto segundo.	
<i>il pleuue,</i>	<i>llueva.</i>	<i>il pleuuoit,</i>	<i>llovería.</i>
<i>il faulle,</i>	convienga.	<i>il faudroit,</i>	conviendría.

ò sea preciso.		Imperfecto tercero.	
		<i>il plū,</i>	<i>lloviese.</i>

il

<i>il falūt,</i>	conviene.	<i>il fauua,</i>	conviendrà;
Preterito.			ò terà preciso.
<i>il plut,</i>	llovid.		Imperativo.
<i>il falut,</i>	convino.	<i>qu' il pleuue,</i>	llueva.
Futuro.			
<i>il pleuura,</i>	lloverà.		

Se conuoluir, òr el pesame, se usa solo en el infinitivo. Vea se el capítulo de la oracion.

Por mas breve que procure ser, no puedo dexar de explayarme en la vltima conjugacion, pareciendome que el curioso preferirá una claridad prolixa, à una brevedad oscura; además, que aviendo ofrecido en la quarta conjugacion la recopilacion siguiente, no puedo menos de darla para desempeñar mi palabra.



G4

IN

INDICE ALPHABETICO
de los verbos primitivos, y de los mas anoma-
los de esta quarta, y ultima

Conjugacion.

Infinitivos.

<i>attendre,</i>	aguardar.	<i>naitre,</i>	nacer.
<i>battre,</i>	derrotar, item	<i>paroître,</i>	parecer.
marchar, item	pegar,	<i>plaire,</i>	agradar.
calcar.		<i>reduire,</i>	reduzir.
<i>boire,</i>	bever.	<i>resplaire,</i>	resplandecer.
<i>coûdre,</i>	cofer.	<i>respondre,</i>	responder.
<i>croître,</i>	crecer.	<i>resoudre,</i>	resolver.
<i>dire,</i>	dezir.	<i>suivre,</i>	seguir.
<i>écrire,</i>	escribir.	<i>tenir,</i>	tenir.
<i>faire,</i>	hazer.	<i>trouder,</i>	trafquilar.
<i>lire,</i>	leer.	<i>vainere,</i>	vencer.
<i>mettre,</i>	poner.	<i>vivre,</i>	vivir.
<i>mordre,</i>	morder.	<i>vivante,</i>	bebiendo.
Participios activos,		<i>coûsant,</i>	cofiendo.
<i>attendant,</i>	agoardando.	<i>croissant,</i>	creciendo.
<i>battant,</i>	pegando, item	<i>disant,</i>	diziendo.
marchando, derro- tando.		<i>écrivant,</i>	escribiendo.

<i>faisant,</i>	haziendo.	<i>machacado,</i>	derrotado.
<i>lisant,</i>	levendo.	<i>bû,</i>	bevido.
<i>mettant,</i>	poniendo.	<i>coûsa,</i>	cofiido.
<i>mordant,</i>	mordiendo.	<i>croi,</i>	crecido.
<i>naissant,</i>	naciendo.	<i>dit,</i>	dicho.
<i>paraissant,</i>	pareciendo.	<i>écrit,</i>	escrito.
<i>plaisant,</i>	agradando.	<i>fait,</i>	hecho.
<i>reduisant,</i>	reduciendo.	<i>lû,</i>	leido.
<i>resplaisant,</i>	resplande- ciendo.	<i>mis,</i>	puesto.
<i>respondant,</i>	respondiendo.	<i>mordu,</i>	mordido.
<i>resolvant,</i>	resolviendo.	<i>naï,</i>	nacido.
<i>suivant,</i>	siguiendo.	<i>parû,</i>	parecido.
<i>teignant,</i>	tiñendo.	<i>plû,</i>	agradado.
<i>trouant,</i>	trafquiland.	<i>reduit,</i>	reducido.
<i>vainquant,</i>	venciendo.	<i>resplai,</i>	resplandecido.
<i>vivant,</i>	viviendo.	<i>respondu,</i>	respondido.
Participios pasivos,		<i>resolu,</i>	resuelto.
<i>attendu,</i>	aguardado.	<i>suivû,</i>	seguido.
<i>battu,</i>	pegado, item	<i>teint pteu,</i>	teñido.
		<i>troudu,</i>	trafquilado.
		<i>vaincu,</i>	vencido.
		<i>vivû,</i>	vivido.



Presente primero indicativo.

Singular.		Plural.	
1. Pers.		1. Pers.	
<i>je attends,</i>	guardo.	<i>Nous attendons,</i>	
<i>bats,</i>	derroto, item ma-	<i>battons,</i>	3. Pers.
<i>chaco,</i>	pego, d calco.	<i>battons,</i>	<i>ils boivent,</i>
<i>bois,</i>	bebo.	<i>consont.</i>	
<i>toude,</i>	colo.	<i>croissons.</i>	2. Pers.
<i>crois,</i>	crezco.	<i>disons,</i>	<i>vous dites,</i>
<i>ais,</i>	digo.	<i>ecrivons,</i>	
<i>ecris,</i>	escribo.		2. P. 3. P.
<i>faits,</i>	hago.	<i>faisons vous faites, ils font,</i>	
<i>lis,</i>	leo.	<i>lisont.</i>	
<i>metz,</i>	pongo.	<i>mettons.</i>	
<i>mords,</i>	muerdo.	<i>mordons.</i>	
<i>nais,</i>	nazco.	<i>naissions.</i>	
<i>parois,</i>	parezco.	<i>paroissons.</i>	
<i>plais,</i>	agrado.	<i>plaisont.</i>	
<i>reduis,</i>	reduzgo.	<i>reduisent.</i>	
<i>reluis,</i>	resplandezco.	<i>reluisent.</i>	
<i>reponds,</i>	respondo.	<i>repondent.</i>	
<i>responds,</i>	resuelvo.	<i>resolvent.</i>	
<i>suis,</i>	ligo.	<i>suisent.</i>	
<i>teins,</i>	tiño.	<i>teignent.</i>	
<i>toude,</i>	traquilo.	<i>toudeont.</i>	
<i>vainc,</i>	venco.	<i>vainquont.</i>	
<i>viv,</i>	vivo.	<i>vivent.</i>	

Nota para el singular de el presente primero.

LA segunda persona singular, no discrepa de la primera, y para formar la tercera singular, se quita la *s*, à los que tienen consonante antes; y esta misma *s*, se muda en *t*, en los que tienen vocal: v. g. de *tu dis*, dizes, se hará *il dit*; dize; de *tu écris* escribes, se formará *il écrit*, escribe, &c. de *tu mets*, pones, se hará *il met*, pone, &c.

Nota para el Plural.

Las segundas personas, se hazen mudando *ont*, de la primera, en *ent*, segun la regla general, fuera de unas pocas, que pusimos à la margen.

Las terceras, mudando *ont*, en *ent*, segun la regla general, fuera de *ils font*, hazen *ils boivent*, beben, como se advirtió en la margen.

Presente segundo.

Primera Persona.

je	yo	relaise.	resplandezca:
attende,	aguarde.	reponde,	responda.
batte,	pegue,	desroste.	resuelva.
beuve,	beba.	suiue,	siya.
causo,	cosa.	teigne,	yo tina.
croisse,	crezca.	toude,	traquile.
dise, & dit,	diga.	vaingue,	venca.
ecrive,	escriba.	je vive,	viva.
fesse,	haga.	ta viues.	
lise,	lea.	il viue.	
mette,	ponga.		
morde,	muerda.		
naisse,	nazca.		
plaise,	agrade.		
reduise,	reduza.		

Plural.

vous vibions.
vous viviez.
ils vivent.

Nota para el presente segundo.

Las demás personas, siguen à la formación general de el Presente segundo de los verbos regulares; y para no ir à buscarlos en otro lugar, el postrero que pusimos entero, servirá de exemplo.

Im-

Imperfecto primero.

Primera Persona.

je,	yo.	reduisois,	reduzia:
attendois,	aguardava.	reluisois,	resplandecia.
battois,	pegava, item	repondois,	respondia.
machacava,	derrotava.	resoluois,	resolvia.
buvois,	bevia.	suiuois,	seguia.
couvois,	cosa.	teignois,	teñia.
croissois,	crecia.	toudois,	traquilava.
disois,	dezia.	vaingnois,	vencia.
ecrivois,	escrivia.	je vivois,	vivia.
faisois,	hazia.	ta vivois.	
lisois,	lea.	il vivoit.	
mettois,	ponia.		
mordois,	mordia.		
naissois,	nacia.		
paroissois,	parecia.		
plaisois,	agradeva.		

Plural.

vous vibions.
vous viviez.
ils vivent.

NOTA.

Este tiempo sigue en todas sus personas à la formación regular de los demás imperfectos primeros, como se ve en el exemplo *je vivois*, vivia, &c.

Imperfecto segundo.

No pongo aqui este tiempo, por ser facilisimo de

de formar, y solo advierto, que se haze mudando e, de los infinitivos, en *ois*, como de *attendre*, *attendre*, yo aguardaria; y prosiguiendo en las demás personas; como en qualquier imperfecto segundo regular.

Imperfecto tercero.

Primera Persona.			
<i>je</i> ,	yo.	<i>reduisisse</i> ,	reduxisse.
<i>attendisse</i> ,	aguardasse.	<i>reluisisse</i> ,	relplandecisise.
<i>battisse</i> ,	decretasse item	<i>respondisse</i> ,	respondisise.
<i>matchasse</i> ,	pegasse.	<i>resoluisisse</i> ,	resolvisise.
<i>busse</i> ,	bedisise.	<i>suivisse</i> ,	siguise.
<i>causisse</i> ,	cohisise.	<i>taignisse</i> ,	tiñisise.
<i>crusse</i> ,	crecisise.	<i>tandisse</i> ,	traquilasise.
<i>disse</i> ,	disisise.	<i>vainquisse</i> ,	vencisise.
<i>ecrivisse</i> ,	ecrivisise.	<i>je vecusse</i> ,	<i>dequisse</i> ,
<i>fisse</i> ,	hizisise.		vi-
<i>lusse</i> ,	loyisise.	<i>au vecusses</i> ,	viuicisise, &c.
<i>missé</i> ,	pusisise.	<i>il vint</i> .	
<i>mordisse</i> ,	mordisise.	Plural.	
<i>naquisse</i> ,	nacisise.	<i>Nous vecussions.</i>	
<i>parisse</i> ,	parcisise.	<i>vous vecussiez.</i>	
<i>plisise</i> ,	agradasise.	<i>ils vecussent.</i>	

Este imperfecto sigue la regla de los demás imperfectos terceros; como se puede ver en el exemplo, *je vecusse*, *dequisse*, yo vivisise.

Pre-

Preterito.

Se forma este tiempo, quitando *se*, del imperfecto tercero: v.g. de *je attendisse*, yo aguardasse, se haze *je attendis*, yo aguarde, &c. porque si bien advierte, que todos los tiempos se formavan de los infinitivos, los verbos de esta conjugacion, mudan de tal suerte sus figurativas, que además de la prolixidad, fuera de mas embaraço derivar los de su principio natural, que no sacarlos de este otro.

Futuro.

Formarase este tiempo, mudando e, del infinitivo, en *ay*, como *attendre*, *je attendray*, *battre*, *je batray*, &c.

Futuro imperativo.

Este saca sus dos personas singulares de la segunda del presente primero, y de la tercera del presente segundo: y para Plurales, se vale de las de el Presente primero, dexando solo el pronombre en la segunda singular, y tercera Plural, como ya la advertimos.

NOTA.

Todos los verbos, que fueren compuestos de los precedentes, y tuvieren la misma figurativa:

tiva: v.g. *comprendre*, *comprehender*, *entreprendre*, *emprender*, &c. de *prendre*, tomar, que di por exemplo de la quarta Conjugacion, *deplaire*, *dofagrada*, *complaire*, *complacer*, de el Primitivo, *plaire*, *agradar*, se conjugaran como ellos; y los que acabaren en vnas syllabas, consonantes con los exemplos precedentes, seguiran tambien a su formacion: digo consonantes; porque aunque *ven- dre*, y *tendre*, acaban en *dre*, clara, y distintamente se conoce, que no son consonantes; como al contrario qualquiera puede juzgar con facilidad; que lo son, *deffendre*, y *vendre*, *caufondre*, y *tendre*, *seindre*, y *teindre*, y otros muchos, que esculo poner aqui, por parecerme bastan estos pocos exemplos.

Fin de la primera Parte,

DE DE DE

DE DE

DE

GRA-



GRAMATICA

FRANCESA.

SEGUNDA PARTE.

QUE COMPREHENDE VN
Tratado muy por extenso de la oracion, ò
construccion, con vn Paralelo de la eloquencia
Española, y Francesa; y Francesa,
y Española.

CAPITVLO PRIMERO.

De la oracion, ò construccion en general.

ES la Oracion el fin principal de la Gramatica,
y las partes de que hasta agora hemos tra-
tado, son los medios que nos conducen a el. Estos
son

son los materiales, aquella es el edificio; y como la Simetria hermosa las fabricas, con particular cuidado atenderemos à guardar en esta nueſtra, toda la orden, y la proporcion poſſible, para que no defienda de los preceptos de ſu Arquitectura.

De todas las partes de la Gramatica, la mas eſſencial, y mas perfecta, es el verbo, pues el ſolo contiene vn ſentido perfecto.

El verbo, nunca ſe viſa ſin pronombre perſonal; fuera de los participios activos, y paſſivos, que no le admiten, y de algunas perſonas de los imperativos, que carecen de él, como ſe puede ver en las conjugaciones.

Los verbos ſe dividen en auxiliares, activos; paſſivos, y neutros.

Los auxiliares ſirven, como diximos de paſſo en el capitulo de los verbos para conjugar algunos tiempos de los demàs verbos.

Los ſiete tiempos del auxiliar, *avoir*, vniendose con el participio paſſivo de vn verbo, hazen otros tantos compueſtos, digo ſiete ſolamente; porque el imperativo jamàs ſe conſtruye con participios.

Al primero de ellos compueſtos, llamaremos Preterito indefinito, y ſe haze de el preſente primero, y de el participio paſſivo, de qualquier verbo activo: v. g. *j'ay aimé*, yo he amado, *j'ay fait*, yo he hecho, &c.

LLamamosle indefinito, porque quando le viſamos,

no determinamos el dia, y dexamos indefinito; ſi fue ayer, ſi han paſſado mas dias, ò ſi fue oy, en lugar que vſando el Preterito *je donnay*, yo di, *je fis*, yo hize, hemos de ſeñalar precitamente el tiempo en que ſe diò, ò le hizo: v. g. *je vous donnay hier ce que vous m'avez demandé*, ayer di à Vm. lo que me avia pedido, *je fis auant hier ce que vous me commandâtes les jours paſſés*, hize anteayer lo que Vm. me mandò los dias paſſados; &c. advirtiendo, que fuera impropiedad vſar en tales ocaciones el indefinito, y decir, *j'ay donné*, &c. *j'ay fait*, &c. pero ſi ay impropiedad en vſar el indefinito, quando ſe ſeñala el tiempo paſſado de vn dia, ò mas, no la ay menor en valerſe de el Preterito, en lugar de el indefinito, el dia miſmo en que ſe habla; y de ſi alguna manera ſe puede decir: *je donnay aujour d'uy*, di oy, *je fis ce matin*, hize eſta mañana, ſino *j'ay donné au jour d'uy*, he dado oy, *j'ay fait ce matin*, he hecho eſta mañana, &c.

Aquí tropeçará el curioso, ſino eſtá con mucho cuidado, porque en la lengua Caſtellana, ſe equivoca el vſo de eſtos tiempos, y ſe diçe igualmente; di, ò he da do oy, hize, ò he hecho eſta mañana.

Del ſegundo preſente *j'aye*, no avá, ſe forma el ſegundo compueſto, à quien llamaremos paſſado primero imperfecto, y ſe conſtruye en dos modos. En el primero, con *quoyque encoyque*, ò *bienque*, aunque: v. g. *quoyque vous m'avez dit cela*, aunque Vm.

me aya dicho esto, *bien que je vous aye attendu inutilement*, aunque aya esperado à V. m. inutilmente; &c. En el segundo, se construye, segun los exemplos siguientes. *Il n'est pas que vous n'ayez conferé la memoire*, sin duda V. m. se avrà acordado, &c. *Il n'est pas à croire que j'aye donné ma parole pour n'ela pas tenir*, no es de creer, que aya dado mi palabra, por no cumplirla, *est il possible que vous m'ayez oublié* es posible que V. m. se aya olvidado de mí; *je n'ay jamais aru que vous ayez éticapable de cette bassesse*, jamás entendí que V. m. aya podido hazer esta vileza; advirtiendo, que en todos estos exemplos de el modo segundo, el *que*, rige este tiempo, en que tiene mucha conformidad cō el primer modo.

El tercer compuesto se forma de el imperfecto primero unido con el participio passivo, y se llamará pasado segundo imperfecto: v. g. *j'aurais resolu d'aller chez vous*, avia resuelto el ir à casa de V. m. no me explaya: è mucho sobre este tiempo, y solo advirtiré, que le víamos con la particula condicional *si*, para explicar lo que dezimos en romãce por el tiempo, *habiera, d'hubiesse*. v. g. *si je vous avais connu*, si huviera conocido à V. m. *si nous avions rendu compte*, si huviessemos dado cuenta, &c. advirtiendo, que se haze lo proprio en los imperfectos primeros: v. g. *si j'aimois*, si yo amara, *si nous donnions* si diésemos; y no, *si j'aymerois*, ni *si nous donnerions*, que es vna locucion viciosa de algunas

Pro-

Provincias; como lo diremos mas adelante.

De el imperfecto segundo, se saca el compuesto quarto, à quien hemos de llamar imperfecto primero condicional: v. g. *j'aurais envoyé chez vous*; huviera embiado à casa de V. m. *nous aurions accommodé cette affaire*, huvieramos ajustado este negocio. Llamase condicional, porque para usarlo ha de aver vna de las particulas condicionales, anterior, ò posteriormente, ò ha de preceder alguna cosa, à la qual se refiera la dicha oracion: v. g. *si vous n'étiez pas venu, j'aurais envoyé chez vous*, si V. m. no viniere, huviera embiado à su casa, *avant que vous fussiez venu, nous aurions accommodé cette affaire*; primero que V. m. viniere, huvieramos ajustado este negocio. *Quand ie vons, aurais fait tout les outragez imaginables, vous ne pourriez pas me traiter avec plus de rigueur*. Quando huviera hecho à V. m. todos los agravios posibles, no pudiera tratarme con mas rigor; pero adviértase, que nunca se construye la particula *si*, inmediatamente con este compuesto: v. g. no se dirá *si j'aurais fait si j'aurais donné si j'aurais resolu*, ni tampoco con el imperfecto segundo: v. g. *si j'pourrais, si j'aymerois*, como ya lo advertimos, y se ha de huir con cuidado de este modo de hablar improprio, y proprio de algunas Provincias, y Naciones, que hablan nuestra lengua, y corrompen su pureza. Dixe, que no se construya inmediatamente la dicha particula; porque si prece-

H 2

de

de alguna duda, puede decirse con mucha elegancia: v. g. *vous ne sachiez pas j'aurais donné cela*, Vm. no sabia si hubiera dado esto, *que sachiez vous si j'aurais répondu autre chose*? que sabe si hubiera respondido otra cosa? pero entonces no es si, particula condicional; pero de duda.

El compuesto quinto, se llamará imperfecto segundo condicional, y se haze de el imperfecto tercero: *j'eusse*, yo huviesse, y de un participio pasivo, y admite todos los modos de el pasado primero imperfecto, y de el imperfecto primero condicional; y con las mismas circunstancias que los dos, solo con esta diferencia, que este postero tiempo admite la particula condicional *si*, sin necesidad de que preceda duda, como se verá en los exemplos siguientes. *Si vous m'eussiez cru*, cela me vous seroit par arriué, si Vm. me huviera creído, esto no le huviera sucedido. *Si vous eussiez fait ce que je vous auois dit*, &c. Si Vm. huviera hecho lo que le avia dicho, advirtiendo, que en lugar de este tiempo, puede usarse con elegancia el pasado segundo imperfecto: v. g. *si vous m'auiez cru*, &c. *Si vous auiez fait*, &c.

Como empezando à hablar de este imperfecto segundo condicional, dixé que admite todos los modos de el pasado primero imperfecto, y de el imperfecto primero condicional, para evitar la obscuridad, y facilitar al curioso la construcción,

de

de este tiempo, he juzgado à proposito dar los exemplos que se siguen. *quoique je luy eusse parlé*, aunque le huviesse hablado. *il n'est pas à croire que vous l'eussiez traité avec tant de mépris*, no es creíble, que Vm. le huviera tratado con tanto desprecio. *seroit il possible que vous eussiez trompé son espoir*, sería posible que Vm. huviera engañado su esperanza: *je n'aurais jamais cru que vous m'eussiez abandonné*, jamás huviera presumido, que Vm. me desamparara: sobre lo qual se ha de reparar, que explicamos con este imperfecto segundo condicional, y el antecedente, lo que en romance se declara con una sola voz, pues en lugar de huviera à avria tratado, puede decirse *traiter*, y así de los demás; lo que no podemos en nuestro Idioma, por tener este tiempo menos, y otro, de que trataremos en su lugar.

En estos posteros exemplos, usamos el imperfecto primero condicional antes de el imperfecto segundo: v. g. *seroit il possible que vous eussiez*, &c. porque el primero llama naturalmente al segundo: llámale tambien el imperfecto tercero: v. g. *je voudrois que vous fussiez*, quisiera que Vm. huviesse; y naturalmente lo requiere el imperfecto primero: v. g. *je voudrois que vous vissiez*, quería que Vm. viese, &c. pero el presente primero, requiere el presente segundo: v. g. *je veux que vous me donniez cela*, quiero, que Vm. me dé esto, *je ne vous demande pas que*

H 4

vous

vous disiez le contraire, no le pido à V. m. diga lo contrario, &c.

De el Pretérito, se haze vn Pretérito segundo, à compuescto, que se vya con el adverbio *quand*, quando, y equivale al Inquisitivo, vnido con la preposición, *après*, despues de: v. g. *quand j'eus fait cela*, quando huve hecho esto, es lo proprio, que *après avoir fait cela* despues de aver hecho esto, &c.

Advierte tambien, que se construye este tiempo, con *après que*, *depuis que*, despues que, *lorsque* quando, y *désque*, desdè que.

El compuescto ultimo, se haze de el futuro, y de vn participio passivo, y se llama à futuro imperfecto: v. g. *j'auray fait*, yo avré hecho. Mafe con las circunstancias que requiere la lengua Castellana; pero además de esto, tiene la propiedad de el futuro condicional de el romance, si se vne con el adverbio, *quand*, quando, como particula condicional: v. g. *je vous donneray ce que je vous ay promis quand ie l'auray reçu* daré à V. m. lo que le he mandado, quando lo huvier recibido: digo si se vne, *quand*, como particula condicional; por que si se toma como adverbio de tiempo, se explica como en romance, con el futuro passivo: v. g. *quand serés vous ce que je vous demander* quando hará V. m. lo que le pido: *ie ne sais pas quand ie pouray*, no sé quando podré.

Adviertase tambien, que lo que se explica en

romance por el presente segundo, y la particula condicional, *quando*, se declara en nuestro Idioma con este mismo futuro: v. g. yo escriviré quando yo pueda, *j'ecriray quand je pouray*, quando V. m. venga se lo llevaré, *quand vous viendrés vos l'emporterez*, &c.

El segundo modo de vsar el futuro condicional de el romance, se explica en nuestro Idioma con la misma particula, *si*; pero con el presente primero de el indicativo: v. g. si yo pudiere, yo haré lo que V. m. me manda, *si je puis, je ferai ce que vous me commandés*, saldremos si el tiempo fuere bueno; *nous sortirons si le temps est bon*, en que tenemos conformidad con la lengua Castellana, que vsa tambien el mismo presente, con la dicha particula, en lugar de este futuro, que no tenemos en nuestro Idioma.

De el Imperativo.

Nunca usamos en nuestro Idioma el optativo en lugar de el imperativo, como en romance, y sea sin negacion, ò con ella, siempre nos valemos de el imperativo: v. g. *faites*, haga V. m. n. *allés pas*, no vaya V. m. &c.

Yá nada queda por dezir de los tiempos compuestos, y creo no aver dexado cosa que desear al curioso, en quanto à los verbos activos: passivo, pnes, à los passivos,

De los verbos Pasivos.

Los pasivos, se forman de el participio pasado de un verbo activo, y de los tiempos de el auxiliar, *être*. Los tiempos simples, son los que no admiten en su composición mas de un termino de el dicho verbo *être*, vnido con vn participio pasivo: v. g. *je suis aimé*, soy amado, *j'etois craint*, era temido, &c.

Los compuestos, son aquellos, en cuya composición entran dos participios pasivos, y con vn tiempo de el auxiliar, *avoir*, el vn participio de el verbo *être*, y el otro del verbo activo. Los exemplos siguientes, explican esto con mas claridad; *j'ay été aimé*, he sido amado, *j'auois été choisi*, avia sido elegido, *j'auois été bien reçu*, huiera sido bien recibido, &c.

El modo de vsar los tiempos simples de los verbos pasivos, sigue en todo al de los activos; y los tiempos compuestos, en nada discrepan de los compuestos ya referidos; y así, remito el curioso para los primeros, a las conjugaciones, y para los postretos a los exemplos precedentes.

De

De

De los verbos de movimiento.

Seguen a estos verbos, los que llamaremos de movimiento, de los quales algunos requieren el verbo *être*, en sus compuestos, y son, *partir*, *enir*, *sortir*, *aller*, *venir*, *retourner*, *arriver*; y, g. *je suis parti*, he partido, *j'etois entré*, avia entrado, *je seray sorti*, avré salido, *je fusse allé chez vous*, huiera ido a su casa, *je ne serois pas venu si vous ne me l'auiez commandé*, no huiera venido, si V. m. no me lo mandara, *pourquoy n'etes vous pas retourné où ie vous auois dit?* por que no ha buuelto adonde le avia dicho: en que se ha de reparar, que tenemos dos verbos para explicar el bolver, de el *romance*, *retourner*; para el movimiento que se haze de acá allá, y *revenir*, para el que se haze de allá acá.

Los compuestos de los precedentes, *repartir*, *boluer à partir*, *revenir*, *boluer à entrer*, *intervenir*, *intervenir*, *convenir*, *survenir*, *sobrevénir*, *parvenir*, *llegar*, siguen la misma regla.

Algunos verbos de movimiento se hazen de reflexion, como *venir*, *retourner*, *aller*, y entonces toman la particula *en*, entre el pronombre, y el verbo: v. g. *je m'en vais*, me voy, *je m'en retourne*, me buelvo: y si el tiempo es compuesto, toma la dicha particula entre el pronombre, y el tiempo del verbo *être*: v. g. *je m'en suis venu seul*, me he venido solo, &c.

Nal.

Naître, nacer, *choir*, caer, que solo se usa en el infinitivo, y participio pasivo, *ché*, caído (usando se en su lugar) *tomber*, caer, *mourir*, morir, requiere en el mismo verbo auxiliar: v.g. *il est né*, ha nacido, *il s'est tombé*, he caído, &c.

Demeurer, quedar, ò estar: item *vivre*, ò habitar, admite el verbo *avoir*, ò el verbo *être*, en sus compuestos: pero quando significa vivir, ò morar, solo requiere el auxiliar, *avoir*: v. g. *après vous de meurtre dans ce quartier* ha vivido V. m. en este barrio.

Passer, hablando de lugar, requiere el verbo *être*, en sus compuestos; pero usándose absolutamente, y no teniendo regimen alguno, requiere solo el verbo *avoir*. Vean el Paralelo Francés, y Español en la letra C.

Courir, correr, y algunos otros de movimiento, como *marcher*, marchar, *cheminer*, caminar, requieren el auxiliar, *avoir*: v. g. *ay couru*, he corrido, *ay marché*, he marchado; pero *accourir*, admite solo el verbo, *être*: v. g. *je suis accouru*, he venido corriendo, &c.

De los verbos de reflexion.

Los verbos de reflexion, requieren dos pronombres, así en los tiempos simples, como en los compuestos, y vno en todas las personas de el imperativo: en el infinitivo, y participio activo,

tivo, con la particula *en*, antes de este ultimo; y tambien sin ella; advirtiendo, que en sus compuestos, admiten solo el auxiliar *être*, como se mostrará claramente en los exemplos siguientes.

Llamanlos de reflexion, porque su accion, no sale de quien los usa, ò por quien se usan; y por la misma razon, admiten dos pronombres, por hallarse la accion, y la passion unidas en un mismo sujeto: v. g. quando digo, *je me suis levé*, yo me he levantado: la accion de levantar, no passa de mí à otro: lo qual se verá con mas claridad en las oraciones que se siguen, *Paul s'est trouvé mal*, Pablo se ha hallado indispuesto, *Nous nous sommes résolu à vous suivre*, nos hemos resuelto seguir à V. m. *tu ne te serais jamais aperçu de ton erreur*, jamás huvieras caído en tu yerro, *que prétendez vous faire après vous être vengé?* que pretende hazer despues de averse vengado? *m'étant trouvé dans l'assemblée je puis dire ce que l'on y a résolu*: aviendo me hallado en la Junta, puedo dezir lo que en ella se resolvió: adviértase, que quando se usa *en*, antes de el participio activo, es, no entrando en composicion de tiempo, como en el exemplo precedente, sino absoluto, y solo: v. g. *en me levantant*, levantandome, ò quando me levanto, &c.

CAPITULO SEGUNDO:

De la Oracion, ó Construcion en particular.

Oracion, es la vnion adecuada de algunas, ó muchas voces, que concuerdan entre sí, y forman vn sentido.

Las oraciones son de diversas especies, como los verbos: conviene à saber, actiua, passiua neutrales, reflexiua impersonales, indeterminadas, y obliquas, ó indirectas.

Todas estas especies, se dividen en seis generales, tres afirmatiuas, dos interrogatiuas, y vna indeterminada, ó impersonal.

Las afirmatiuas, son, ó simples, ó con negacion, ó obliquas simples, ó con negacion.

Las interrogatiuas, son simples, ó con negacion.

Las indeterminadas, toman todas las especies, como lo mostraremos en su lugar.

Exemplos de la afirmatiua simple.

je vous donneray tout ce que vous me demandés, le daré à V. m. quanto me pide, je meurs d'auoir de vous voir, deseo con ansia el ver à V. m. &c.

Adviertase, que en las afirmatiuas simples, ó con negacion de la tercera, singular, y plural solamen-

te,

te, si precede vn substantiua, y se le sigue el relativo *que*, la persona que haze, se puede posponer à su verbo: v. g. *l'armée que leue le Roy*, el Exército que levanta el Rey, *la vie que mènent les hommes*, la vida que llevan los hombres, &c.

Exemplos de la afirmatiua con negacion.

Vous n'avez pas fait ce que ie vous ay commandé, V. m. no ha hecho lo que le he mandado, vous ne vietes pas hier icy, V. m. no vino ayer acá, &c.

Repate el curioso, que en las afirmatiuas con negacion, siempre se vsan dos negaciones. La primera es, *ne*, ó *n'* con apostrofe, antes de las palabras, que empiezan por vocal, la qual se pone entre el pronombre, y el primer verbo. La segunda es, *pas*, ó *point*, que se coloca entre los dos verbos, como es facil de ver en los exemplos precedentes.

Si se vsa vn tiempo simple, la dicha negacion se pospone al verbo: v. g. *vous ne m'aymés point, V. m. no me quiere, &c.*

Si la oracion se haze con verbo de reflexion, la primera negacion *ne*, ó *n'* se pone entre los dos pronombres. Y la segunda, *pas*, ó *point*, se coloca entre los dos verbos: v. g. *vous ne vous êtes pas souuvenu de moy, V. m. no se ha acordado de mí, vous ne vous sommes point encore accommodés, toda via no nos*

nos

nos hemos ajustado. Dixe, que la segunda negación, se ponía entre los dos verbos, porque no la quita el tener este lugar, qualquiera palabra que se le junte, como la de *encore*, en el exemplo postero.

Si en la afirmativa con negación, entra vn adverbio de negación, como *rien*, nada, *jamais*, nunca, *plus*, que es el ya, de la lengua Castellana, en el sentido mas adelante explicado, ò algun adjetivo de negación, como *personne*, nadie, *aucun*, ninguno, *par un*; idem, se quita entonces la segunda negación, y los tales adverbios, ò adjetivos ocupan su lugar en la oración, con esta circunstancia, que los adjetivos de negación se posponen, como se verá en los exemplos siguientes, *je n'ay vu personne*, no he visto à nadie, *je n'ay pas un des livres que vous me avez donnés* no tengo ninguno de los libros que V. m. me ha dado, *je n'en ay gardé aucun*, ninguno de ellos he guardado, *je n'ay rien fait*, nada he hecho, *je ne l'ayme plus*, yá no le quiero.

Exemples de la oracion oblique simple.

Faisiez vous le plus ingrat du monde, aunque fuéste el mas ingrato de el mundo, *aussy avons nous mis ordre à toutes choses*, así hemos dado orden à todo, *mal aisément peut-on*, dificultosamente se puede, &c.

Exem-

Exemples de la oracion oblique, con negacion.

Ne fusiez vous que vous seul, aunque V. m. fuéste solo, *aussi ne dit-on pas cela pour vous offenser*; tampoco dicen esto para agraviar à V. m. *Aussi n'avez vous pas raison de faire ce que vous faites*, tampoco tiene razon en hazer lo que haze, &c.

Llamamos estas oraciones afirmativas obliquas, porque tienen el pronombre pospuesto al verbo, al rebés de las afirmativas, que siempre le tienen antes.

Exemplo de la oracion interrogativa simple.

Es tu venu icy aujourd'uy? has venido oy acá? *tu apportes ta ce que je t'ay demandé?* me traes lo que te he pedido? *votre pere est il au logis?* su padre está en casa? *votre mere est elle sortie?* ha salido su madre? *vos freres sont ils d'accord?* han hecho las amistades sus hermanos? Adviertase, que haziendo la interrogación por la tercera singular, ò plural se ha de declarar primero la persona, y luego posponer el pronombre personal al verbo, como en los tres exemplos vltimos, si primero no se ha hablado de el sujeto por quien se pregunta; porque si la persona con quien hablamos lo declara, no solo es preguntado, pero aun es contra la regla el bolverlo à

I

des

declarar: v.g. si Juan me habla de Pablo; y quiero saber como está, no he menester repetir el nombre de Pablo, y con dezir, *se porte t'-il bien?* está bueno? hállantementé se conoce, que aquel pronombre *il*, relata à Pablo, &c.

Yá avrá reparado el curioso, que en la interrogacion Francesa, el pronombre, se postpone siempre al verbo, en el qual caso no necesita de el sonido de la voz; pero advierta, que si se vya la afirmativa, en lugar de la interrogativa, como se puede ver en el exemplo siguiente, *vous avez vu votre amy?* V. m. ha visto à su amigo? es preciso diferenciarla con el sonido que se vya en la interrogacion; porque de otra suerte, se confundirá con la afirmativa.

Exemplos de la oracion interrogativa, con negacion.

EN esta, la primera negacion *ne*, ò *n'*, se pone antes de el primer verbo, poniéndole el pronombre personal, y poniendo luego entre él, y el segundo verbo la otra negacion *pas*, ò *point*, si la oracion es compuesta: v.g. *n'avez vous pas fait ce que je vous ay demandé?* No ha hecho V. m. lo que le he pedido? ò poniendo en lugar de la dicha negacion el adverbio, ò adjetivo de negacion: v.g. *n'avez vous rien donné?* no ha dado nada V. m. *n'avez tu vu personne aujourd' huy?* No has visto à nadie oy? &c.

Ad.

Advierto, que en la misma oracion pueden entrar dos adverbios, ò un adverbio con un adjetivo de negacion: v.g. *n'avez vous jamais rien fait?* jamás ha hecho nada V. m. *n'as tu jamais vu personne?* Nunca has visto à nadie? Lo proprio se haze en la oracion afirmativa, quando la ocasion lo requiere.

De la oracion indeterminada, ò impersonal.

ESta oracion se llama indeterminada, porque en ella, ningun sujeto se expresa, y declara las cosas hechas, ò dichas, sin hazer mencion de quien las haze, ò las dize. Explica lo que el romance declara, con la tercera plural de los verbos, ò con el pronombre *se*, vnido con la tercera singular, y recibe todas las formas de las oraciones precedentes: v.g. la afirmativa simple, *on parle de la paix*, hablan, ò se habla de la paz. Afirmativa con negacion, *on ne fait aucune proposition*. No hazen, ò ninguna proposicion se haze. Obliqua simple, *on s'y fait*, así hazen, ò se haze. Obliqua con negacion, *on s'y ne doit*, *on pas y penser*, tampoco han de pensar, ò se ha de pensar en ello. Interrogativa simple, *avez vous donné quelque avis?* Han dado, ò se ha dado algun aviso? Interrogativa con negacion, *n'at-on pas encore fait l'accommodement?* No han hecho, ò no se ha hecho toda vya el ajuste; advirtiéndose siempre (como diximos antes) que usando la dicha

F 2

O 24

oracion, no ha de aver algun antecedente; al qual se pueda referir.

De vous, en lugar de V. m. ò V. ms.

Primero que concluya este tratado de las oraciones, no puedo dexar de dezir, que en nuestro idioma usamos la segunda persona plural *vous*, en lugar de la tercera singular, ò plural, que usan en romance; si bien juzgo no necesitará mucho el curioso de esta observacion, siendo como imposible el que dexé de hazerla, à vista de las muchas oraciones que hemos dado por exemplos.

De la concordancia de los relativos, con sus antecedentes.

EN todas las oraciones compuestas de verbo auxiliar, y de participio pasivo si el sustantivo precede al verbo, el dicho participio pasivo ha de concordar con él, en genero, y numero. Claramente lo explicarán los exemplos siguientes, *L'amitié que te vous ay voué*, la amistad que le he dedicado, *les dangers que j'ay courus*, los peligros que he corrido, *les incommodités que j'ay souffertes*, las descomodidades que he pasado, *la peine que je me suis donnée*, el trabajo que he tomado, en que clara, y distintamente se conoce, que los participios,

voué, courus, souffertes, y donnée, concuerdan con sus antecedentes.

¶ Pero si el participio pasivo precede al sustantivo, sigue la Analogia de la lengua Castellana, y se dice: *je vous ay voué une amitié inviolable, j'ay couru des inforts de danger, j'ay souffert beaucoup d'incommodités, je me suis donné une peine extrême, &c.*

De la formacion de los adjetivos.

AViendo de tratar en este capitulo de el lugar que los adjetivos ocupan en la oracion, no quise hablar de ellos, ni de la formacion de los femeninos, en el capitulo de los nombres; si bien están comprehendidos debajo de la misma especie, pareciendome seria mejor poner aqui esta observacion.

¶ Los adjetivos, se dividen en simples, ò propios, verbales, y sustantivos.

¶ Los simples, no pueden usarse sin vn sustantivo, como *donx grand, clair, &c.* y si se dicen solos, es con relacion al sustantivo precedente.

¶ Los verbales, que son los participios de los verbos, necesitan tambien de vnite con vn sustantivo: v.g. *une chose faite, un homme perdu, un astre brillant, &c.* ò se usan solos, pero con relacion al sustantivo antecedente.

¶ Los adjetivos sustantivos, usanse sin esta ciz-

conitancia, y se dizen absolutamente; aunque siempre con relacion tacita à algun sujeto: v. g. quando se dize *un jeune, une dausse*, suponte hombre; ò muger, &c.

Los adjectivos en *eux*, como *heureux*, dichoso; mudan la *x*, en *se* para el femenino: v. g. *heureuse*, dichosa &c.

Los en *f*, la mudan en *ve*: v. g. *excessif*, excesivo, *excessive*, excesiva, *bref*, breve, *breve*, breve, &c.

Los que acaban en *eux*, como *beau* hermoso, &c.; mudan *eux* en *elle*, para el femenino: v. g. *belie*, hermosa, &c.

Los en *e*, forman su femenino en *ebe*: v. g. *blanc*, blanco, *blanche*, blanca, *franc*, franco, *franche*, franca, &c.

Los que acaban en consonante, reciben vna *e*; para el femenino: v. g. *fort*, fuerte, *forte*, fuerte, *petit*, pequeño, *petite*, pequeña, &c.

Algunos duplican la consonante, como *bon* bueno, *bonne*, buena, *mou*, blando, *molle*, blanda, *petit*, pequeño, *petite*, pequeña, *gentil*, gracioso, *gentille*, graciosa, &c.

Los mas que terminan en *eur*, mudan *e*, final en *se* para el femenino: v. g. *jeune*, joven, *jeunesse*, juventud, *mentent*, mentoso, &c.

Algunos, que acaban en *teur*, hazen el femenino en *trice*, como *directeur*, director, *directrice*, directora, *protecteur*, protector, *protectrice*, &c.

Em:

Empereur, Emperador, es mas anomalo, y haze *Impetrice*.

Los que acaban en *e*, femina; son de comun genero, como *illustre*, posible, celeste, y otros infinitos.

Los que terminan en *s*, masculina, ò en *i*, y que los mas son verbales, toman vna *e*, para formar su femenino: v. g. *orné*, ornado, *ornée*, ornada, *suidé*, seguido, *suidée*, seguida, &c.

De el lugar que los adjectivos han de ocupar en la oracion.

Los de color, como *noir*, negro, *blanc*, blanco, *orange*, colorado, *verd*, verde, *incarnat*, encarnado, *bleu*, azul, *bleu mourant*, azul celeste, *bleu turquin*, azul escuro, *gris perle*, color de perla, *orange*, dorado, ò naranjado, y otros infinitos. Y los de calidad, *froid*, frio, *sec*, seco, *humide*, humedo, *pluvieux*, lluvioso, *aerien*, aereo, *aquatique*, aquatico, *aride*, seco, *parient*, sofido, *santifique*, caprichoso, *stupide*, pesado, que no tiene viveza, *solide*, solido, macizo, *divertissant*, entretenido, *dispar*, ligero, *capricieux*, antojadizo, *endurant*, sufrido, *entendu*, practico item discreto, *experimenté*, curfado, versado, *faumir*, sumillo, *hardy*, atrevido, *poltron*, cobarde, *lache*, idem *faible*, flaco, debil, *pareilleux*, pereçoso, *vigilant*, activo, y delvado, *temeraire*, temerario, *soupconneux*

I 4

re-

resoluto, sospechoso, insuportable, intolerable, irracio-
sonable, irracional, ingenieux, ingenioso, *spirituel*, en-
tendido, discreto, *adroit*, diestro, *lourd*, pesado, *lec-
do*, *exact*, exacto, *prompt*, puntual, *prompt*, pronto,
veloz, hem colerico, *bilioux*, colerico, *colérique*, idé
melancolique, melancolico, *pitaiieux*, fl. gmatico,
sanguin, sanguineo, y otros muchos, que enseñará
el uso, se posponen à los substantivos, y raras vezes
se hallan de otra suerte, sino en la Poesia, que tie-
ne mas licencia, ò con las circunstancias que de-
clararémos despues.

Los adjectivos de cantidad, como *grand*, gran-
de, *petit*, pequeño, *gros*, grueso, se anteponen à
los substantivos: así digase, *un petit homme* vn
hombre pequeño, *un grand miracle*, vn milagro
grande, *un gros ebier*, vna groella enzina, &c.

Posponga se *delié*, vna mena, delgado, *gras*, gordo;
etroit, angosto, *large*, ancho.

Pero estos adjectivos pueden posponerse todos;
entrando en la oracion las particulas comparati-
vas, ò superlativas, que son *tres*, ò *fort*, muy, y *plus*,
mas: v. g. se puede decir, *un homme fort petit*, vn
cheval fort grand, vn ebier plus gros que l'autre,
&c.

Advierto, que los adjectivos, fuera de los que
acabáren en las vocales siguientes, *i*, *e*, *o*, *u*,
antes de substantivo, que empieza por vocal,
se anteponen en la conformidad que se sigue, *c'est*
le

le plus insupportable homme que se conoisse, es el hom-
bre mas canfado que yo conozco, *c'est le plus rare*
esprit que la nature ayt produit, es el entendimien-
to mas raro que ha criado la naturaleza, &c. El
substantivo, siguiendo inmediatamente al adje-
tivo.

Note se tambien, que todos los adjectivos se
construyen en la oracion, en la forma que sigue;
c'est le plus illustre de tous les hommes, es el mas in-
signe de todos los hombres *c'est le plus vaillant de*
tous les Capitaines, es el mas valiente de todos los
Capitanes, poniendo el articulo *le*, con la parti-
cula comparativa *plus*, antes de el adjectivo, y la co-
sa con la qual se haze comparacion, en el geni-
tivo.

Finalmente adviertan, que todos los adjectivos;
así los propios, como los verbales, se posponen à
los substantivos, construyendose conforme à los
exemplos siguientes, *c'estoit la personne du monde la*
plus spirituelle, era la mas discreta persona de el
mundo, *c'est le crime le plus horrible dont on ait ja*
mais sui parler, es el delito mas atroz de que nun-
ca se aya oído hablar: en que se ha de reparar,

que se duplica el articulo vna vez antes
de el substantivo, y otra antes
de el adjectivo.

De el verbo être, antes de el nombre, y en el principio de la oracion,

Vase este verbo en la tercera singular, y plural, antes de los substantivos, y toma siempre vna e con apostrofe, antes de los tiempos que empiezan por vocal, ò *es*, antes de los que empiezan por consonante: v.g. *c'est luy qui luy à parlé*, él es quien le ha hablado, *es son eux qui nous ont dit cela*, ellos nos han dicho esto, *c'estoit vous qui parliez*, era V. m. quien hablava, *je ne sais pas ce que c'est*, no sé lo que es, *es seront eux qui en prendront le soin*, ellos serán los que cuidarán de ello, *c'est l'entendre*, es entenderlo, &c. sobre lo qual se ha de advertir, que en estas oraciones, e' ò *es*, es especie de demonstrativo, que se haze singular, y plural, y de todos os generos, en la interrogacion simple, ò con negacion, se postpone al verbo, segun la regla de las tales oraciones: v. g. *est ce luy? es celi? esto ce vous?* era V. m? &c.

Observacion sobre el regimen particular de algunos verbos.

LA diferencia que ay entre el regimen de los verbos siguientes, y el que tienen en romance los que les corresponden, pudiendo ser de algun

embarrago al curioso; y deseando darle vna perfecta noticia de nuestro Idioma, he juzgado seria muy de su gusto, y de su conveniencia la observacion q sigue.

Approcher, llegar, ò acercar, se usa en dos maneras, ò como activo, ò como reflexivo: como activo, rige el acusativo de las personas: v.g. *approcher la personne du Roy*, en el qual sentido expresa la estimacion que el Rey haze de vno, y la voluntad que le ha cobrado; advirtiendo, que solo se usa esta locucion para los Reyes, ò Potentados.

Tambien rige el acusativo de vna cosa, y el genitivo de otra: v. g. *approchez cette table d'ebene de celle de marbre*, llegad este bufete de ebano al de marmol, &c.

S'approcher, reflexivo, indica el movimiento corporal, y actual, con que vno se llega (la qual significacion es la suya natural) y rige el acusativo de la persona que se llega, y el genitivo de la persona, ò de la cosa à la qual se llegará: v.g. *je m'approche ay de vous*, me llegaré à V. m. *approchez vous du feu*, llegoche à la lumbre, &c.

Affurer, allegurar, rige el acusativo de la persona, y el genitivo de la cosa: v.g. *je vous assure de sa fidelité*, le certifico à V. m. que es leal, &c.

S'avisser, vñase solo como reflexivo (porque *avisser* parecebse, no es buena voz) rige el articulo indefinito, *de*, y el infinitivo. Es algo dificultoso expli-

car con propiedad su significacion, sin embargo daremos aqui algunos exemplos, para quitar (si quierá) parte de la dificultad *il s'avis de contraindre le feu, did en fingirse loco, de quoy vous ites vous avisé? en qué ha pensado V. m? il ne m'estrois iamais avisé de cela*, nunca esto me huviera pasado por la imaginacion; algunos tienen este modo de hablar por vulgar; pero otros no son de su parecer, y si no lo tuvieramos, alguna falta avia de hazer à nuestro Idioma.

S'apercevoir, echar de ver, caer en vna cosa, & conocer, rige el acusativo de la persona, y el genitivo de la cosa: v.g. *je me suis aperçu d-la fourbe*, he caído en el engaño, *je m'aperçois bien de l'amour, qu'il a vous porte*, muy bien conozco el cariño que ella le tiene, &c.

Avertir, avisar, el acusativo de la persona, y el genitivo de la cosa: v.g. *je vous avertiray de ce qui il y aura de nouveau*, avisate à V.m. con lo que huviere de nuevo, &c. *avoir besoin*, necessitar, rige el genitivo de la cosa, y de, antes de infinitivo.

Se condoleoir, condoleerse, & dar el pésame, se usa solo en el infinitivo; pero pueden darle la significacion de los demás tiempos (si se vsaran) con vnirlo à vn verbo de movimiento: v.g. *P. ira se condoleoir avec N. de la mort de son fils*, P. irá à dar el pésame à N. de la muerte de su hijo, *j'ay été me condoleoir avec T. de*, &c. en que es facil reparar, que ri-

ge este verbo el hablativo de la persona, con la conjuncion *avec*, y el genitivo de la cosa, pero en lugar de este verbo, mejor es vsar de la circuncucion *faire compliment à quelqu'un, & s'affliger avec quelqu'un*.

Commander, mandar, requiere el articulo indefinito, *de*, antes de infinitivo: v.g. *je t'ay commandé de faire*, te he mandado hazer, & *hizelles*, &c. *je te commande de faire*, te mando hazer, &c.

Contraindre, forçar, obligar, antes de vn substantivo, rige solo el dativo: v.g. *je le contrainds ay à un accommodement*, le obligaré à vn ajuste; antes de infinitivo, rige al articulo indefinito, *de*: v.g. *il me contrainst de luy donner ce que je ne luy devois pas*, me obligó à que yo le diesse lo que no le debía, &c.

Se contenter, contentarse, rige el genitivo de la cosa; y antes de infinitivo, admite el articulo indefinito, *de*: v.g. *je me contenteray de vous dire*, &c.

Craindre, temer, el acusativo de la cosa, y el articulo *de*, antes de infinitivo: v.g. *je crains la mort, je crains de vous déplaire*.

Se desffier, desconfiarse; rige el acusativo de la persona, y el genitivo de la cosa: v.g. *je me suis tenuz jours desffié de ses promesses*, &c.

Desffier, rige el acusativo de la persona, y el dativo de la cosa: v.g. *je vous desffie au jeu*, le desafío à jugar, *desffier à la course* desafiar à correr, & el infinitivo, con el articulo indefinito, & como en el roman-

ce de los exemplos precedentes, & rige el infinitivo, con el indefinito, *de*, en el qual caso tiene un sentido diferente: v. g. *je vous desſie de faire ce que vous dites*, que es lo proprio que si dixeramos en romance, no se atrevià V.m. à hazer lo que dize, & haga lo que dize, y verà lo que le facdiere.

Depecher, despachar, rige el acusativo de la cosa: v. g. *depechez cette affaire*, & el indefinito, *de*, antes de infinitivo: v. g. *depechez vous de me donner*, &c.

Empêcher, estorvar, embargar, quitar, el acusativo de la cosa, como en romance: pero antes de infinitivo, requiere el indefinito, *de*: v. g. *je tempeche ray de luy parler*, te quitare el hablarle, *il m' a empêché de venir*, me embargó el venir, &c. *empêché*, se toma à vezes por ocupado, y entonces rige el dativo de la cosa, & el infinitivo, con el indefinito: v. g. *je étois empêché à ce que vous sachiez, j' étois empêché à faire un compte*, &c.

Entreprendre, emprender, el acusativo de la cosa, y el indefinito, *de*, antes de infinitivo: v. g. *entreprendre de dire*, &c.

S'efforcer, esforçarse, y *exorter*, exortar, rigen el infinitivo, con el articulo indefinito, *de*: v. g. *S'efforcer de vaincre, s'efforcer de dissimuler*, &c. *exorter*, rige el dativo de la cosa, y el acusativo de la persona, &c.

Esperer, requiere el indefinito, *de*, antes de infinitivo, *j' espere d'en venir à bout*; y se construye tam-

tambien sin el dicho articulo: v. g. *j' espere l'obtenir*, y es mejor este ultimo modo.

Feliciter, dar la norabuena, rige el acusativo de la persona, y el genitivo de la cosa, y se via con mas elegancia, que no, *se conjouir*, en lugar de el qual, se dize, *se rejoüir avec queq' un de quelque chose*, &c.

Se fier, fiarse, se construye con el dativo: v. g. *se fier aux femmes*, &c.

Feindre, fingir, el infinitivo, con el indefinito, *de*: v. g. *feindre d'estre*, &c.

Aviser, avisar, escribir, el indefinito, *de*, antes de infinitivo: v. g. *je luy manday de me venir trouver*, &c.

Prier, instar, *prier*, suplicar, *promettre*, prometer, *persuader*, persuadir, *permettre*, permitir, rigen el infinitivo, con el articulo indefinito, *de*.

Tcher, procurar, & solicitar, el indefinito, *de*, & antes de infinitivo.

Temoigner, mostrar, significar, rige el infinitivo con el articulo *de*, & sin él.

Risoudre, resolver, el dativo de la cosa, y el indefinito, *de*, & *à*, antes de infinitivo.

Souhaiter, item *desirer*, desear, rigen el infinitivo, con el indefinito, *de*, & sin él, &c.

Seflater, lisongearse, el acusativo de la persona, y el genitivo de la cosa.

Sebazarder, aventurarse, rige el dativo de la cosa, y antes de infinitivo, el articulo *de*, & *à*.

Eviter, evitar, requiere el infinitivo de, antes de infinitivo.

Remercier, agradecer, rige el acusativo de la persona, y el genitivo de la cosa.

Rendre graces, dar gracias, el dativo de la persona, y el genitivo de la cosa. *Je vous rends graces de la faueur que vous m'aués faite*, ò rige el hablauo de la cosa con la preposicion *pour*: v. g. *quelles graces ne doi-je pas vous rendre pour tous les biens faits que j'ay reçus de vous?* &c.

Seruir, servir, rige el acusativo de las personas: v. g. *il sert le Roy il à fort bien seruy son maître*, &c. pero si el dicho verbo se conuierue en la forma significante, rige el dativo de la persona, con el genitivo de la cosa: v. g. *de quoy seruis vous à votre maître*, de que sirue à su amo; *je luy sers d'homme de chambre*, le siruo de ayuda de camara: el qual modo sirue para distinguir la graduacion, y corresponde à la locucion Castellana.

Seruir, se vta tambien en algunas ocasiones, con el dativo de la cosa, ò antes de el infinitivo, con *a*, y indica tambien el ministerio en que vna cosa le ocupa: v. g. *les armes seruent à notre deffense*, ò *les armes seruent à nous deffendre cela sersuy au salut de l'estat*, ò *cela sersuy à sauuer l'estat*, &c.

En algunos de los verbos precedentes, he dexado de poner los exemplos de su regimen, pareciendome bastavan los antecedentes, para dar vna

pecç

perfecta noticia de los demás; y algunos exemplos he dado, sin explicarlos en romance, por parecerse me cosa facilissima el entenderlos, &c.

De el verbo auoir, usado impersonalmente.

LAs terceras personas singulares de este verbo; recibiendo vna y, entre el pronombre, y ellas, sirven para explicar lo que los Latinos declaran con las terceras personas de el verbo *sum*, y lo que en romance significan *ay*, *auia*, *avrà*, &c. v. g. *il ya des hommes mal heureux*, ay hombres infelizes; *il y auoit hier beaucoup de monde à la promenade*, mucha gente auia ayer en el paseo; *il y aura demain assés de monde*, mañana aurà junta, &c.

En lugar de el presente, *il y a*, ay, vñamos muy elegantemente de la tercera singular de el presente primero de *estre*: v. g. *il est des vices couronnés*, ay vicios coronados; *il est des vertus mal-heureuses*, ay virtudes infelizes, &c.

Pero en quanto à los demás tiempos: v. g. *il auoit*, *il fut*, *il sera*, &c. no lo tengo por elegante.

De los verbos duplicativos.

LOs verbos que llamo duplicativos se hazen de los primitivos, añadiendoles la syllaba *re*; si empiezan por consonante; y la *r*, sola, si por vocal.

K

cal,

cal, y explica la repetición de la acción; como fit nombre lo indica: v.g. *redire*, bolver à dezir, compuesto de *dire*, *redonner*, bolver à dar, compuesto de *donner*, *receire*, bolver à escribir: bastarán estos exemplos; con advertir al curioso, que se haze lo propio, casi en todos los verbos primitivos, en que llevamos venaja à la misma lengua Latina, la qual, por carecer de muchos duplicativos, està obligada à valerse de el adverbio *iterum*, segunda vez, y de un primitivo.

De los verbos defectivos.

Verbo defectivo, es el que carece de algunas personas, ò que no se usan por asperas al oido, como *S'asseoir*, sentarse, que pusimos en los anomalos de la tercera conjugacion; en lugar de las quales personas, se usa la circumlocucion, de *prendre*, *place*, tomar lugar, ò asiento; poniendo el verbo *prendre*, en la persona que està la que se supone en el verbo defectivo.

Otros, si bien tienen todos sus tiempos, como *ouyr*, oír, pueden passar por defectivos, porque ay algunos tiempos suyos, y aun casi todos, tan asperos al pronunciar, que se usan raras vezes en la prosa, si no son los compuestos de el verbo *ouyr*. y de el participio pasivo *ouy*, como *jay ouy*, *jay ouis*, &c.

Di:

Dite en la prosa, porque en la Poesia los usan à menudo, por ser de una syllaba, ò de dos, como *j'oy*, *oygo*, *j'oyois*, oia, &c. y entran así en el verbo con mas facilidad, que no las personas de el verbo *entendre*, que son por lo menos de dos, ò tres syllabas, y ocupan à vezes mas lugar en el verso de el que el Poeta puede aver menester.

Otros verbos puede aver, que reciben una circumlocucion, en lugar de algun tiempo, como el verbo *fuyr*, huir, que en lugar de el imperfecto tercero, *je fusse huyssé*, toma, *se prisse la fuite*; pero los remito al uso, porque la mala consonancia que hiziere al oido su pronunciaciõ, darà bastante indicio de que se han de suprimir.

De los verbos impersonales.

Los verbos impersonales de nuestro Idioma, son *niger*, nevar, *griler*, granicar, *venter*, ventilar, *tonner*, tronar, *eclairer*, relampaguear, *benoiter*, lloviznar, y *geler*, clar, y algunos que remito al curioso, y al uso, que siendo todos, como se ve, de la primera conjugacion, no costarán trabajo ninguno en formar sus terceras personas singulares, que son las que se usan de estos verbos, como se puede ver en los impersonales, *il pleut*, llueve, *il faut*, conviene, que pusimos entre los anomalos de la tercera conjugacion.

K 2

Vlar

Vtamos tambien impersonalmente de el vera
bo faire, hazer: *vig. il fait beau*, haze buen tiempo;
il fait un vent insupportable, hazia vn ayre insufri-
 ble; en lo qual seguimos, e imitamos à la construc-
 cion Castellana.

De las particulas relativas, en, y.

LA particula relativa *en*, relata à las cosas an-
 tecedentes, con subordinacion al genitivo, ò
 al ablativo. Me explicarè con mas claridad.

Todas las vezes que en la oracion precedente
 entis, *de, du, ò de l*, antes de vn substantivo: *v. g. ò
 l'el de l'esprit*; tiene entendimiento el que respon-
 de, ha de valer se de la dicha particula *en*, y decir *il
 en a, ò il n'en a pas*, le tiene, ò no le tiene, *amis vous
 du temps*; *V. m.* tiene tiempo: responde, *je n'en ay
 point*, no le tengo; en que te ha de reparar, que es-
 ta particula significa lo proprio, que de el, de ellos,
 de ellas, y de ello, conforme el genero de el antes
 cedente, y el caso en que estis.

Estos substantivos, visdos asit en el genitivo,
 corresponden à los nombres partitivos de la len-
 gua Latina, y se supone *aliquid*, ò el *quo* de el ro-
 mance que rige estos genitivos: *v. g. amis vous du
 temps*, es como si dixeramos: *V. m.* tiene algo de
 tiempo, &c.

Tambien relata esta particula al lugar: *v. g.
 quand*

quand les vous revenu de Rome; quando bolviò *V. m.*
 de Roma; *en suis reuenu il y a trois mois*, bolvi ha-
 tres meses: en esta oracion relata al lugar con la
 subordinacion al ablativo con preposicion, y es lo
 proprio que si dixeramos en Latin, *ex ea reuersus
 sum*, pues si bien se vís en esta lengua sin la prepo-
 sicion *ex*, hablando de Ciudades, siempre queda
 implicita, no pudiendo darse razon de regimen
 alguno, sino es en virtud de las preposiciones.

Lo proprio hemos de dezir de el articulo in-
 definito *des*, que corresponde al *vnos*, ò *algunos*, de
 el romance: *v. g. amis vous des enfans*; *V. m.* tiene
 algunos hijos; *en ay*, los tengo, *je n'en ay point*,
 no los tengo, *autre fois j'avois des amis, mais à pre-
 sent, je n'en ay plus*, en ou otro tiempos tenia amigos;
 pero ya no los tengo.

La particula *y*, relata tambien à las cosas, y al
 lugar, con subordinacion al dativo, ò al ablativo,
 con la preposicion *en*, ò *dans*, exemplos de el da-
 tivo, *amis vous pensis à mon a faire*; ha pensado *V. m.*
 en mi negocio; *je n'ay pas en le temps d'y penser*, no
 he tenido lugar de pensar en el, *as tu est à l'Eglise*;
 has ido à la Iglesia; *il n'y ay pas est*, no he ido, &c.
 exemplos de el ablativo, *je croiois vous trouuer au
 Palais, mais on m'a dit que vous n'y aviez point etc.*
 Juzgava hallar à *V. m.* en Palacio, pero me dixeron,
 que no avia ido allá; *je l'ay cherché dans tous les lieux
 que vous m'avez dit, mais à s'urement il n'y est point.*

Parcerá al en un caso, que el exemplo precedens te, *je croyais vous trouver au palais*, es de dativo, y no de ablativo, pero advierto, que tiene la fuerza de este postero, como lo explicaré en su lugar.

De la repetición de los artículos, antes de los sustantivos.

Sí ay dos, ó mas sustantivos en vna oración, aunque sean de un genero, no basta poner un artículo; y en qualquier caso que esté, se ha de repetir antes de cada sustantivo: v. g. *il à de la vertu, du merite, et de la science*. &c. *il à resisté luy seu à la fureur, et à la violence d'un peuple mutiné: il connoit parfaitement la vertu des racines, des herbes, des plantes, & des simples.*

De que, antes de infinitivo, à sustantivo, explicado con sino, à mas, en romance.

El sino, à el mas, de la lengua Castellana puesto antes de infinitivo, se explica en nuestro idioma, con que: v. g. *je ne fais que lire tout le jour*, todo el dia no hago mas que leer. *il ne fait que arriver*, no haze mas que llegar. *je ne fais que travailler inutilement*, no hago sino trabajar en valde.

Antes de sustantivo, se explica con el mismo termino: v. g. *il n'y a rien que cela qui me fasse de la peine*

peine, nada sino esto me dà peladumbre, *personne que vous ne fait cela*, nadie sino V. m. haze esto. *je ne vous donneray que ce que je vous ay dit*, no le daré mas de lo que le he dicho, &c.

De a, antes de infinitivo, que en romance se explica con que.

Con a, antes de infinitivo, explicamos lo que en romance significa la partícula *que*: v. g. *qu'avis vous à me dire? què tient V. m. que dezi me? je n'ay rien à faire*, nada tengo que hazer, *j'ay bien des choses à vous demander*, muchas cosas tengo que preguntar à V. m. &c.

De a, antes de infinitivo, que en romance se explica con de, à por, antes de infinitivo.

Las locuciones Castellanas, que se forman de los tiempos de el verbo *ser*, y de la partícula *de*, antes de infinitivo, y que corresponden à las oraciones que se hazen con los adjetivos *creible*, *factible*, &c. Se forman en nuestro idioma en la conformidad que sigue, *il est à croire*, es de creer, *c'est une chose à faire*, es cosa de hazer, que es lo propio, que si dixeramos, es creible, es cosa factible, &c.

De el propio modo se constuyen las oraciones

que indican, que las cosas toda via no están hechas, y que en romance, se explican con la preposición *por*, antes de vn infinitivo: v. g. *cela est encore à faire*, toda via está por hazerle esto, *il est encore à se déclarer*, toda via está por declararse, &c. en la qual distincion de locuciones, la lengua Castellana lle va ventaja à la nuestra, pues con la primera especie, explica la plausibilidad sin hazer mencion de tiempo; y con la segunda, dà à entender, que todavia no se ha hecho, sin declarar, que se ha de hazer.

De la preposición Castellana para, explicada en Francés; con los adjectivos près, prompt, &c. à con el verbo aller, y vn infinitivo; y de la preposición por, explicada con la preposición pour.

LAs oraciones, que indican, que no se ha hecho una cosa; pero, que se ha de hazer, y que en el Idioma Castellano se explican con la preposición *para*, y vn infinitivo se declaran en nuestra lengua, con los adjectivos *près*, pronto *déposé*, dispuesto, y otros semejantes, y con el articulo indefinito *à*, antes de infinitivos, en el qual caso indican estas locuciones el termino proximo de la cosa: v. g. *il est près à sortir*, está para salir, *ils sont près à se mettre à table*, están para comer; los quales modos de hablar, se explican tambien con mucha elegancia; con

con el verbo *aller*, y vn infinitivo: v. g. *il va sortir, ils vont se mettre à table*, &c.

Pero quando queremos señalar el termino remoto de alguna cosa, nos valemos como en romance de la preposición *pour*, por: v. g. *il est pour faire une grande fortune*, está por hazer vna fortuna grande, &c.

De la particula comparativa aussi tan, y de la superlativa si tan.

LA particula comparativa *aussi*; tan, se usa solo con adjectivos, o con adverbios, y requiere que, antes de la cosa, con la qual se haze la comparacion: v. g. *je suis aussi mal-heureux que vous*, soy tan desgraciado como V. m. *il est aussi coupable que luy*, es tan culpable como él, &c. pero si la oracion es afirmativa con negacion, puede usarse tambien la particula superlativa: v. g. *je ne suis pas si fier que vous*, no tengo tanta fuerza como V. m. *je ne suis pas si riche que luy*, no soy tan rico como él, &c.

Si en la oracion se habla superlativamente, siempre se usa *si*, y no *aussi*: v. g. *il est si eloquent que tout le monde l'écoute avec plaisir*: es tan elequente, que todo el mundo le escucha con gusto; y advirtiendo tambien, que esta particula superlativa, se pone siempre antes de adjectivo.

Las dos particulas, comparativa, y superlativa, se repiten en la oracion, si ay dos adjectivos, ò mas, y si quèn à la regla de los articulos: v. g. no bastará *deux; j'etois aussi las et endormy que vous*, y para hablar bien se ha de repetir *aussi*, y decir, *j'etois aussi las. Et aussi endormy que vous*, estava tan cansado, y tan dormido como V. m. Repitase la particula superlativa en la misma conformidad, y digase, *il est si incivil et si superbe que tout le monde le hait*, es tan descoron, y tobervio, que todos le aborrecen. Otros han llamado estas particulas conjuntivas; pero creo echará de ver mi curioso, que el nombre que les he dado, les conviene mejor, y explica con mas propiedad su oficio.

De la particula condicional si, antes de dos presentes.

SI en romance se halla la particula condicional, si, antes de dos presentes. v. g. Si V. m. haze lo que dize, y me concede este favor: explicase en Francés el presente primero, como en romance; y el segundo, con presente de optativo, ò presente segundo, con la conjuncion antes: v. g. *Si vous saluez ce que vous me dites et que vous m'accordiez cette grace.*

* * *

De

De la misma particula antes de dos imperfectos.

Observase lo proptio antes de dos imperfectos: Si V. m. etc. iuviesse, ò hablasse de este negocio. *Si vous escriviés ou que vous parlásses de cette affaire*: en que advertirá el curioso, que como en el exemplo antecedente correspondió el presente segundo al presente primero, en este corresponde el imperfecto tercero al primero; porque el segundo, no puede ser de el regimen de la particula condicional.

De la misma particula, antes de dos imperfectos compuestos.

EN conformidad de los exemplos antecedentes, si se junta dicha particula *si*, con dos imperfectos compuestos: v. g. Si V. m. huviera venido, ò huviera embiado; explicase con el primero imperfecto compuesto, y con el tercero compuesto: *Si vous étiez venu ou que vous eussiez envoyé.*

De la misma particula, antes de dos futuros condicionales.

Como no ay futuros condicionales en la lengua Francesa, si se halla la particula condicional *si*, antes de dos futuros condicionales en

romance, como en el exemplo siguiente. Si V. m. se a ordâe de mi, y me hiziere el favor que le he pedido: explicate en el Idioma Francès, con vn presente primero, y vn presente segundo: v. g. *S'il vous vous souvenez de moy, et que vous me fassiez la grace que je vous ay demandée.*

De quando, como conjuncion, antes de dos tiempos vniformes.

Quando se halla esta conjuncion antes de dos tiempos vniformes, como en el exemplo siguiente, quando, considero, y hago reflexion, se explica en Francès, poniendo *que*, despues de la conjuncion: v. g. *quando je considere et que je fais reflexion*: y lo mismo se haze antes de otros tiempos vniformes.

De la conjuncion como, comme, antes de dos tiempos vniformes.

Si se halla *como*, antes de dos presentes, ò dos imperfectos simples, ò compuestos, ò dos futuros, como en los exemplos siguientes: Como V. m. haze mencion de esto, y size despues, &c. Como me escriuia, y me asegurava con su carta, &c. Como se avia resuelto à venir, y me avia escrito, &c. Como creo hará lo que dize, y executará puntualmente, &c. Estos modos se explican en la forma siguiente:

siguiente. *Comme vous faites mention de cela, et que vous dites, &c. Comme vous m'écriviez, et que vous m'assuriez par votre lettre, &c. Comme vous vous souvenez de moi, et que vous m'avez écrit, &c. Comme je croyois que vous feriez ce que vous dites, et que vous executeriez ponctuellement, &c.* Advertiendo, q. despues de la conjuncion, se pone siempre *que*, sino es que para el caso se, se suprime el pronombre antes de el segundo miembro de la oracion, como si dixeramos: *Comme vous faites mention de cela et dites. Comme vous m'écriviez et m'assuriez par votre lettre, &c.* Lo qual es mucho menos elegante, si no es, que la Poesia precise à ello.

De los verbos antes de vn infinitivo, con la preposicion en.

Todas las vezes que se hallaren en romance vnos verbos con la preposicion *en*, antes de vn infinitivo: v. g. V. m. haze muy bien en tomar esta resolucion. V. m. ha discursado muy bien en hazer esto, y otras infinitas exposiciones de este genero, se explican en el Idioma Francès de el modo siguiente: *Vous faites fort bien de prendre cette resolution. Vous vous êtes très bien avisé de faire cela.* Advertiendo siempre, que la preposicion *en*, de el romance, se ha de mudar en *de*, antes de los infinitivos, como en los dos exemplos que se han dado.

De los adjetivos substantivados, antes de los infinitivos.

Siempre que se halla en romance vn adjectivo substantivado, antes de vn infinitivo, como en los exemplos siguientes. Es dificultoso hazer lo que V. m. intenta. Es peligroso executar este disigato, &c. se explican en Francés con adjectivos, y de, antes de infinitivo: v. g. *il est difficile de faire ce que vous entreprenez, il est dangereux d'executer votre dessein.*

De los substantivos antes de vn infinitivo en romance.

EN hallandose vn substantivo antes de vn infinitivo en romance, como en las oraciones siguientes. Es pecado hazer esto, &c. Es temeridad intentar vna cosa de este genero, se explican en la forma siguiente. *C'est un peché de faire cela. &c. C'est une temerité d'entreprendre une chose de cette nature,* poniendo siempre de, antes de el infinitivo.

De el regimen de los adverbios de cantidad.

Los adverbios de cantidad, son indeclinables en nuestro idioma (como diximos en su lengua) y requieren siempre el genitivo de el nombre,

con

con el qual se vnen: v. g. *il y a peu de joy au monde, ay poca fee en el mundo, il y a peu d'amis permanentes, ay pocas amistades durables, il y a peu de plaisirs sans amertume, ay pocos plazeres sin disgusto:* en estos exemplos, es facil reconocer, que el adverbio *peu*, no muda, aunque este unido con nombres de diferente genero, y en diferente numero.

De el adverbio de comparacion *autant, tanto, y de tant, tanto, superlativo.*

Autant, siene à la regla de los adverbios, y es de todos generos: en nada se diferencia de la particula comparativa, sino en usarse solo con los substantivos, como lo muestra el exemplo siguiente, y *ay autant de soin que vous,* tengo tanto cuidado como V. m.

Tambien tiene la significacion de *el otro tanto* Castellano: v. g. *tous les soldats de l'armée estoient autant de Capitaines,* todos los soldados de el Exercito eran otros tantos Capitanes. *les vertus dont il faut moins sont autant de vices déguisez,* las virtudes que ostenta, son otros tantos vicios disfrazados, &c.

Tant, superlativo, siene à la regla de la particula superlativa, y solo se distingue de ella, en que se usa con los substantivos: v. g. *vous avés tant d'amis, que vous sortirez aisément de cette affaire,* V. m. tiene tantos amigos, q̄ con facilidad saldrá de este negocio, &c.

De

De el dativo usado en lugar de ablativo.

EN nuestra lengua usamos con mucha elegancia el dativo, en lugar de ablativo, con la preposicion *en*, ó *dans*, y particularmente hablando de lugar *en*, *il est au Palais*, está en Palacio, *il est à l' Eglise*, está en la Iglesia, *il est aux abois*, está escapando, *il est à l' extrémité*, idem, *vous sommes aux champs*, estamos en el campo: pero mi parecer es, que en estos modos de hablar, el *en*, no es dativo: pero preposicion que significa lo proprio que *dans*, ó *en*.

De la preposicion Castellana con, antes de infinitivo.

Esta preposicion conjuntiva, que los Españoles vnen con el infinitivo, se explica en nuestro Idioma en varios modos, ya con el participio activo de los verbos con *en*: *v. g. j'acheve en vous disant*, acabo con dezir à V. m. *en vous donnant ce que je vous ay promis*, *vous n'avez aucun sujet de vous plaindre*, con dar à V. m. lo que le ofrecí, no temà que quexarse, ya con la partícula condicional, *pourvu que*, como, ó en tal que: *v. g. je seray content pourvu que vous disiez cela*, contento estaré como V. m. diga esto, ya con el indefinito, antes de el infinitivo, ó de el nombre: *v. g. je suis content de vous voir*,

voir, estoy contento con ver à V. m. *vous contentez vous de cela*, V. m. se contenta con esto &c.

De la preposicion Castellana en, antes de infinitivo y substantivo.

EXplicamos esta preposicion con el indefinito *en*, antes de infinitivo, y substantivo: *v. g. je suis occupé à écrire*, estoy ocupado en escribir; *je songe à ce que je dois dire*, pienso en lo que he de dezir; *il perd tout le temps à chasser*, pierde todo el tiempo en caçar, *j'employe toutes les heures du jour à l'étude*; gasto todas las horas de el dia en el Estudio, &c.

De la diferencia de las preposiciones de puis, y après, después.

Aprés, se usa antes de el infinitivo, *après*, y de un participio passivo: *v. g. après avoir parlé*, después de aver hablado, *après s'être excusé*, después de averse disculpado, que si se halla antes de qualquier otro infinitivo, como se puede ver en los dos exemplos siguientes, *après dîner*, después de comer, *après souper*, después de cenar, se ha de reparar en que los dichos infinitivos se hazen notables, y que es lo proprio que si dixéramos *après le dîner*, *après le souper*: lo qual se prueba con el modo de escribirlos sin la *e*, final; y acentuando la *s*, que es su-

peif. da orthographia, como se puede ver en los buenos Autores.

Tambien se pone con la syllaba *que*, como en *ton auces*, v. g. *apres qu'il eut paré*, despues que ha-
yo hablado. *apres qu'il s'esait priment*, despues que
se avia pasado, &c.

Depuis, jamas se construye con el infinitivo
avoir; pero se pone con algunos tiempos de los
verbos: y la syllaba *que*, como en el pester exemplo
de la preposicion, *apres*, v. g. *depuis qu'il adit*,
depuis qu'il fait, &c. lo qual correlyonde al *de*,
de el Idioma Castellano, d à las locuciones Lati-
nas, que signen, *à tempore quo dixit*, *ex tempore quo*
facit, &c.

De la particula conyunctiva. Et, y.

ES dificultoso dár vna regla cierta de las vo-
zes que se ha de repetir esta particula; por-
que depende de la dilacion de el periodo, y de la
disposicion de sus partes; y así dire generalmente,
que se usa menos en nuestro Idioma, que en el
Castellano.

Sobre todo, advierto, que aviendo muchos
nombres, basta repetirlos antes de el pester:
v. g. *la fain, la soif, la lassitude, l'obscurité, et l'incerti-
tude du chemin nous obligerent à nous arreter à*, &c.
en que se conoce, que poco usamos la figura poly-
syncheton.

Tam,

Tambien suele repetirse la dicha particula,
quando los nombres son pares, y entonces se po-
ne entre dos: v. g. *il passé parfaitement la Rhetori-
que, et la Philosophie, l'Histoire et les Mathemati-
ques*, &c.

Pero especialmente cae bien, y con elegancia,
entre dos substantivos opuestos: v. g. *L'amour, & la*
haine, le suite et le desir, le plaisir & la douleur, font des
passions, les vnes de l'appetit concupiscible, & les autres
de l'appetit sensif.

De la Cacofonia.

Cacofonia, es vna voz derivada de la lengua
Griega, y compuesta de dos palabras, que
significa lo proprio, que mal tonido, ó disonancia:
se halla este vicio en la oracion, todas las vezes que
vnas palabras de vna syllaba, y aun de dos, empie-
gan, ó acaban en la misma consonante que la si-
guiente empieza: v. g. *je n'ay point pé*, es cacofonia,
y se ha de decir *je n'ay pa*, no he podido, aunque la
regla general de la oracion Francesa pida se du-
plique la negacion, y aunque muchos lo avian pra-
ctica to así en el exemplo precedente: *c'est un petit*
titre, es tambien cacofonia, y se ha de decir *c'est un*
titre fort petit, ó *fort peu considerable*, es vn titulo
muy tenue, ó de poca consideracion, *il a tant*
tiré, ha tirado tanto, es cacofonia; y así, digale;

L 2

ii

Il a été de manière, & de sorte, &c.

Advertase sin embargo, que ay ocasiones, si bien son pocas, en que la cacofonia no se puede excusar: v.g. se ha de decir *je n' ay point pari*, no he hablado; y huviera falta en la oracion, si se quitára la segunda negacion *point*, y así de otros.

Llamase tambien cacofonia el encuentro de dos vocales; y nuestro Idioma huye tanto de este vicio, que las palabras en cuyo fin se hallan (siguiéndose después el pronombre *il*, & la particula indeterminada *en*) admiten vna *t*, para dividirlas, como lo advertimos de passo en el capitulo de las letras: v.g. *demande t' il* pregunta? *item*, pide él? *a t on fait* se ha hecho? *fera t on* haráse? & toman vna *l*, como en estos exemplos, *siendit*, si se dize, *ce que l'on fait*, lo qual se haze, & pierden vna vocal, como en los que siguen, *s'il dit*, por, *si il dit*, si dize: toman vn pronombre masculino, aunque sean de femenino los substantivos: v.g. *mon ame*, mi alma *son antiquité*, su antigüedad, &c. lo qual tiene vn genero de conexion con la lengua Castellana, que usa tambien vn pronombre masculino antes de algunos femeninos, como quando dize el alma, el arte, &c.

De el Período.

Aunque sea mas proprio de Retorica, que no de Gramatica tratar de el período, no puedo dexar de hablar de él, para no apartarme de mi

Intento; y dàr fin à esta fabrica oratoria; que sin él quedára imperfecta: sta: no me explayaré sobre las diversas especies de períodos, ni sobre las subdivisiones que hazen de ellos, y me contentaré con decir generalmente, que el período es vna disposicion de palabras, repartidas en algunas cláusulas, las quales vnióndas, y cada vna de por sí, tienen vn sentido perfecto.

De la extension de el período.

Los mas insignes Autores, que escriuieron, & esciuen en nuestra lengua, conuien en que los períodos no han de ser largos, y que el quadrado, es el mas perfecto de todos, los demás sirven para hermosear el discurso con la variedad; porque nada huiera mas intolerable al oido, que vna continuada forma de períodos: y no basta decir, que la materia no cabe siempre dentro de los cortos límites de vn período corto; y que à vezes es forçoso dilatarle. Esta razon que se inventa para disculpar, & autorizar los períodos largos, no haze fuerza: el Autor no ha de depender de la materia, y no ha de sujetar su entendimiento à lo que escribe. Querer disculpar à vn período muy largo, con esta necesidad, es lo proprio que perdonar vn disparate en vn Poeta, con decir, que el consonante le ha forçado. Aquello que se trata, se haze mas inlegible, con los cortos períodos, que con los

muy dilatados; y lo que no cabe en vno, puede repartirse en dos, ó mas (si fuere menester) sin por eso quitar del todo el discurso, como sea diestro el que lo escribe.

En algunos Autores Latinos, y de otras lenguas, ay periodos tan diformes de los otros, que empiezan en el principio de la plana, no acaban sino al bolver de la hoja siguiente, que el leerlos vna vez, ni dos, no basta à la memoria, para que los perciba, ni al entendimiento, para que los comprehenda; además, que falta el aliento para tan larga carrera.

Las faltas de este genero, que se hallan en los libros de nuestras lenguas vulgares, proceden de auer imitado en todo à los antiguos, nuestros Autores, juzgando no podian errar con tales guias; y no reparando que aun entre lo bueno, ay mucho que escoger, y que en esta, como en otras facultades, los modernos, no solo han igualado, pero aun sobrepujado à los antiguos.

De el parentesis.

Quanto mas corto fuere el parentesis, será mejor; y adviértase, que no se ha de introducir en la oracion, si no fuere muy preciso. Parecerá excusado este aviso, al que no huviere leído con atención; pero sin duda reconocerá su utilidad, el que con cuydado leyere, y hallará muchos parentesis excusados.

De

De las clausulas que tienen consonante, y cadencia de versos.

Como particula cuydado se ha de atender à que las clausulas no tengan cadencia de verso, y que ninguna sea consonante de la que la precede; porque se dice de los que caen en esto yerro, que hazen muy buenos versos en prosa.

De la syllaba que, repetida en las clausulas:

Esta syllaba que, se halla muy à menudo en nuestro Idioma; porque en lugar de valerle de vna oracion afirmativa, con el ajetivo *seul*, solo, à el adverbio *seulement*, solamente, usan vna oracion con negacion, sin necesidad alguna, pudiendo explicarse con mas elegancia, y menos voces: *il n'est qu'à vous seul que vous deuis en attribuer la faute*, es lo propio, que *vous deuis en attribuer la faute à vous seul*. V. m. ha de echar la culpa à si solo, *il croit qu'à n'y a que soy seul qui se connoit à cela*, no dice mas que, *il croit que soy seul se connoit à cela*, etcc. que el solo entiendo de esto, &c. Es facil conocer en estos exemplos, que los segundos modos son mucho mas suaves, que los primeros, y que constá de menos palabras; no es mi intento condenarlos, pues el vfo los tiene amortiguados; pero hago este reparo, que quizá no pareciera de despreciar.

L 4

A

A este modo de hablar, se puede referir el siguiente, *qu'est ce que vous avez fait*: por *qu'avez vous fait* que ha hecho V. *mi qui est ce qui est là*: por *qui est là* quien está ai, y otros infinitos de el mismo genero, igualmente opoeltos à la suavidad de nuestra lengua, y à la eloquencia, aunque el vfo los haze tolerables, por lo menos hablando, y en el discurso familiar.

Si huviera querido tratar de todos los modos de hablar de nuestro Idioma, con la individualidad que he hablado en este capitulo de los mas esenciales, huviera sido preciso passar de los limites de mi designio, y hazer vn volumen mucho mas copioso de lo que requiere vna Gramatica; pero para que nada hiziese falta à la curiosidad de el Lector, discuti en el modo de suplir vnas observaciones infinitas, al passo que necesarias, y me pareció las suplir bastantemente, con el compendio que sigue à este capitulo, y à quien he intitulado el Paralelo de la Eloquencia Castellana, y Francesa, ó su conformidad en los modos de hablar, assi selectos, como vulgares. Espero será de mucho vtil, no solo para los curiosos de nuestra lengua, pero

aun para los aficionados à la

Castellana.

—

PRO.

PROLOGO A LA ADICION
presente, hecha en favor de los
curiosos de la Lengua
Castellana.



El intento que siempre avia tenido inmediatamente, despues de la primera edicion que salió à luz de esta Gramatica mia, de satisfacer al deseo, y à la curiosidad de los de esta Nacion, que contentos con lo que contenia, y de que huviese cumplido largamente con el empeño en que me avia puesto, de dar à los Españoles, aficionados à nuestro Idioma, toda la luz que necesitassen para conseguirlo brevemente, como no pocos lo han logrado, aun sin la voz viva de Maestro alguno, me ha precisado à diferir esta corta fatica, hasta el tiempo presente; y si bien à fuer de poco gustoso, podía, y aun debia omitir esta tarea, muy lejos de tomar por mi cuenta, como muchos han procurado, y procuran actualmente, infundarme lo, la dilatada empresa de vn diccionario (sino qual se podía desear, por la dificultad de hazerle perfecto) à lo menos (seame licito decirlo con alguna seguridad) menos falso, y defectuoso que al-

gus

ginos de la era presente, y quizá de la futura: pues de algo me debe aver servido, quando no de otra cosa, aver estado ya cerca de quarenta y tres años en esta Corte, en el exercicio, y manejo continuo de las dos Lenguas, Española, y Francesa. E' pero, que los que las supieren éntrambas, à vista de esta breve adición, conf. larán que nadie necesitara de mas Gramatica que la presente para aprender la Castellana, y que con esto solo administrado, y otros respectivamente podrán perfeccionarse en ambas.

Tan persuadidas están las Naciones à que la mayor dificultad que ay en aprender vna Lengua, consiste en las conjugaciones, que los Españoles dicen vulgarmente: Conjuga, y declina, y sabràs la Lengua Latina, y no sé que las demás se aparten de esta semir.

Debaro, pues, de este supuesto, ayudemos à superar las dificultades que ay en la Castellana, y digamos, que ay unicamente tres conjugaciones, que siguen el orden de las vocales, la primera en *er*, como amar, *aimer*, trabajar, *travailler*, la segunda en *er*, como temer, *craindre*, conocer, *connoître*, la tercera en *ir*, como seguir, *suivre*, decir, *dire*.

Pero la mayor dificultad es, que de estas tres terminaciones ay infinitos verbos irregulares; mas reduciendo à vna especie de regla esta irregularidad, me parece que minoraremos la dificultad.

Di

Dicèmos, pues, que los mas verbos irregulares no lo son mas que en las tres personas del presente, à indicativo, y en la tercera de plural, y que la primera, y segunda del mismo plural, buelven à entrar en la analogia de su infinitivo.

Explicquemonos. Rogar es de la primera, y como irregular haze en la primera persona ruego, en la segunda ruegas, y en la tercera ruegas; segun lo advertido en la primera de plural rogamos, en la segunda rogais, y en la tercera ruegan.

El imperfecto primero rogava, *je priais*, ni el preterito, à perfecto definido rogue, *je priai*, no tienen irregularidad alguna, y por lo consiguiente nada que advertir.

El presente primero à optativo ruegue, *je prie*, ruegues, *tu pries*, ruegue, *il prie*, y luego la primera, y segunda de plural, buelven à la analogia de su infinitivo, y hazen roguemos, *nous prions*, para que roguéis, *a fin que vous priiez*, y la tercera buelve à su irregularidad, y haze aunque rueguen bien *qu'ils prient*.

El imperativo sigue esta misma irregularidad, y haze ruego *prie*, ruegue aquel, *qu'il prie*, roguemos, *prions*, rogad, *priez*, ruegues *qu'ils prient*.

Y à advertirá el curioso, que de todo el verbo referido, solo los tres tiempos que hemos señalado, como irregulares, son el presente de indicativo, el de optativo, à conjuntivo, y el imperativo.

È inferirà discretamente, y con razon, que los demás verbos que fueren de la misma, ò otra conjunción, y tuviere la misma vocal figurativa, como *bolcar, verser*, que se dize de vn coche, *je ne veux pas que le carrosse me verse*, no quiero que el coche me vuelque, tendrán la misma irregularidad, y con las mismas circunstancias, sin quitar, ni poner, luego *hollar, fauler, tonar, sonner, tronar, tonner, colgar, pendre*, y sus compuestos *refollar, respirer, defollar, ecoreber, amolar, emoudre, descollarte, paraitre en dessus d'une chose*, renovar, *renouveler*, soldar, *sonner, hollar, se rejoinir*, degollar, *egorger*, volar, *valer*, provar, *prouuer, esprouuer*, consolar, *consoler*, rodar, *rouler*, colar, *couler*, se reducirán à la misma especie del referido.

Los verbos acordarse, *se souuenir*, acordarle vna cosa à otro, *faire souuenir vne personne d'une chose*, atronar, *etourdir, comme ferait du tonnerre*, reciben la misma irregularidad que el verbo rogar, y en los mismos tiempos, y personas.

Los verbos acertar, *reussir*, concertar, *arranger, faire, marche*, desconcertar, *deranger, mettre en desordre*, despeitar, *ouïller*, siguen en todo la irregularidad del exemplo siguiente, acierto, aciertas, acierta, acertamos, acertais, aciertan. El presente de optativo, ò conjuntivo, *aciertes, je reussisse, aciertes, aciertes, acertemos, acerteis, acierten*. El imperativo acierta *reussis, acierte, qu'il reussisse, acierte* mos, acertad, acierten. Cou-

Contar, *compter*, del contar, *raabatte*, siguen el verbo rogar, y hazen cuento, *cuenta, cuenta, contamos, comptais, cuentan*. Los verbos sentarle, *s'asseoir*, alentar, *poser establis*, se rigen por el exemplo siguiente. Me siento, *je m'assieds*, te sientas, *tu t'assieds*, se sienta, *il s'assied*, nos sentamos, *nous nous assoyons*, os sentais, *vous vous assoyez*, se sientan, *ils s'assoyent*, y este solo tiempo, no dexará dudar del modo que se han de conjugar el optativo, ò conjuntivo, ni el imperativo.

El verbo pensar, *penfer*, haze pienso, *piensas, piensa, pensamos, pensais, piensan*, y guarda la misma irregularidad en los tiempos ya señalados, que son el conjuntivo, y el imperativo.

Regar, *arroser*, haze riego, *riegas, riega, regamos, regais, riegan*, y por lo consiguiente tendrá la misma irregularidad en los tiempos, y personas que hemos dicho anteriormente en tantas partes. Negar, *nier*, denegar, *refuser*, renegar, *renier*, los seguirán en todo.

Sembrar, *semer*, hará siembro, *siembras, siembra, sembramos, sembrais, siembran*, y basta para que el curioso sepa del modo que ha de conjugar el optativo, ò imperativo del mismo verbo. Con esse se conformarán comenzar, *commencer*, decentar, *entamer*, alentar, *animer*, desalentar, *decourager*, y de qualquier tiempo de ellos que se conjogue, fácilmente se inferirán los demás: v. g. aliento *j'anime, sientar, sienta, alentamos, alenta, alientan*.

Enterrar, *enterrer*, detenterrar, *deterrer*, delterrar *banir*, *exiler*, cerrar, *attaquer*, fermer, encerrar, *enfermer*, seguirán el exemplo siguiente. Desliettero, *je bannis*; deslietteras, *tu bannis*; desliettera, *il bannit*, delterramos, *de berrais*, delterran.

Arrendar, *affermer*, donner a ferme, hará arriendo, *arriéndas*, arrienda, arrendamos, *arriéndais*, arriendan.

Desfengar, *exciter*, sigue la misma irregularidad, y en los demás tiempos se conformarán con sus infinitivos, exceptuando los que tenemos señalados, los quales irremitiblemente son irregulares.

Confessar tiene la misma irregularidad, haciendo confesso, confessas, confessa, confessamos, confessais, confessan, y te observa lo mismo en el optativo, ò conjuntivo, y en el imperativo. Apretar, *presser*, forcer, *opprimer*, tienen ella por ella la misma irregularidad.

Segar, *faucher*, haze siego, siegas, siega, segamos, legais, siegan, y en el conjuntivo, è imperativo, guardate la misma irregularidad.

Forçar, *forcer*, esforçarle, *s'efforcer*, renforçar, *renforcer*, almorçar, *dejeuner*, se conforman en todo, y en los tiempos y ò señalados con la irregularidad del verbo rogar.

Encontrar, *rencontrer*, haze encuentro, encuentras, encuentra, encontramos, *encontrais*, encuentran, y vnos, y otros siguen en todo à los que hallayen de esta especie. De

De todo lo dicho es facil inferir, que otros verbos, que tuvieren la misma figurativa, aunque sean de otra conjugacion, como bolver de la segunda, hará buelvo, buelves, buelve, y que la primera, y segunda de plural, buelviendo à la analogia de su infinitivo, harán bolvermos, bolveris, y que la tercera siguiendo la solita irregularidad, hará buelvenos.

Tampoco juzgo ser preciso advertir, que los demás tiempos, que de lo dicho se infieren no tienen irregularidad alguna, se formarán en todo segun su infinitivo; y que así de rogar se dirá, como queda advertido rogava, el pretérito rogué, rogavato, rogó, rogamos, rogais, rogaron. El imperfecto segundo rogaba, rogaras, rogaria, &c. El imperfecto tercero, ò subjuntivo rogasse, *je prioisse*, rogasses, rogasse, &c. El imperfecto quarto rogaba, *je prioisse*, *s'efforçois*, *je priois*, y con la particula condicional si, quivale al subjuntivo: v.g. Si rogaba, *si je priois*, si rogabas, *si tu priois*, si rogara, *s'il prioit*, de donde se infiere, que es el tiempo de mayor extension que ay en la Lengua Castellana. El futuro positivo rogare, rogais, rogará, rogaréis, rogaréis, rogarán, *je prioirai*, *tu prioiras*, *il prioira*, &c. El condicional si rogare, *si je priois*, si rogares, *si tu priois*, si rogares, *s'il prioit*, y con quando *quand*, quando rogare, *quand je prioirai*, quando rogares, *quand tu prioiras*, &c. pero no es cuso advertir, que todos los optativos, ò presentes de conjuntivo, tienen

vna propiedad, que vnidos con el adverbio de tiempo, quando significan lo proprio que el futuro condicional: v. g. quando ruegue, *quand je priera*, quando ruegues, *quand tu prieras*, &c. lo qual es particular à la lengua Castellana. Esto sirve, como lo acabo de dezir, para quantos verbos puede aver; con advertencia, que este modo de hablar es mas elegante que los demás que pueden parecerle equivalentes, y que si bien lo son en la significacion, no lo son en la gracia.

Los verbos de la segunda conjugacion, que tienen conformidad con el verbo bolver, y son embolver, disolver, absolver, resolver, &c. siguen en todo su irregularidad, y hazen embuelvo, embuelves, embuelve, embolvemos, embolveis, embuelven, los que siguen à este serán facilísimos de formar; y reduciendose los tiempos irregulares à tres; como se ha visto, que son el presente, el de conjuntivo, y el de imperativo, no se que nadie pueda errar la conjugacion de ninguno de las especies referidas, con saber tambien, que qualquier participio pasivo de los referidos termina en uelta, como bolver, buuelto, embolver, embuelto, para los demás queda allanada la dificultad, advirtiendo, que el verbo impersonal llover, *pleuoir*, haze llovido, *plu*, en el participio pasivo; lo qual es facil de prevenir, porque su terminacion es diferente.

Los verbos que tienen la figurativa en *epder*, como

como entender, *entendre*, defender, *defendre*, conatender, *disputer*, descender, en materia de genealogia, *descendre au estri issa*, condescender, *condescendre*, ascender, *monter*, à alguna dignidad atender, *s'appliquer faire attention*, trascender, *sentir tres bou*, item, *avoir*, vna grande penetracion, encender *allumer*, forman sus indicativos del modo siguiente; entiendo, entiendes, entiende, entendemos, entendéis, entienden. Este solo indicativo basta para dar, no solo vna idea de los que le siguen: pero del imperativo, y conjuntivo de todos los demás.

Los verbos oler, *sentir*, toler, *toler*, dooler, *faire mal*: v. g. la cabeza me duele, *la tête me fait mal*, toler, *avoir coutume*, condolerse, *tomber son assisou*, mover, *mouvoir*, y sus compuestos. El verbo poder, *peuoir*, mudan, ð del infinitivo en *re*: v. g. velo, *je sens*, velas, *tu sens*, vele, *il sent*, olemos, *nous sentons*, oleis, *vous sentez*, velen, *ils sentent*, y guardan la misma irregularidad en los tiempos ya señalados de presente, imperativo, y optativo, ù conjuntivo; lo qual me parece que sentirá bastantemente el curioso, sin que necesite en este particular de mas advertencia, que la que ya le tenemos dada.

El verbo tener, *tenir*, avoír, *estimer*, posseder, y sus compuestos de tener, *arreter*, contener, *contenir*, seguirán en todo la irregularidad de los tiempos aqui expresados.

Tengo, *j'ay*, tienes tu *as*, tiene *il a*, tenemos, *nous auons*, tenéis, *vous auez*, tienen *ils ont*.

El optativo, ò conjuntivo.

Para que tenga *pourque j'aye*, tengas *tu ayes*, tenga *il ait*, tengamos, *nous ayons*, tengais, *vous ayez*, tengan, *qu' ils ayent*. El imperativo ten, *ayes*, tenga, *qu' il ait*, tengamos, *ayons*, tened, *ayez*, tengan, *qu' ils ayent*.

El futuro positivo, ò absoluto de este verbo, y sus compuestos, hará *tendre*, tendras, tendra, tendremos, tendreis, tendran, al qual han de seguir los que se forman de él.

El pretérito, ò perfecto definitivo, hará yo tuve; *j'ent*, tu *eus*, tu tuviste, *il ent*, tuvo, tuvimos, *nous eumes*, tuvistes, *vous eutes* tuvieron, *ils eurent*. Los tiempos que proceden del, que son el imperfecto tercero, ò subjuntivo, *tuviesse*, *j'eusse*, y el imperfecto quarto, que he dicho tener conexión con el *plusquamperfecto* de los Latinos, del qual carecemos en nuestro Idioma, y cuyo uso he advertido ser tan dilatado en Español, pues usado con las circunstancias declaradas, tiene quatro significaciones diferentes, se forma siempre mudando *se*, en *ra*: v.g. detuviesse, tuviera, tuvieras, tuviera, tuviera mos, tuvierades, tuvieran.

El futuro condicional, ò futuro de conjuntivo muda *a*, en *e*, *tuviere*, *tuvieres*, *tuviere*, *tuvieremos*,
tu

tuvieredes, *tuvieren*: v.g. quando *tuviere*, *quand j'aurai*, si *tuviere*, *si j'ay*, &c.

El verbo poner, *mettre*, y sus compuestos, *reposer*, *remettre*, *disponer*, *disposer*, *suponer*, *suposer*, *interponer*, *interposer*, *componer*, *composer*, *deponer*, *deposer*, *priver une personne de sa charge*, seguirán en todo la conjugación del verbo siguiente.

Presente de indicativo del verbo poner, *mettre*:

Participio activo poniendo, *mettant*.

Participio pasivo, puesto, *mis*.

Singular.

Pong, *je mets*, pones, *tu mets*, pone, *il met*.

Plural.

Ponemos, *nous mettons*, ponéis, *vous mettez*, ponen, *ils mettent*.

El imperfecto primero regular, *ponia*, *je mettais*, *ta*, *ta*, &c.

El futuro haze *pondra*, *je mettrai*, *pondras*, *tu mettras*, *pondra il mettra*, *pondremos*, *nous mettrons*, *pondreis*, *vous mettrez*, *pondran*, *ils mettront*, lo qual parece estar dispuesto en favor de la entonación, ò suavidad de la pronunciación.

El imperativo, *es*, pon, *mets* ponga, *qu' il mette*; pongamos, *mettons*, poned, *mettez*, pongan, *qu' ils mettent*.

El optativo, ò conjuntivo, *es*, aunque pongas bien que *je mette*, pongas *tu mettes*, ponga, *il mette*; pongamos, *nous mettions*, pongais, *vous mettiez*;

pongan, *ils tiennent*. El futuro segundo; ù tiendrò por incierto, es pondría, *je mettrois*, pondría, *tu mettrois*, &c.

El preterito definido es, puse, *je mis*, pusiste, *tu mis*, puso, *il mis*, pusimos, *nous mimes*, pusistes, *vous mites*, pusieron, *ils mirent*.

Facilmente advertirá el curioso, que del pasado definido precedente, se formarán el imperfecto tercero, ù subjuntivo pusiese, *je misse*, pusieses, *tu misses*, pusieses, *il mis*, pusieramos, *nous missions*, pusierades, *vous missiez*, pusieressen, *ils missent*, y que mudandose en *ra*, como yá se le avrá advertido, se hará el imperfecto quarto, del qual se ha hablado larga, y distintamente, diziendo pusiera, pusieras, pusiera, pusieramos, pusierades, pusieran, del qual imperfecto mudando *e*, en *er*, se hará el futuro condicional pusiere, pusieres, pusiere, pusieremos, pusieredes, pusieren. Si pusiere, *si je mettrai*, quando pusiere, *quand je mettrai*, en lugar del qual podrán usar, como lo tengo advertido muchas vezes, el presente de conduntivo, y dezir quando ponga, *quand je mettray*, quando pongas, *quand tu mettrai*, &c.

A los irregulares de esta segunda conjugacion, se pueden agregar los en *aer*, y en *eer*, como *raer*, *raeler*, *roer*, *ronger*, que hazen raigo, *je racle*, raigo, *je rouge*, y en las demás personas de su indicativo buelven à la analogia de su infinitivo perdiendo

la *g*; y hazen raes, *rae*, raemos, *raeis*, raens, roes, *roe*, roemos, *roeis*, roen. Los imperati vos hazen *rae*, *raiga*, raigamos, *raed*, raigan; *roe*, *roiga*, roigamos, *roed*, roigan. Los optativos, ò conjuntivos guardan la *g*, en todas sus perasonas, y hazen, aunque *raiga*, *bienque je racle*, raigas, *tu racles*, raiga, *il racle*, raigamos, *nous ractions*, raigais, *vous ractiez*, raigan, *ils ractent*; *roiga*, *je rouge*, le sigue en todo.

Los pasados definitos de estos, son *rai*, *je raelat*, *raiste*, *raid*, *raimos*, *raistes*, *raieron*; *roi*, *je rongrai*, *roiste*, *tu rongear*, *roid*, *il rangea*, *roimos*, *nous rangeames*, *roistes*, *roieron*.

Los tiempos inciertos, ò imperfectos segundos, *raeria*, *je raelerois*, y *roeria*, *je rongerois*, son en todo irregulares, como tambien los futuros positivos *raere*, *je raelerai*, y *roere*, *je rongerai*, y de esto se inferirá, que el subjuntivo hará *raiesse*, *je raelasse*, y *roiesse*, *je rangeasse*, y que por lo consequente el imperfecto quarto, ù plusquamperfecto de los Latinos, hará *raiera*, *je raelerois*, si *raiera*, *si je raelois*, *ou si j'eusse raelé*, y así *roiera*, *je rongerois*, si *roiera*, *si je rongerois*, *ou si j'eusse rongé*, no perdiendo de memoria, como lo he dicho en otra parte, que tambien tiene la significacion del subjuntivo *raiesse*, y que se dize muy bien aunque *raiesse*, *quoique je raelasse*, para que *roiesse* porque *je rangeasse*.

Anadiremos a los antecedentes el verbo perder; *perdre*, que haze pierdo, pierdes, pierde, bolviendo, como siempre, las dos primeras del plural à la analogia de su infinitivo, y haciendo perdemos, perdéis, y luego pierden.

El imperativo, y optativo, ò conjuntivo de esto, siguen la misma irregularidad, y hazen el primero pierde, *perds*, pierda aquel, *qu'il perde*, perdamos; *perdons*, perdáis, *perdez*, pierdan, *qu'ils perdent*. El conjuntivo aunque pierda, *bien que je perde*, pierdas, *tu perdes*, pierda, *il perde*, perdamos, *nous perdions*, perdáis, *vous perdiez*, pierdan, *ils perdent*.

El preterito definitivo, *perdi je perdis* & *j'ay perdu*, perdiste, *tu perdis*, ou *tu as perdu*. El futuro positivo, *perdere, je perdras*. El condicional si perdiera, *si je perds*, quando perdiera, *quand je perdras*. El subjuntivo perdiere, *je perdisse*, y el imperfecto quarto perdiere, *je perdisse*, *je perdrois*, *je perdois*, & *j'aurais perdu*, no tienen dificultad alguna.

Los en *cer*, como *feneceer*, *fuir*, ò *mourir*, *merecer*, *meriter*, *petreer*, *perir*, & *fuereer*, *se mettre en collee*, *carecer*, *estre privé* ou *manquer de quelque chose*; sin ser absolutamente irregulares, necesitan de que digamos, que todos sus presentes, así de indicativo, como de optativo, piden para su formación, que se ponga *x* antes de *e*, y se diga merezco, *je merite*; la qual letra guarda en el presente de optativo, diciendo, aunque merezca, *quoique je merite*;

me:

merezas, *tu merites*, lo qual quedará advertido para los demás de esta especie, como *parecer*, *sonfrir*, *oscurecer*, *obscurcir*, *endurecer*, *endurecir*, *componbreceer*, *appauprir*, *enriquecer*, *enrichir*, *mocer*, *bercer* *comme un enfant*, *acontecer*, *arriver*, *alformecer*, *endormir*, *acacereer*, *arriver*, *abaltecer*, *fournir*, *estimer*, *se fremir il botreer*, *envilecer*, *avilir*, *ennobrecerle*, *se moisir*, *envegecer*, *vieillir*, *favorecer*, *favoriser*, *abotrecer*, *hair*, *anocheer*, *commencer à faire nuit*, *erecer*, *eruire*, *amanecer*, *commencer à faire jour*, *apotecer*, *desfrir* *amb* *avecerte*, *devenir furieux*, *divauecer*, *enorgueillir*, *item dissiper*, *descaecer*, *de boir*, *empecer*, *nuire*, *encarecer*, *exagerer*, *escarnecer*, *hazer escarnio*, *me prifer*, *hasouer*, *enteneecer*, *attendrir*, *engrandecer*, *aggrandir*, *ofiecer* *ofrir*, *ennudecer*, *devenir muet*, *enfondecer*, *devenir sourd*, *agradecer*, *remirder*, *estre reconnaissant*, *fallecer*, *mourir*, *florereer*, *fluir*, *reverdecer*, *raverdair*, *encanecer*, *blanchir*, *comme quand les cheveux blanchissent*, *humedeecer*, *tendre humide*, *et devenir humide*, *patecer*, *paroitte*, *compartecer*, *comparoitte*.

El verbo valer, *valeir*, haze valgo, vales, vale, valemos, valeis, valen. El presente de optativo, guarda la *g*, en todas sus personas valga, valgas valga, valgamos, valgais, valgan. El imperativo val, valga, *qu'il vaille*, valgamos, valed, valgan. El futuro haré, valdré; y por lo consiguiente el tiempo incierto de que siempre se compone, hará, valdrá, *je vaudrois*.

M 4

Los

Los verbos en *ir* de la tercera conjugacion, en djetian con poca diferencia à las especies siguientes, Morir, *mourir*, que haze en el presente primero muero, *je meurs*, mueres, muerie, morimos, *nous mourons*, moris, mueren, en que se puede reparar, que tiene conexion con los irregulares de la primera, y segunda conjugacion, pues muda *o*, del infinitivo en *u*, como los irregulares de dichas conjugaciones; lo qual guarda, como ellas en el imperativo, y conjuntivo, con advertencia, que fuera de estas irregularidades regulares, tiene las siguientes.

En el preterito definito haze mori, *je mourus*, moriste, *tu mourus*, murid, *il mourut*, morimos, *nous mourumes*, moristes, *vous mourûtes*, murieron, *ils moururent*, y de las terceras personas de este definito, que puede reparar el curioso ser irregulares, inferirá tambien que se forman en el subjuntivo muriese, *je mourusse*. El imperfecto quarto con las significaciones adherentes, muriera, *je fusse mori*, *je mourrais*, *je mourusse*, *je mourrais*, con las circunstancias anteriormente advertidas.

Advertase, que el participio activo, ù gerundio de los latinos, haze muriendo *mourant*, y el participio pasivo muerto, *mort*, podria se *se mourir*, y metafóricamente *se chagriner*; v. g. no me puedo por tan poca cosa, *je ne me chagrine pas pour si peu de chose*. El verbo salir, *sortir*, haze falgo, sales, sale, y el plural salimos, *salis*, salen. El presente de conjuntivo

falga,

falga, falgas, falga, salgamos, salgais, salgan. El imperativo sal, *sort*, falga, *qu'il sorte*, salgamos, *sortons*; salid, *sortez*, salgai, *qu'ils sortent*.

El preterito es regular, y haze salí, *je sortis*, ou *je suis sorti*, &c. El futuro positivo muda la *len dre*, y haze saldè, saldràs, saldrà, saldremos, saldreis, saldrián; y como de todo lo dicho es facil al curioso inferir, que de la tercera persona singular salid, proceda de el subjuntivo saliese, el imperfecto quarto saliera, y por lo coniguiente el condicional si saliere, si *je sort*, quando saliere *quand je sortirai*, tengo por excusado explayarme mas en este particular.

El verbo mentir, *mentir*, sentir, *sentir*, et *être d'avis*, y los q̄ tuvieren la misma terminacion, como consentir, *consentir*, assentir, *être du meme avis* dissentir, *être de differente opinion*, segun en el presente de indicativo q̄ ponemos acá por exemplo, y à los demás tiempos yá advertidos q̄ son, como queda dicho, el presente de conjuntivo, y el imperativo siento, sientes, siente, sentimos, sentis, sienten. El presente de conjuntivo haze sienta, sientas, sienta, sentamos, sentais, sientan. El imperativo, siente, *sent*, sienta, *qu'il sente*, sentamos, *sentons*, sentid, *sentez*, sientan *qu'ils sentent*.

Del pasado definito, senti, *je sentis*, ou *ai senti*, sentiste *tu sentis*, ou *tu as senti*, sentio, *il sentit*, ou *il a senti*, proceda sentielle, *je sentisse*. El imperfecto quarto, yo sentiera *si j'eusse senti*, *je sentisse*, si *je sentois*, et *je sentirais*.

Los

Los verbos en *conir*, como *pervertir*, *pervertiez*, *convertir*, *convertir*, *divertir*, *divertir*, *advertir*, *considerar*, se conforman en todo con el exemplo que hemos de proponer, *divierto*, *je divertis*, *diviertes*, *tu divertis*, *divierte*, *il divertit*, *divertimos*, *nous divertissons*, *divertis*, *vous divertissez*, *diviertan*, *ils divertissent*. El presente de optativo conforme à esta Irregularidad; haze *diviertas*, *je divertisse*, *diviertas*, *tu divertisses*, *diviertas*, *il divertit*, *il divertit*, *vous divertissiez*, *diviertan*, *ils divertissent*. El imperativo *divierte*, *divierte*, *divierte*, *qu'il divertisse*, *diviertamos*, *divertissous*, *diviertid*, *divertissiez*, *diviertan*; pero se ha de reparar, en que fuera de la Irregularidad comun à todos los verbos referidos, la tercera de singular, y plural de todos los pallados definitos, es siempre Irregular, y que de ella proceden los subjuntivos, e imperfectos quales: *tu* v. g. de *diviertis*, *je divertis*, *ou j'ai divertit*, sale *diviertid*, *il divertit*, *ou il à divertit*, del qual sale *diviertieron* en la tercera del mismo definitio, y de estas terceras personas de singular, ò plural, se forman los subjuntivos *diviertelle*, y el imperfecto quarto *diviertiera*, *je divertisse*, si *diviertiera*, *si je divertissais*, si *diviertiera*, *si j'en avais divertit*, quando *diviertiera*, *quan je divertirois*, y en todas las personas guarda la Irregularidad señalada, como tambien en el futuro condicional *diviertiere*, si *diviertiere*, *si je divertis*, quando *diviertiere*, *quand je divertiras*, &c.

diviertiere, *quand je divertiras*, &c.

Con esta Irregularidad se conformarán en todos los tiempos advertidos, todos los verbos que tuvieren e en su figurativa, como *pedir*, *demandar*, *conseguir*, *obtener*, *repetir*, *restar*, *leguir*, *suivre*, *inferir*, *inferer*, *confesar*, *confiter*, *inferir*, *inferer*, *regir*, *regir*, *ou gouverner*, *medir*, *mesurer*, *referir*, *raporter*, *impedir*, *empêcher*, *preferir*, *preferer*, *persecuir*, *persecuter*, *proleguir*, *persuadir*, en todos los tiempos anteriormente referidos, seguirán la Irregularidad ya señalada, y de la qual servirà de exemplo el presente siguiente, *figo*, *sigues*, *figue*, *seguimos*, *seguis*, *siguen*. Dado este exemplo, es claro, y evidente, que el presente de conjuntivo hará *figa*, *figas*, *figa*, pero con advertencia, que guarda la *i* en las demás personas, hazierdo *figamos*, *figais*, *figan*; y que esta misma *i* se guarda en todos los tiempos que se forman, como queda observado de la tercera singular, ò plural de los pallados definitos de todos estos mismos Irregulares, con lo qual será facilísimo *inferir*, que de *figuid*, que es tercera de singular de definitio, ò de *figuieron*, que es tercera de plural, del mismo se hará el subjuntivo *figuiesse*, el imperfecto quarto *figuiera*, y el futuro condicional *figuiera*, conservando la *i* en todos sus tiempos en la forma expresada.

Y dicho esto me parece, que nada le faltará à la curiosidad de mi lector, no solo para la conjugacion

cion de los verbos irregulars de las tres conjugaciones, de que hemos tratado; pero que ya avrá adquirido mucha luz para lo que nos queda que añadir en adelante.

El verbo decir, *dire*, y bendecir, venir, son algo mas irregulares que todos los que hemos traído de esta conjugación; y por esta razón merecerán algunas observaciones, y reflexiones particulares. El primero haze digo, *je dis*, dices, *tu dis*, dize, *il dis*, dezimos, *nous disons*, dezis, *vous dites*, dizen, *ils disent*; siquiere su compuesto bendecir, *benir*, el primero haze su presente de optativo del presente de indicativo, y haze diga, *je disse*, digas, *tu dises*, diga, *il dise*, digamos, *nous disions*, digais, *vous disiez*, digan, *ils disent*, y en todo se le conforma su compuesto bendiga, *je bénisse*; pero en el tiempo incierto ay gran diferencia, porque decir, haze diria, *je dirais*, dirias, *tu dirais*, diria, *il dirait*, diríamos, *nous dirions*, diríades, *vous diriez*, dirían, *ils diraient*, pero bendecir, haze bendeciria, *je bénirais*, &c.

El participio pasivo de decir, haze dicho, *dit*; el de bendecir, haze bendecido, *béni*, y tiene duplicado participio pasivo, pudiendo decirse con elegancia: bendito sea Dios, *Dieu soit béni*. Se advertirá tambien para los que tuvieren dificultad, & renitencia en usar de los dichos tiempos del compuesto bendecir, que se les puede suplir con el verbo

bo echar, y el sustantivo bendiciones, y deciré echaria bendiciones, por bendeciria, y practicare lo mismo en el compuesto *maldecir*, *maudire*, diciendo por maldeciria, echaria maldiciones; y por maldecirá, echará maldiciones; pero en quanto à los demás tiempos irregulares del mismo decir, que son el subjuntivo dixesse, el imperfecto quarto dixera, y el condicional dixere, si dixere, *si je dis*, quando dixere, *quand je dirai*, no ay inconveniente en conformar con ellos los compuestos del verbo bendecir, y maldecir.

Los verbos teñir, *teindre*, ceñir, *ceindre*, reñir, *gronder*, reprendir, *querrelar*, se conforman en sus irregularidades con el presente de indicativo siguiente, tiño, *je repréens*, tiñes, *tu repréens*, tiñe, *il repréens*, reñimos, *nous repréens*, reñis, *vous repréenez*, tiñen, *ils repréent*; lo qual quede advertido para los demás tiempos anotados, que hemos dicho repetidas vezes, conformarse con dicho indicativo; y en quanto à los que proceden de las terceras personas singulares, & plurales de los pasados definitos, que son de teñí, reñiste, *teint*, reñimos, reñistes, *repréent*, no cred ser preciso advertir cosa alguna sobre la formacion de los subjuntivos *teintesse*, imperfecto quarto *teintiera*, ni futuro condicional *teintiere*.

Los verbos venir, *venir*, convenir, *demeurer d'accord*, intervenir, *intervenir*, sobrevenir, *survenir*, pre-

prevenir, *prevenir*, reconvenir, *sommer d'une chose*, en faire *souvenir*, se conforman en todo con el primer exemplo que se ha de poner acá, venir, *venir*, vengo, *je viens*, vienes, *viens*, venimos, *nous venons*, venis, *vous venez*, vienen, El presente de optativo, que se forma del indicativo, haze venga, *je vienne*, vengas, *tu vienes*, venga, *il vienne*, vengamos, *nous venions*, vengais, *vous veniez*, vengan, *ils viennent*. El imperativo ven, *viens*, venga, *qu'il vienne*, vengamos, *venons*, venid, *venez*, vengan, *qu'ils viennent*. De las terceras personas del pasado definitivo vino, *veniste*, vino, *venimos*, *venistes*, *vinieron*, salen, como ya queda advertido el subjuntivo *viniese*, *je vinsse*, y el imperfecto tercero *viniera*, *je vinsse*, si *viniera*, *si je fusse ou si j'etois venu*, si *viniera*, *si je venais*, *viniera*, *je viendrais*, y el futuro condicional si *viniere*, *si je viens*, quando *viniere*, *quand je viendrai*, con advertencia, que todos los tiempos imperfectos, ó imperfectos de subjuntivos de los infinitivos mas arriba referidos, se conforman con el exemplo siguiente, vendria *je vendrais*, vendrias, *tu vendrais*, vendria, *il vendrait*, vendriamos, *vendriades*, *vendrian*.

Los verbos en *voir*, como luzir, *briller*, trasluzir, *luzir* mucho, *reluire*, desluzir, ternir, reducir, *reduire*, conducir, *conduire*, forman sus presentes en *go*, como reduzgo, conduzgo, que modan en *ya*, en el presente de conjuntivo, *conduzga*, *je conduise*, con-

conduzgas, *tu conduises*, *conduzga*, *conduzgamos*, *conduzgais*, *conduzgan*. El pasado de finito de luzir, se forma regularmente; los de reducir, y conducir, formanlos del modo siguiente, *reduxe*, *je reduisist*, *on j'ay reduit*, *conduxe*, *je conduisist*, *on j'ay conduit*, *conduxisse*, *conduxo*, *conduximos*, *conduxisseis*, *conduxeron*, mejor que de qualquier otro modo.

Despues de aver prevenido lo que tengo ya advertido sobre los tiempos formados de los pasados definitos, ociosa me pareceria qualquier diligencia que dirigiera à este fin.

Hervir, *bouillir*, *heir*, *fraper*, hazen hiervo, *hierves*, hiervo, hervimos, *hervis*, hierven, y sobre él se conjuga hiero, *hieres*, *hiere*, *herimos*, *heris*, *hieren*, y à imitacion de los irregulares de esta especie, forman sus optativos, ó imperativos, y de la tercera del pasado definitivo, que haze hirid, *il hiesse*, *ou il frapa*, ó de la tercera plural *hirieron*, *ils hiesserent*, *ou fraperent*, se hazen los demás tiempos que ya advertimos tantas vezes formar de ellos, que son el subjuntivo *hiriese*, *je frapasse*, el imperfecto quarto *hiriera*, con todas sus propiedades, y el futuro condicional *hiriere* si *hiriere*, *si je frape*, quando *hiriere*, *quand je fraperai*.

Recibir, *recevoir*, percibir lo mismo, y comprender, *item voir de loin*, concebir, *concevoir*, apercebir, *percevoir*, *sous*, *menace d'une peine plus rigoureuse*,

que pueden admitir, y en lugar de *e*, en su segunda sílaba, se conjugan en sus presentes de indicativo segun el siguiente: recibo, recibes, recibe, recibimos, recibis, reciben, se conforman con ellos los tiempos que los han de seguir, de esto serà facil de inferir, que tendrà un muy poca dificultad, ò ninguna, los tiempos que se formaren de ellos. Lo propio aviemos de dezir de los verbos arguir, argumentar, disputar, excluir, excluirse, concluir, concluirse, influir, influer, fluir, couler, inhibir, y prohibir, prohiber ou defendre, exhibir, presenter, los quales con poco estudio se pueden conjugat facilmente.

Conjugacion de los verbos sumamente anormales de las tres conjugaciones referidas.

ME ha parecido hazer un resumen aparte de los verbos siguientes, por ser irregularísimos.

El verbo pasivo *estàr*, *estèr*, que así se llama: por venir se ordinariamente con algun participio pasivo, se conjuga en la forma siguiente.

El presente de indicativo haze *estoy*, *je suis*, *estis*; *tu es*, *estis*, *il est*, *estamos*, *nous sommes*, *estais*, *vous êtes*, *estàn*, *ils sont*.

El imperfecto primero, haze regularmente *estava*, *j'étais*. El futuro positivo, ò absoluto, haze *estare*;

estare; y se conjuga regularmente. El imperativo tiene poco que advertir, y haze *esta*, *sois*, *estè*, *qu'il soit*, *estemos*, *soyons*, *estad*, *soyez*, *estèn*, *qu'ils soient*.

El presente de optativo forma todas sus personas en *e*, como los demás verbos de esta conjugacion, y haze *este*, *je sois*, *estes*, *tu sois*, *este*, *il soit*, *estemos*, *vous soyons*, *estois*, *vous soyez*, *estèn*, *ils soient*.

Pero el pasado definito es muy anormal, y haze *estuve*, *je fus*, *ou j'ai été*, *estuviste*, *tu fus*, *ou tu as été*, *estuvo*, *il fut*, *ou il a été*, *estuvimos*, *nous fumes*, *ou nous eûmes été*, *estuvistes*, *vous futes*, *ou vous eûtes été*, *estuvieron*, *ils furent*, *ou ils ont été*, y de lo dicho patente mente se infiere, que los tiempos que se forman del, que son el subjuntivo, el imperfecto quarto, y el futuro condicional, hanàn estuviere, *si fusse*, si estuviere, *si j'étois*, con las demás circunstancias advertidas, si estovieren, *si je suis*, quando estoviere, *quand je seray*, sin q̄ sea preciso advertir, que el tiempo imperfecto de subjuntivo, se forma regularmente del infinitivo, y haze *estaria*, *je serois*;

El verbo dar, *donner*, se conforma con la irregularidad de *este*, y haze *doy*, *je donne*, *das*, *tu donnes*, *da*, *il donne*, *damos*, *nous donnons*, *daís*, *vous donnez*, *dan*, *ils donnent*.

El imperfecto primero haze, *daba*, *je donnois*, *des*, y así el imperativo hará, *da*, *donne*, *de*, *qu'il donne*,

demos, donnons, dad, donnez, den, qu'ils donnent.

El futuro es regular.

El pasado definido haze di, *je donnaí*, diste, *tu donnas*, did, *il donna*, dimos, *nous donnames*, distes, *vous donnates*, dieron, *ils donnerent*, lo qual sabido, quien no conocerá, que de este tiempo se ha de formar el subjuntivo diesse, *je donnasse*, el imperfecto quarto diera, *je donnasse*, y *euíe done*, si diera, *si je donnois*, quando diera, *quand je donnerois*, y el futuro condicional si diere, *si je donne*, quando diere, *quand je donnerai*, en lugar del qual insinuaré, como lo he hecho repetidas vezes, que con elegancia se puede usar el presente de conjuntivo, y decir, quando, *de quand je donnerai*, quando des, *quand tu donneras*. &c.

Todas las irregularidades del verbo andar; *aller*, se reducen al pasado definido anduve, y *allas*, anduviste, *tu allas*, anduvo, *il alla*, anduvimos, *nous allames*, anduvistes, *vous allates*, anduvieron, *ils allerent*, y á los demás tiempos que salen deley de cova formacion se tratado bastantemente.

El verbo *caber* de la segunda conjugacion, que significa *estar* contenido en vna cosa, es vno de los mas anómalos que ay, no solo en la lengua Castellana, pero en quantas puede aver, y se conjuga en la forma siguiente.

El presente de indicativo, haze quepo, *je tiens*, continer, *cabes*, *tu tiens*, continetis, *cabe*, *il tient*,
 conti-

continetur; cabemos, *nous tenons*; continemur, *cabeis*, *vous tenez*, continemini, *caben*, *ils tiennent*, continentur.

El presente de optativo haze quepa, quepas; quepa, quepamos, quepais, quepan. El pasado definido, haze cupo, cupiste, cupo, cupimos, cupistes, cupieron, de donde se infiere con sobrada claridad, que se formarán el subjuntivo cupiesse, *je tiusse*, el imperfecto quarto cupiera, que tiene todos los significados anotados, y el futuro condicional si cupiere, *si je tiens*, quando cupiere, *quand je tiendray*, el imperativo *cabe*; quepa, quepamos, *cabed*, quepan. A este anómalo se puede agregar el verbo substantivo *ser*, *estre*, que se junta ordinariamente con los adjetivos de calidad, diferente en esto del verbo *estar*, que casi siempre se debe usar con los participios pasivos de los verbos, y el qual se conjuga en la forma siguiente.

Indicativo soy, eres, es, somos, sois, son.

Imperfecto primero, era, eras, era, eramos, erades, eran.

El futuro regular, seré, serás, será, &c.

El imperativo, se, sea, seamos, sed, sean.

El pasado definido fui, fuiste, fue, fuimos, fuistes; fueron, de donde, como queda advertido, sobradas vezes se formarán el subjuntivo fuiesse, *je fusse*, el imperfecto quarto fuera, que equivale á *facise*, y al

Tiempo incierto viado absolutamente: v.g. fuera de parecer, *je serois d'avis*, al imperfecto segundo si fuera *si j'estois*, y fuera por huviera sido *j'eusse esté*, y finalmente al futuro condicional si fuere, *si je suis, ou si je vais*, quando fuer, *quand je serai*, d quando fuere, *quand j'irai*, porque tiene la significacion del verbo defectivo, e irregular *ir*, en algunos tiempos, como lo advertiremos en su lugar.

El verbo *voir*, haze *veo*, *je vois*, *veis*, *tu vois*, *ve*, *il voit*, *venemos*, *nous voyons*, *veis*, *vous voyez*, *ven*, *ils voyent*. El imperfecto primero *veia*, *je voyois*, *veais*, *tu voyois*, *veais*, *il voyoit*, &c. El tiempo incierto *veria* *je verrais*, &c. por donde se puede conocer, que si bien algunos modernos, no muy cuidados en el Idioma Castellano, le han dado lugar entre los anómalos, la dificultad que tenían en conjugarle, me ha movido a dezir aquí, que su preterito que es *vi*, *je vis*, *en j'ad vi*, *viste*, *tu vis*, *ou tu as vu*, *vid*, *il vit*, *ou il a vu*, forma, como queda dicho en otra parte, donde se ha hablado de este tiempo, el subjuntivo *viess*, *je visse*. El imperfecto quarto, ò plusquamperfecto de subjuntivo de los Latinos *viera*, *je visse*, y *j'eusse vu*, *item*, si *viera*, *si je visse*, *si je voyais*; y quando *viera*, *quand je verrois*, y por lo consequente, si *viere*, *si je voisi*, quando *viere*, *quand je verrai*, que es el futuro condicional, ò de conjuntivo del mismo verbo.

El verbo *ir*, *aller*, es el mas anómalo de todos los de esta tercera, y vltima conjugación, y es en la forma siguiente.

Ios

Indicativo, ò presente primero.

Voy, *je vais*, *vas*, *tu vas*, *va*; *il va*, *vamos*, *nous allons*, *vais*, *vous allez*, *vani*, *ils vont*.

Imperfecto primero *iva*, *j'allois*, &c.

El imperfecto segundo, ò tiempo incierto; *leia*, *j'irais*, &c.

El imperativo *vé*, *va*, *vaya*, *qu'il aille*, *vamos*; *allons*, *id allez*, *vayan*, *qu'ils aillent*.

El optativo, ò conjuntivo *vaya*, *j'aie*, *vayas*; *tu aies*, *vaya*, *il aie*, *vamos*; *nous allions*, *vais*, *vous alliez*, *vayan*, *ils aient*; el futuro positivo *ire*, *j'irai*, *irás*, *tu irás*, &c.

Para el pasado de finito se vale del verbo *ser*; que es *fui*, *fuisse*, *fue*, *fuiimos*, *fustes*, *fueron*, de donde clara, y distintamente se infiere, que se forma el subjuntivo *fuesse*, *j'eusse*, *fuesseis*, *eu hallastes*, &c. y que por lo consequente el imperfecto quarto será *fuera*; el qual tomará, en conformidad de lo que se ha dicho de este tiempo en tantas partes, todas las significaciones que le son propias, y finalmente el futuro condicional si fuere, *si je vais*, quando fuere, *quand j'irai*, sin olvidarse, que con este mismo adverbio de tiempo quando, y el presente de conjuntivo de este mismo verbo, se suplirá su significacion en la

N 3

fore

forma siguiente; quando vaya, *quand j'irai*, lo qual buelvo à repetir aqui por ser especialidad de la lengua Castellana, y ter observacion general en aquel Idioma.

El participio activo, u gerundio de este verbo es yendo, *allant*, que tambien como el passivo ido, *allé*, no debe parecer muy irregular.

Reis, *ris*, haze rio, *je ris*, ríes, *tu ris*, ríe, *il ris*, reimos, *nous rions*, reís, *vous riez*, ríen, *ils rient*.

El imperfecto primero reia, *je riois*, reías, *reia*; reíamos, *reiaies*, *vous riez*, reían, *ils rioient*.

El futuro haze regularmente reiré, *reirás*, &c.

El passado deñostro haze rei, *je ris*, *ou j'ay ri*, reíste, *tu ris*, *ou tu as ri*, reí, *il ris*, *ou il à ri*, reímos, *nous rimes*, *ou nous avons ri*, reístes, *vous ritez*, *ou vous avez ri*, de donde se ha de sacar en limpio, después de las repetidas observaciones hechas sobre este mismo tiempo, que se forma en el subjuntivo riésse *je rissé*, el imperfecto quarto con todas sus propiedades, y el futuro condicional riere, si riere, *si je ris*, quando riere, *quand je rirai*, d con la observacion advertida, usando quando con las personas del conjuntivo, y diciendo quando ría, *quand je rirai*, quando rías, *quand tu riras*, quando ría, *quand il rira*, quando ríamos, *quand nous rirons*, quando rials, *quand vous rirez*, quando rían, *quand ils riront*.

Advierto tambien, que este modo de hablar es muy elegante, *toutes les fois que vous voudrez*, todas las

las vezes que quiera V. m. *la premiere fois que cela vous arrivera*, la primera vez que esto le suceda, y así de infinitas que excuso poner aqui, por no querer, à fuer de claro, incurrir en vna prolixidad tediosa.

He procurado incluir en este breve compendio todo lo que puedo aver adquirido en un dilatado curso de años, para dar à los curiosos de la lengua Española toda la luz que pueden desear; y con todo esto no quisiera asegurar que nada ha escapado à mi mediacion, y sollicitud; pero por lo menos espero que será de grande alivio para ellos lo que he inserido en este tratadico, y no dado me está más en el interio que manifiesta en esta obra, de contribuir en la mayor, y mas esencial parte, al logro de su estudio; pero advierto de passo à los q tuvieren el deseo de aprovechar de su aplicacion, hagan por consejo lo que he hecho por eleccion, y no incutan en el afectado desprecio de la poesia; pues les puedo asegurar con ingenuidad, q mientras no tuvierén algun haño, por lo menos, de la medida de los versos, será como imposible, q tengan vna perfecta noticia de la pronunciacion de las syllabas. No aconsejo à los que no tuvierén genio, y disposicion, q hagan versos; pues así como así, fuera excusada diligencia, (opuesto ignoran pocos, que segun la sentençia tan trillada de la latinidad: *Nascimur poetae sicut oratores*. Nacemos Poetas, nos

hazemos oradores; pero mi intento es insinuar, que no desprecie cosa alguna que pueda conducir à la perfeccion à que deben anhelar; y sobre todo si la quieren lograr, que se guarden de incurrir en las impaciencias de algunos sujetos, que apenas empiezan à aprender, quando no solo ya quieren saber, pero aun se persuaden à que saben, y contando sobre vna facilidad imaginaria, y no real, y verdadera, juzgan que les sobra qualquiera breve aplicacion, y con esta ridicula persuasion no conuen lo que pudieran, por creer, que ya no necesitan de cosa alguna; pero no es esta la peor especie de ciegos, y en la mediania en que paran estancados, queda castigada la culpa de su amor proprio: la mas nociva gerarquia pues, es de aquellos que no ignorando lo mejor, ni catociendo de medios para conseguirlo, tendidos à vn vil interes, y esclavos de vna fardida avaricia, solo apetecci lo mediano, y viendo à los demàs con su exemplo, el qual à fuer de malo, se sigue siempre mas apeña que el bueno, introducen, y fomentan varios escritos, que mas conducen à la ignorancia, que dan luz para verterla. Esta es penson inevitable en las Cortes, donde muy amenudo la sola novedad haze todo el merito, y la vnica recomendacion de lo que se introduce, y no solo las mas vezes, pero siempre, en perjuizio de la razon, y de lo mas solidamente establecido.

INTRODVCCION

AL PARALELO.

LA dificultad que ay en aprender las lenguas, consistiendo mucho menos en la diferencia de sus voces, que en algunos modos de hablar, que son particulares de cada vna: y en el discurso de quarenta y tres años, y màs, que ha que professo enseñar la nuestra à diversos particulares, y Principes; y la Castellana à diversos Señores, que de las Naciones Estrangeras, vna peregrina curiosidad, ò sus negocios, traxeron à esta Corte, aviendo observado, que su mayor obstaculo (assi al entenderlas, como al hablarlas) pro-

procedia de encontrar à cada passo con estas locuciones, me pareció no podia hazer para vnos, ni para otros cola de mas utilidad, que el Paralelo siguiente.

En el hallará el curioso, si no todos los modos de hablar de nuestro Idioma, por lo menos purgados de sus barbarismos, aquellos, que en el Diccionario de Vdin tienen vna explicacion errada en la materia, y en la forma; y los mas que se añadieron, con la significacion mas propria, y mas adecuada, que pudo hallarse en romance. Parecerá confiança esta declaracion, y confieso que lo es; pero quedará bastantemente justificada, quando diga, que para el acierto de esta obra, me he valido de los Cortesanos mas cursados, y mas Criticos en el
Idio;

Idioma Castellano. Que si reparare el curioso en que ay algunos modos de estos, explicados con circunlocuciones, y no con frases, que les correspondan, crea, que no las ay, ò que no se nos logró el cuydado que aplicamos à bulcarlas; y que así, no merezco su reprehension, si su advertencia, pues es facil no ofrecerse à la memoria algunas cosas, entre tantas como ay en este Paralelo.

He distinguido à los modos vsados en el estilo, figurado con Estrella, * y à otros, que se vsan en el estilo figurado, pero sencillo, con Cruz, y Estrella, ò al rebès: no porque à titulo de comunes quiera desterrarlos de el vso Cortesano, aviendo infinitas ocasiones, y obras, así de Poesia, como de prosa, en que estas vulgaridades tienen

nen particular gracia; pero para que se advierta, que en materias serias, no se han de vsar, ni hablando, ni por escrito: advierto tambien, se han añadido en esta tercera impresion muchos modos de hablar, que no se hallarán en la misma Gramatica, que se imprimió treinta y tres años ha, como lo echará de ver el curioso, si coteja la vna con la otra.



PA

PARALELELO
DE LA ELOQVENCIA
ESPAÑOLA,
Y FRANCESA,

O SV CONFORMIDAD
en los modos de hablar, así Se-
lectos, como vulgares.

LOS VVLGARES ESTAN
*señalados con vna Estrella. **

PRIMERA PARTE

A

A mas tardar:
acreditarle.

acabar de dezir.

Au plus tard.

se mettre en credit, item se
mettre en réputation.

venir de dire.

alborotarse:
atefliguar,

amparatse de alguno.

* ahogarse en poca
agua.

arcabucear.

acabar,irse acabando.

anti-ropadamente.

ajustar vn negocio.

armarla con alguno.

apenas.

à eicondidas.

al anochecer, al caer de
la noche.

agua va.

al instante:

al amanecer.

al salir de el Sol.

así como así.

* à pan, y manteles.

al llegar à las inmedia-
tas.

à cigra ojos.

à mas no poder.

à allumer.

prender à elotoin, item
appeler à témoin.

se mettre sous la protection
de quelqu'un.

à imbarasser de peu de cha-
se.

faire passer par les armes.
tirer à la fin.

par avance.

accomoder vne affaire.

à attaquer à quelqu'un,
item, luy faire querelle,

apene.

en cachette.

sur la bruce.

garrel'eau.

sur le champ, item, à l'ins-
tant.

au point du jour.

au lever du Soleil.

aussi bien.

* à pot, & à pot.

ansais et au prendre.

à corps perdu.

à son corps despendant.

à cada instante.

à ratos.

andar en trapas.

à sangre fria.

* andar dos tras vna
matita.

* aguardar à vno de-
baxo de la mesa.

andar cobarde.

apartar cama.

andar galante.

acestar.

abreviar.

à pretar los cordeles.

andar con la cara descu-
bierta.

à venturar.

à vn tiro de arcabuz.

à tous coups.

de fois à autre.

* déboucher un trou pour
boucher l'autre. Me-
taph.

de sang froid.

* être deux ebieus apres
vn os.

faire passer maître. Me-
taph. burlesca, sacala
de los que se examinan
en vn officio, y que
ordinariamente no co-
men, porque se ven
à la mesa de los Maes-
tros.

* faire la poule mouillée.

faire deux litr.

faire lasgesse.

* Mettre le doit dessus.
Metaph.

couper court, item, le faire
court.

sefer les paucers.

aller la tête levée.

mettre au hazard.

à vue partie de mousquet.

sub.

acreditar à vno de ingenioso.
 aventurarle.
 atender, tenir atencion.
 aquietar, follicgar.

afustarse.
 aguar las bestas.
 apenas le habe dexado.
 aguanieue.
 * andar entre la Cruz,
 y el agua bendita.

achocar algo à alguno.

à pesar de mi.
 azechar.
 * atar muy bien su dedo.

à escuras, item, à tienta.
 abritse, como las flores.

armado de punta en blanco.

aver lo bastante de vna cosa.

armar azechanças.

faire passer quelqu'un par le habile.

se commettre.
 auoir regard.
 appaiser, item, mettre en repos.

prendre l'alarme.
 troubler la site.
 je ne l'eus pas si tot quitté.
 de la neige fonane.

s'attirer de mochantes,
 à faire, item, jouer à se perdre.

se prendre à quelqu'un de quelque chose.
 malgré moy.

estre auguet, item, guetter.
 * venir par le bon vent.

à tâtour.
 s'colorir, item, s'espouuoir.

armé de toutes pièces,
 y en avoir assez.

tendre des pièges.

B.

Beber de sieve.
 bolver en si.
 bolver las espaldas.

bolverse attâ.
 bolver los ojos à, &c.
 bolver por alguno.

bolver por su honta.
 burlarse con vno.
 beber muy de espacio.
 Bolver à dar la carga,
 baxar la cerviz.
 bafear comodiad.

boire à la glace.
 revenir à soy.
 tourner le dos, item, prendre la fuite.

se dîdire.
 jeter les yeux sur, &c.
 prendre le party de quelqu'un.

deffendre son honneur.
 se jouer à quelqu'un.
 boire à longs traits.
 retourner à la charge.
 † fier doux.
 ebreber comission.

C.

Cumplir con su obligacion.

cebaife. (de cara.
 * cariaollar, abultado
 coger desprevenido,
 capcar.
 cortejar.

* comer el pan de la boda. (munte.
 creer de ligero, d'facil-

s'acquitter de son deuoir,
 item, faire son deuoir.

* † mordre à l'ameçon.
 plein de visage.
 * prendre sans verd.
 tirer le manteau.
 faire la cour.

* manger son pain blanc le premier.
 croire de léger.

Castigar con rigor.

celebrar los años.
con perdou de P.
con perdou de V. m. y afi
si de los demás.

caer aza, aza, az.
contienen las cartas
correr a carrera abier-
ta.

caer de pies.
costar cinco, & seis do-
blones.

conocer su genio.

cautelar.

* cortar de vestir.
con riesgo de la vida.
con tantas falsas, y su-
perstias.
con mucho menos.
conferar correspon-
dencia.
correr parejas, en la sig-
nificacion, igualar.
contrastar con su opinion.

* accommoder de toutes
pieces.

celebrer la naissance.
n'en desplaist à P.
ne vont en desplaist.

tomber à l'aversse.
les lettres portent.
courre à toute bride, item
courre à toutes jambes.
tomber sur ses pieds.

revenir à cinq ou six pis-
toles.

scavoir à quoy l'on est pro-
pre.

entendre finesse, item, sai-
re le fin.

medire.
en danger de la vie.

sons de sausses enseignes
à beaucoup pres.

entretenir commerce.

aller du pair.

abonder en son sens, item,
estre attaché à ses senti-
ments.

cojer en flagrante de-
lito.

competer con otro, y so-
licitar lo mismo que
pretende.

colgar los habitos.

* caer de su alno.
* comido por servido:
comer de pescado,

convalecer.

con todo esso.

canzarle en valde.

* contar sin la hues-
peda.

cohechar.

cortarle la leche.

caer de su estado.

Dar al traste.

dar fee.

dar chafco.

dar el pesame à alguno
de j&c.

prendre sur le fait.

aller sur les brisées d'un
autre, item, courre sur
le marché d'un autre.

* jeter le fioc aux orties,
à quitter le fioc.
revenir de sa sante.

pour son pain.
manger maigre, item, sai-
re maigre.

commencer à se y avoir.

* † si est ce que.

perdre ses pas.

† conter sans sons bite.

* † garnir la main,
se tourner.

tomber de son haut.

* Donner du nez en terre,
ajouter soy.

† en donner à garder, item,
en donner d'vue.

se condoloir avec quel-
qu'un de j&c.

de quatro dias à esta parte.

dar la norabuena de, &c.

deshazer el entreo.

de quien es esto, *item*, cuyo es esto?

despedirle.

dar licencia, *item*, despedir.

dar testimonio.

deshubrir el secreto.

dejarle llevar de, &c.

derrotar al enemigo.

dar oídos.

dar trato de cuerda.

dar vna buelta.

dar en algo.

doler: v.g. me duele la cabeça.

deshazer, *item*, sacar à campaña.

dar las vltimas boqueas.

dar larga, *item*, dar con la entretenida.

depuis quatre jours, *item*, de quatre jours en ça.

se conjoinir de, &c. *item*, feliciter.

démiler l'intrigue,

à qui est cela?

prendre congé, *item*, dire adieu, *item*, faire ses adieux.

donner congé, *item*, congé prier.

rendre témoignage.

* ventor la mine.

se laisser aller à, &c.

battre l'ennemy.

prêter l'oreille.

donner l'estrapade.

faire un tour.

se mettre quelque chose en la tête.

faire mal: v. g. la tête me fait mal.

appeler en duel.

être aux abois.

* tirer en longueur, * être donner la carême bñ haut.

fab-

dar aviso, ò noticia.

de vna vez.

despues de esto,

de puro dezir, de puro leer, &c.

deshazerle en lagrimas.

dar carcajadas de risa.

de quando aca?

de ninguna manera.

debaxo de cuerda.

dexar vivir à alguno por si.

dar muchos passos, como haze quien pretende.

desempañarse, salir de vn empleo.

darle buena vida.

* darle à vno por el vazio.

dever vna cosa.

de la misma es fera.

desgastar.

dar à guardar.

darle por defendido.

dar en dezir, ò hazer, &c.

faire sçavoir, i.e. mander, tout à la fois.

ensuite de cela.

à force de dire, à force de lire, &c.

* fondre en larmes.

rire à gorge déployée.

depuis quand?

point du tout.

sous main.

laisser quelqu'un sur sa bonne foy.

faire beaucoup de chemin.

se tirer d'affaire.

se donner du bon temps.

prendre vne personne par son foible.

avoir obligation d'une chose de la même volée, *item*, de la même force.

desbirer, * Metaph. medi-

donner en garde (re.)

pretendre cause d'ignorance,

avoir à la tête de dire, ou de faire.

dar que sospechar.
 dezir la razon.
 darle la mano.
 declararse primero, no
 aguardar à que rue-
 guen.
 * dinero en tabla.
 de cumplimiento.
 dar cuenta.
 dar animo, *item*, alentar.
 dar à saco.
 dar tormento.
 * darle à vn cavallo cō
 el celemin en la ca-
 beça.
 * dar vn buelco en la
 horca, *item*, petnear
 en la horca.
 * dormir la çorra.
 de fuerte que.
 dar quinze, y falta.
 dar lumbre.
 dar en cara.
 dar vn ventanaço, ò
 portaçõ.

donner de l'ombrage.
apprendre la raison.
se lier d'interest.
faire des avances.

argent sur jeu.
 † *par maniere d'aquit.*
rendre compte.
mettre le coeur au ventre. *
item, donner ebalent.
abandonner au pillage.
donner la question, item,
appliquer à la ques-
tion.
traicter vn cheval à la
fourche. †
 † * *donner vn soufflet à*
vue potence.
 † * *cuver son vin.*
tant y a qui.
donner quinze & bisque.
prendre feu.
 * *jetter au nez.*
fermer la fenestre, ou la
porte au nez.

dicho, y hecho.

* de casta le viene.
 de cafo pensado.

dar su voto.
 * dar vn sopapo.

de 5 l à Sol.
 dar que dezir.
 dar traspiés.
 * dar vaya.

* dar vn bijuco en la
 horca.
 * dar con las manos en
 el suelo.
 de vn camino.
 dar con la entretenida.
 dar en el blanco.
 dezir pullas.

Echar mano de, &c.
 es verdad.
 en quanto pudiere.
 en quanto à mi.

auisiez les des, auisiez les
fa.
 † * *il ebatte de race.*
de propos desbordé, item,
de quel à pend.
donner sa voix.
donner sur le nez. item;
donner sus les oreilles,
*entre deux Soieis. **
faire parler.
 * *faire des ff.*
faire la guerre à quelq'vn
de quelque chose.
 † * *faire le demy saut.*
 * *mettre les mains à l'he-*
ritage Metaph.
tout d'un train.
 † * *tenir le bec en l'eau,*
frapper en but.
chanter perilles, item,
dire des injures.

E.

se servir de, &c.
il est vray.
en tout ce que je pouray.
pour moy.

está en mi mano.
es escusado hazer, &c.
echar à correr.
esto no me conuene.

esto no es mio.
estar alafado.
encargar vna cosa.
esfrantar.
en orden à lo que dize
V.m.
echar à pique.
echar à perder.
estar embelgado.
es lastima.
estar tiritando de hilo.

estar en pie.
encoloriza(se).
estar para hazer algo.
estar apurado.
estar sin remedio.

*il est en mon pouuoir.
il est inutile de faire &c.
se mettre à courir.
ce n'est pas ce qu'il me
faut, item, cela ne m'est
commode par item, ce-
la ne m'est pas propre.
cela ne m'appartient pas.
être à gage.
charger d'une chose.
trouuer étrange.
touchant ce que vous di-
tes.
couler à fonds.
gâter.
avoir martel en tête.
c'est dommage.
† * battre le tambour avec
les dents, item, trem-
bles de froid. † la prime-
ra expresion es barlesca.
être de bout.
se mettre en colere.
être sur le point de faire
quelque chose.
être réduit à l'extremité,
item, être épuisé.
n'auoir plus de ressource.*

TEN

expirar.
estar mesurado, item, es-
tar grave.
estar en aprieto.
estar bueno.
entablar vn negocio.

enojarse.
estimar.
* estar sobre vno.

escapar de buena.
exponerse à, &c.

embiar à passear.

embiar con Dios.
esto no haze al caso.
* en tiempo de el Rey
Bamba.

embiar con Dios, item,
despedir.
en el tiñon de la Ciudad.
estar deshazido.

*rendre l'ame, item, en-
piver.
tenir sa gravité.*

*être val dans ses affaires;
se porter bien.
mettre une affaire sur le
tapis.
s'emporter, item, prena-
dre la mouche. *
auoir de l'estime, item, es-
timer.*

** tenir l'épée dans les
reins à quelqu'un.
en être quitte à bon compte
se mettre en but à, &c.*

*envoyer paître, item, en-
voyer promener.*

** cesser aux gazes.
cela ne fait rien à la chose.
* du temps qu'on se mau-
choit sur la manche. ®
* donner le sac, & les qui-
lles.*

*dans le coeur de la ville.
être abandonné des me-
decins.*

QU

en vn abito, y cerrar de
ojo,
estar en la ser.
* echar la hiel por vna
cola.
estar remando.
estar sobre ascuas.
engordar, item, hazerle
gordo.
hecho à p. sta.
estàr con cuidado.
enamorar.
estàr dudoso.
estàr grave.
entre buclas, y veras.
engañar como à bobo.
eslo si.
explayarse.
estàr sobre aviso.
estàr acomodado.
estar con coyda to.
exceder mucho.
enamortarse de, &c.
entre dos luzes.
empeçar por vna cosa.
encender la materia.

en vn iuin d'oeil, item, en
vn tour de main.
estre en son iustre.
* estre gras de quelques
chose.
† * écrire d'vne plume de
quinze pieds.
estre sur des ipinet.
† * faire du tard. Moç
tuph.
fait à la main.
† * faire la guerre à l'oeil.
faire les doux yeux.
† * nager entre deux eaux;
tenir sa grandeur.
moitié fiere, moitié toi-
su. * †
prendre pour dupe.
bon cela.
s'attendre.
se tenir sur ses gardes.
estre à son aise.
se mettre en peine.
passer de bien loin.
s'attacher à q. s.
† entre chien, & loup.
d'huber par vne chose.
* mettre le feu aux etouper.
pren:

encenderse.
en este interin.
estàr libre.
estàr para morir.
entrar à sangre, y fuego.
echar agua para beber.
* echar la foga tras el
caldero.
echar la mano à la es-
pada.
estar à espera, que se
dize de los caçado-
res.
* echar roncas.
echar à galeras.
* echar cabras.
estàr marcado.
estàr señalado de la ma-
no de Dios.
estàr pensativo.
* echarse con la carga.
† echar por tierra.
estàr à los vltimos.
estàr defazonado, item,

prendre feu.
sur ces entre faites.
estre en liberte.
estre au lit de la mort.
mettre à feu, & à sang.
verser de l'eau.
† * jeter le manche apres
la cognée.
mettre la main à l'epée.
estre à l'afût, y Metapho-
ricamente, estar atis-
vando qualquiera cosa à
que se anabela.
faire des rodomontades, i. e.,
faire le rodomont. †
envoyer aux galeres.
jouer à qui payera.
* † estre marqué à la main
que du Roy.
estre marqué au b. *
* songer creux.
perdre patience.
ruiner de fonds en comble.
estre à deux doigts de la
mort. *
estre de mauvaise humeur.
* em-

estar mal guisado.

* echar toda el agua.
item * echar el resto.

ello no embarace.

entrar en coche.

estar hablando en vna
cosa.

embiar à buscar.

enamorarle.

en orden à Fulano.

echar el resto.

echar de ver.

escarmentar.

escarmentar en cabeça
agena.

echar por el suelo.

echar suertes.

estar en su juicio.

el alma me dà.

enriscar la lança.

estar pendiente de vn
hilo.

estar muy acomodado.

entender de vna cosa.

* employer le verd, & li
sec.

à cela ne tiene.

mouir en cassé.

être sur vne chose.

envoyer querir.

devenir amoureux.

sur le chapitre d'un tel.

jouer de son reste.

s'appercevoir.

se corriger.

prendre exemple sur le
mal-bien d'un autre.

jetter par terre.

river au sort.

être en son bon sens.

le coeur me dit.

mettre la lance en arrêt.

ne tenir qu'à un filet.

pendre sur ses oeufs. *

sçavoir ce que èst d'une
chose.

F.

Fingirse enamorado.

fiarle de el cuydado de

vno, ò vivir descuy-

dado, con la confian-

ça que se tiene en él.

fiar.

fuego, fuego.

Faire l'amoureux.

se reposer sur quelqu'un.

faire crédit.

au feu, au feu.

G.

Galantear.

gustar vno de que le in-

tiensen.

gozar de la ocasion.

ganar por la mano.

gustar de algo.

gustar linda chancas

guardarla.

faire l'amour.

aimer l'excens.

prendre bien son temps.

* couper l'herbe sous le

piéd, suplanter.

se plaire à quelque chose.

avoir le mot pour ritter.

la garder bonne.

H.

Hasta mas no poder.

hazer del ojo.

hazer cuenta.

hazerse illustre.

* hazer de tri pas cora-

çon.

à outrance.

faire signe de l'oeil.

faire état.

se rendre illustre.

† faire de nécessité vertu.

tu.

hazer cama.	garder le lit. *
hazer el gasto à alguno.	disfrayer quelqu'un.
hazer buen semblante;	faire bonne mine, item;
item; mostrar buena	faire bon visage.
cara.	
hazer andar à derechas.	mettre sur se bon pied, *
	Item, biter daller.
hallar que dezir.	trouuer à redire.
hallarse en bué parage.	estre en belle passe.
hazer mala obra.	rendre mauvais office.
hazer de las suyas.	faire des siennes.
hazer vno lo peor que	faire de son pis allé.
puede.	
hazer su Agosto.	* faire ses jours gras.
hablar con Magisterio.	parler en docteur.
hermosa cosa es ver.	il fait beau voir.
hazer bo-lar la mina.	faire jouer la mine.
huir, item; tomar las de	* gagner au pied, item;
Villadiego. *	* gagner, le taillis, item;
	prendre la fûite.
hazer pedaços.	tailler en pieces.
* hablar gordo.	montrer les dents. *
hazer papel de Grande.	faire le grand, item, tran-
	cher au grand.
hazerle à vno vn delái	rompre en visiere quel-
re.	qu'un.
huir de al enemigo.	lacher le pied aux enne-
	mis.

hazer vanagloria de al	je faire bonueur de quelq
go.	que chose.
hazer dexacion de bie-	faire cession, item, porter
nes.	le bonnet verd.
hasta el mas pobre.	il n'est pas jusqu' au plus
	paubre.
hablar al buelo.	parler à tort, & à travers. *
hazesele la boca agua.	* l'eau luy vient à la bou-
hazer brecha, item, abric	faire breche. (cbs.
portillo.	
hasta m as ver.	jus qu' au venoir.
* hablar à troche mo-	parler à tort, & à travers.
che.	
hazer à dos manos, *	prendre à deux mains.
item; comer à dos	
carillos.	
* hazer la villa gorda.	faire semblant de ne pas
	voir.
hazer las honras de vn	faire le service d'un mort.
difunto.	
* hallar horma de fu	trouuer une chaussure à
çapato.	son pied. *† (se.
hazer gala de algo.	faire buñite de quelq' cho-
hazerle fordo.	faire la fource de oreille. ®
hazer biolas.	faire l'ecolle buissonnière.
hazerse fonço.	faire l'aleman.
* hazer vna Cruz en el	faire la croix à la che-
agua, itz, * hazer vna	mine. *†
çaya en la pared.	

* hablar gordo.

| *parler des grosses dents. * †*

I. Vocal.

irse à la parte.

être de moitié.

irse à la mano.

se retirer.

intentar impossibles;

*prendre la Lune avec les**dents. * †*
átom; querer alcan-
çar Estrellas con la
mano.*faire bien son compte.*

irse bien à vno.

s'employer supes de quelq

interponerse en favor

qu'un pour un amy.

de vn amigo.

donner des habitudes à

introduzile à vno;

quelqu'un.

irsele à vno vna cosa

manquer vna chose.

de entre las manos.

*s'écarter d'une chose.*informarse de vna co-
sa.*tirer à consequence.*

importar mucho;

jouer au plus seur.

ir sobte seguro.

aller en masque.

* disfrazado.

J. ò consonante.

jugar la espada negra.

faire des armes.

jurar falso.

faire un faux serment;

* jugar al mohino.

*jouer au Roy despois**llé. * †**†* porz*

L. y ll.

* llevar leña al monte.

† porter de l'eau à la*
rivière.

la voz cotre.

le bruit court, item, le
bruit est.

lograr la dicha.

avoir le bon heur.

librar mejor.

en être quite à milleuit
marche. †

llegarse à alguno.

aborder quelqu'un.

llenar el vazio.

remplacer.

l'evar vn camino.

tenir un chemin.

llamar à la puerta.

frapper à la porte.

la honra va en ello.

*il y va de l'honneur.*llevar la foga a trastran-
do.*trainer son lieu. * †*

ladrones; ladrones.

un voleur, au voleur;

llamar à parte.

*tirer à part, item, tirer en**particulier.*

llevar ventaja à alguno.

*l'emporter sur quelqu'un;** item; aventajarse à
alguno.*item; surpasser quelq*
qu'un.

* llover à cantaros.

*pleuvoir à verse. **

llevar bien.

trouver bon.

llevar mal.

trouver mauvais.

llevar con paciencia.

prendre en patience, item;

* levantarse à mayores.

*souffrir patiemment.**faire le maître.*

llevar el compàs.
llevarse la palma.
lès patecè.
ligar.
llevar à cuestas.
las mas vezes.

basser la mesure.
emporter le resultat.
il l'en est auz.
nouer l'equillette.
porter sur son dos.
le plus souvent.

M.

Me està bien.
muy de espacio.
mas vale.
muy por extenso.
mentir.

il me sied bien.
suis à loisir.
il vaut mieux.
suis en long.
† tirer en valant, Me-
taphor.
se mixer de quelque chose.
regarder de bon oeil.
mener quelqu'un par le
nez.
changer de batterie. * Me-
taphor.
tête à tête, item, seul à
seul.
au bien pres.
tue, tue.
mettre la main sur sa con-
science. *
bras croisés. *
faire des plaisanteries.

meterse en algo.
mirar con buenos ojos.
* meterse à vno el de-
do en la boca.
modar de modo, item.
modar de proceder.
mano à mano.

menos la hacienda.
moera, mucia.
meter la mano en su po-
cho.
* mano sobre mano.
m otajar.

pour-

motivar à vno à que di-
ga, dhaga.
mirar algo con indife-
rencia.
malquistarse con algu-
no.
murmurar de alguno.
item, cortar de vestir.

pousser quelqu'un à dire,
ou à faire &c.
avoir de l'indifference pour
quelque chose.
se brouiller avec quel-
qu'un.
* dire les sept peccés mor-
tels de quelqu'un item,
se disputer cõtre quel-
qu'un.

mostrar cariño.
mostrar pesadumbre.
mirar con ceño.
mucho devo à Dios.
De buena escape.

faire des amitiés.
s'ennuyer au cabarin.
regarder de travers.
† je dois une belle charité
dele à Dieu, vassel esta
frasi, quando vno le
vè libre de algun grã
peligro.
la melis fut fort chaude.

muy sangriento fue el
choque.
* meterse por las picas.
* matar con cuchillo
de palo.
* muerden en vn pi-
ñon, (cural.
morir de su muerte na-
manos libres.
* meter la cucharada.

se jeter à corps perdu.
faire mourir à petit feu.
* ce sont deux têtes en
vn bonnet.
mourir de sa belle mort.
* le tour du bâton.
mettre son nez. *

* metrefe de gorra.
moler à palos.
matar.

moir.

No pelear de veras.

no trae cofa que le ven-
ga, *item*, no trae cofa
que le aliente,
no lo merece, despre-
ciando.

no darle nada.

no saber que hazette,
item, eftar fin reme-
dio.

no necessitar de vno.
nació de pies.
* no dar fu braço à tor-
cer.

no se trata de esto.
no guftar de chances.
no puerfe llegar à casa.
no es qual le creia.

leornifler.

* *charger de boir.*

faire passer le pas, * *Me-
taph.*

passer le pas, *Metaph.*

N ne se battre pas tout de
bon.

il n'à rien qui luy fise.

il n'en vaut pas la peine.

ne se soucier pas.

† * ne scauoir où donner de
la tête, *item*, * ne sca-
uoir de quel bois faire
fliches, *item*, * ne sca-
uoir à quel saint se
vouer.

se passer de quelq'n'vu.
il est né couse. * †

† * ne se laisser pas manger
la laine sur le dos.

il ne s'agit pas de cela.

n'entendre point raillerie.

je ne pur gagner le logis.

il n'est pas tel que se le
croysit. n°

no necessitar de dezir.
no entender de vna co-
sa.

no ha llegado esto à mi
noticia.

no parare en esto.

* no llueue Dios sobre
cosa luya.

no caber de contento.

no ser para, &c. * †
nueuamente, *item*, poco
ha.

no quiera Dios,

no tener el iuzzio en su
lugar.

no es essa su mira.

* no ay mas que llegar
v befar?

no dexarte ver el jueg,
Metaph.

* no mo dà mas ocho q
ochenta, *item*, * no
tiene mas poi el haz,
que por el embò.

no doler yà nada. *Meta-
phor.* que se dize de el
que muere.

no dàr quartel.

n'auyr que faire de dire.
ne se connistee point à vna
chose.

* † le vent de cela n'est pas
venu jusqu'à moy.

je n'en demoreray pas la.
il n'ay seu ny lieu. * †

ne se pas senir de joye.
n'auyr pas le coeur de, &c.
de fraîche memoire.

à Dieu ne plaise.

auyr la tête mal faite.

ce n'est pas ce qui le meine
croys vous que cela se ject-
te en mouler. * †
conuir son jeu. *

† * c'est jns verd, verd
jus.

* etre guery de tou
maux.

faire main basse.

* no comer el pan á secas.

no la irá á penar en el otro mundo.

* no es carne, ni pesca- no saber que hazele.

no saber cosa chica, ni grande: no tener ningún aviso.
no se cause V.m.
no lo juraré.

Obrar la caça.
obrar con doblez.
obrar lisamente; item,
ser vn hombre liso.

* oler el poste.
oler á humedo.
ostentar vna cosa.

* poner á vno como nueuo,
por mayor
por menor.

* garder vno poire pour lafoif.

il ne la portera pas loin,
item, il ne la passera pas en terre. † (son.

† * il n'est ny eclair ny paisif.
† * ne sçavoir sur quel pied danser.

n'auoir ny vent ny voye.

† *
ne prennis pas la peine.
* je n'en mette y pas les doits dans le fen.

faire leuer le gibier
agir de mauuaise foy,
agir de bonne foy.

auoir bon nez; *
sentir le relant.
faire parade d'vne chose.

P. * laver la tête à quel-
qu'un.
en gros.
en detail.

poco mas, ó menos.

preguntar por alguno.
proleguir con su inten-
to,
passar á cuchillo.

poner por o bra.

poner tienda.
perder el norte.
por cortesia.
pefar á ojo.
pretender por muger.
pagar en la misma mo-
neda.
plantarse, que se dice de
el juego de la espada.
parir vn hijo.

presumir de entendido,
presumir de si.
presumir,
por qué no haze V. m.
por qué no escrivesit

pesacale á V.m. de esto,

à peu pres, item, vn peu plus ou moins.
demander que qu'un.
pouffir sa pointe. *

passer par le fil del epi.
mettre les fers au feu †
vlate absolutamente,
y no se le añade nin-
gen substantivo.

leuer tout que.
perdre la ramontane, *
de grace.
peser à vne d'oeil.
rececher en mariage;
rendre la pareille, i.e. payer
en la même monnoye.
se mettre en garde.

mettre un fils au moule à c.
accouster d'un fils.
faire le bel esprit.
s'en faire accroire.
se flatter.

que ne faites vous
que n'ecrissez y así de
los demás.

* vous en moquez vos

P. 4 pou.

item y se pela, à las
barbas.

por instantes.
poner pies en polvorosa. *

poco ha.
por más que haga V. m.
por más que diga.

ponerse en cobro.
* poner à vno de buelta, y media.

passar à vado, ò vadear.

passar à nado.

parecerle à algo.

poner miedo.

por bien.

poner espías à alguno.

passar adelante.

poner dos renglones de
su letra.

prender.

para qué

por lo qual.

privar con alguno.

ponces, item, * il vous
en cuire, item, vous
vous en repentirez.

de moment en moment.
ensiler la denelle. *

n'agueres.

vous avés beau faire.

vous avés beau dire.

se mettre à couvert.

* le recevoir de sentinelle;

item, chanter la game. *

passer à gaud.

passer à la rage.

tenir de quelque chose.

faire peur.

de gri.

mettre des gens à la quête
de quelqu'un.

passer outre.

joindre deux mots de sa
main. (sera)

mettre en arrest, icc, arrez
aquoy vont

c'est pourquoy.

être bien auprès de quel
qu'un item, avoir ses
bonnes grâces.

fain

poner verguença, item,
courer.

parar en algo.

por su medio.

pagar de contado.

poner vn exercito en

batalla, item, doblar

vn exercito.

perder los estrivos.

poner algo de su caso.

* poner las hastas.

parar corto.

* pedir peras al olmo.

* pegar vn petardo à

alguno, item, hazer

vna embestida.

por rico que sea; y así

de los demás.

* passar las calles, ò

tapar, ser agotado.

perzezar.

Quedar de acuerdo.

qualquier otro.

faire conte.

abouir à quelque chose.

par son entremise.

payer comptant.

ranger vne armée en ba-

taille.

se disferer, icc, se dimerter.

mettre quelque chose au sie

faire porter le bois. *

ne couchez pas gros.

* vouloir tater de l'ouille

d'un mur.

alonger vne bête à quel-

qu'un. * † pero en el

propio, significa tirar

vna embocada.

tout riche qu'il est.

† * faire du tour de ville;

pero en el propio

significa passarlo.

plaindre ses par. R

tomber d'accord.

tout autre que luy.

quitar algo que se dice
de el precio.

quitar el credito á vno.
quitar el gusto del azo.
quedar bien. *finar.*
quedar á la mitad de el
camino.

quedito;
quedar corrido.
quibrar.
quetar bien á alguno.

* quedar á la Luna de
Valencia.
quedar deviendo.
* quedar de la palla.
* quitar á vno las ga-
nas de comer.
quebrañar el ayuno.

Recatar se de alguno, ó
rezelarse.
respecto de aver hecho.
re haze se de su daño.
resistirse á algo.

r' avouatre quelque chose;

decier quelqu'un.
donner du de-vout.
sortir á son bonneur.
dimeurer á moitié chemin.
Metaph. á mitad de
la carrera de la vida,
ó de la fortuna.

tout beau.
* *demeurer penand.*
faire banqueroute.
vouloir au bien á quel-
qu'un.

* *demeurer á la belle*
etoile.
devoir de reste.
* *avoir un pied de nez.*
* *faire perdre le goût du*
pain á quelqu'un.

tempre son jeüne.

R.

se cacher de quelqu'un.
pour avoir fait.
+ *remouner sur sa tête.*
se raidir c'átre quelque bon
se * *fat.*

regalar se.
respeto desto.
* retirarse á banderas des-
plegadas.
robar.
romper al enemigo.

reconciliar dos enemi-
gos.

recibir vn criado.

Ser de edad.

ser de edad.
salir á recibir.

servirse de el tiempo.
salir por fiador, *item*, fiar
á alguno.

* ser alegre de ojos.
salir con algo, *item*, con-
seguir algo.
servirse.

* *faire carouffe.*
á l'égard de cela.
rire á gorge de ployie.

* *ployer la toilette.*
passer sur le ventre á l'en-
nemy.
reconcilier deux enemis,
item remettre bien en-
semble.
arrêter un valet á son ser-
vice.

S.

être sur le retour, dize se
de vna mujer que ya
palsó la flor de su vida.
être sur l'âge.
aller au devant, Metaph.
prevenir.

s'accomoder au temps.
répondre pour quelqu'un.

* *avoir le nez tourné á*
la fiancée.
venir á bout d'une chose.
avoir la lante.

si Dios fuere servido.	<i>s'il plait à Dieu.</i>
salir en paz de el juego.	<i>sortir quitte.</i>
* salir de rino.	<i>perdre patience. *</i>
facarle à vno su secreto.	<i>* tirer les vers du nez à quelqu'un.</i>
facar vn vestido.	<i>leuer un habit.</i>
salir de madre, como vn rio.	<i>se déborder.</i>
sentar plaza.	<i>s'entrôler.</i>
sea como fuere.	<i>quoyqu'il en soit.</i>
ser altivo.	<i>être vant à la main. *</i>
ser executivo.	<i>être pressant.</i>
sin intermission, item, à proposito.	<i>à point nommé.</i>
* ser apretado como vn puño.	<i>* rendre sur un œuf.</i>
salir à bolar.	<i>prendre l'essor. Metaphz</i>
se vta, hablando de qualquiera que se introduce en el mudo.	<i>se vta, hablando de qualquiera que se introduxe en el mudo.</i>
le concertó.	<i>il fut arrêté.</i>
ser inferior à otro.	<i>être au dessous d'un autre.</i>
ser hazafiero.	<i>faire des façons.</i>
si yo fuera que V.m. iir.	<i>si j'étois de vous, item, si</i>
si me hallara en su lugar.	<i>j'étois en votre place.</i>
* se me pusieron tan altos los cabellos.	<i>los cheveux me dresserēt. *</i>

facar la espada.	<i>mettre la main à l'épée, item, tirer l'épée.</i>
ser passeante en Corte.	<i>battre le passé. *†</i>
seguir las huellas, item, imitar.	<i>suivre les traces, item, marcher sur les pas.</i>
* sin mas, ni mas.	<i>sans autre compliment.</i>
subido de color.	<i>haut en couleur.</i>
si procede assi.	<i>s'il marche de ce pas.</i>
facar à la verguença.	<i>mettre au carcan.</i>
facar la parte.	<i>tirer son épingle du jeu. †</i>
sobrevaler à los demás.	<i>se tirer du pair.</i>
ser vn hombre muy liso.	<i>aller droit en besogne. *†</i>
sobrar vna cosa.	<i>en avoir de reste.</i>
ser limpio de manos.	<i>avoir les mains netes.</i>
* son vna, y carne.	<i>* ce n'est qu'un cu, & une chemise.</i>
sobrarle à vno qualquiera cosa.	<i>en avoir par dessus la tête.</i>
ser simple.	<i>* être de son pays.</i>
ser de baxa esteta.	<i>être de bas lieu.</i>
ser goloso.	<i>être sur sa bouche.</i>
ser testarudo, item, ser porfiado.	<i>être dur à l'éperon. Me-† (les)</i>
ser miserable.	<i>* être large par les espans</i>
ser para todo.	<i>être à tout faire.</i>
lilar.	<i>ferrer la mule. *</i>
* se conoce q está criado en buenos pañales.	<i>il sent son bien.</i>

fofir ancas.
 fei Cortelano.
 fer en vte el tiempo.
 * le come los ledos.
 * fudar la gora ta gorda.
 fentar la mano. *

facar de pila.
 fin raxon.

Traer con figo.
 tener cara de hombre
 ordinario.
 tener parte en vna em-
 presa.
 * traer al retortero, i.e.
 * dar cõ la entretendida.
 * tirar vna estocada.

Metaph.

significa lo propio q pe-
 dir dineros prestados.
 tentar el vado.
 * tocar è esta tecla.
 tomar à pechos.
 tener fama
 tomar vnciones.

porter en troupe.
 sçavoir son monde.
 se remettre au beau.
 ii s'en lecbe les doits. *
 suer à grosses gouttes.
 vfer de main mise. * Mo-
 raphera burlesca.
 tenir sur les fonds.
 à tort.

T.

porter sur soy.
 avoir la main basse.
 être du complot i'tem, trem-
 per en vne affaire. *
 faire bien voir du pays.

porter, d, alonger vne boç
 se. *

têter le pouls.
 * je touche ay cette corde.
 prendre à cocar i'tem, avoir
 sur le coeur.
 être en credit.
 † aller en Baviere. Meta-
 ph. burlesca 162

torcer el camino.

tocar à recoger.
 tener con que passar.

tener vn galanteo.
 tener à v. llas.
 tener obligacion.
 tener poca obligacion,
 item, citar sentido.
 tener cariño.

tras oir.

tomar la palabra à vno.

tirar la rienda à vno.

* tener, d, cõlar con la
 mano en la massa.
 tener que ver con vna
 muger.
 tener la leagna seca.
 tocarle à vno en lo vi-
 vo.

romar la puerta.
 * tomar las de Villa-
 diego.

retourner sur son pas;
 it. m, retrouver le che-
 min.

founer la retraite.
 avoir de quoy, it. m, avoir
 de quoy vivre.
 avoir vne maistrisse.
 avoir sur les bras.
 sçavoir gré.
 sçavoir mauvais gré.

porter de l' amitié à quelq
 qu'vn.
 entendre de travers. *
 prendre quelqu'un en
 main.

* joindre les angles de pres
 à quelqu'un.
 avoir les mains à l'œu-
 vre.

avoir à faire à vne fem-
 me.
 * cracher blanc.

emporter la piece.
 gagner la porte.
 * gagner la querite.

tirar la irnda à alguno.
tener à vno con cuy-
dado.

tener atencion, *item*, a-
tender.

tomar de memoria.

* tomar el rabano por
las hojas.

tomar estado.

tragar la peldora, *Me-
taph.*

templar fu, *item*, caer en
la cuenta.

tener mala condicion,
item, ser mal acondi-
cionado.

* tomar vn lobo.

tener mesa franca.

tomar estado, sea en el
sentido que fuere.

tener voto, *item*, ser
voto.

tener la culpa.

tener buen pico.

le tenir de court.

*mettre quelqu'un en pei-
ne.*

priter silence.

apprendre par coeur.

* *brider vn âne par la
queue.*, *item*, *mettre
la charrie devant les
boeufs.* *†

se mettre en ménage.

avaler la pilulle. *†

*mettre de l'eau dans son
vin.* *

estre de mauuaise humeur.

*† *prendre du poil de la
bête.*

tenir table auverte.

prendre vn établissement.

auoir voix au chapitre. *

* *auoir mangé le lard.*

* *auoir bon bec etc.* *auoir
le coquet bien usé.*

U. Vocal.

Undia li, otro no.

una vez sobre otra.

uncir los bueyes:

untar las manos. *†

Uncion, dar la Santa

Uncion.

ungir al Rey:

de deux jours l'un.

coup sur coup.

attacher les boeufs à la charrue.

ru.

graisser la patte *†

donner l'Extreme On-

ction.

Sacrer le Roy.

V. Consonante;

Venir à las manos;

venir en vna cosa;

votar, dar su voto;

vivir acareado;

vivir.

vivir de su sudor, o de su
trabajo:

en venir aux mains, item;

être aux mains, item;

être aux prises.

*donner les mains à vne
chose.*

*donner sa voix, item, di-
re son sentiment, item;*

dire son avis.

vivre de son travail.

être en vie.

vivre au jeû la journée. *

viviendo Fulano.
 verbosidad, tener ver-
 bosidad.
 Vacilar, andar titubean-
 do en el hablar.
 vaya, dar vaya. *†

*du vidant d'un telz
 s'entener facilement.
 hesiter, vaciler, vulgare-
 mente, s'ouber.
 se moquer, faire, des mo-
 queries, item, berner.**

Y. Griega.

Yá cetero.
 yo le meteré en pretina.
 item, le haré andar
 listo.
 yá, yá, modo de conce-
 der lo que se pide, o
 lo que se propone.

*il ne marque plus.
 je vous mettray comme il
 faut, je vous apprendray
 à vivre.
 ouy, ouy, cela ne manque-
 ra pas, cela est assuré.*



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES
 DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PA-

PARALLELE
 DE L' ELOQUENCE
 FRANCOISE,
 ET ESPAGNOLE.

OÙ LA CONFORMITÉ
 des deux langues dans les manieres
 de parler, tant choisies que
 vulgaires.

LES VULGAIRES SONT MAR-
 quees d' une Etoile. *

SECONDE PARTIE.

A.

*Au plus tard.
 appeller à temoin.
 accommoder vne affaire.*

*à mas tardar.
 atestiguar.
 ajustar vn negocio.*

Q 2

à peine.
 au lever du soleil.
 au soleil couchant.
 aller la tête basse.
 à une partie de mouquet.
 avoir regard.
 à satans.
 armé de toutes pieces.
 * accommoder de toutes
 pieces.
 à beaucoup pres.
 aller dupas.
 abonder en son sens.
 aller sur les brisées d'un
 autre.
 argent sur jeu.
 ajoûter soy.
 à qui est cela?
 appeler en duel.
 à force de dire, à force de
 faire, &c.
 avoir obligatiõ d'une chose

apenas.
 al salir de el Sol, al amanecer.
 al poner de el Sol.
 andar con la cara descubierta.
 à un tiro de arcabuz.
 atender, tener atencion.
 à escuras, item, à tiento.
 armado de punta en blanco.
 castigar e corrigir, poner de buelta, y mediar.*
 con mucho menos.
 correr parejas, item, igualar.
 casarse con su opinion.
 competir con otro, y solicitar lo mismo que pretende.
 dinero en tabla, *
 dar sec.
 cuyo es esto?
 desafiar, item, sacar à campona.
 de puro dezir, de puro hazer,
 deuer vna cosa.

avoir

avoir à la tête de dire, ou de faire.
 apprendre la raison.
 abandonner au pillage.
 appliquer à la question, donner la question.
 avoir beaucoup d'estime pour quelqu'un.
 à cela ne tiens.
 au feu, au feu.
 aymer l'eucout.
 avoir le bon heur.
 abborder quelqu'un.
 au voleur, au voleur.
 à l'âge pres.
 avoir de l'indifference pour quelque chose.
 à peu pres, ou peu plus ou moins.
 accoucher d'un fils.
 aboutir à quelque chose.
 à l'égard de cela.
 aller au devant.
 * avoir le nez tourné à la friandise.
 dar en dezir, ò en hazer.
 dezir la razon.
 dar à sacco.
 dar tormento.
 hazer mucho caso de alguno, hazer mucho candal.
 esto no embarace.
 fuego, fuego.
 gustar de alabanças, item, gustar vno de quele inciensien.
 lograr la dicha.
 llegarse à alguno.
 ladrones, ladrones.
 menos la edad.
 mirar algo con indifference.
 poco mas, ò menos.
 parir un hijo.
 parar en algo.
 respecto dello.
 salir à recibir, y Metaph.
 prevenir.
 ser alegre de ojos.
 Q3

aveza

avoir la louti.
avoir nommi.

avoir les bras fait autour.

avoir un coup seur.
avoir l'oreille juste.

avoir la mine basse.

avoir bon me même.
avoir sur le coeur.

avoir dequoy, item, avoir
dequoy vivre.

avoir des maistriffes.
avoir sur les bras.

avoir autant d'aquis qu'un
autre.

avoir les mains à l'oeuvre.

*apprendre par coeur. **
** amuser le tapis.*

à tour de bras.

apprêter à manger.

† *analer la pilule Metaph.*
** avoir martel en tête.*

servir.

sin intermission, *item*, à
medida de el doteo,
item, precisamente.

tener los braços torneados,
dhechos al torno,
tener un medio seguro,
tener buen oído, y à
compás.

tener cara de hombre
ordinario.

tener garbo, ser garboso
tener à pecho.

tener con que passar, es-
tår bien acomodado.

tener galanteos.

tener à cueftas.

tener råtas noticias con
mo otro.

tener d' estår cõ las ma-
nos en la masa.

tomår de memoria.

gastar el tiempo en val-
de,

con toda la fuerça,

guisar de comer.

tragar la pildora. †

estår embelesado. *

avoir

* *avoir la puce à l'oreille.*

avoir si bien.

*avoir un pied dans la fus-
se.*

à Dieu ne plaise.

avoir une tête.

avoir la tête mal faite.

à titre d'aile.

aller à quatre pattes,

avoir veix anebapitre.

avoir le mot pour rire.

* *avoir un pied de nez.*

à quel jeu jouerons nous?

Metaph.

* *avoir bon nez.*

* *avoir mangé le lard.*

avoir les bontés graces
de, &c.

* *avoir bon bec.*

à sa barbe.

* *à pat et à ris.*

arrêter à son service.

avoir les mains nettes.

Metaph.

† *à bâtons rompus.*

estar con cuidado.

asi como assi.

tener un pie en la sepul-
tura.

no quiera Dios,

ser testarudo.

no tener el juicio en su
lugar,

de un buelo.

andar à gatas.

tener voto, *item*, ser
voto.

gastar linda chança.

quedar de la galla, *

quedar burlado.

que nos hatèmos?

oler el poste. *

tener la culpa.

privar con, &c.

tener buen pico. *

à sus ojos.

à pan, y manteles. *

recibir un criaço.

ser limpio de manos.

con interrupcion.

Q†

* aller

* aller en basique.

avoir la main au jeu.

* aux dépens de qui il appartient.

avoir bouche à cour.

* à fonds de cœur.

à la désespérance, terme tiré de l'Italien, & qui veut dire désespérément.

à la disonnie.

au fait et au prendre.

arriver faute d'une personne.

avoir les yeux à fleur de tête.

* avoir l'esprit en charpe.

avoir à faire à une femme.

aussi tôt fait aussi tôt dit.

à tous coups.

à corps perdu.

à son corps descendant.

avoir la tête abaissée, ou la tête pres du bonnet.

tomar vacaciones;

ser mano.

à costa de quien fuere;

comer en el estado.

con abundancia.

desesperadamente.

à hurtadillas.

al llegar à las inmediatas.

venir à faltar.

tener los ojos saltados;

tener el juyzio trabucado.

tenir q ver con una mujer, item, gozarla, dicho y hecho.

à cada instante;

à cieira ojos.

à mas eo poder.

enojarse con facilidad.

avoir

avoir la tête dure.

avoir la tête belle.

avoir des affaires par dessus le tête.

aller boide en main dans une affaire.

votre affaire est dans le sac. †*

* aimer la bouteille. *

à bon jeu, beau retour. †

aller son grand chemin.

à petit feu.

à bout portant.

aller du pied comme un chat maigre. *

avoir bon pi-bon oeil.

aller à beau pi sans lire. †

avoir du pain cuit.

adieu la voiture. * †

à tous venans.

avoir des regards.

avoir la taille fine, les yeux fins, le gout, et le discernemens fins.

ser duro de cabeça, &

tener la cabeça dura.

tener muy buen pelo.

estar muy cargado de negocios,

ir con tieno en una cosa.

conseguirà V. m. lo que pide: se le concederà lo que desea: y à està V. m. despachado.

ser aficionado à beber. pagar en la misma moneda.

obrar sin doblar.

poco à poco, leuamete.

à quemia ropa.

andar como un viento.

gozar entera (salud, item, mirar por si.

ir à para, ir à pie.

tener con que passar.

y à bold, y à se perdido.

à rolo, y bellosto.

tener atenciones.

tener el tallo muy pulido, los ojos perfectos, el gusto bueno, y

à notre à gard.

avoir bon air.

avoir l'air d'un homme de
qualité.

aller à ses fins.

s'apercevoir.

s'alarmer.

s'attaquer à quelqu'un.

s'attirer de méchantes a-
faires.

acquiesce du credit.

s'attacher auprès d'une
personne de qualité.

avoir de l'attachement pour
une belle.

s'attacher à l'Estude.

s'attacher au bureau.

s'attacher à son deuoir.

s'attacher au combat.

s'accommoder au temps.

vivre sans attachement.

el discernimiento a
certado,

respecto de nosotros
para con nosotros

garbo, ser garboso,

tener el garbo de Señor;
traça de Señor.

desvelarse en lograr sus
fines, y sus intentos.

echar de ver,

asustarse, alhorotarse.

armarla con alguno.

andar entre la Cruz, y el

agua bendita. *

acreditarse,

dedicarse al servicio de
vna persona de alta
esfera.

servir, enamorar, galan-
tear à vna dama.

aplicarse al Estudio.

dedicarse à la Abogacia.

desvelarse en cumplir
con su obligacion,

travar la batalla.

servirse de el tiempo; ir
con el tiempo.

vivir sin quebradero de

s'acquiesce de son deuoir.

avoir la conscience large.

avoir le coeur au metier. †

avoir le gosier bien paui. †

avoir un coup de barbe. * †

aller sur la laquenée des
cordeliers †

Boire à long trait.

battre l'ennemy.

* brider du nez par la
queue.

battre du flanc.

battre le paui.

battre le ser.

battre la mesure.

cabeça, y sin patsion
alguna.

complir con su obligaciõ.

tener la conciencia an-
cha; ser ancho de con-
ciencia.

aplicarse con desvelo à
lo que se haze.

tener el gansate empei-
drado,

no estar en su juyzio,

andar à pie, y con vn
palo en la mano, co-
mo hazen los Frayles

Franciscos.

B.

beber muy de espacio,
dertotar al enemigo.

* tomar el rabano por
las hojas.

alentar, como haze vn
cavallo, quando los
hijares le dan lati-
dos.

ser passeante en Corte,
batallar.

llevar el compàs.

* bat.

* battre le tambour avec les dents.

branler dans le manche.*

* bair sur le deuant.

broûiller les cartes, Metaph.

bras dessus, bras dessous.

se broûiller avecquelqu'un.

se battre en duel.

se battre en retraite.

bessler dans la conuersatiõ.

batre, il à etc ba tu en diable. †*

crier mercy.

croire de léger.

courre à toute bride, item,

courre à toutes jambes.

cela est en mon pouuoir.

comp sur coup.

charger d'une chose.

couler à fonds.

c'est dommage.

citâr tiritando de friso;

vacilar.

criar pança.*

entecilar.

con repelidos abraços;

malquistarse cõ alguno.

renit en desafio.

pelear, y defenderse en la retirada, & retirandose.

luzir en la conuersatiõ;

castar, pegar, ha llevado brava çurra.

C.

pedir misericordia.

creer con facilidad; ser credulo.

courre à carrera abierça ta.

esto està en mi mano.

vna vez sobre otra.

encargar vna cosa.

echar à piquac.

es lastima.

commencer à se rauoir.

couper l'herbe sous le pied.*†

* cesont deux sites en un bonnet.

cela tire à consequence.

celebrer la naissance.

enuer son vin.

†* couuer les œufs d'un autre, inuen, épouser la

* vache et le veau.*

c'est pour quoy.

compter sans son bõle. †

ebacun tire à soy.

* chercher à pié, et à cheval.

cela daut fait.

†* c'est le ventre de mamere.

* casser aux gages.

ce n'est pas ce qui le meinne.

cela n'est à rien compté.

ebasser de race.

cela ne se jette pas en moule.*

empeçar à bolver en si, conualecer, mejorar. ganar por la mano.

* muerten en vn piñõ.

mucho importa esto;

celebrar los años.

dormir la çorra.

casarse con vna moges preñada de otro.

por lo qual.

comar sin la hvespeda.

cada vno mira por su conueniencia.

no daxar rineon en que no se busque.

tenganlo por hecho.

no me succederà otra.

embiar con Dios.

no es esta su mira. ®

es lo mismo que nada;

venir à vno de casta;

no aõ mas que llegar y desai?

couvrir son jeu, Metaph.

* *c'est jui verd verd jui.*

* *chanter la game à quel-
qu'un.*

comme vous y allez:

* *charger de bois*, Me-
taph.

* *ce n'est qu'un cul, et
qu'une chemise.*

* *cela s'en va sans dire,
c'est mon fait,*

ce la ne fait rien à la chose.

* *cracher blanc*, Metaph.

*secourir d'un sac moui-
lli.* *†

se corriger.

se commettre.

se cacher de que qu'un.

cela est assis de mougoit.

se connoître en gens.

no dexarse ver el jue-
go.

* no me dà mas ocho
que ocidenta, *item*, no
tiene mas por el haz;

que por el embès. *

ponerle à vno como nue-
vo, *item*, poner à vno
de buelta, y media. *

posia tal!

moler à palos.

son vna, y carne. *

esto se entiende.

me viene de molde.

esto no haze al caso.

tener la lengua seca.

dar muy mala disculpa.

escarmentar, enmen-
darle.

aventurarse, *item*, em-
peñarse.

recatarse de alguno.
no me descontenta mu-
cho esto.

saber distinguir, y con-
tatar.

changer de batterie. *†

*j'ay preparè une bonne ba-
terie pour vaincre tous
ses projets.* *†

cela est de garenne. †

*combatre de pie ferme, et
main à main.* *

couvrir la joue. *

couvrir de honte.

cracher au bassin.

en par dessus site. *†

à cu levè. *†

*† *être à cu.*

*† *faire le cu de plomb.*

nocer los fogetos.

vase esta frase, quando
por vn camino no se
consegue lo que se
dessea.

he discurrido en vnos
medios, y expedien-
tes seguros, para des-
vanecer todos sus in-
tentos.

modo de encarecer vn
embuste, y vn enga-
ño.

pelear à pie quedo.

dar vna bofetada.

correrle à vno, y hazerle
le saltir los colores à
la cara.

dår algun dinero contra
su gusto.

boltera, los pies abaxo;
y la cabeça arriba.

sin desquite, quando se
juega sin desquite.

no tener vn pan que co-
mer.

estår siempre sentado, y
gens

<i>gens de sac et de corde.</i>	persecar en levantarle para andar;
<i>couper abemin.</i>	hombres facinerosos, gente facinerosa, cortar los pasos, atajar.
<i>* c'est un payeur d'ar-rerages.</i>	es un bravo garañon;
<i>se mot à passé.</i>	ha corrido esta voz; ha sido admirada.
<i>se mot est passé.</i>	esta voz no está ya en uso, ù no le viu.
<i>coup de bec. †*</i>	apodo.
<i>compter sur l'amitié de quelqu'un.</i>	hazer caudal de la amistad de vno.
<i>je ne trouve pas mon compte à cela.</i>	no me está bien à cuenta; no hallo mi cuenta en esto.
<i>comptés sur moy.</i>	cuenta Vm. sobre mí.
<i>De fois à autre.</i>	à ratos.
<i>* du temps qu'on se mou-ebolt sur la marche.</i>	en tiempo de marras; <i>item</i> , en tiempo de el Rey Bamba. *
<i>* d'iboncher un trou pour bracher l'autre.</i>	andar en trampas, <i>item</i> ; quitar de vn Santo para poner à otro; <i>doná</i>

<i>donner sa voix.</i>	dar su voto.
<i>de propos délibéré.</i>	de caso pensado;
<i>* donner la sac et les quilles.</i>	embiar con Dios;
<i>†* donner du samedi dans le coeur de la ville.</i>	hazer de prissa.
<i>de sang froid.</i>	en el tiñon de la Ciudad; à sangre fría.
<i>de moment en moment;</i>	por instantes.
<i>de deux jours l'un.</i>	vn dia sí, otro no.
<i>* demeurer sur son appetit.</i>	quedar con la gana de comer, <i>Metaph.</i> no cōseguir vno lo q̄ pretend no dexar vno à Sol, ni à sombra. *
<i>doner la classe à quelqu'un.</i>	dár vn copapo.
<i>donner sur le nez ou sur les oreilles.</i>	alaar el embargo; por cortesia.
<i>donner main tenue.</i>	dár chasco.
<i>dé grace.</i>	agua nieve.
<i>†* donner un canard.</i>	bolver por su honra.
<i>de la neige fondue.</i>	dár al traste.
<i>difendre son honneur.</i>	dár quatro dias à estápate.
<i>* donner au nez en terre.</i>	deshazer el entredo;
<i>de quatre jours en ça.</i>	despoder, <i>item</i> , dár licencia.
<i>démiler l'intrigue.</i>	
<i>d'incer songe.</i>	

de puis quand
de la meme volie, item, de
la meme force.

déclarer, Metaph.
donner en garde, item,
donner à garder.

donner la question.
†* donner un soufflet à
une patence.

élever par une chose.
devenir amoureux.

désirer & que qu'un.
donner des habitudes.
* donner pour une piece
de pain.

* donner à la clef des évêq.
dire les sept pechiez mor
tels de quelqu'un. *†

* donner une belle eban
dolie à Dieu.

demandes quelqu'un.
dire à quelqu'un.

* demeurer prison.
donner sur les doigts à
quelcun.

donner les mains à une
chose.

de quando arca
de la misma esfera:

murmurar.*
dâr à guardar.*

dâr tormento.
dâr un buelco en vna
borca.*

empeçar por vna cosa.
enamorarle.

hazer el gasto à alguno.
introducir.
dâr de valde.

soltar, dâr libertad.
murmurar hasta mas no
poder.

dever mucho à Dios.

preguntar por alguno.
quitarle à alguno el ojo
dito.

quedar corrido.
dâr vna reprehension à
alguno.

venir en vna cosa.

du vivant d'un tel.
dire adieu, item, prendre
congé.

†* donner le carme bien
haut.

donner l'estrapade.
* demeurer à la belle
étoile.

* donner quinze et bis-
que.

de fraîche memoire.

donner le denier à dieu.
* distuler une suite.

donner un lardon.
en passant. *†

donner un soufflet à Ren-
nard. *†

de plein saut.
dire pis que pendre.

demeurer au filet.

viviendo Fulano.
despedirse.

dâr con la entretenida.

dâr trato de cuerda.
* quedâr à la Luna de
Valencia;

dâr quinze y falta, Me-
taph. de el juego de
la pelota, para expli-
car la ventaja que
vno lleva à otro.

nuevamente, item, po-
co ha. (quila)

de xâr feñal de lo q se al-
dehazer un cuedo.

motejar à vno;
de passo, y como por
descuido.

pecar contra la pureza;
y la propiedad de la
lengua Francesa, (R)

de un solo salto.
dezir desde vno hasta
ciento.

quedar, d' estatte sin ha-
zer nada.

donner beau jeu à son ennemy.

demeurer en beau chemin.

*de en et de tête. †
de courir le pas aux roses. †*

*donner du tour de bec. †
détenir une personne d'un effort d'un autre.
de haute lute. †
donner dans le sens de quelqu'un.
donner dans le panneau. †*

n'affectis par tant de paraitre eloquent que vous donnez dans le Galimatias.

je ne donne pas là dedans.

dire des choses du peu fort.

dimer les sentiments.

dár ocasion con su proáceder à que nos haga daño vn enemigo.

quedar à la mitad de el camino; dexar vna empresa imperfecta de hoz, y de coz. penetrar, y descubrir los arcanos de vna cosa.

dár vn beso. desacreditar à vna persona para con otra. de poder absoluto. arrimarse al paterer de vno.

tragarla, mamarla, dexarse enganar, crecer de ligeto.

no afecto tanto el ostentax su eloquencia, que imite à la culta Latiniparla.

no me enganaràn con esto.

destemplarse en el hablar.

tantear los dictámenes.

je n'ay pas bien demisi les sentiments que j'ay pour elle.

se declaiver contre quelqu'un.

votre declaivement contre luy est un peutroup fort.

se dedire.

se deserer, se demonter.

se deborder, hablando de los rios.

desfaire quelqu'un.

se defendre de faire vne chose, je ne puis me defendre de vous aymer.

darete, vous auez vne citadelle darete pour moy.

donner du credit à vne personne.

donner un mechant jour aux choses.

hasta agora no he apurado lo que siento por ella.

dezir, y hazer contra vno lo peor que se puede. su enojo de V. m. para con el, es con demasiada; excede los limites de la razon.

bolverse à trás, perder los estriuos; quedar desconcertado, confuso, y corrido. salir de madre.

desconcertar à vno; corrrerle.

excusar el hazer vna cosa; no puedo dexar de quererle.

notable es su dureza de V. m. para conmigo.

acreditar à vno.

interpretar mal las cosas, y representat, dipintarlas diferentes de lo que son.

en faire donner, elle s'en fait donner. †

donner sur l'ennemy, le charger, le battre.

*c'est un diable en proces, expression burlesca. * †*

de gust à pend. de plein pié.

Etre en travail d'enfant.

etre en son bon sens. encabette.

etre à l'afut.

etre angust, item, guster.

etre aux abois.

icornifler.

en suite de cela.

en tout ce que je pouray.

dire de vna miger liviana, y que anda distraida.

embestir al enemigo, darle carga, detrotar.

no av litigante que le iguale; las perde apostar à quien invérto los pleytos, adscómente.

à vo andar, que se dice de las pieças de vn quarto.

E.

estár con los dolores de el parto.

estár en su juizio.

à escondidas.

estár à espera.

estár azechando, item, azechar.

dar las vltimas boquedadas.

meter gorra.

déspués de esto.

en quanto pudiere.

estre

estre de bout.

estre reduit à l'extremité.

estre aux prises, item, estre aux mains.

en estre quise à bon compte.

être à la mercy.

† envoyer paître, item, envoyer promener. †**

** estre à son aise.*

** entre chien et loup.*

** employer le verd, et le sec.*

être en liberté.

*être au lit de la mort. **

eau-ye aux galeres.

** être marqué à la marque du Roy.*

† être marqué au b.*

† être sur ses vieux jours.

être sur une chose.

equoyer querir.

estár en pie.

estár apurado, item, estár perciendo.

llega: à las manos.

** escapar de buena, ite, librar bien.*

está à discrecion.

** embiar à pallear.*

estár acomplado, item, passarlo bien.

entre dos lozes.

echar el resto, ite, echar toda el agua.

estár libre.

estár para morir.

echar à gal-ras.

estár mascado.

estár señalado de la mano de Dios.

** estár cerrado de mollera. **

estár hablando en vna cosa.

embiar à buscar, item, embiar à llamar.

R 4

estre

estre en belle passe.
 estre demouilli.
 estre en quité à meilleur
 marché.
 en gros.
 en détail.
 estre bien au pres de quel-
 qu'un.
 essayer les coups de la for-
 tune.
 * envoyer aux pays bas,
 Metaph. burlesca.
 estre à la suite d'un Prin-
 ce.
 *† estre guerri de tous
 maux. Metaph. que se
 dize del que mure.
 en avoir par dessus la te-
 te.
 en un tour de main. *†
 entre deux Soleils.
 estre de bas lieu.
 estre en son lustre.
 estre gros de quelque cho-
 se. *†
 en plein jour.
 en plein marché.

estâr en buen parage;
 ir à la parte.
 librar mejor.
 por mayor.
 por menor.
 privar con alguno;
 probar lo fortuna, item;
 passar trabajos.
 echar por el tragadeq
 ro. *
 assistir à vn Principe;
 no dolet yà nada.
 sobrarle à vno qualq;
 quicra cosa.
 en vn abric, y cerrar de
 ojo.
 de Sol à Sol.
 ser de baxa esfera.
 estâr en su ser.
 echar la hiel por vna
 cosa.
 de dia claro;
 publicamente.

*† employer les herbes de
 la saint Jean.
 estre de son pays.
 estre sur sa bouche.
 estre à contoux tirés.
 Ecrire d'une plume de
 25. pieds. Metaphora
 burlesca.
 * estre dur à l'esperon. Me-
 taphora.
 emporter le dessus.
 * emporter la piece.
 * enfiler la dentelle.
 entre deux fers.
 * estre sur le bord de sa
 fosse.
 *† avorter le renard.
 *† estre large par les epau-
 les.
 estre sur des épines.
 estre à tout faire.
 estre sujet à un coup de
 marreau. *†
 estre à conuerti. Meta-
 phora.
 *† estre deux obiens apres
 vn or.

echar toda el agua.
 ser simple.
 ser goloto.
 estir à macar,
 estâr remando;
 ser testarudo, item, ser
 portiado.
 llevarse la palma.
 tocarle à vno en lo vivo;
 * poner pies en polvo.
 rosa.
 en fiel.
 tener vn pie en la se-
 pultura.
 trocar.
 ser miserable.
 estâr sobre ascuas.
 ser para todo.
 tener talladas las ho-
 ras.
 estâr en cobro, item, es-
 târ preso.
 * andar dos tras vna
 manta.

* en faire comme des
vieux de son jardin.

être en couche.

* être haut à la main.

être pressant.

être le père aîné de quel-

qu'un. †

être au dessus d'un autre.

être en crédit.

être venir aux mains.

être attaché à ses sentimens

ni, abonder en son sens.

être queux comme un rat

d'église * †

être en vie.

être à l'article de la mort.

être à gage.

être sur la sellette.

† * être à deux doigts de la
mort.

être de mauuaise humeur.

être de mauuaise humeur.

hazer como de rosa sus
ya.

estár parala.

ser altivo.

ser executivo.

ser el último recurso de

alguno.

ser inferior à otro.

tener fama.

llegar à las manos.

calarte con su opinion.

* no llover Dios sobre
cosa de vno.

vivir.

estár espirando.

estár atalariado.

Dize se esta frase de el

reco quando le toman

la declaracion.

estár à los últimos, item,

estár à la muerte.

* estár mal guisado si es

accidental, item, estár

desaçonado.

ser mal acondicionado.

item, tener mala con-

dicion, si es natural.

en moins de rien.

être gras à lard.

enfant du premier lit, du

second lit, &c.

être assure de son baton. †

être certain de ce que

l'on dit, être seur de son

fait.

être le baton de vieillesse

de quelcun. †

être au fuet. * †

être réduit au petit pie.

en avoir pie ou aile.

être court d'argent. * †

être en tête de sa noblesse.

être trié sur le volet. * †

entrer dans le monde.

entrer dans la conversa-

tion.

entrer dans les secrets et

dans les plaisirs de quel-

qu'un.

en vn instant, en vn de-
zié Jelus.

estár como vn tozino.

hijo de el primer matri-

monio, de el segundo.

estár muy bien, y no ti-

rubear vno en lo que

dize.

ser el amparo, y el baco-

lo de la vejez de al-

guno.

estár en la mesa, sin co-

mer.

passar con estrechez.

llevarse su patte.

tener muy poco dinero.

de vanecio en su No-

bleza.

ser de lo mas acedrado,

y lo mas selecto.

introduzirse entre la

gente lozida. (R)

hazer su papel en la co-

uersacion.

tener parte en los secre-

tos, y en los diverti-

mientos de alguno.

<i>embarquer.</i>	embarcar, y <i>Metaph.</i>
<i>s'embarquer dans vne affaire.</i>	empeñarse, ò meterse en vn negocio.
<i>s'embarquer légèrement.</i>	empeñarse con facilidad.
<i>engagement, prendre des engagements.</i>	empeño, entrar en vnos empeños.
<i>être fort content de soy</i>	estar muy pagado de si.
<i>je suis fort content de moy.</i>	no tengo que quejarme de mí.
<i>s'etourder.</i>	explayarse.
<i>s'emporter.</i>	encolerizarse.
<i>s'eclaircir d'une chose.</i>	informarse, enterarse de vna cosa.
<i>s'embarasser de peu de chose.</i>	ahogarse en poca agua.
<i>s'elorre, que se dize de las flores.</i>	abrise.
<i>s'embarquer sans biscauit.</i>	tomar mal sus aluras;
<i>†</i>	<i>iteos</i> , embarcarse sin vinocho.
<i>s'ecouter parler.</i>	escucharle.
<i>s'embler.</i>	sentar plaza.
<i>ecorcher les gens.</i>	hazer pagar mas de lo que es de razon, por qualquiera cosa que sea.

erog

<i>rechercher vne langue.</i>	hablar mal, y cõ impropriedad vna lengua.
<i>être ferré à glace. *</i>	no embaraçarse en las contiendas; responder à todo con dessembrago.
<i>velater de rire.</i>	dar carcajadas de risa.
<i>épouser vne beste épaulée. *</i>	calarse con vna muger que ha tenido algun desfeydo, y algun deslíz.
<i>emporter le chat de la maison, expeçsion proverbial.</i>	irse sin dezirse oste, ni moste; † sin dezir, ài quedan las llaves. †
<i>être sujet à caution. †</i>	no ser muy de fiar.
<i>il est sujet à caution. †</i>	no ay que fiar mucho de èl.

F.

<i>Faire passer pour habile.</i>	acreditar de ingenioso; y diestro.
<i>faire son deuoir, item, s'aquitter de son deuoir.</i>	cumplir con su obligacion.
<i>faire la cour.</i>	cortejar.
<i>solliciter, se conjoindre avec quelqu'un.</i>	dar la notabuena;
<i>faire mal: v. g. la tete me fait mal.</i>	doler: v. g. me duele la cabeça.

fal:

<i>faire scauoir, item, man-</i> <i>der.</i>	dar aviso, d noticia.
<i>fondre en larmes. *</i>	deshazerse en lagrimas.
<i>faire beaucoup de chemin.</i>	dar muchos passos, co- mo haze quien pre- tende.
<i>faire des auances.</i>	declararse primero; no aguardar à q ruego;
<i>* faire des rodomontades.</i>	* echar tócas, echar fie- singir. (ros.
<i>faire semblant.</i>	fingirse enamorado.
<i>faire l' amoureu.</i>	galantear.
<i>faire l' amour.</i>	hazer cuenta.
<i>faire etat.</i>	hazer de tripas cora- çon. †
<i>faire de nécessité vertu. †</i>	hazer buen semblante;
<i>faire bonne mine.</i>	mostrar buena cara.
<i>faire bon visage.</i>	hazer de las suyas.
<i>faire des fiennes.</i>	hazer vno lo peor que puede;
<i>faire de son pis. †</i>	hazer su Agosto.
<i>† * faire ses jours gras.</i>	hazer papel de Grande.
<i>faire le grand itero, tran-</i> <i>cher du grand.</i>	hazer dexacion de bie- nes.
<i>faire esision, item, porter</i> <i>le bonnet verd. †</i>	abrir portillo.
<i>faire breche.</i>	itile bien à vno;
<i>faire bien son compte.</i>	jugar la espada negra.
<i>faire des armes.</i>	

fala

<i>faire vn faux serment.</i>	juar falso.
<i>fort aloisir.</i>	muy de espacio.
<i>fort au long.</i>	muy por extenso.
<i>faire le bel esprit.</i>	presumit de entendido;
<i>faire bonte.</i>	ponet verguença, item, correr.
<i>faire banqueroute.</i>	quebrar.
<i>† * faire carouffe.</i>	regalarse bien.
<i>faire des façons, je ne fais</i> <i>point de façons avec</i> <i>vous.</i>	ser hazadero; no ande con V.m. en cumpli- mientos.
<i>faire bonne mine et mau-</i> <i>uait jeu, dissimular su</i> <i>sentimiento, y su</i> <i>adversidad.</i>	* traer al retortero, ite, dat con la entrete- nida, <i>faire bien voir</i> <i>du pais,</i>
<i>faire parler.</i>	dar que decir.
<i>* faire mourir à petit feu.</i>	* matar con cuchillo de palo.
<i>† * faire porter le bois.</i>	ponerle à vno las hastas.
<i>† * faire le gros dos.</i>	itir grave.
<i>faire semblant de ne pas</i> <i>voir.</i>	hazer la villa gorda, ite; hazer vno que no ve.
<i>faire le service d'vn mort.</i>	hazer las honras de vn difunto.
<i>fermer la porte ou la fe-</i> <i>nêtre au nez. (St.</i>	dar vn portazo, d ven- tanaço.
<i>faire vanité de quelque cho-</i> <i>se. † * faire bouillie la mar-</i>	hazer gala de algo. dar para ponet vn pu- mie.

mitte, Metaphor.	cheros:
†* faire passer et pas.	matar.
* faire passer maître, Metaph.	guardar à vno debaxo de la mesa. *
* faire la poule mouillée.	andar cobarde.
†* faire des. ff.	dâr traspies.
faire credit, item, donner à credit.	fiar.
* faire deux litz.	apartar cama;
* faire son bon jour.	confessar, y comulgare;
faire jouer la mine.	hazer bolar la mina;
faire main basse.	no dar quartel. (doz)
faire du laid, Metaph.	engordar, hazerse gor;
fait à la main.	hecho à polla.
faire largeffe.	andar galante, item, hazer galanterias.
†* faire lever le siege.	quitarle à vno su logar;
faire la soude milie.	hazerse fardo, item, hazer vno que no oye.
†* faire perdre le goût du pain, Metaph.	quitar à vno las ganas de comer. * matar;
faire la guerre à quelqu'un de quelque chose.	dar vaya. *
* faire l'ecolle buissonniere.	hazer bolas;
faire la guerre à l'oeil.	estar con cuydaço, item, abrir el ojo. *
†* faire l'allemand.	hazerse lonço, item, hazer la gata muerta. *
	†* faire

†* faire le demy saut.	dâr vn brinco en la horca. *
* faire le dini de la brebis.	comer sin beber;
faire les yeux doux.	enamorar.
* faire de l'eau toute cloire, Metaph.	no hazer cosa de proveccho.
faire l'entendu.	presumir.
†* ferer la male.	lizar.
†* fier doux.	luzar la cerviz;
fraper au but.	dâr en el blanco.
†* faire la croix à la chemise.	hazer vna Cruz en el agua, item, hazer vna raya en la pared.
faire trucher vne chose au doit.	hazer ver vna cosa con claridad,
faire folie de son corps. †	dexarse hazer la merceda.
faire le chien couchant. †	rendir parias.
faire vne chose haut la main.	hazer vna cosa de poder absoluto.
faire le saut de l'allemand. †	ir de la cama à la mesa;
faire la fige à quelqu'un. †	burlarse y hazer figa de vno.
faire le pi de veau. * †	andar haciendo cortosias, y reverencias.
lizar sa corde. * †	andar por sus passos cogidos à la horca;
* des sinesses saut con-	à legua se ven, y se cor-

jaes de fil blanc.
faire mille bonnetetés.
faire mille amitiés.
*souler aux pies. **
*faire le bec à quelcun. *†*

*on luy fait le bec. *†*
faire les premiers pas.
faire les premieres de marches.
faire finisse de quelque chose.
se il m'en a fait finisse.

je n'y entés point finisse.
faire fonds sur la parole de quelcun.
avoir un grand fonds de quelque chose que ce soit.

faites fonds sur moy.
se faire honneur de quelque chose, se faire un mérite.
se froter à quelqu'un
en faire accroire.
se flater.
se faire des affaires.

ocean sus affucias.
hazer mil agallajos.
(preciar.
hollar, pisar, ajar, des-
es informarle de lo que
ha de dezir.
*habla por boca de gáso**
dá los primeros pasos,
ser el primero en declara-
tarle.
sacramentarse, andar en
misterios; me lo ha
recatado.
lo digo como lo siento,
hazer caudal de la pala-
bra de alguno.
tener mucho caudal, de
qualquiera cosa que
sea.

cuente V. m. sobre mi.
mirar como acción ho-
rosa, y meritoria.

burlesque con alguno.
presumir de si,
presumir, lifongearse.
exponerse á defazones.

saiz

faire des malices,
faire un contretemps.
se faire fari d'une chose.

*faire le diable à quatre. *†*
je n'ay plus qu'un fil de
*voix. **

*faire une passe au colee. *†*

faire une passe.

*faire une mine grise. **
faire tenir des lettres.

Garre l'eau.
gater, la fortune l'a gâté.

garder le lit.
*gagner au pié, item, *gag-*
*ner le taillé. †**
gagner la porte. †
† gagner la gueritte.*

dar chascos.
errar el lanceo.
contar sobre una cosa;
y tenerse por leguro
de ella.
hazer bravatas.
yá no canto de prove-
cho; no me ha queda-
do casi voz.
llegar á gozar vna mu-
ger, expresion bar-
letra.
concluar en el juego de
las aetas,
poner mala cara,
encaminar caetas

G.

agua va.
echar à perdre: la fortune
na le ha echado à
perdre; lo qual sucede
de en muchos.
hazer cama;
poner pies en polvaros;
*sa. **
tomar la puerta. (go
tomar las de Villa-Die-

S x

tenir la main. *†
 † graiffer la patte.
 se gagner.

cóbechar.
 vntar la mano;
 pegatfe.

H.

* hâter d'aller.
 * hauffer le coude.
 hâssler.

hazer andar à derèz
 chas. *
 levantar de codo, item;
 esgrimir la espada de
 vidrio.
 fatigâr al enemigo con
 repetidos ataques.

I. Vocal.

il est inutile de faire.
 il est vray.
 il fut arrêté.
 il n'est pas jusqu'à un plus
 seuer.
 il y va de l'honneur.
 il me sied bien.
 il n'en vaut pas la peine.
 il ne s'agit pas de cela.
 il fait beau voir.
 * il à eu son fait.
 il n'a ny fen ny lieu.

es escusado hazer)
 es verdad,
 se concertó.
 hasta el mas severoz
 la honra vâ en elloz
 me està bien.
 nó lo merece.
 nó se trata de esto;
 hermosa cosa es ver,
 ha tenido lo que mereç
 cia.
 nó llueve Dios sobre co-
 sa fuyâ. *

il vaut mieux.
 il sent son bien.

mas vale.
 se conoce que està criaç
 do en buenos paña:
 les. *
 nó entiendo palabra.

* il n'y entend que le
 haut allemand.
 il ne fait point marchan-
 der.

nó se ha de andar por
 rodeos. *

†* il vous en pend auant
 à l'œil.

V. m. corre el mismo
 riesgo.

†* il ne la portera pas
 loin.

nó la itâ à penar en el
 otro mundo,

†* il n'est ny chair ny
 poisson.

nó es carne, ni pescaç
 do.

* il ne la fera pas longue,
 il ne fera pas vieux os.

nó vivirá mucho,

il n'y à pas de quoy,
 il leur est avis.

nó ay de que,
 les parece,

il n'en est pas encore où il
 pense.

falta el raho por deso:
 llar. *†

il n'est pas manchot.

nó es manco, nó es raç
 na.

il n'est pire eau que celle
 qui dort. †*

nó ay peor agua, que la
 manfa.

il sait toutes les finesses de
 la langue il sait le fin
 de la langue.

sabe todos los primo-
 res de la lengua; sabe
 la lengua cõ primor,

il pense finemēt les choses.

es agudo, y delgado. ou

il est raide comme un os.

*†

*† *il en apour sou comp-
te.*

*il y a toujours maille à par-
tir entr'eux. ††* ex-
pression proverbial.

J. Consonante.

*Je ne l'en: par si t'oi quit-
ti.*

jetter les yeux.

* *jouer à quite ou à dou-
ble.*

jouer à qui payera.

jouer de son velle.

jetter par terre.

je ne puis gagner le logis.

je n'en demerrey par là.

*joindre deux mots de sa
main.*

*† *jetter le manche apres
la coigne.*

jouer gros jeu.

jetter de l'eau.

los conceptos.

ha llenado el pancho;
se ha dado un har-
targo se ha hartado
de comer.

cogieronle, pegaron-
sela.

siempre andan en dimes
y diretes.

apenas le huvé dexado;

bolver los ojos.

aventurar el testo para
rehazerse.

* echar cabras.

echar el testo.

echar por el suelo.

no pude llegar a casa.

no pararé en cito.

poner dos renglones de
su letra.

* echar la foga tras el
caldero.

jugar largo.

echar agua, como ha-

* *jouer*

z. v. fuente.

* *jouer au Roy dipouill'e*
M. taph. sacada de vn
gen r d juego.

* *jetter au nez.*

jouer à se perdre.

* *jouer d'un tour.*

* *je vous meîneray com-
me il font.*

jouer au plus seur.

jetter le fire aux orties.

* *j'ay mis le diu d'ssu.*

*je n'en mettray par les
doies dans le feu.*

* *jouer des mannequins.*

jetter sur le carreau.

jen'en auray pas le demety.

*jouer à jeu segr. *†*

se jetter à corps perdu. †

se jouer à quelqu'un. †

*se jetter sur la susperie de
quelqu'un. ††*

jetter le chat aux jambes,

proverbio.

jugar al mohino, item,
tirar à desollar à vno,
(re. fto.

dar en cara, item, dar en
auda: entre la Cruz, y
el agua bendita.

hazer vna burla.

yo le metere en preli-
no, item, le haud an-
da listo.

le sobe seguro.

culgar los habitos.

ne accettato.

no lo jurare.

pecar en el sexto.

starle à vno vn golpe, q

le tienda por el suelo.

me saludé con ello.

ir à lo seguro, ir sobre
seguro.

meterse por las picas.

burlarse con alguno.

maltreatar à vno de pala-
bras, y obras.

echar alguna culpa, d

poner algu embargo.

S4

*† la

L.

†* *lauer la tête.*

leur boutique.

†* *la garder bonne.*

le porter haut.

le bruit est.

la chance est tournée.

†* *le marceau honteux.*

leuer vn arret.

les os luy percent la peau.

les mains luy demangent.

l'argent est court.

le faire court, item, court.

les lettres portent.

†* *l'eau luy vient à la bouche.*

le bruit court.

les bras croisés,

leuer vn habit.

les cheueux me dresserent.

la mélis fut fort chaude.

le vent de cela n'est pas

poner à vno como me:
vo. *

poner tienda,

guardarla,

ser aliuo,

corre la voz,

bolió la suerte,

el postre boçado,

facar traslado de vna
sentencia.

se le ven los huesos,

se come las manos,

ay poco dinero,

abreviar.

contienen las cartas,

hazefele la boca agua,

corre la voz.

mano sobre mano,

facar vn vestido.

se me pusieron tan altos

los cabellos,

muy sangriento fue e

choque.

no ha llegado esto à

pe:

venu jusqu' à moy.

*Je j'en ne vaut pas la chan-
delle. †*

*le feu luy monte au vi-
sage.*

le tour du bâton.

*lâisser quelqu'vn sur sa
bonne foy.*

le coeur me dit.

*les choses sont sur du beau
pé.*

se lauer les mains.

se lecher les doigts. †

se lier d'intérêt.

Je lâisser al'er à cre.

*se lauer à vn crime. **

mi noticia.

no ay para luzes.

se le fube el humo à las
narizes.

manos libres.

dexar vivir à alguno por
si.

el alma me dà.

las cosas andan' viento
en popa.

disculparse.

comerse los dedos.

darle la mano, ayudarse
vnos à otros.

dexarle llevar de, &c.

justificarse de el delito
acumulado.

M.

†* *Moitié figue, moitié
raisin.*

mettre au hazard.

mettre en repos.

vn agri moy.

†* *mordre à l'hamçon.*

quinager l'amitié de quel-

entre burlas, y veras,
item, con algun ge-
nero de descuydo. ®

aventurar.

sollegar, aquietar.

à petar de mi.

cebarse.

conlexar la amistad de

ga

qu'un.

* manger son pain blanc le
picotier.manger maigre, item fai
re maigre.mettre l'ennemy en de
route.mettre le cœur au ven
tre. * †mettre une affaire sur le
tapis.† * mettre le feu aux étou
pes.

mettre à feu et à sang.

mettre la main à l'épée.

* manger de la vache en
ragie.

monter en carrosse.

mettre sur le bon pied. * †

manquer une chose.

mener quelqu'un par le
nez. *mettre la main sur sa
conscience.

mourir de sa belle mort.

algano con peudená
ucia.comer el pan de la bo
veda.

comer de pescado.

romper al enemigo, ite
darle vna derrotá.lar animo, item, alond
lar.

establar vn negocio.

encender la materia.

entrer à sangre, y fuego.

cehar mano à la espada.

passar muchos trabajos.

entrer en coche.

hazer andar à derec
chas.irsele à vno vna cosa de
entre las manos.meterle à vno el dedo
en la boca.meter la mano en su
pecho.morir de su muerte nat
tural, mor

† * mordre à la grappe.

mettre les fers au feu.

mettre au monde.

mettre aujour.

mettre au net.

mettre quelqu'un en tête
à vn autre.mettre en arrié, item, ar
riér.

mettre au carcan.

* manger son bien en ber
bes.† * mettre les mains à
l'héritage, Metaphora

huilica.

† * montrer les dents.

mettre une arme sur pied.

† * mettre de l'eau dans
son vin.marcher droit en besoi
gne. *

mettre la lance en arrié.

* mettre son nez.

no caber de contenta.
pinner por obra.

parir.

sacar à luz.

sacar en limpio.

oponerte à alguno otro;

prender.

sacar à la verguerça.

vivir con los adelantá
dos.dàr con las manos en
el suelo.

hablar gordo. *

levantar vn exercito.

templarse, item, cace en
la cuenta.

fer vn hombre liso.

enlstrar la lança.

meter su cucharada. * †

* tomar el tabano por
las hojas.

bolver las espaldas.

† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.† * mourir de haut mal,
Metaph.

metz

mettre en avant.
mettre la bride sur le cou.

* *mourir au bout d'une buche.*

† *mettre en cage.* Metaph.

mettre pied à terre.

mettre sous les pieds.

mourir d'envie.

mourir de peur exprofe-
siones hiperbolicas,
que contra el genio
de la lengua France-
sa, no dexan de vsarse
à cada passo.

*manger à ventre debou-
tonni.* †*

mettre en compromis.

se mettre en compromis,
se compromettre.

mettre le nez à vue chose. *

mettre bas.

proponer.
soltar la rienda; dexar
obrar con libertad,
morir ahorcado.

dar çapatos de Vizca-
ya.

apearse.

no hazer caso.

morirse de desseo;

morirse de miedo.

comer hasta mas no po-
der,

disputar vna cosa, y po-
nerla en question, sou-
bre ser clara, y jus-
ta.

exponer su credito, ri-
ñendo con persona
indigna.

meterse en cosa, que no
nos toca.

se dize del patir las he-
ver-

*mettre quelqu'un en cob-
mise.*

se milar de quelque chose.

*se mettre en quatre pour
quelqu'un.* †

se mettre à courir.

se mettre en peine.

se mettre en buse.

se mettre en colere.

se mettre en credit.

se mettre en reputation.

*se mettre sous la protection
de quelqu'un.*

* † *mettre hors de page.*

* † *manger du pain de Roy.*

bias de los animales
destruible, y reducirle à
la vltima pobreza, y
à no tener vn pan
que comer.

meterse en vna cosa,
hazer todo lo possible
por vno.

echar à correr.

estår con cuidado;

exponerse.

enojarse, encolericarse;

acreditarse, adquirir fa-
ma, y credito, cobrar
opinion.

ampararse, ponerse de-
baxo de el amparo, y
de el patrocinio de
alguno.

dår en algo.

plantarse.

ponerse en cobro;

estar estado, en el sen-
tido de casarse.

facas de turela.

estår en la carcel, & en
galeras, man-

†* *manger son pain dans son sac.*

minager une personne.

minager son credit.

minager une entrevue.

minager les interets de son amy.

n'avoir plus rien à minager avec une personne.

me vouloir veur enterrer toute vive?

avoir des minagemens pour une personne.

maniere. Avoir des manieres agreables et insinuates.

des manieres sous un peu brusques.

comer como vn misera-
ble, sin combidar ja-
màs à nadie.

desvelarse en grangear
à vno.

estar bien de el favor, y
no apurar todo su cre-
dito.

disponer abocarse, d'ca-
tearte.

mirar por el bien, y las
conveniencias de su
amigo.

no estàr vâ en terminos
de tener aencion al-
guna: estàr vâ la en-
mistad declarada.

quiero V. m. que renon-
cie à la vida, antes de
muerta?

contemplar, y vulgar-
mente baillar el agua
de lañte.

trato, modo de obrar
tenes vn trato Corte-
sano, y asabl:

su trato, su modo de tra-
tar es algo leco.

mi-

*minuter une retraite hon-
nête.*

se minager.

*se minager avec une per-
sonne.*

mettre la bola.

n'en deplaise à P.

ne vous en deplaise.

n'avoir plus de ressource.

ne se soucier pas.

** ne coucher pas gros.*

*ne savoir sur quel pied
danser.*

†* *ne savoir où donner de
la tête, item.*

†* *ne savoir de quel bois
faire fleches, item.*

†* *ne savoir à quel saint
se vouer.*

* *n'avoir que l'épée et
la cape.*

†* *ne se laisser pas manger*

traçat vna honrada re-
tirada.

obrar, y portarse con
juizio, item, coydar
de si, mirar por su
salud.

saber conservar su a-
mistad, despues de
averla grangeado,
meter paz.

N.

con perdon de P.

con perdon de V. m.:

stâr sin remedio.

no darle nada.

parar corto,

no saber que hazerfe.

no tener mas que la ca-
pa en el ombro.

* no dar su brazo à tor-
cer

la

la laine sur le dos,
n'avoit que faire de dire,
n'entendre point raiileté,
ne marquer plus.

* nager entre deux eaux,
Metaph.

n'avoit pas le coeur de, &c.

* ne tenir qu'à un fil.

* n'avoit ny vent ny
vape.

nouer l'aiguillete.

ne prendre pas la peine.

nager en grand eau, Me-
taph.

il ne sera pas vieux os.

noix de bette-rave.

naissance.

avoir une belle naissance
pour toutes choses.

avoir une heureuse nais-
sance.

naturel, tiene casi la mis-
ma significació en lo
q̄ toca à las Ciencias,

no necessitar de dezir;
no gustar de chançar;
aver yà cerrado, se aplica
ca Metaphoricamente
à vna muger no muy
moça.

estår dudofo:

no ser para, &c.

estår pendiente de un
hilo.

no saber cosa chica, ni
grande.

ligar:

no se cañe V. m.

estår fobrado:

no vivirá mucho:

nariz de borracho:

nacimiento.

tenir genio, y disposi-
ciones para todo.

avec nacido apto, y dis-
puesto à todo.

est

c'est un beau naturel, il a
le naturel propre pour
les sciences.

il n'a point de naturel pour
l'éloquence.

ne voir pas plus loingue
son nez. *

à en femmes nous
on prend le chemin de nous
voir.

on le tient au cu et aux
ébauffes. *†

Prendre à témoin.

par avance.

prendre l'alarme, Metaph.

prendre le parti de quel
qu'un.

†* prendre sans veid.

prendre sur le fait.

tiene un genio admira-
ble para las sciencias;

no tiene las disposicio-
nes necessarias para
la eloquencia.

no mirar, ni atender à
lo venidero, no auto-
ver cosa alguna.

O.

en qué estamos?
empiegan à visitarnos;

yà le tienen agar-aloj
no puede escapari;
yà le tienen de los
cabeçonas.

P.

arestigar;
anticipadamente;

atufarse,

bolver por algunos

coger desprevenido;

coger en flagrante deli-
lito.

T.

prenti

prendre congé, *item*, *dire*
adieu.

prêter l'oreille.

prêter finance.

prêter du tout.

prendre une personne par
son foible.

pretendre cause d'igno-
rante.

†* par manière d'aquit.

passer de bien loin.

prendre feu, *Metaph.*

prendre exemple sur le mal-
heur d'un autre.

prendre bien son temps.

parler en docteur.

prendre la fuite.

†* parler à tort & à tra-
vers.

†* prendre la loue ante-
les dents.

prendre intérêt.

passer quelqu'un à faire
on à dire. &c.

prussier sa pointe.

à. *Speditse.*

dár oídos.

tenir atencion; atender;
de ninguna manera.

darle à vno por el va-
zio.

darle por desentendi-
do.

de cumplimiento.

exceder mucho.

encenderse.

escarmentar en la desdi-
cha agena.

gozar de la ocasion.

hablar con Magisterio;

huir.

hablar al buelo, *item*,

* hablar à troche
moche.

intéter impossibles *it*,

querer alcaçar Est-
rellas con la mano.

intereçar.

motivar à alguno à que
haga, & diga.

prolegati con su inten-
to.

passé

passer par le fil de l'épée.

perdre la tramontane. **

preser à vni d'œil.

poser en la même man-
nere.

par reprises.

* prendre le chemin de
Nior, *Metaph.* bus-
letra.

parier gras.

†* porter bien son bois.

†* prendre la mouche.

prendre main forte.

prendre à visse.

prendre langue.

†* passer le pas.

prendre à partie.

plaindre ses pas.

passer son temps.

†* pa ce d'vac faire de
faulxiers.

†* parler des grosses dents.

†* porter sur son dos,
Metaphor.

prendre pour drape.

passar à cuchillo.

perder el norte. *Metaph.*
pbor. perder los es-
trivos.

peçar à ojo.

pagar en la misma mo-
neda.

à pautas.

negar.

cecear. *Metaph.* dezir
vna desverguença;

andar ayroto.

enojarse.

ayudar.

lover à cantaros.

iformarse.

mourir.

echar la culpa.

cececear.

holgarse.

haurte vno con 'o que
deve.

hablar gordo.

llevar à cuecitas.

engañar como à boho.

T 2

per:

†* vorter de l'eau à la rivière.	llevar agua al mar;
†* par dessus les épaules.	ázia tras:
parler en mots couverts.	hablar con disfraz;
porter en croupe.	sufirir ancas.
†* prendre le chemin de l'école.	andar rodeando:
prêter le collet.	hazer cara: (reça)
†* prendre au saut du lit.	coger en paños menos;
Passer à gué.	passar à vado.
Passer à la nage.	passar à nado.
Passer outre.	passar adelante.
par son entremise.	por su medio.
payer content.	pagar de contado;
ployer la toilette.	robar.
perdre patience, item, sortir des gonds. *	echarte con la carga;
porter une botte.	item, * (salir de tino);
prendre à coeur.	titar vna estocada.
porter sur soy.	tomar à pecho.
porter de l'amitié à quelqu'un.	traer consigo.
prendre quelqu'un au mot.	tener cariño à alguno;
plein de visage.	tomar la palabra à vno;
prendre l'essai.	* cartapollas, zultado
	(sali à bolar etc. de cartapollas de los pajaros.
	dâr l'ombre, que le diza
	de las armas de fuego;
	preu.

prendre à deux mains.	* malcar à dos carrillos;
prendre aux cheveux.	agarrar de los cabellos;
pousser à la roue. *†	ayudar.
†* prendre du poil de la bête.	* coger, ò tomar vn lobo.
†* prendre au pil leui.	tratar con rigor.
†* prendre à toutes mains	malcar à dos carrillos,
prendre en patience.	llevar con paciencia;
proceder de bonne foy.	fer vn hombre liso.
proceder de mauuaise foy,	obrar con doblez,
item, agir de mauuaise foy.	
prendre ses pas.	canfarse en valde;
†* prendre sur ses yeux.	estâr muy acomodado;
Metaph.	
payer les pots cassés.	pagar las costas, refârs cir los daños.
prendre l'épée.	hazerse soldado, seguir las armas.
	hazerse garnacha.
prendre la robe.	señalar dia.
prendre jour.	hablar correctamente.
parler iuste.	cantar con Maestria.
chanter iuste.	discurrir cõ gran juicio.
raisonner iuste.	preuenirle contra todo lo q̄ puede suceder.
prendre ses precautions, se precautionner.	cautelarse, resguardarse,
prendre ses mesures.	titar mas las lineas,

je n'ay bien pris ma mesure.

je rompray toutes ses mesures.

prendre parti, se résoudre.

passer à bout.

passer une robe, it. m. entrez une robe.

passer piene en le figurando vna significacion elegante, y parecida à la Castellana: v. n. en ne vous passerai rien.

cela me passe.

se prendre bien à une chose.

se porter bien.

se porter mal.

se plaire à parler, à dire à faire, &c.

se prendre à quelqu'un de quelque chose, je ne m'en prens pas, à vous.

se passer de quelqu'un.

he usado muy bien mis lineas.

desvaneceré quanto el intento.

tomar resolución, de determinarle.

apurar la paciencia.

esfuçar vna cosa, apurarla.

no se le dexará passar cosa alguna.

no alcaço esto, no lo comprehendo.

hazer vna cosa con maña.

estis bueno.

estis malo.

gusta de hablar, de decir, de hazer.

echar à alguno la culpa de algo: no le echo à V. m. la culpa.

no necessitar de vno, item, passar sin vno.

ps:

penetration.

avoir une grande penetration.

parler precieus.

piece.

c'est un homme tout à une piece.

prendre à credit.

*pic à pic. *†*

penetracion, compiection.

penetrat los atomos,

hablar culto.

pedaço.

es hombre torpe, y picado.

comprar fiado.

poco à poco.

Q.

Quelque grand qu'il soit quoy qu'il en soit.

que ne dites vous?

qui ne parlez vous?

por grande que sea, lo que fuere.

por que no dize?

por que no habla? y así de los demás.

R.

Renvenir à soy.

revenir en son deuis.

revenir à cinq ou six pistoles.

revenir de sa fante.

rendre témoignage.

rire à gorge déployée.

rendre compte.

rendre l'ame.

bolver est li.

bolver à su dever.

costar cinco, à seis doblones.

caer de su asno. *

dàr testimonio.

dàr carcajadas de risa.

dàr cuenta.

cxpirar.

T 4

rem:

rendre mauvais office.

*vompre en visage à quel-
qu'un.*

regarder de bon oeil.

regarder de travers.

sechercher en mariage.

*vanger vos armes en ba-
taille.*

vanger à la raison.

vompre son jeûne.

*recommencer de plus bel-
le. item, recommencer*

sur nouveaux frais.

renvoyer sans depens.

regarder par dessus l'épaule

*relever de sentinelle. *†*

Metaph.

vabastre quelque chose du

prix.

** remonter sur sa bête.*

remettre bien en semble,

item, reconcilier.

répondre pour quelqu'un.

retourner sur ses pas, item,

redoubler chemin.

hazer, mala obra.

*hazerle à vno vn def-
aité.*

mirar con buenos ojos.

mirar con ceño.

pretendre por muger.

poser vn exercito en

batalla, item, doubler

vn exercito.

*hazer andar à dere-
chas.*

quibautar el ayuno.

** bolver las nuezes al*

cantaro.

soltar libre, y sin costas,

mirar sobre el ombro,

poser à vno de buelta, y

*media. **

quitar algo del precio.

rehazerse de su daño.

reconciliar, item, hazer

las pazes.

*salir por fiador de al-
guno.*

torcer el camino.

rendre la pareille.

vanger son frein.

retourner à la charge.

ruiner de fonds en comble.

** regner les angles de*

pres à quelqu'un, item,

regner les ailes.

*vompre la paille. *†*

revenir de ses entêtements.

apres m'avoir fait vn tour

comme celui que vous

sanis ne croyez pas que

j'en revienne jamais.

se reporter à vn autre.

se remettre au beau.

se repaser sur quelqu'un, se

décharger sur luy.

se roidir contre quelque

chose.

*renaire des sains, des ser-
vices, des assistances.*

rendes moy je vous prie

vn bon office.

*pagar en la misma mo-
neda.*

ta'car el freno.

bolver à dar la carga;

achar por tierra.

*tirar la tienda à algu-
no.*

quebrar, renunciar à la

amistad.

*caer en la cuenta, des-
fengañarse, cōit'guir*

vn desengañio.

despues del tiro que me

*ha hecho, no te per-
suada à que jamás me*

reconcilie con V. m.

passar por lo que dize

otro.

ferrenarse el tiempo.

*fiarse del cuydado de al-
guno.*

refultarle à alguna cosa,

contrastarla.

assistir con cuydado, y

con cariso.

suplico à V. m. me haga

vn agasajo, me haga vn

favor.

rita

rien, cela ny fais rien,
il ne m'est rien.

rubis sur l'ongle, faire ru-
bis sur l'ongle. * †

rire à rir. †

rire aux anges.

viver le dien à quelcun. † *

vaster la côte.

Sur le champ, item, à
l'instant,
sur le point du jour,

ſçavoir à quoy on eſt pro

nada, nada haze al caſo;
no tengo parentſco al-
guno con él.

ſe vſa eſta expreſſion al
echar la vltima gota
de el vaſo, quando
ſe brinda à la ſalud
de alguno.

dizeſe quando ſe paga
con regateo, y no ſe
dá vn maravedi mas
de lo que ſe debe, ò
de lo concertado.

es al teirſe, echarſe àzia
tras, y mirar à rir
arriba.

es dezirle à vno con al-
perezza todo lo que
ſe ſiente.

coſtear, navegar por la
coſta.

S.

al instante.

al amanecer, item, al ra-
yan de el Alva.

conocer ſu genio.

fous

fous de fauſſes enſeignes.

fous main.

* ſonger creux.

ſu le chapitre d'un tel. *

ſervir quelqu'un apres

d'un autre.

ſe recevoir.

ſauver ſa conduite.

ſerrer les pouces.

ſans eſſe.

ſans verge ni bâton. †

† * ſe tenir ſur ſon quant
à moy.

ſavoir ſon monde, ſavoir
viure.

ſortir les pieds devant.

ſentir le relant.

ſuer à proſſes gouttes.

† * ſans dire ny qui à per-
du, ni qui à gagné.

ſens deſſus à ſous. *

* ſortir par la porte do-
rée.

ſans autre forme de pro-
ces.

ſortir à ſon honneur.

con leña. fallas, y tu
pueltas.

debaxo de cuerda.

eſtar penſativo.

en orden à Fulano.

favorecer à vno para cò
otro.

irſe à la mano.

librar ſu proceder de
la cenſura.

apretar los corceles.
de continuo.

ſin armas.

eſtar grave.

ſer cortefano.

ſalir muerto.

ler à humedo.

ſudar la gota tan gorda;

ſin dâ cuenta, ni raxon.

lo de arriba abaxo.

librate de el caſtigo cò
el dinero.

* ſin mas ni mas.

quedar bien.

ſer.

sortir quite du jeu.

à l'plaisir à Dieu.

faire les traces, item,

marcher sur les pas.

suivre la retraite.

savoir gré.

savoir mauvais gré.

† * sicut ce que.

savoir ce que c'est d'une

chose.

† se savoir par le cul de

labourse.

savoir une chose sur le bout

du doigt.

sentir le pit de messager.

se prendre de paroles.

se faire tenir à quatre. † †

* soutenir bien son ca-

ractere.

les bonnes choses se sou-

tiennent toujours.

se soutenir dans les adver-

sités.

salir en paz del juego;

si Dios fuere servido,

seguir las huellas,

tocar à recoger.

tenir obligation.

tenir poca obligation;

item, estar temido,

con todo esso.

entender de vna cosa;

librarse de el castigo eç

su dinero.

saber vna cosa con in-

dividualidad, y muy

bien.

sudarle los pies à vno.

traverse de palabras.

hazer vno como quo

tiene mucha gana de

reñir.

sustentar el caractere, of-

tentar el puçto.

las cosas excelentes,

nunca pierden la es-

timacion.

no desfalentar en las ad-

vertidades.

il soutient agréablement

une conversation, pour

longue qu'elle soit.

c'est un ouvrage qui se sou-

tient depuis le com-

mencement jusqu'à la

fin.

sacrifier une personne à

une autre.

je luy ay fait un grand sa-

crifice.

si j'étois de vous.

savoir au moins les ap-

parences.

servir la messe.

por mucho que dure

vna conversacion, la

mantiene con gran

primor.

obra es, cuyo fin no

desdize de el princi-

pio; obra es, que en

ninguna de sus par-

tes flaquea.

es, en favor de vna per-

sona, renunciar à la

amistad de otra.

le he hecho vn sacrifi-

cio grande; dizelo

quando se concede

vna cosa dificulto-

sissima, y à la qual te-

nemos gran repug-

nancia.

si yo fuera que V. m. si

me hallara en su lu-

gar.

por lo menos salve V. m.

las apariencias.

ayudar à Missa.

T.

Tirer à la fin. †*

troubler la site.

tenir par le bon bout. †

*tourner le dos, item, prier
des la suite.*

tirer la laine. †*

tomber à la renverse.

tant tenu son poys. †

tirer en longueur.

†* *traicter un cheval à
la source.*

tourbant cela.

tenir sa gravité.

*tenir l'epie dans les veins
à quelqu'un, item, te-
nir le pis sur la gorge.*

trouver à redire.

vailler en pieces.

tirer au fort.

tirer à consequence.

tenir un chemin.

tenir à la gorge.

tenir son lieu. ††

acabatse, itse acabando.

aguar las fiestas.

atar muy bien su dedo.

bolver las espaldas.

capcar.

cace ázia atâr.

cómido por fervido.

*dar la ga, item, dar con
la costerendo.*

*dále à un cavallo, es el
cedamin en la cabeça.*

en orden à esto.

estar tirado.

*tenirle à vno por los ca-
bellos.*

hallar que dezir.

*hazer pedaçõ, item, pas-
sar à cuchillo.*

echar fuertes.

importar mucho.

llevar un canino.

estar sobre vno.

*llevar la foga aïsttan-
do*

*tiver à part, item, tirer en
particulier.*

†* *tirer en volans, Mc-
rapho.*

tiver à brula pourpoint.

tirer en volant.

tirer d'arri.

*tête à tête, item, seul à
seul.*

tue tue.

visigner du chagrin.

tenir de quelque chose.

tomber d'accord.

tenir autre que luy.

tout beau.

tenir table long temps.

†* *tout d'un tire.*

†* *tirer pays.*

†* *tirer ses robes.*

tout d'un train.

†* *trousser ses quilles.*

†* *tirer de l'huile d'un
mur.*

tenir sa grandeur.

tomber de son haut.

†* *tantque l'ame me bat-
tra dans le corps.*

llamas à part.

mentir.

disparar à quema topa.

tirar al buelo.

tirar parado.

mano à mano.

muera, muera.

mostrar pesadumbre.

parecerse à alguno.

quedar de acuerdo.

qualquier otro.

quedito, ite, de espacio.

comer de espacio.

sin interrupcion.

*tomar las de Villadie-
go.* *

hoïse.

de un camino.

huïse.

pedir peras al olmo.

estâr grave.

caer de su estado.

mientras viviere.

†* tenir le bec en l'eau.

* tenir le haut du pauc.

* trouver le mot de l'a faire.

†* tirer de langue.

tomber sur ses pieds.

†* truffer son paquet.

†* tramer la frere au gâ

reau.

tenir sur les fonds.

tenir en bride.

tenir de court.

†* tenir bouche cousue.

tenir un eboise par les ebo-

denx. *†

tenir au collet.

tenir les vers du nez à

quelqu'un. *†

temper en une eboise.

tâter le pouls.

toucher une corde.

trouer sur un œuf. *†

dar con la entretenidas;

estar en el mejor lugar;

idem.

dar en el puntos

passar de largo.

caer de pies.

hulise.

* hallar maulae

sacar de pilas

lujetas.

titar la rienda.

callar.

titar de los cabellos.

tener por los cabeçones

facarle à vno vu secreto

to.

tenir parte en vna cosa;

idem, ser complice.

tentar el vado;

tocar vna tecla, *Metas*

plor.

dizele de vno sumamero

miserable: corresponde

à esta frase, ser apreta-

do como un puño.

tant

tant y a que.

être baiffec.

tendre des pieges.

trouuer bon.

trouuer mauvais.

tenir table auuert.

†* trouuer vne chaussure

à son pied.

tout riche qu'il est.

tout pauvre qu'il est.

talonner de près.

tant à tant.

tant pis.

venir tête à quelqu'un.

va à queleun. *

'est un trouble feste. *

tout s'en est alle à van-

l'eau †*

tourner au tour du pot.

*†

tour: v. r. il écrit d'un

tour galant et naturel.

de suerte que.

à ojos cerrados.

armas assechanças;

llevar bien.

llevar mal.

tener miela franca.

hallar horma de su *capo*

pato,

por rico que sea.

por pobre que sea, &c.

ir en los alcances.

iguales; *Metaph.* de el

juego, tantos à tantos.

tanto peor,

resistirle, contistarle,

tenerte las niellas.

es hombre que agua to-

das las fi. llas.

todo did al traste. y à no

ay rastro de cosa al-

guna.

obrar con cautela; no

hablar, ni dezir vno

lo que siete con sen-

cillez.

ayre, modo; escriu

bi-n; y sin afecta-

cion.

il donne un tour galant à tout ce qu'il ait et à tout ce qu'il écrit.

il a l'esprit bien tourné; tourne une personne en ridicule.

tourner ses pensées du côté de la dévotion; tomber au quénouille; la Couronne de France ne tombe point en quénouille.

se tenir sur ses gardes.

se tirer du pair; tenir contre les meilleurs; et les plus folles raisons.

se ne peut tenir contre toutes vos honnestés;

de tableau est touché barbouillé.

en quanto dize, *ve*, *clerice* singular discrecion, *titue* *re*; *to* filis.

es discreto; hazer passar à vno por extravagante, y ridiculo.

dirigir sus pensamientos à la devocion. caer en hembra.

la Corona de Francia; no cae en hembra, no la heredan las hembras.

estar con cuidado, estar sobre aviso. sobre salir à los demás; resistirse à las mayores; y mas salidas razones.

no puedo dexar de rendirle à sus atenciones; sus atenciones me rinden.

este quadro está valientemente pintado.

tit

est endroit est délicatement touché.
se tenir en un lieu.
tirer la diable par la queue.

*prendre sur tout. *†*

*tenir de la lune. *†*
*tirer au court basque avec quelqu'un. *†*
tenir bon.

Venir de dire.

verser de l'eau.
** vous en mordrez vos pouces, item vous vous en repentirez.*
vous avez bien saisi.

vous avez bien dit.

vouloir du bien à quelqu'un.

venir à bout d'une chose.

este lugar está *refinado* con primor.
asistir en un lugar.
tener mucho *afán*; y mucho trabajo; *afanzar* mucho.
contornarlo todo; hallar que cesar en todo.
tener luzgos intervalos; es no ceder à vno, y tenerse las tiesas.
hazerle fuerza.

V. Vocal.

acabar de decir.
echar agua para beber; le pelará de esto, *item*; se pelará las basbas.*

por mas que haga V.m.

por mas que diga V.m. y así de los demás verbos.

querer bien à alguno;

salir con algo, *item*, conseguir alguna cosa.

V z

vin z

*vivre au jour la journée.*vivir de su sudor, *item*
vivir de su trabajo.*† vous en auris pour cela.
en s'fer bien.*costarle esto,
obrar bien, mostrarle
fino.*en s'fer mal.*

obrar mal.

*vous en auris fort mal vers
dece moy.*poca fineza le he devido
à V.m.

V. Consonante.

** s'fer de main mise.*

sentar la mano;

*vain cre vain avors beau-
coup de vanté.*vano, ser vano; tener
vna ventana al cielos,*vendre à credit.*

dar, ò vender fiado.



GRAT

GRAMATICA

FRANCESA.
TERCERA PARTE.

QUE CONTIENE EL ARTE
Poetico, ò Compendio breve de la
Poesia Francesa, utilissimo para
aprender à conocer los versos,
y à componerlos.

P R O E M I O.

LA Prosa Francesa, no siendo (como algu-
nos piensan) el unico assumpto de la es-
timacion, que todas las Naciones de Europa
hazen de nuestro Idioma; y mereciendo nues-
tra Poesia gran parte de los aplausos, que vani-
damente le dan, me parece, no lograria cum-
plidamente mi intento si (despues de averme ex-
playado bastantemente sobre las reglas que di de
la primera) no ofreciera à la curiosidad, y al defen-

V 1

GA 2

<i>vivre au jour la journée.</i>	vivir de su fodor, <i>item</i> vivir de su trabajo.
<i>† vous en auris pour cela.</i>	costarle esto,
<i>en s'fer bien.</i>	obrar bien, mostrarle fino.
<i>en s'fer mal.</i>	obrar mal.
<i>vous en auris fort mal vers dece moy.</i>	poca fineza le he devido à V.m.

V. Consonante.

<i>* s'fer de main mise.</i>	sentar la mano;
<i>vain creu vain avoy beau- coup de vanité.</i>	vano, ser vano; tener vna ventana al cielos,
<i>vendre à credit.</i>	dár, ò vender fiado,



GR:

GRAMATICA
FRANCESA.
TERCERA PARTE.

QUE CONTIENE EL ARTE
Poetico, ò Compendio breve de la
Poesia Francesa, utilissimo para
aprender à conocer los versos,
y à componerlos.

P R O E M I O.

LA Prosa Francesa, no siendo (como algu-
nos piensan) el unico assumpto de la es-
timacion, que todas las Naciones de Europa
hazen de nuestro Idioma; y mereciendo nues-
tra Poesia gran parte de los aplausos, que vani-
damente le dan, me parece, no lograria cum-
plidamente mi intento si (despues de averme ex-
playado bastantemente sobre las reglas que di de
la primera) no ofreciera à la curiosidad, y al defen-

V 1

GA 2

gán, los preceptos que propongo de esta postre-
ra, que si la estimacion es hija de el conocimien-
to, el pero mudarian de dictamen aquellos, que sin
fundamento, no hazen caso de nuestra Poesia; y
que à vista de este breve Compendio, no solo la
tendian en mejor concepto, pero aun confesarán
(por mas que sobre la passion) que nuestros ver-
sos, en nada son inferiores à los de las primeras
lenguas de el Mundo. Y si (hasta agora) perdicion,
en la opinion de muchos, por faciles, & intel-
ligibles, suplico à los que ovieren este dictamen,
se desengañen y se persuadan à que los versos, pa-
ra ser buenos, no han de tener las dificultades, ni
la obscuridad de Ovíulos; y que si (para merecer
estimacion, y aplausos) fuera preciso el que ne-
cesitaban de Comentarios, parece, que la palabra
que Dios concedió à los hombres, para explicar
sus conceptos, aun trasladada al papel, no lograra
su fin principal. Y no me aleguen los Comenta-
rios que vemos ov de los Poetas Latinos, y Griegos,
pues no milita la misma razon, y con muy dife-
rentes circunstancias los comentaron, & yá por
averse perdido con el dilatado curso de los años
las ideas, y noticias de lo que trataron, & yá por
aver pasado sus obras à Naciones, que hablanan
diferente Idioma. Esta materia pideya vn discurso
mas dilatado de el que me permite mi intento; y
sufre el nombre de Compendio; y así, para escu-

sar

tar el ser prolixo, tuca de tiem, o, passo à los Pre-
ceptos.

CAPITULO PRIMERO.

De los versos Franceses en general.

LOS versos Franceses, se dividen en femeni-
nos, y masculinos.

Los femeninos, son los que acaban en *e* femeni-
tina, & no acentuada, de la qual trató en el capítu-
lo de las letras; sea en singular, como, *Prince ri-
niere, sources, terre*, &c. Sea en el Plural, como, *Prin-
ces, rivieres, sources, terres*, &c.

Las terceras persona Plurales de los verbos,
que terminan en *ent*, hazen tambien à los versos
femeninos; y se ha de advertir, que los dichos ver-
sos, siempre tienen vna sílaba mas que los masculi-
linos.

Los masculinos acaban en qualquier consonan-
te, & vocal, como, *grand, part, Roy, ennuy, mer, &c.*

CAPITULO SEGUNDO.

De los versos Franceses en particular.

LOS versos Franceses se dividen en Alexandri-
nos, & Heroicos, en corones, y en Líricos.

Y a

Loe

Los Heroicos, finen de diez syllabas, quando son masculinos, como lo mostramos en los exemplos que damos despues de esta subdivision.

Los comunes, son de diez syllabas; advirtiendo sienpre, que los femeninos tienen vna syllaba mas, como antes lo declaramos.

Los Liricos, se dividen en tres especies, de ocho, de siete, ó de seis syllabas, que es el menor numero de que pueden constar; porque las otras especies, que se vsavan algunos años ha, no tienen sino consonante de versos, y no la cadencia,

EXEMPLOS DE LOS VERSOS FEMENINOS, Heroicos, ó Alexandrinos.

Femen. Singular.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
 vous sui-tes le par-ti de l'a-ven-gie
 1 1 2 1 3
 sui tu ne.

Femenin. Plural.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
 ils s'oi-ent des-ti-ner à d'o-ter-nels
 1 1 2 1 3
 sa-nti-ces,

Rlos

Plural de verbo.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
 de-di-ces-ten-ti-mens-in-ces-jam-men-t
 1 1 1 2 1 3
 La-gi-tes.

EXEMPLOS DE VERSOS MASCULINOS Heroicos.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
 con-tem-ple à-loi-sur-ce-mi-ra-de
 1 1 1 2
 des-cieux.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
 si-faut à-veu-gl'ment-nous-son-met-tre à
 1 1 1 2
 sa-loy.

EXEMPLOS DE LOS VERSOS COMUNES, Femenino, y Masculino.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
 la-juste-tois-d'ou-o-pa-le-tes-clai-re.
 1 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
 et-da-tes-ra-b'a-tois-de-di-a-mant.

De

De la Cesura.

Cesura, en nuestra Poesia, es lo que divide á los versos en dos partes, cada vna de las quales se llama Hemistico.

Solo los Heroicos, y los comunes admiten cesura.

En los Heroicos, se haze la cesura en la sexta sílaba, como en el exemplo siguiente.

Lieux ceartés du bruit folitaire sejour.

No siempre el sentido ha de acabar en la cesura, como es facil de ver en el exemplo siguiente; en el qual *Ciel*, no acaba el sentido, si no es con el segundo Hemistico.

Eudoxe en qui le Ciel assemble les tresors.

Adviertase, que si bien el sentido no necessita de acabarse en la cesura (como lo muestra el exemplo precedente) sin embargo, la dicha cesura, ha de caer en palabra, que naturalmente pueda admitir este descanso de la voz, el qual no pudiera hallarse en alguna de las sílabas siguientes; *qui, que pour, je, quand* y otras muchas de este genero; lo qual puede verse con mas claridad en los

los versos siguientes, cuya cesura es defectuosa.

*Maitre des saisons qui parcoures vniuers,
Que n'ay je pas fait pour-meriter son estime.*

A esta regla se refiere la siguiente, de no disponer de calidad el sustantivo, y el adjetivo, que vno acabe el primer hemistico, y otro empieze el segundo, como sucede en el exemplo siguiente.

Tyrans dont le pouuoir-cruel est redoutable.

O poniendo el adjetivo primero, y diciendo:

Tyrans dont le cruel-pouuoir est redoutable.

Si el sentido no acaba en la cesura, profigase por lo menos hasta el fin de el hemistico segundo, y adviertase, que el acabarla antes, es vna de las mayores faltas que se pueden hacer contra la pulchria de nuestros versos: los dos exemplos siguientes explicarán con mas claridad este yerro.

*Imitez dans vos sens vn époux, qui fidele,
N'ayme que son épouse-et veut mourir pour elle.*

O como dixo, *Regnier*, en la primera Sa-
tyra,

*Vois fils de la valeur de tres peres qui sont
Ombres des lauriers qui couronnent leur front;*

De la c, femenina.

LA e, femenina, ð sola, ð con s, como en los plurales de los nombres, ð con us, como en los plurales de los verbos, no puede ser cesura de el verso.

Pero estando la dicha, e, sola, y empegando por vocal el segundo hemistico, muy bien puede ser cesura, como en el exemplo que se sigue.

N'esperons plus mon ame aux promesses du monde;

De la cesura de los versos comunes.

LA cesura de los versos comunes, se haze en la quarta sylaba, como se puede ver en los exemplos siguientes.

*L'astre du jour-brille moins clairement,
Et vous passez sa lumiere ordinaire.*

Lo propio se lia de observar en la cesura de los versos comunes, que en la de los heroicos; y así fueran imperfectos los versos siguientes.

*Te ne puis vous voyant en cet estat.
Et l'homme qui veut vivre saintement.*

De los versos de ocho sylabas.

LOS Lyricos de ocho sylabas, no tienen cesura, como lo advertimos en otra parte; pero no dexan de ser muy buenos, y tenemos infinitos Poemas, compuestos de este genero de versos, que en nada son inferiores à los demás; así en lo sonoro, como en lo pomposo, como se puede ver en la copla siguiente de el Psalm 103. perifrastico por el Señor Godeau, Odispo de Graffe.

*Quand le Monarque des Saisons;
Fournissant sa vaste carrière,
Verse de ses chaudes maisons
Autant de feu que de lumiere;
Quand on voit les fleurs se ternir;
Les prés verdoyans se jaunir,
Les arbres perdre leur feuillage;
Alors dans nos champs alterés,
Ta grace, ondrait le sein des humides nuages;
Rend l'icel à nos fleurs, et l'icel à nos prés;*

De los versos de siete sylabas.

De el Autor de la Dezima precedente; es la quarta.

quarteta que se sigue; la qual, segun me parece, podrá dar bastante luz al curioso, y para los versos de siete syllabas.

*Les méchant ont de l'adresse
Pour deçaiser leur dessein,
Mais Dieu connaît leur finesse,
Et lit au fond de leur sein.*

Advierto, que estos versos no sonen tambien solos, como acompañados; y que es mucho mejor mezclarlos con otros de mas syllabas, ó poner dos heroicos en el fin, como en la dezima precedente.

De los versos de seis syllabas.

Los Lyricos de la postrera especie, que son de seis syllabas, y hazen la mitad de el verso heroico, suenan muy bien, y tienen hermosissima cadencia, aunque estén solos, como se puede ver en el exemplo siguiente.

*Daphné la solitude.
C'est un amour d'un mes sens.
Là je goûte en estado
Des plaisirs innocents.*

Pero tambien los acompañan con otros, como en este exemplo de el Señor *Beffant*, en el qual, el ultimo verso, es heroico.

*Felicité possée.
Qui ne peut revenir,
Tourment de ma pensée;
Que n'ay ie en se perdant perdu le souvenir.*

CAPITULO TERCERO.

De algunas reglas necessarissimas para nuestra versificacion.

LA mas importante, y mas esencial de todas las reglas, es, que qualquiera palabra que acabare por vocal, no puede entrar en el verso, si la que se le sigue, empieza por otra, como *Charles admirable*, *Dieu incompreensible*, &c.

Advertiendo siempre, que se saca de esta regla a la *e*, muda, ó femenina, que aunque qualquiera palabra termine en ella, puede entrar en la vocal de la palabra siguiente, como *admirable d'ancien prudence inconceuable*, *inimitable anterie*, &c.

Si la palabra acabare por qualquiera de los dichas vocales, y empezare la siguiente por *e*, muda; tampoco puede entrar en el verso; por que no pronunciandose la, *b*, solo se oye la vocal de la palabra que sigue; lo qual haze cacofonia, como en este exemplo.

De fidelés sujets rendent vo Roy benir.

Pero si la *h* se aspira, la palabra que acaba en vocal (sea la que fuere) puede muy bien entrar en el verso; porque entonces la dicha *h* tiene lugar de consonante (como lo expliqué en el capítulo de las letras) y así, bien se puede decir:

Mon Dieu que ta hauteur est incompréhensible.

Porque la *h* de *hauteur*, se pronuncia con aspiración.

De las consonantes finales antes de vocal.

Todas las consonantes finales de las palabras, se pronuncian, quando se les sigue otra, que empieza por vocal, y esto, por dos razones.

La primera, porque las vocales de los verbos, que terminan en *s*, como *aimer*, *sentir*, *devoir*, y otros infinitos, hizieran cacofonia, si no se pronunciará la *s*, de los infinitivos; ó qualquier otra consonante de sus tiempos; antes de la vocal de la palabra que se les siguiere, como los versos siguientes, que no fueran tolerables, si no se pronunciará las consonantes.

La servir et l'aimer est mon unique soin.

La voir et puis mourir est tout ce que j'espère.

La segunda razon, porque á vezes, suprimiendo

la consonante, se quitará alguna sílaba de el verso, como en el exemplo de este verso Lyrico,

Ils rendent hommage à tes armes.

El qual fuera de ocho sílabas, en lugar de las nueve que ha de tener, por ser femenino, si la *s*, de *rendent*, no se pronunciará antes de la *h*, muda.

De la, c, muda, antes de palabra, que empieza por consonante.

Esta regla se puede referir á la que dimos, tratando de la cesura; advirtiendo, que ninguna palabra que acaba en *e*, muda, antes de otra, que empieza por consonante, puede entrar en el verso, como en el exemplo siguiente,

La vie n'est que mort à qui souffre toujours.

Y para que este verso sea bueno, se ha de decir

La vie est due mort à qui souffre toujours.

Porque en este postrer exemplo, la *e*, de *vit*, no haze lo que los Latinos llamaron *hiatus*, y passa en la *e*, de la palabra *est*, sin detenerse la voz.

Tampoco se puede suprimir la vocal, que haze este, *hiatus*, con poner un apostrofo en su lugar; á

porque es una licencia de la Poesia Italiana, que ya la nuestra no admite; y así, el verso siguiente de la vndezima Sa: yca de *Régnier*, o y no se pudiera tolerar.

Le voir pri nous à l'heure et bien que vous en semble?

Porque para evitar yo verro, como fuera el *bitar*, se cae en otro mayor.

En los versos antiguos, se hallarán infinitos ejemplos de estos verros, que entonces no lo eran, porque nuestra Poesia, no estava en aquellos tiempos en el grado de perfeccion en que oy se halla.

La *t*, de la conjuncion, *et*, nunca se pronuncia; así, la dicha conjuncion, no puede entrar en el verso, antes de la palabra que empieza por vocal; porque hiziera cacofonia.

Que el verso Francés, no puede entrar en otro, y acabar solamente en la cesura; pero que si entra ha de acabar en el postre hemistio.

Esta postre regla, es la mas dificultosa, y la mas esencial de quantas hemos dado hasta agora, en orden à la constitucion de los versos Francéses. y con particular enyado, ha de atender el que los quisiere hacer, à que la razon de el verso entrando en el siguiente, no acabe en el principio, como en este exemplo de *Régnier*.

Des

Des hommes tout ainsi je ne puis reconnaître.

Les grands, mais bien ceux à qui méritent de l'être.

En el qual la razon de el primer verso, acaba en la palabra de, *grands*, de el segundo, à como en estos otros de el mismo Autor.

Qu'ils facent par leurs vers rougir chacun de bonité.

Et comme de valeur, votre Peauce surmonte

Hercule, Eule Hektor, qu'ils ont leurs lauriers

Aux vint, come le Roy l'a fait aux vieux guerriers.

En este postre exemplo, la razon de el segundo verso acaba en la mitad de el tercero, y la otra mitad, acaba en las dos primeras palabras de el ultimo.

La razon de aver enyado los Poetas modo de nos este verro, que en nuestro Idioma se llama *enjambement*, procede de aver observado (como con facilidad qualquiera lo puede observar) que si los versos entran de esta suerte unos en otros (como forzadamente han de entrar, si el sentido no se halla cabal en cada uno de ellos) los consonantes, que hazen la parte mas esencial de los versos de las lenguas vulgares se confunden, y no las percibe el oido; y si para evitar este inconveniente, y ésta falta, la voz se detiene en el consonante, cae

X 2

en

en otro mayor, por que se desvía el sentido, y se confunde la razon.

CAPITULO QUARTO.

De algunas voces, en cuyo numero de syllabas pue-
da aver duda.

NO me explayaré en este capitulo, porqué aviendo tratado por extenso en la primera parte de la Gramatica de los ditongos, y tritongos, que hazen parte de las dificultades, que puedē ofrecerse, en oiden al numero de las syllabas, remito el curioso à la explicacion que di de ellos en su lugar; y así me contentaré con explicar algunas dudas que pudieran embarazarle.

De el ditongo de *ni*.

El ditongo de *ni*, se haze dyllabico, quando le precede *r* como en las voces siguientes que son de tres syllabas, *ruine*, *ruina*, *brune*, de el Latin *pruina*.

De *ie*, que es especie de ditongo.

ie, es de vna syllaba, antes de *n*, como en, *mien*, *rien*, *fen*, *bien*, *chien*, y los verbos, que terminan en *iens*, como, *vient*, *contient*, y otros muchos. En *lien*, es de dos syllabas; y quando le preceden *r*, *v*, *x*, como, *grammairien*, *historien*, &c. *Logicien*, *philicien*, y otros

otras infinitas palabras, en que es de dos syllabas.

Antes de *r* tambien es dyllabico, como en los verbos *nier*, *lier*, *prier*, y los demás infinitivos de la misma terminacion.

Es tambien de dos syllabas, en las voces derivadas de la Latina, como *patience*, *patient*, *secours*, y otras muchas, en las quales la *e*, se haze *a*, como queda dicho en su lugar.

La variedad que admite este ditongo en las voces de nuestro Idioma, siendo à vezes de dos syllabas, y à vezes de vna, me obligó à que dixisse en el capitulo de los ditongos que no lo era siempre; y con mas razon puedo dezirlo aqui, à vista de tantos substantivos, como *priere*, *meurier*, *ouvrier*, y otros muchos, en que *ie*, es dyllabico; si bien algunos antiguos hizieron à los mas monosyllabicos; pero los modernos, son de contrario parecer.

De el tritongo *eu*.

eu, es monosyllabico, en las palabras *Dieu*, *cieux*; *mieux*, *yeux*, *yeux*, *lieux*, *vieux*, &c.

En *pieux*, *aveux*, y en las voces que tienen qualquiera de las letras siguientes, *r*, *s*, *t*, como *gloireux*, *audacieux*, *superstitieux*, &c. es de dos syllabas.

De *ia*.

ia, es el ditongo de *ie*, antes de *n*, es dyllabico en las voces *en*, *tion*, *dia*, como, *sallien*, *passien*;

y otras infinitas, derivadas de el Latino.

El Dictionario Poetico de nuestra lengua, cõ-
pues-
ta por el Señor de la Nueva, suplirá las observa-
ciones que faltáren en este capitulo.

CAPITULO QUINTO.

De las consonantes.

Las consonantes, se dividen en masculinas, y
femeninas, como ya lo advertimos.

Los femeninas, son los que terminan en *e*, mu-
da, ò sola, ò con, *s* como en los plurales de los nõ-
bres, como *terras, puissances* &c. ò con, *nt*, como en
las terceras plurales de los verbos *aiment, donnent,*
parlerent, firent, &c. Advertiendo, que se ece-
tuán las terceras plurales de los imperfectos, primero, y
segundo, como *donnoient, donnoierent* &c. Y la razón
de esta excepcion, procede de hazer la, *e*, syllaba
con el ditongo, *ai*, y pronunciarse juntamente
con el, de el propio modo, que si se escriuiera con el
ditongo *ai*, ò con la, *e*, abierta.

Las consonantes masculinas, comprehenden
generalmente, como dixẽ de passo en el capitulo de
los versos en general, à qual quier terminacion que
acabe en vocal, ò consonante, como, *parla, genero-
sitè Roy mal-heur, accord,* &c.

Las consonantes femeninas mas perfectas, cõ-
stan de dos syllabas, como, *puissance, connoissance en-
nie,*

sur, vie ; pero si no tienen las dos ultimas syllabas
uniformes, por lo menos han de serlo desde su vo-
cal, hasta el fin, como, *prudence, puissance,* &c. Dixe
desde su vocal, porque si bien, *prudence*, se escribe
con, *e*, solo se atiende al sonido, y no à la octogra-
phia, como lo observaremos mas adelante; y la sy-
llaba *en*, se pronuncia, como *an*, como lo adverti
en el fin de el capitulo de las letras.

La razón de necessitar el consonante femenino
de las circunstancias referidas, procede de pro-
nunciarse tan poco, ò nada la, *e*, muda de la ultima
syllaba, que no huiera consonante; si no empezara
desde la penultima.

Los consonantes masculinos, constan casi siem-
pre de la ultima syllaba, ò por lo menos de lo que aue-
lla supone, como *ardeur, findeur, legesitè, liberitè,*
&c.

Pero no se ha de entender esta regla de las sylla-
bas que una sola vocal forma, como, *maris, cœs,*
que hazen un consonante imperfecto; y que aun
en los femeninos, como *seria, maie, ete,* no
son muy buenos.

Hemos dicho, que el consonante masculino,
consta de la ultima syllaba, como, *peruers, vuides,*
&c. Pero ay algunas excepciones de esta regla, co-
mo en las voces que acaban en, *ur, y es,* las quales
tienen un sonido lleno; y así *boulevards*, puede ser
consonante de *spars, y revers*; lo puede ser de *fret,* y
otros muchos, X 4 Tamã

Tambien tienen esta preminencia los ditongos, y así serán consonantes, *drapau, y furdeau, Dieu;* y *lien*, y especialmente si se les ligare vna consonante, como, *brevaux, douteux, douceur, pudeur, &c.*

Las palabras de vna syllaba, como *loy, toy, Roy, soy*, y las de más que tuvieren este mismo ditongo, son tambien consonantes, no solo entre si, pero aun con las voces de muchas syllabas.

Soupir, será consonante de *desir*.

Lo propio se hará de otras voces, de las cuales no se hallare consonante; advirtiendo, que si los tales consonantes pueden pasar en los versos masculinos, mucho mejores son en los femeninos, como *desir, soupire, &c.*

Pero se ha de advertir, que esto no sucede siempre, y que ay consonantes femeninos muy buenos; que masculinos no lo son tanto, respecto de aver muchos que escogeri: v.g. *etincelant*, no fuera muy buen consonante de *ressant*, porque ay infinitos; que terminan en *saut*.

CAPITULO SEXTO.

Que los consonantes consisten en el sonido, y no en la Ortographia.

LOS consonantes, como dixi de passo en otra parte, consisten en el sonido, y no en la ortographia.

La

La diferencia de el sonido, se haze de las vocales largas, y breves; y aunque traté de esta diferencia en el capitulo de las letras, no dexaré de hazer aqui vna recapitulacion breve de su pronunciacion.

Estas vocales, son particularmente la *e*, y la *o*.

La *e*, es abierta, ò cerrada.

La abierta se pronuncia con el abrir de la boca, como en estas palabras, *accés, mer, verd, &c.* de cuya accion tomó el nombre.

La cerrada, ò masculina, toma tambien su apellido de la accion que haze la boca, al pronunciarla, como en estas voces, *prosperité, granité, donner, jurer*, y todos los infinitivos de la primera conjugacion.

Sabida esta diferencia de sonidos, qualquiera recondecerá, que los consonantes de nuestra Poesia, no consisten en la Ortographia; y que así, *mer*, no puede ser consonante de *amer*, ni *Jupiter*, de *Flatter*, aunque la Ortographia sea vna.

La misma observacion ay que hazer sobre la *e*, larga, ò abierta, y la *o*, breve, ò cerrada; y así, *bite*, no puede ser consonante de *mitte*, *oy*, *cite*, de *este*; en lugar de el acento circunflexo, que pongo en la *e*, abierta: muchos ponen una *s*, despues de la *e*, pero como atiende à facilitar la pronunciacion, quito la *s*, no sin autoridad, pues los mejores Autores escriben así todas estas voces.

En

En los consonantes femeninos, no se guarda siempre esta regla, y especialmente en los que acaban en *en, esse, à acci*; y así, *grâce*, con *a*, larga, puede ser consonante de *glaise*, que es breve, en Comedias; ó Canciones; pero no en Sonetos.

Pero en los consonantes, que terminan en *ete, ite, esse, erre*, se ha de observar; y así *sofiste*, no puede ser consonante de, *siste*, ni *carresse*, de *confesse*, ni *paubere*, de *terre*, &c.

Lo propio se observa en los ditongos; y así, *sai-te*, cumbre, no puede ser consonante de *saitte* participio pasivo de el verbo *saitte*, aunque se escriban de el mismo modo; porque *ai*, del primero, se pronuncia como *e* abierta; y en el segundo, se pronuncia como *e* cerrada, con muy poca diferencia.

Al contrario los ditongos *ai, ei, ie*, antes de *m, n*, tienen el propio sonido; y así, *saim, sein, deffin, sain, pain, levain*, son consonantes, como tambien los acabados en *in, à ion*, como *pin divin, fin thym*, y otros muchos, como se puede ver en el Diccionario Poetico de el Señor de la Nou.

Los dichos ditongos de *ai, ei, ie*, guardan tambien la misma pronunciacion en las consonantes femeninas, como *plaine succinte, pinte*, &c. pero se ha de advertir, que ha de ser precedida la *n*, vnida con los dichos ditongos, de calidad, que haga syllaba cõ e'lo (como lo dixen en el capitulo de las letras) porç q' si la *n*, se desvne de con qualquiera de los dichos di-

ditongos, y empieza la syllaba siguiente, el dicho go de *ai, à ei*, buelve à tomar el sonido de la *e*, como en los exemplos siguientes: *Sai-ne, pai-ne, &c.* y la *i*, suena tambien clara, y distatamente, si la *n*, se desvne de con ella, como se puede ver en las palabras que se siguen, *diui-ne, confi-ne, &c.*

La misma voz, no puede ser consonante de si si no es teniendo diferente significacion: y. g. *fort*, suerte, puede ser consonante de, *fort sale*, y *pas negacion*, lo puede ser de *pas, passio*, y así de otros; como en estos versos de el Señor Oualpo de Grasse.

*Mon erreux me deplait, et je ne me plains pas.
Qu' au bord du précipice on ainte mes pas.*

Los compuestos, no pueden ser consonantes de los simples, como *porter* y *suporter*, *amis*, y *ernemit*, *plaire*, y *déplaire*, *dire*, y *dédire*, y otros muchos.

Pero à vezes los varios compuestos de los simples, pueden ser consonantes, y mas si no ay genero de relacion, ó semejança entre la significacion de ellos, como *promis*, q' el Señor Obispo de Grasse, en vna copla fuya, hizo consonante de *commis*.

*Ensa ni l'amour du Ciel, et la gloire du monde,
Vont les vniuers clarès et assent la nuit profonde,
Tu vous esois promis.
Dieu ne veut plus de nous de sanglantes victimes.*

C'est

*C'est d'être de ton sang pour off. ces les crimes,
Que nous avons commis.*

En un mismo verso en Hemístico, no ha de ser consonante de otto; y así, huviera falta en dezici

Il porta son orgueil jusque dans le cercueil.

O como en este verso comun,

Fis saintement pour vivre heureusement.

Tampoco ha de ser el primer hemístico consonante de el verso precedente, como en el exemplo que se sigue.

*Tyrán impérieux qui trouble la raison.
Amour dans le poison se coùle dans les ames.*

Ni tampoco ha de ser el primer Hemístico consonante de el verso que se sigue, como lo fuera, mudando el exemplo precedente en la forma que se sigue.

*Amour dans le poison se coùle dans les ames.
Tyrán impérieux qui trouble la raison.*

Los dos Hemísticos primeros de dos versos, tampoco han de ser consonantes; y así, errará quien dixera:

Aat

*Subout de l'univers il fut porter la guerre
Et ses exploits d'ivers firent trembler la terre;*

Pe-o si los dos Hemísticos no pueden ser consonante, respecto de tener solamente algun genero de consonancia, en tal caso, no ay inconveniente en ponerlos juntos, como en este exemplo de el Paraphrasi 77. de el señor Obispo de Grassé.

*Là du sein d'un rocher cette main souveraine
Pour les desolés fit jaillir une fontaine.*

Sin embargo, es à vezes elegancia el ser consonantes los Hemísticos, como en el mismo Paraphrasi.

*Le peril leur montrait à reclamer son aide;
Le mal leur inspirait le desir au remède,
Lorsque Dieu ces frappoit. ils reconnoit à luy.*

A vezes tambien los consonantes caen con gracia en los Hemísticos, y especialmente quando se habla con figuras, como en el exemplo siguiente de el Señor Obispo de Grassé.

*Là le corps immortel à notre ame estait.
Leyle corps mortel l'aveugle et le traist.*

CAj

CAPITULO SEPTIMO.

De la mezcla de los consonantes femeninos, y masculinos.

Observamos sin pre poder dos versos masculinos, despues de dos femeninos, ò dos femeninos, despues de dos masculinos, conforme el genero de los versos, que empieçan la obra.

Los consonantes así dispuestos, se llaman seguidos, y se reducen à quatro especies.

La primera es de versos Heroicos, de los quales se hazen los Poemas Heroicos, las Comedias, las Eglogas, y Elegias, como se puede ver en el exemplo que se sigue.

*O vous! qui tons les jours dans deux genres obscurs,
Escutés des amans les tristes aventures,
Echos, qui repondez à leurs tendres soupirs,
Et semblez partager leurs justes déplaisirs,
Et vous, qui murmurés belle et claire fontaine,
Es dont l'onde en courant jospire de leur peine,
O vous! arbres touffus de garde monument
Et la nuit et le jour se plaignent de leur tourment. &c.*

Pero se ha de advertir, que en este genero de consonantes seguidos, aviendo puesto dos masculinos,

linos, despues de dos femeninos no pueden buirverse à poner inmediatamente dos femeninos, que se à consonantes de los primeros, aunque no sean las mismas voces, y así huviera yerro en dezir:

*Il est temps de sortir des fers de Cellimene
Les fains sont superflus si l'esperance est veine
Mes vœux et mes respects lui de toucher son cœur.
Augmentent chaque jour son injuste rigueur,
Et je ne vois que trop que son ante inhumaine
Fait ser plus doux plaisir de l'exces de ma peine.*

La segunda especie de versos seguidos es de los comunes de diez Syllabas, de que se valieron algunos en la composicion de Poemas Heroicos, ò de Elegias; pero, que no tienen, ni la Magestad, ni la cadencia de los Heroicos, como en este exemplo de una Elegia de el señor Voiture.

*Belle Philis, adorable merveille,
Puisque mon cœur, malgré moy, me conseille
De me remettre encor dans les tourmens,
Dont vos rigueurs assigent vos amans:
Je le veux croire, et suivre le génie
Qui me rengage en votre tyrannie, &c.*

La tercera especie, es de versos Lyricos de ocho Syllabas, que si bien algunos los usan en otros se-

rias, de ordinario se usan en las Epistolas, como en este exemplo de el señor *Vauvenc*.

*Dans les plaisirs qui vous entourent;
Et qui de tous costez accourent,
Pour vous rendre icy bas heureux;
O chevalier aventureux!
Trouvez bon que je vous écrive;
Et ne vous fâchez si il arrive,
Que je trouble vôtres repas,
Maintenant par quelque propos.*

La quarta, y vltima especie, aunque no muy usada, tiene una cadencia muy harmonica, y se haze de un verso Heroico, y de un Lyrico de seis syllabas, si es masculino, ò de siete, si es femenino, como siempre lo advertimos, y como se puede ver en este fragmento de una obra mia, que mi corta capacidad ofrece a tu estudio.

*L'arbitre des saisons le grand flambeau du monde
Étoit caché sous l'onde,
Et laissoit aux mortels goûter durant la nuit
Le repos qui la suit.
Diane étoit alors avinée de sa carrière
Obscure, et sans lumière;
Et cette obscurité promettoit aux amans
D'agréables moments, &c.*

CAPITULO OCTAVO.

De los consonantes interpuestas.

Las Coplas, ò Lyras, que vulgarmente llamamos *Stances*, en nuestra Poesia, se hazen de consonantes interpuestas, que tradoxe, así para explicar el nombre de *encruvélés*, que tienen en nuestro Idioma.

Estas coplas son varias, así en los versos, como en el numero de ellos, y se dividen en pares, y nones.

Las pares se hazen de quatro versos por lo menos, de seis, de siete, de ocho, y de diez versos por lo mas.

Las nones se hazen de cinco, siete, ò nueve.

En las coplas de quatro, puede ser consonante el primero del tercero, y el segundo del quarto, como en este exemplo de el Paraphrasi 88. de el Señor Obispo de Grassé.

*Le Ciel se doit les feux qui se vouste embellissent,
Le globe de la Terre est par toy soutenu,
Ta main seme les fleurs, dont ses champs se tapisent,
Et son sacre pommier sur la Meré est connu.*

O el primero puede ser consonante del quarto, y el segundo de el tercero, como en el Paraphrasi 47.

*Comme on voit sur les flots, par les rudes haleiners:
D'un vent oriental fracasser les vaisseaux;
Veniens en guerriers qui secourrent nos vaisseaux.
Sous les coups de ta main sont peris dans nos planiers.*

Tambien pueden hazerle de consonantes seguidas, como en este exemplo de Malherbe.

*Vn courage eleué toute peine surmonte,
Les timides conseils n'ont rien que de la honte;
Es le front d'un guerrier au combat étouffé
N'est jamais couronné.*

Estas Coplas, ó Lyras, son varias en los versos, como dixen en el principio de este capitulo, por que son de versos Heroicos, como los dos primeros exemplos de este capitulo, ó de diez syllabas, como en vna de estas Coplas mias, de que me ha valido, por carecer de otro exemplo.

*Deses sujets vn Prince d'honnair.
N'exige rien au de la du soir,
Sur la justice il regle son pouoir,
Et fait qu'il est et leur Prince et leur pere.*

O de ocho, como en esta Copla de el Paraphrasi 57.

*Si vous prenez le nom de juge
Que ne gardés vous l'équité
Et que n'êtes vous le refuge
De l'innocent persécuté.*

O se hazen variando los versos, como se puede ver en el exemplo tercero, y en este que se sigue, que es vno de los mas elegantes modos de variar estas Coplas de quatro versos, pero dificultoso: consta de dos Heroicos en el primero, y tercero, y de dos Lyricos de seis syllabas en el segundo, y quarto.

*Ovide, c'est à tort que tu veux mettre Auguste
Au rang des immortels,
Tout exil nous apprend qu'il étoit trop injuste,
Pour auir des autels.
Et vrayment il falloit que ce fût vn barbare
De raison depouru,
Pour priuer son pays de l'esprit le plus rare,
Que Rome ait jamais eu.*

El poner aqui exemplos de la variedad que pueden admitir las Lyras de quatro versos, fuera vn proceder infinito; y así me contentaré con advertir, que pueden hazerse mas de seis mil Coplas de este genero, que sean diferentes en algo vnas de otras.

CAPITULO NONO.

De las Lyras de seis versos.

Estas Lyras, empiezan de ordinario por dos versos, que acaban en el mismo consonante; y el tercero es consonante de el sexto, como en este exemplo de el Paraphrasi 138.

*Adorable Soleil, à qui tout doit son luy,
Le passé ne scauroit à te yeux disparatre.
L'avenir t'est present, tout ce que à ton pouuoir,
Ta main qui m'a formé, fait voir tant de merueilles,
Qu'après un long travail, et de penibles veilles,
Je puis les admirer, et non les concevoir.*

O haziendo el tercero consonante de el quinto, como en este exemplo de el Paraphrasi 4.

*Vous consacrez en vain à parjures mortels!
De superbes presens sur les riches autels
De ce juste vengeur quiconquoit tous vos crimes!
La pureté des maux rend les dons precieux,
Et les coeurs innocens font les seules viuitices,
Dont l'agréable odeur s'éleve dans les cieux.*

En estas Lyras, se disponen de calidad los ver-
1092

tos; que pueda descansar la voz en el tercero, el qual, para este efecto, ha de tener vn sentido cumplido, como en los dos exemplos precedentes. Sin embargo, no siempre se guarda esta regla, como se puede ver en esta Copla de Malherbe.

*Sicq' que le besoin excite son desir,
Qu'est ce qu'en ta sagesse il ne trouue à choisir!
Et par ton reglement l'air, la mer et la terre
N'entretiennent ils pas
Vne secrette loy de se faire la guerre,
Aqui de plus de mets fournis ses repas?*

Las Lyras de seis versos, se varian en infinitos modos, como las de quatro; pero las mas perfectas, son las que se figuen: la primera, de el Paraphrasi 103. la qual se haze de quatro versos Heroicos, y de dos Lyricos, para el tercero, y sexto.

*Celebrés hautement du Monarque du Monde,
L'éternelle honte, la sagesse profonde,
Que ses vœux sont durs;
Mais entre les mortels qui qu'un est il capable
D'exprimer dignement sa gloire incomparable,
Et de bien louer son pouuoir!*

El segundo modo, es de vnas Coplas de Malherbe, que constan de quatro versos Heroicos, y dos Lyricos de seis syllabas en el fin.

N'esperant plus mon ame aux promesses du monde;
 Sa lumiere est un verre, et sa sagesse une onde.
 Que toujours quel que vent empêche de calmer.
 Quittons ces vanités, laissons nous de les suivre,
 C'est Dieu, qui nous fait vivre,
 C'est lay qu'il faut aimer.

En vain pour satisfaire à nos laches envies,
 Nous passons près des Roys tout le temps de nos vies;
 A souffrir des mépris et ployer les genoux
 Ce qu'ils peuvent n'est rien: ils font ce que nous sommes,
 Véritablement hommes,
 Et meurent comme nous.

Ont ils rendu l'esprit, ce n'est plus que poudrière
 Que cette maïste si pompeuse et si fière,
 Dont l'éclat orgueilleux honnoit l'univers:
 Et dans ces grand tôleaux où leurs ames haïssinoït,
 Font encore les vaincs,
 Ils sont mangés de vers.

Là se perdent ces noms de maîtres de la Terre,
 D'arbères de la paix, de foudres de la guerre:
 Comme ils n'ont plus de sceptre, ils n'ont plus de
 flateurs:
 Et tombent au ce eux d'une chute commune
 Tous ceux que leur fortune
 Faisoit leurs seruiteurs.

A vezes las Coplas de seis, conitan de vna quar-
 teta, à la qual se añaden dos versos, como en el
 exemplo siguiente del Paraphrasi 5.

Tous ceux qui sont jaloux de l'éclat de ta gloire,
 Te voyant protéger l'innocent oppressé,
 Celebrentont une victoire,
 Où l'honneur de ton nom étoit intéressé;
 Et chacun connoitra que ta puissance anguste,
 En mime temps descend, et couronne le juste.

CAPITULO DEZIMO.

De las Lyras de ocho syllabas.

LAs de ocho versos, son de ordinario dos quar-
 tetas unidas, como se puede ver en los exem-
 plos siguientes, el primero, del Paraphrasi 26.

Que le brillant flambeau du monde,
 Cache sa lumiere à mes yeux.
 Et que je ne trouve en tous lieux
 Que l'horreur d'une nuit profonde;
 Je seray pour tant sans effroy.
 Spectant que le seigneur à qui tout rend hommage,
 Et de qui le soleil n'est qu'une sombre image,
 Fait luire ses rayons sur moy.
 Y el segundo de el Paraphrasi 136.

Assis sur le bord de l'Enfrate,
 Dont le fier et rapide cours

Baigne les orgueilleux vœux
De qui Babylone se flate,
Objet de la fureur des Cieux;
O honte à chere Patrie!
Le triste souvenir de ta gloire flétrie:
Nous voit les larmes dans le yeux.

Pero à todas estas excede el Paraphrasi de el
Cantico de Iodith.

Passons dans l'air des cris de joye;
Oublions nos longues douleurs,
Qu'aujourd'hui notre front se voye
Couronné de chapreaux de fleurs:
Faisons retentir les loüanges
Du Dieu dont le pouvoir nous à tirés des fers;
Et qui pour nous arma les Anges,
Alors que contre nous s'armerent les Enfers.

Advertiendo siempre, que todas estas coplas
pueden variarse en infinitos modos.

CAPITULO UNDEZIMO.

De las Lyras de diez versos.

EN estas Coplas de vna quarteta, y de vna sex-
ta, vnidas à vezes, el primer verso de la quar-
teta, es consonante del tercero, como en el exem-
plo siguiente de el Paraphrasi 36.

Toy

Toy qui vois d'un oeil plein d'envie,
La gloire, et la posterité
De ceux qui signalent leur dis
Par une noire impiété;
Ne desires pas cette pompe,
De qui le vain celat te trompe;
Crains plus tôt leur funeste sort:
Fuy leurs detestable maximes;

Ne marches pas comme eux dès le chemin des crimes
Il est semé de fleurs, mais il meure à la mort.

Estas mismas Coplas se hazen de versos Lyri-
cos de ocho syllabas, sin mezcla de otros, y por no
ser diferentes de la primera, sino en tener todos
los versos iguales, juzgo es escusado poner aqui
ningun exemplo.

Tambien suelen, despues de nueve Lyricos, aca-
barlas con vn verso Heroico, como en este exem-
plo del Señor Obispo de Grasse.

Qu'il fait votre attente dernière,
Vieillards de qui les ans legers
Au milieu de tant de dangers
Ont conduit leur longue carrière,
Troncs sechés sepulchres mouvans;
Qui n'etes ny morts ny viduus,
Plaintes ombres de vous memez;
Rendez graces à un coeur ardent:
Au dieu dont les bontés supremes
Ont si loïn de main marqué votre occident.

En

En todos los exemplos referidos, es facil reconocer, que como el sentido se halla cabal en la quarteta, tambien lo es en el primer terceto; lo qual corresponde à la regla que dimos en el capitulo de las Coplas de seis versos; pero no siempre se observa esta regla, como se puede ver en la Copla siguiente de *Malherbe*, la qual hizo de seis versos primero, y luego de vna quarteta.

*Apolon à portes ouvertes,
Laisse indistinctement cueillir
Les belles fleurs toujours vertes,
Qui gardent les noms de vieillir.
Mais l'art d'en faire des couronnes
N'est pas feu de toutes personnes.
Et trois au quatre seulement,
Au nombre des quel son me range,
Peuvent donner vne louange
Qui demeure éternellement.*

CAPITULO DUODEZIMO.

De las Coplas de numero impar.

Las Coplas de numero impar, se hacen, como diximos en otra parte, de cinco versos, como en este exemplo de el *Paraphrasi*.

*Plus vn discours montre de rage,
Plus à l'honneur il fait l'ouage,
Plus il a de venin, et de venere.*

Plus

*Plus pour ton barbare courage
Il a d'apps et de beaults,*

O como en este otro de el mismo Autor, sacado de el *Paraphrasi* 113.

*Deuant Dieu qui descend au milieu du tonnerre;
Tout est saisi d'estonnement;
Vne profonde nuit voile le firmament;
La lourde masse de la Terre
Tremble jusques au fondement.*

O se hazen de siete, como en la Copla que se sigue,

*Viez mieux de votre auantage,
Et ne refusez point l'hommage
Belle lux que vous rend mon coeur.
Pratiques dans votre victoire
Ce que fait vn sage vainqueur,
Et ne souillez pour votre gloire
Par l'exces de votre rigueur.*

O finalmente se hazen de nueue, como en esta otra mis, que te doy por exemplo.

*Si les loix de l'amour ordonnent qu'un amant
Souffre vne rigueur éternelle,
L'oy tort de vous être infidelle.*

Et condamne moy même au plus rude tourment

Mon inconstance criminelle.

Mais si l'on peut être rebelle

Aux loix d'un injuste vainqueur:

Si vous m'êtes toujours cruelle,

Le puis bien vous être mon coeur.

De

CAPITULO DEZIMOTERCIO.

De el Poema, à especie de versificación, que en France
llamamos Rondeau.

No me explyaré sobre las quatro especies que ay de Rondeaux, y hablaré solo de los comunes, por ser los mas vlados, y tá à la moda, con ser vna Poeta antigua, y de origen Franceza, que el Señor de Benferade ha traducido las transformaciones de Ovidio en este metro, y las ha dedicado à vn gran Príncipe en estos tiempos.

Estos Rondeaux, ó rondos comunes, para romanzear su nombre, se componen de trece versos, divididos en tres Coplas. La primera, de cinco versos; la segunda, de tres, con vn Estrivillo, que se llama rante caída, y la tercera, de otros cinco versos, con el mismo Estrivillo. Advertiendo, que este Estrivillo ha de contar de la repetición de los quatro pies de el principio del Rondeau, que ordinariamente se haze de versos comunes Alexandrinos, y que esta especie de Poeta consta solo de dos consonancias, los ocho versos de vn genero, y los cinco de otro, como se verá en este exemplo mio.

RONDEAU.

*Pour n'aimes rien à la fleur de votre age,
Qu'le Printemps et l'ombre d'un bocage,
Et moy Philis, je n'aime rien que vous
Qui de nous deux fera plus de jaloux
Qu'un ses amours qui de vous est plus sage*

Es

*Les vifieux font l'amour en leur ramage,
Et vous languit dans un tendre esclavage,
Mais bien que tout l'entre aime parmi nous,
Vous n'aimes rien.*

*Jamais l'amour n'a veu tel outrage,
Sur lui vous seule avez cet avantage,
De publier sans craindre son courroux,
Qu'il n'apour vous rien d'aimable et de doux,
Et qu'en un mot hors les fleurs et l'ombrage,
Vous n'aimes rien.*

CAPITULO DEZIMO QUARTO.

De el Soneto.

Todos convienen en que el Soneto es la obra mas dificultosa de la Poeta; y esto es cierto, que aviendo otras muchas obras perfectas, ay pocos Sonetos que lo sean, entre infinitos que se han compuesto, y cada dia se componen, así en las demás lenguas vulgares, como en la nuestra.

Se haze de ordinario de versos Heroicos, si bien algunos los han hecho de versos comunes, ó de Lyricos de ocho Syllabas; pero jamás tienen la magnitud de los primeros.

Los catorze versos que entran en su composición, se dividen en dos quaternas, y vna Copla de dos tercetos divididos.

Las

Las dos quateras, se han de hazer de quatro consonantes femeninas, y de otros tantos masculinos, que se disponen en la forma siguiente, d'haziendo el primer verso consonante de el quatro; lo qual es mas viado, d'haziéndole consonante de el tercero, lo que algunas vezes se haze, como lo mostraremos en el segundo exemplo.

Los seis postreros, o los dos tercetos, siguen a la regla que dimos de las Coplas de seis versos, quedando el sentido cabal en el primer terceto; y en quanto a la disposicion de los versos, si el Soneto empieza por consonante femenina, los dos versos de el primer terceto, han de ser masculinos, y consonantes, segun la regla de la interposicion de los versos, y el terceto ha de ser consonante de el quinto; a finalmente, se haze consonante de el sexto; advirtiendo, que el primer modo, es mas perfecto, y mas de imitar, que no el postrero. De vno, y otro servirán de exemplos los Sonetos que se siguen que ofrezca a la curiosidad de el Lector, entre tanto, que salen a luz las Poetas, que para alivio, y descanso de estudios, y ocupaciones mas serias, ha producido a ratos mi Musa.

) (?) (

JANIL

ONOMA DE NUEVO LEÓN

®



U A N

DAD AUTÓNOMA DE NUEVO

CIÓN GENERAL DE BIBLIOTE